RACCOLTA D'AUTORI GRECI
CON COMMENTI ITALIANI
PER USO DELLE SCUOLE

SENOFONTE
LA CIROPEDIA

CON PROEMIO E NOTE ITALIANE

COMPILATE

DAL DOTT. TOMMASO SANESI

PROF. DI LETTERE GRECHE NEL R. LICEO PETRARCA

VOLUME UNICO

DISTRIBUZ. II.

PRATO
TIP. F. ALBERGHETTI E F.[i]
1870

LIBRO TERZO

CAPITOLO I.

ARGOMENTO

Non appena il re d'Armenia ha principiato i preparativi di guerra, che, saputo l'avvicinarsi di Ciro, è preso da timore e si dà alla fuga. Costretto poi a rendersi a discrezione, vien sottoposto a processo per aver mancato a'suoi obblighi verso la Media, davanti a un Consiglio da Ciro stesso composto di Persiani, di Medi e d'Armeni. Suo figlio Tigrane lo difende o, meglio, ne chiede a Ciro la grazia, facendolo persuaso che, in seguito, gli sarebbe certamente il re, per la gratitudine, amico sincero e costante. Ottenuta quella grazia a condizioni assai moderate, Tigrane segue Ciro alla testa dell'esercito armeno.

Ὁ μὲν δὴ Κῦρος ἐν τούτοις ἦν· ὁ δὲ Ἀρμένιος ὡς ἤκουσε τοῦ ἀγγέλου τὰ παρὰ Κύρου, ἐξεπλάγη, ἐννοήσας ὅτι ἀδικοίη καὶ τὸν δασμὸν λιπὼν καὶ τὸ στράτευμα οὐ πέμπων, καὶ τὸ μέγιστον, ἐφοβεῖτο, ὅτι ὀφθήσεσθαι ἔμελλε τὰ βασίλεια οἰκοδομεῖν ἀρχόμενος ὡς ἂν ἱκανὰ ἀπομάχεσθαι εἴη. 2. διὰ ταῦτα

§. 1. μὲν δή, vedi I. 4, 1. — ἐν τούτοις ἦν, *in his gerendis occupatus erat*. Cf. III. 3, 43. 46; VI. 1, 23. — ἐξεπλάγη, aor. 2 d' ἐκπλήσσω. — τὸν δασμὸν λιπών: non aveva pagato i tributi, era rimasto arretrato nel pagamento dei tributi. — τὸ μέγιστον, anticipata apposizione al seguente membro della proposizione: *quel che era il più*. — ἐφοβεῖτο, ὅτι: non, *egli temeva che*, ma, *egli temeva perchè*. Per il valore del medio, vedi Curtius §. 478. Dübner §. 166. Sanesi (3.ª ediz.) pag. 118, §. 30. — ὀφθήσεσθαι ἔμελλε, bene il Regis: *si andava a scoprire*. — ἀρχόμενος. Per questo uso del participio, vedi Curtius §. 591. Dübner §. 204. Sanesi (3.ª ediz.) pag. 124, §. 74. — ὡς ἂν ἱκανὰ ἀπομάχεσθαι εἴη, *ut ad repugnandum aptae essent*.

δὴ πάντα ὀκνῶν ἅμα μὲν διέπεμπεν ἀθροίζων τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν, ἅμα δ' ἔπεμπεν εἰς τὰ ὄρη τὸν νεώτερον υἱὸν Σάβαριν καὶ τὰς γυναῖκας, τήν τε ἑαυτοῦ καὶ τὴν τοῦ υἱοῦ, καὶ τὰς θυγατέρας· καὶ κόσμον δὲ καὶ κατασκευὴν τὴν πλείστου ἀξίαν συναπέπεμπε προπομποὺς δοὺς αὐτοῖς. αὐτὸς δὲ ἅμα μὲν κατασκεψομένους ἔπεμπε τί πράττοι Κῦρος, ἅμα δὲ συνέταττε τοὺς παραγιγνομένους τῶν Ἀρμενίων· καὶ ταχὺ παρῆσαν ἄλλοι λέγοντες ὅτι καὶ δὴ αὐτὸς ὁμοῦ. 3. ἐνταῦθα δὴ οὐκέτι ἔτλη εἰς χεῖρας ἐλθεῖν, ἀλλ' ὑπεχώρει. ὡς δὲ τοῦτ' εἶδον ποιήσαντα αὐτὸν οἱ Ἀρμένιοι, διεδίδρασκον ἤδη ἕκαστος ἐπὶ τὰ ἑαυτοῦ, βουλόμενοι τὰ ὄντα ἐκποδὼν ποιεῖσθαι. ὁ δὲ Κῦρος ὡς ἑώρα διαθεόντων καὶ ἐλαυνόντων τὸ πεδίον μεστόν, ὑποπέμπων ἔλεγεν ὅτι οὐδενὶ πόλεμος εἴη τῶν μενόντων· εἰ δέ τινα φεύγοντα λήψοιτο, προηγόρευεν ὅτι ὡς πολεμίῳ χρήσοιτο. οὕτω δὴ οἱ μὲν πολλοὶ κατέ-

§. 2. διέπεμπεν. Traducendo il Regis, *mandava in diverse parti*, rende bene la forza della particella διά. Osserva in questo periodo, oltre a διέπεμπεν, anche ἔπεμπεν, συναπέπεμπε e προπομπούς, e come l'idea espressa dal verbo semplice ἔπεμπεν variamente s'atteggi nelle altre parole a seconda delle varie particelle che entrano nella loro composizione. Συναπέπεμπε fu rettamente ristabilito nel testo su l'autorità del codice ora conservato ad Erlanger. La locuzione ἔπεμπεν εἰς τὰ ὄρη ha un importante riscontro nel I. 2, 24, dell'Anabasi. Osserva pure che è omesso l'oggetto del verbo διέπεμπεν, essendo molto facile sottintenderlo. — τὴν τοῦ υἱοῦ. Intendi la moglie del figlio maggiore, il cui nome, Tigrane, apparisce al §. 7. — καὶ . . . δέ, vedi I. 1, 2. — κατασκευήν: masserizie, suppellettili, arnesi domestici. — καὶ δή = ἤδη. — αὐτός, cioè Ciro in persona.

§. 3. εἰς χεῖρας ἐλθεῖν è proprio il nostro, *venire alle mani*. — ποιήσαντα. Per la ragione di quest'aoristo, vedi Curtius §. 493. Dübner §. 221. Sanesi, pag. 121, §. 60. — ἐκποδὼν ποιεῖσθαι, toglier di mezzo, trasportar lungi, per mettere in salvo. — ὑποπέμπων ἔλεγεν, *fece loro sotto mano sapere*. Regis. — πόλεμος. Anab. II. 1, 21: ἀλλὰ καὶ τάδε ὑμῖν εἰπεῖν ἐκέλευσε βασιλεύς, ὅτι μένουσι μὲν αὐτοῦ σπονδαὶ εἶησαν, προϊοῦσι δὲ καὶ ἀπιοῦσι πόλεμος.

μενον, ἦσαν δ' οἱ ὑπεχώρουν σὺν τῷ βασιλεῖ. 4. ἐπεὶ δ' οἱ σὺν ταῖς γυναιξὶ προϊόντες ἐνέπεσον εἰς τοὺς ἐν τῷ ὄρει, εὐθὺς κραυγήν τε ἐποίουν καὶ φεύγοντες ἡλίσκοντο πολλοί γε αὐτῶν. τέλος δὲ καὶ ὁ παῖς καὶ αἱ γυναῖκες καὶ αἱ θυγατέρες ἑάλωσαν, καὶ χρήματα ὅσα σὺν αὐτοῖς ἀγόμενα ἔτυχεν. ὁ δὲ βασιλεὺς αὐτῶν ὡς ᾔσθετο τὰ γιγνόμενα, ἀπορῶν ποῖ τράποιτο ἐπὶ λόφον τινὰ καταφεύγει. 5. ὁ δ' αὖ Κῦρος ταῦτα ἰδὼν περιίσταται τὸν λόφον τῷ παρόντι στρατεύματι, καὶ πρὸς Χρυσάνταν πέμψας ἐκέλευε φυλακὴν τοῦ ὄρους καταλιπόντα ἥκειν. τὸ μὲν δὴ στράτευμα ἡθροίζετο τῷ Κύρῳ· ὁ δὲ πέμψας πρὸς τὸν Ἀρμένιον κήρυκα ἤρετο ὧδε· Εἰπέ μοι, ἔφη, ὦ Ἀρμένιε, πότερα βούλει αὐτοῦ μένων τῷ λιμῷ καὶ τῷ δίψει μάχεσθαι ἢ εἰς τὸ ἰσόπεδον καταβὰς ἡμῖν διαμάχεσθαι; ἀπεκρίνατο ὁ Ἀρμένιος ὅτι οὐδετέροις βούλοιτο μάχεσθαι. 6. πάλιν ὁ Κῦρος πέμψας ἠρώτα· Τί οὖν κάθησαι ἐνταῦθα καὶ οὐ καταβαίνεις; Ἀπορῶν, ἔφη, ὅ, τι χρὴ ποιεῖν. Ἀλλ' οὐδέν, ἔφη ὁ Κῦρος, ἀπορεῖν σε δεῖ· ἔξεστι γάρ σοι ἐπὶ δίκην καταβαίνειν. Τίς δ', ἔφη, ἔσται ὁ δικάζων; Δῆλον ὅτι ᾧ ὁ θεὸς ἔδωκε καὶ ἄνευ δίκης χρῆσθαί σοι ὅ, τι βούλοιτο. ἐνταῦθα δὴ ὁ Ἀρμένιος γιγνώσκων τὴν ἀνάγκην καταβαίνει· καὶ ὁ Κῦρος λαβὼν εἰς τὸ μέσον κἀκεῖνον καὶ τἆλλα πάντα ἐστρατοπεδεύσατο, ὁμοῦ ἤδη πᾶσαν ἔχων τὴν δύναμιν.

§. 4. *οἱ σὺν ταῖς γυναιξὶ προϊόντες*, quelli che al §. 2 è detto essere stati mandati sui monti dal re degli Armeni, cioè la famiglia reale. — *ἐνέπεσον*, da ἐν- ΠΕΤ, aor. 2 d' *ἐμπίπτω*. Curtius § 327, 13.° Sanesi, pag. 146. — *εἰς τοὺς ἐν τῷ ὄρει*. Vedi II. 4, 22. — *ἑάλωσαν*, aor. 2 d' *ἁλίσκομαι*. Curtius §. 324, 17.° Dübner §. 134. Sanesi, pag. 140. — *ᾔσθετο*, tema verbale ΑΙΣΘ, aor. 2 d' *αἰσθάνομαι*. Curtius §. 322, 11.° Dübner §. 134. Sanesi, pag. 140.

§. 5. *πρὸς Χρυσάνταν πέμψας*. Supplisci *ἄγγελον*: ma anche in italiano si dice *mandare a dire*, tacendo il nome della persona mandata. — *ἐκέλευε*, cioè *αὐτόν*. — *ἤρετο*, come *ἔλεγεν* §. 3. e *ἠρώτα* §. 6; val' a dire, *interrogava*, per *faceva interrogare*. Cf. VII. 1, 41. — *ἀπεκρίνατο ὁ Ἀρμένιος κτλ.* E' dà una risposta da vero piattone.

§. 6. *ἐπὶ δίκην καταβαίνειν*, *scendere a dire tue ragioni*. Regis. — *καὶ τἆλλα πάντα*, « filium minorem, uxorem regis et filias, Ti-

7. Ἐν τούτῳ δὲ τῷ χρόνῳ ὁ πρεσβύτερος παῖς τοῦ Ἀρμενίου Τιγράνης ἐξ ἀποδημίας τινὸς προσήει, ὃς καὶ σύνθηρός ποτε ἐγένετο τῷ Κύρῳ· καὶ ὡς ἤκουσε τὰ γεγενημένα, εὐθὺς πορεύεται ὥσπερ εἶχε πρὸς τὸν Κῦρον. ὡς δ' εἶδε πατέρα τε καὶ μητέρα καὶ ἀδελφοὺς καὶ τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα αἰχμαλώτους γεγενημένους, ἐδάκρυσεν, ὥσπερ εἰκός. 8. ὁ δὲ Κῦρος ἰδὼν αὐτὸν ἄλλο μὲν οὐδὲν ἐφιλοφρονήσατο αὐτῷ, εἶπε δ' ὅτι Εἰς καιρὸν ἥκεις, ἔφη, ὅπως τῆς δίκης ἀκούσει παρὼν τῆς ἀμφὶ τοῦ πατρός. καὶ εὐθὺς συγκαλεῖ τοὺς ἡγεμόνας τούς τε τῶν Περσῶν καὶ τοὺς τῶν Μήδων· προσεκάλει δὲ καὶ εἴ τις Ἀρμενίων τῶν ἐντίμων παρῆν. καὶ τὰς γυναῖκας ἐν ταῖς ἁρμαμάξαις παρούσας οὐκ ἀπήλασεν,

granis uxorem, eorumque comites, carpenta item mundo et supellectili onusta, Armenios item et qui cum rege fugerant in collem et qui remanserant. » Fischer citato dal Bornemann.

§. 7. *ὃς καὶ σύνθηρός ποτε ἐγένετο τῷ Κύρῳ*. Cf. II. 4, 15. — *ὥσπερ εἶχε*, *ut se habebat*, o, col Regis, *così in arnese com' egli era*. Altri intendono *sine mora*, e l' idea della fretta con cui si presentò a Ciro, è inchiusa veramente nell' altra idea del non essersi punto occupato della sua acconciatura; ma che non si debba tradur *senza indugio*, mi pare evidente dall' avverbio *εὐθύς*. — *ἀδελφούς*, fratello e sorelle, come *fratres* in latino.

§. 8. *ἐφιλοφρονήσατο αὐτῷ*. Ordinariamente *φιλοφρονέομαι* è costruito coll' accusativo, ma, come quì, si trova col dativo anche nell' Econ. 4, 20: *ὁ Κῦρος λέγεται Λυσάνδρῳ ἄλλα τε φιλοφρονεῖσθαι κτλ.* — *εἶπε . . . ἔφη*. Questo raddoppiamento di verbo sembra veramente un' inutile superfluità; ma non è forse tale in quanto che *εἶπεν* indica, per lo più, che si sta per riferire il discorso di qualcuno, ed *ἔφη* presenta il discorso diretto e non già l' indiretto. Del resto è un raddoppiamento usitatissimo dal nostro autore; e come l' abbiamo trovato II. 2, 22, e lo troveremo V. 4, 33, così ne abbiamo esempi nell' Econ. 3, 1; 8, 2; 10, 1; nell' Ier. 1, 7, ecc. Anche nel nostro linguaggio parlato e comune si sente spesso ripetere, senza necessità, il verbo *dice*, quando vengono riportati discorsi altrui. — *ὅτι*. Nota che questa particella, tenendo qui le veci delle nostre virgolette, serve a introdurre un discorso diretto. Così Anab. I. 6, 8: *ὁ δὲ ἀπεκρίνατο ὅτι οὐδ' εἰ γενοίμην, ὦ Κῦρε, σοί γ' ἄν ποτε ἔτι δόξαιμι*. — *ἐν ταῖς ἁρμαμάξαις*. Erano una specie di

ἀλλ' εἶα ἀκούειν. 9. ὁπότε δὲ καλῶς εἶχεν, ἤρχετο τοῦ λόγου· Ὦ Ἀρμένιε, ἔφη, πρῶτον μέν σοι συμβουλεύω ἐν τῇ δίκῃ τἀληθῆ λέγειν, ἵνα σοι ἕν γε ἀπῇ τὸ εὐμισητότατον· τὸ γὰρ ψευδόμενον φαίνεσθαι εὖ ἴσθι ὅτι καὶ τοῦ συγγνώμης τινὸς τυγχάνειν ἐμποδὼν μάλιστα ἀνθρώποις γίγνεται· ἔπειτα δ', ἔφη, συνίσασι μέν σοι καὶ οἱ παῖδες καὶ αἱ γυναῖκες αὗται πάντα ὅσα ἔπραξας, καὶ Ἀρμενίων οἱ παρόντες· ἢν δὲ αἰσθάνωνταί σε ἄλλα ἢ τὰ γενόμενα λέγοντα, νομιοῦσί σε καὶ αὐτὸν καταδικάζειν σεαυτοῦ πάντα τὰ ἔσχατα παθεῖν, ἢν ἐγὼ τἀληθῆ πύθωμαι. Ἀλλ' ἐρώτα, ἔφη, ὦ Κῦρε, ὅ,τι βούλει, ὡς τἀληθῆ ἐροῦντος. τούτου ἕνεκα καὶ γενέσθω ὅ,τι βούλεται. 10. Λέγε δή μοι, ἔφη, ἐπολέμησάς ποτε Ἀστυάγει τῷ τῆς ἐμῆς μητρὸς πατρὶ καὶ τοῖς ἄλλοις Μήδοις; Ἔγωγ', ἔφη. Κρατηθεὶς δ' ὑπ' αὐτοῦ συνωμολόγησας δασμὸν οἴσειν καὶ συστρατεύσεσθαι ὅπου ἐπαγγέλλοι, καὶ ἐρύ-

cocchi usati in Oriente, specialmente dalle donne, guarniti di tendine che si potevano alzare e abbassare a piacere. Vedi VI. 4, 11.

§. 9. *καλῶς εἶχεν*, *gli parve bene*. — *εὐμισητότατον*. Vedi a I. 6, 33, ricordata una legge contro i mentitori e gl'ingannatori. — Avverti la frase *ἐμποδὼν τινι γίγνεσθαι* ovv. *εἶναι*, *diventare o essere d'impedimento*. — *συνίσασι*, 3 pers. pl. da *σύνοιδα*. Vedi Curtius §. 317, 6.° Dübner §. 130. Sanesi, pag. 145. — *ἄλλα ἢ τὰ γενόμενα λέγοντα*. *alia dicere quam quae facta sint*. — *ἢν ἐγὼ τἀληθῆ πύθωμαι*. Il senso è questo: Può essere che tu, per il momento, m'inganni, ma non tarderò a risapere la verità; e in questo caso, anche i tuoi congiunti diranno che ti sei gravemente condannato da te medesimo coll'aggiungere la menzogna al mal fatto. *πύθωμαι* (rad. *πυθ*) è aor. 2 cong. di *πυνθάνομαι*. — *ὡς . . . ἐροῦντος*. Supplisci *ἐμοῦ*. Parimente IV. 5, 29; VI. 1, 40; VIII. 4, 22. Quanto poi a *ὡς* col genit. assoluto, vedi la nota quinta a I. 4, 21.

§. 10. *ὅπου*. Lodovico Dindorf ha sostituito *ὅποι* ad *ὅπου* per la ragione che il Nostro ha detto, VII. 4, 9: *στρατεύειν ὅποι ἐπαγγέλλοι*, e negli Ellen. V. 2, 8: *συνεστρατεύοντο ὅποι ἡγοῖντο*. Ma è una sostituzione non necessaria, perchè, come bene osserva il Breitenbach, gli avverbi di luogo sono spesso adoperati l'uno per l'altro, sia che il verbo indichi quiete, sia che indichi moto. Così V. 4, 15: *οὐ κατέργνυε*,

ματα μὴ ἔξειν; Ἦν ταῦτα. Νῦν οὖν διὰ τί οὔτε τὸν δασμὸν ἀπῆγες οὔτε τὸ στράτευμα ἔπεμπες, ἐτείχιζές τε τὰ ἐρύματα; Ἐλευθερίας ἐπεθύμουν· καλὸν γάρ μοι ἐδόκει εἶναι καὶ αὐτὸν ἐλεύθερον εἶναι καὶ παισὶν ἐλευθερίαν καταλιπεῖν. **11.** Καὶ γάρ ἐστιν, ἔφη ὁ Κῦρος, καλὸν μάχεσθαι, ὅπως μήποτέ τις δοῦλος μέλλοι γενήσεσθαι· ἢν δὲ δὴ πολέμῳ κρατηθεὶς ἢ καὶ ἄλλον τινὰ τρόπον δουλωθεὶς ἐπιχειρῶν τις φαίνηται τοὺς δεσπότας ἀποστερεῖν ἑαυτοῦ, τοῦτον σὺ πρῶτος πότερον ὡς ἀγαθὸν ἄνδρα καὶ καλὰ πράττοντα τιμᾷς ἢ ὡς ἀδικοῦντα, ἢν λάβῃς, κολάζεις; Κολάζω, ἔφη· οὐ γὰρ ἐᾷς σὺ ψεύδεσθαι. **12.** Λέγε δὴ σαφῶς, ἔφη ὁ Κῦρος, καθ' ἓν ἕκαστον· ἢν ἄρχων τις τύχῃ σοι καὶ ἁμάρτῃ, πότερον ἐᾷς ἄρχειν ἢ ἄλλον καθίστης ἀντ' αὐτοῦ; Ἄλλον

e negli Ellen. II. 3, 54: *ὑμεῖς δὲ λαβόντες καὶ ἀπαγαγόντες οἱ ἕνδεκα οὗ δεῖ τὰ ἐκ τούτων πράσσετε.* Al contrario, Ellen. II. 4, 6: *καὶ ἤδη ἀνίσταντο ὅποι ἐδεῖτο ἕκαστος ἀπὸ τῶν ὅπλων.* Aggiungeremo pure che, nel nostro caso, può essere stato benissimo adoperato *ὅπου* in quanto si considera il riposo in cui termina il moto, o, in altre parole, il fine della spedizione. — *τὸν δασμόν*, e più sopra semplicemente *δασμόν*. Quale n'è la ragione? — *ἀπῆγες*. Vedi II. 4, 12. — *οὔτε . . . τε*. Vedi II. 3, 6. — *ἐλευθερίας ἐπεθύμουν*. Per questa costruzione vedi Curtius §. 420. Dübner §. 191. Sanesi, pag. 114, §. 36.

§. 11. *καὶ γάρ*, come a I. 6, 6, e si traduce, *infatti;* ma è come se dicesse: *e tu la pensi bene, imperocchè . . .* — *μέλλοι*. In proposizioni generali, com'è questa, l'infin. pres. (qui *μάχεσθαι*) non differisce gran cosa dall'infin. aor.; perciò nella proposizione dipendente abbiamo l'ottativo invece del congiuntivo che, secondo la regola ordinaria, dovremmo avere. — *ἐπιχειρῶν* è participio di complemento. Vedi Curtius §. 590. Dübner §§. 202, 203. Sanesi, pag. 124, §. 74. — *τοὺς δεσπότας ἀποστερεῖν ἑαυτοῦ*, *dominos sui possessione privare*, esimersi da padroni, sottrarsi al dominio altrui. Tucid. I. 40, con costruzione inversa, dice *ἄλλου ἑαυτὸν ἀποστερῶν*. — *σὺ πρῶτος*. « *Tu primus*, i. e. ut ceteros taceam, tu qui eum vicisti, num prae ceteris tanquam probum et iustum virum honoras? Acerbam ironiam in hac interrogatione inesse, satis est verbo monuisse. » Bornemann.

§. 12. *καθ' ἓν ἕκαστον*, *punto per punto, filo per filo.* Regis. Vedi I. 6, 22. — *ἁμάρτῃ*, abbia gravemente peccato, siasi mostrato un

καθίστημι. Τί δέ, ἢν χρήματα πολλὰ ἔχῃ, ἐᾷς πλουτεῖν ἢ πένητα ποιεῖς; Ἀφαιροῦμαι, ἔφη, ἃν ἔχων τυγχάνῃ. Ἢν δὲ καὶ πρὸς πολεμίους γιγνώσκῃς αὐτὸν ἀφιστάμενον, τί ποιεῖς; Κατακαίνω, ἔφη· τί γὰρ δεῖ ἐλεγχθέντα ὅτι ψεύδομαι ἀποθανεῖν μᾶλλον ἢ τἀληθῆ λέγοντα; 13. ἔνθα δὴ ὁ μὲν παῖς αὐτοῦ ὡς ἤκουσε ταῦτα, περιεσπάσατο τὴν τιάραν καὶ τοὺς πέπλους κατερρήξατο, αἱ δὲ γυναῖκες ἀναβοήσασαι ἐδρύπτοντο, ὡς οἰχομένου τοῦ πατρὸς καὶ ἀπολωλότων πάντων σφῶν ἤδη. καὶ ὁ Κῦρος σιωπῆσαι κελεύσας εἶπεν, Εἶεν· τὰ μὲν δὴ σὰ δίκαια ταῦτα, ὦ Ἀρμένιε· ἡμῖν δὲ τί συμβουλεύεις ἐκ τούτων ποιεῖν; ὁ μὲν δὴ Ἀρμένιος ἀπορῶν ἐσιώπα πότερα συμβουλεύοι τῷ Κύρῳ κατακαίνειν αὐτὸν ἢ τἀναντία διδάσκοι ὧν αὐτὸς ἔφη ποιεῖν. 14. ὁ δὲ παῖς αὐτοῦ Τιγράνης ἐπήρετο τὸν Κῦρον, Εἰπέ μοι, ἔφη, ὦ

perfido uomo. — **τί δέ**, *quid vero?* — **τί γὰρ δεῖ . . . λέγοντα**, *quid enim iuvat mendacii potius convictum quam vera dicentem mori?* Bornemann.

§. 13. **ὁ μὲν παῖς**. Intendi il figlio minore, Sabari; perchè Tigrane era di carattere forte da non abbandonarsi a così eccessive dimostrazioni di dolore. — **τὴν τιάραν**. Pare fosse una specie di turbante usato dai Persiani per coprirsi il capo. La tiara del re si distingueva da quella di tutti gli altri per essere ὀρθή, cioè puntuta, e circondata d'una fascia azzurra e bianca. Vedi VIII. 3, 13, e cf. Anab. II. 5, 23. — **τοὺς πέπλους**. Nei poemi omerici questa parola è adoperata a significare una specie di manto esclusivamente portato dalle donne. Nei tragici, ai quali Senofonte è più vicino, significa un abito da uomo, specialmente un abito suntuoso; per es., Esch. Pers. 199: τὸν δ' ὅπως ὁρᾷ Ξέρξης, πέπλους ῥήγνυσιν ἀμφὶ σώματι. E qui osserveremo altresì esser cosa molto comune fra gli orientali stracciarsi gli abiti in segno di gran dolore. Cf. 3, 67; V. 1, 6; Erod. 3, 66; 8, 99. — **κατερρήξατο**, da καταρρήγνυμι. — **ἀναβοήσασαι**, *mettendo strida grandissime*. Regis. — **εἶεν**. Con ciò si chiude un ordine d'idee e si passa ad un altro. — **ταῦτα** è soggetto: *questo, dunque, è riconosciuto giusto anche da te*. — **ἐκ τούτων**. Vedi a I. 6, 35. — **ἢ τἀναντία . . . ποιεῖν**. Costruisci: ἢ διδάσκοι (τὸν Κῦρον) ποιεῖν τἀναντία ἐκείνων, ἃ αὐτὸς ἔφη ποιεῖν. Cf. I. 6, 28; e per l'attrazione del relativo, vedi Curtius §§. 597, 598. Dübner §. 211. Sanesi, pag. 106, §. 5.

Κῦρε, ἐπεὶ ὁ πατὴρ ἀποροῦντι ἔοικεν, ἦ συμβουλεύσω περὶ αὐτοῦ ἃ οἶμαί σοι βέλτιστα εἶναι; καὶ ὁ Κῦρος, ἡσθημένος, ὅτι συνεθήρα αὐτῷ ὁ Τιγράνης, σοφιστήν τινα αὐτῷ συνόντα καὶ θαυμαζόμενον ὑπὸ τοῦ Τιγράνου, πάνυ ἐπεθύμει αὐτοῦ ἀκοῦσαι ὅ, τι ποτ' ἐροίη· καὶ προθύμως ἐκέλευσε λέγειν ὅ, τι γιγνώσκοι.

15. Ἐγὼ τοίνυν, ἔφη ὁ Τιγράνης, εἰ μὲν ἄγασαι τοῦ πατρὸς ἢ ὅσα βεβούλευται ἢ ὅσα πέπραχε, πάνυ σοι συμβουλεύω τοῦτον μιμεῖσθαι· εἰ μέντοι σοι δοκεῖ πάντα ἡμαρτηκέναι, συμβουλεύω τοῦτον μὴ μιμεῖσθαι. Οὐκοῦν, ἔφη ὁ Κῦρος, τὰ δίκαια ποιῶν ἥκιστ' ἂν τὸν ἁμαρτάνοντα μιμοίμην. Ἔστιν, ἔφη, ταῦτα. Κολαστέον ἄρ' ἂν εἴη κατά γε τὸν σὸν λόγον τὸν πατέρα, εἴπερ τὸν ἀδικοῦντα δίκαιον κολάζειν. Πότερα δ' ἡγεῖ, ὦ Κῦρε, ἄμεινον εἶναι σὺν τῷ σῷ ἀγαθῷ τὰς τιμωρίας ποιεῖσθαι ἢ σὺν τῇ σῇ ζημίᾳ; Ἐμαυτόν, ἔφη, οὕτω γ' ἂν τιμωροίμην. 16. Ἀλλὰ μέν-

§. 14. ἡσθημένος, come a I. 1, 6. — σοφιστήν. Ai tempi d'Erodoto, che l'applica fra gli altri a Solone, I. 29, e a Pitagora, IV. 95, questa parola era oltremodo onorifica e significava *sapiente*. Ai tempi, invece, di Senofonte, era divenuta sinonimo di *ciurmadore*, *d'ingannatore*, applicandosi comunemente ad uomini che professavano filosofia, politica ed eloquenza non ad altro scopo che a quello d'accumular danari, e tutta la loro arte facevan consistere nel far parer vero il falso. Nel nostro luogo però, come nei Memor. I. 1, 11 e IV. 2, 1, ell'è usata nel suo migliore e più antico significato. — ἐροίη. Per questo futuro e per la radice da cui si forma, vedi Curtius §. 327, 13.° Dübner §. 133. Sanesi, pag. 142 alla voce εἰπεῖν. — καὶ προθύμως ἐκέλευσε, *e però gli diede fidanza*. Regis.

§. 15. τοῦ πατρός, è un'attrazione simile a quelle che abbiamo trovato a I. 1, 5 e 6, invece di ἢ ὅσα βεβούλευται ὁ πατήρ. — πάντα = πάσας ἁμαρτίας. — κολαστέον ἄρ' ἂν εἴη . . . κολάζειν, *sarà perciò, in conformità del tuo discorso, da gastigare il padre, perocchè giustizia è gastigare un ingiusto*. Regis. — σὺν τῷ σῷ ἀγαθῷ, *cum commodo tuo*. — ἢ si riferisce a πότερα e non ad ἄμεινον. Si noti che, dopo quella particella, si deve, logicamente, ripetere ἄμεινον εἶναι. — οὕτω, cioè εἰ σὺν τῇ ἐμῇ ζημίᾳ τὰς τιμωρίας ποιοίμην, se punissi gli autori delle ingiurie con mio proprio danno.

τοι, ἔφη ὁ Τιγράνης, μεγάλα γ' ἂν ζημιοῖο, εἰ τοὺς σεαυτοῦ κατακαίνοις τότε ὁπότε σοι πλείστου ἄξιοι εἶεν κεκτῆσθαι. Πῶς δ' ἄν, ἔφη ὁ Κῦρος, τότε πλείστου ἄξιοι γίγνοιντο ἄνθρωποι ὁπότε ἀδικοῦντες ἁλίσκοιντο; Εἰ τότε, οἶμαι, σώφρονες γίγνοιντο. δοκεῖ γάρ μοι, ὦ Κῦρε, οὕτως ἔχειν, ἄνευ μὲν σωφροσύνης οὐδ' ἄλλης ἀρετῆς οὐδὲν ὄφελος εἶναι· τί γὰρ ἄν, ἔφη, χρήσαιτ' ἄν τις ἰσχυρῷ ἢ ἀνδρείῳ μὴ σώφρονι, τί δ' ἱππικῷ, τί δὲ πλουσίῳ, τί δὲ δυνάστῃ ἐν πόλει; σὺν δὲ σωφροσύνῃ καὶ φίλος πᾶς χρήσιμος καὶ θεράπων πᾶς ἀγαθός. **17.** Τοῦτ' οὖν, ἔφη, λέγεις ὡς καὶ ὁ σὸς πατὴρ ἐν τῇδε τῇ μιᾷ ἡμέρᾳ ἐξ ἄφρονος σώφρων γεγένηται; Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. Πάθημα ἄρα τῆς ψυχῆς σὺ λέγεις εἶναι τὴν σωφροσύνην, ὥσπερ λύπην, οὐ μάθημα· οὐ γὰρ ἂν δήπου, εἴγε φρόνιμον δεῖ γενέσθαι τὸν μέλλοντα σώφρονα ἔσεσθαι, παραχρῆμα ἐξ ἄφρονος σώφρων ἄν τις γένοιτο. **18.** Τί δ', ἔφη, ὦ

§. 16. *μεγάλα*. Vedi II. 1. 26 — *ὁπότε*, *eo tempore, quo.* — *κεκτῆσθαι* dipende da *ἄξιοι* come I. 2, 11 *φαγεῖν* da *ἡδύ*. Conv. 4, 64: *οὗτος ἄν μοι δοκεῖ . . . καὶ πολλοῦ ἂν ἄξιος εἶναι καὶ πόλεσι καὶ φίλοις καὶ συμμάχοις κεκτῆσθαι.* — *ἀδικοῦντες ἁλίσκοιντο*. Vedi II. 2, 22. — *τί γὰρ ἂν χρήσαιτ' ἄν τις*. Per la ripetizione della particella *ἂν* e qui e nel seguente §. vedi I. 3, 11.

§. 17. *πάθημα*. Sull'esempio di Socrate che nei Memor. I. 2, 23, dice: *πάντα μὲν οὖν ἔμοιγε δοκεῖ τὰ καλὰ καὶ τὰ ἀγαθὰ ἀσκητὰ εἶναι, οὐχ ἥκιστα δὲ σωφροσύνη* (dove *οὐχ ἥκιστα* equivale ad *ἀλλὰ μάλιστα*) Ciro dice in questo luogo, la *σωφροσύνη* doversi, come ogni altra virtù, a poco a poco imparare ed avvalorare coll'esercizio; ed essere, per conseguenza, *μάθημα*, uno studio, una disciplina, e non *πάθημα*, cioè un semplice e passeggiero affetto dell'anima. — *φρόνιμον*. Per divenir *σώφρων*, dice Ciro, bisogna esser *φρόνιμος*, cioè per esser di mente sana fa d'uopo prima aver mente, o per diventar savio è necessario esser prudente, intelligente; com'è dunque possibile che tutt'in un tratto diventi savio, *σώφρων*, un insensato, *ἄφρων*?

§. 18. *τί δ', ἔφη, ὦ Κῦρε, οὔπω ᾔσθου καὶ ἕνα ἄνδρα. . . . quid autem, Cyre, inquit, nunquam adhuc animadvertisti hominem etiam unum*... Tigrane non è persuaso che l'uomo, ammaestrato dall'esperienza, non possa da un momento all'altro farsi prudente. *ᾔσθου* (Te-

Κῦρε, οὔπω ᾔσθου καὶ ἕνα ἄνδρα δι' ἀφροσύνην μὲν ἐπιχειροῦντα κρείττονι ἑαυτοῦ μάχεσθαι, ἐπειδὰν δὲ ἡττηθῇ, εὐθὺς πεπαυμένον τῆς πρὸς τοῦτον ἀφροσύνης; πόλιν δ', ἔφη, οὔπω ἑώρακας ἀντιταττομένην πρὸς πόλιν ἑτέραν, ἧς ἐπειδὰν ἡττηθῇ παραχρῆμα ταύτῃ ἀντὶ τοῦ μάχεσθαι πείθεσθαι ἐθέλει; 19. Ποίαν δ', ἔφη ὁ Κῦρος, καὶ σὺ τοῦ πατρὸς ἧτταν λέγων οὕτως ἰσχυρίζει σεσωφρονίσθαι αὐτόν; Ἣν νὴ Δί', ἔφη, σύνοιδεν ἑαυτῷ ἐλευθερίας μὲν ἐπιθυμήσας, δοῦλος δ' ὡς οὐδεπώποτε γενόμενος, ἃ δὲ ᾠήθη χρῆναι λαθεῖν ἢ φθάσαι ἢ ἀποβιάσασθαι, οὐδὲν τούτων ἱκανὸς γενόμενος διαπράξασθαι. σὲ δὲ οἶδεν, ἐπεὶ ἐβουλήθης ἐξαπατῆσαι αὐτόν, οὕτως ἐξαπατήσαντα ὥσπερ ἄν τις τυφλοὺς καὶ κωφοὺς καὶ μηδ' ὁτιοῦν φρονοῦντας ἐξαπατήσειεν· ἃ δὲ ᾠήθης λαθεῖν χρῆναι, οὕτω σὲ οἶδε λαθόντα ὥστε ἃ ἐνόμιζεν ἑαυτῷ ἐχυρὰ χωρία ἀποκεῖσθαι, σὺ εἱρκτὰς ταῦτα ἔλαθες προκατασκευάσας· τάχει δὲ τοσοῦτον περιεγένου αὐτοῦ ὥστε πρόσωθεν

ma verbale, αισθ) è aor. 2 d' αἰσθάνομαι. — καὶ ἕνα. Bene osserva il Breitenbach che qui Senofonte doveva aver dinanzi al pensiero il corrispondente καὶ πόλιν, invece del quale poi apparisce πόλιν δέ.

§. 19. ποίαν: ma quale umiliazione credi tu che abbia subito tuo padre da sostenere con tanta forza ch'ei n'abbia attinto saviezza? — σύνοιδεν ἑαυτῷ . . . ἐπιθυμήσας; e' sa prima di tutto che dopo aver desiderato la libertà è caduto in una servitù che non aveva mai provata finora. Avverti la costruzione del verbo σύνοιδε col dativo e col participio, e cf. I. 6, 4. come pure Ellen. II. 3. 12: ξυνῄδεσαν ἑαυτοῖς μὴ ὄντες τοιοῦτοι. — ᾠήθη aor. d' οἴομαι. — λαθεῖν ἢ φθάσαι ἢ ἀποβιάσασθαι. Cf. Ellen. VI. 1, 15: ὃς φρόνιμος μὲν οὕτω στρατηγός ἐστιν, ὥς, ὅσα τε λανθάνειν καὶ ὅσα φθάνειν καὶ ὅσα βιάζεσθαι ἐπιχειρεῖ, οὐ μάλα ἁμαρτάνει. — λαθόντα. Sottintendi ταῦτα, cui si riferisce il precedente ἅ. — ἀποκεῖσθαι. Questo verbo, comunemente usato per indicare ciò che si è risparmiato, ciò che si è messo da parte per servirsene in caso di bisogno, qui vale: essere di rifugio, di asilo. — ἔλαθες προκατασκευάσας. Traduci ἔλαθες *prima ch' e' n' avesse sentore;* e per la costruzione di λανθάνω col participio, vedi Curtius §. 590. Dübner §. 205. Sanesi, pag. 125, §. 75. — περιεγένου αὐτοῦ. περιγίγνομαι col genit., *vincere, superare aliquem.* Quindi Anab. I. 1, 10: ὡς οὕτω

ἔφθασας ἐλθὼν σὺν πολλῷ στόλῳ πρὶν τοῦτον τὴν παρ' ἑαυτῷ δύναμιν ἀθροίσασθαι. 20. Ἔπειτα δοκεῖ σοι, ἔφη ὁ Κῦρος, καὶ ἡ τοιαύτη ἧττα σωφρονίζειν ἱκανὴ εἶναι ἀνθρώπους, τὸ γνῶναι ἄλλους ἑαυτῶν βελτίονας ὄντας; Πολὺ μᾶλλον, ἔφη ὁ Τιγράνης, ἢ ὅταν μάχῃ τις ἡττηθῇ. ὁ μὲν γὰρ ἰσχύϊ κρατηθεὶς ἔστιν ὅτε ᾠήθη σωμασκήσας ἀναμαχεῖσθαι· καὶ πόλεις γε ἁλοῦσαι συμμάχους προσλαβοῦσαι οἴονται ἀναμαχέσασθαι ἄν· οὓς δ' ἂν βελτίους τινὲς ἑαυτῶν ἡγήσωνται, τούτοις πολλάκις καὶ ἄνευ ἀνάγκης ἐθέλουσι πείθεσθαι. 21. Σύ, ἔφη, ἔοικας οὐκ οἴεσθαι τοὺς ὑβριστὰς γιγνώσκειν τοὺς ἑαυτῶν σωφρονεστέρους, οὐδὲ τοὺς κλέπτας τοὺς μὴ κλέπτοντας, οὐδὲ τοὺς ψευδομένους τοὺς τἀληθῆ λέγοντας, οὐδὲ τοὺς ἀδικοῦντας τοὺς τὰ δίκαια ποιοῦντας· οὐκ οἶσθα, ἔφη, ὅτι καὶ νῦν ὁ σὸς πατὴρ ἐψεύσατο καὶ οὐκέτ' ἠμπέδου τὰς πρὸς ἡμᾶς συνθήκας, εἰδὼς ὅτι ἡμεῖς οὐδ' ὁτιοῦν ὧν Ἀστυάγης

περιγενόμενος ἂν τῶν ἀντιστασιωτῶν. — *ἔφθασας*, *gli siete stato addosso*. Regis.

§. 20. *ἔπειτα*. Questa particella è posta spesso, come il nostro *dunque*, in principio d'una domanda fatta con tono di maraviglia o d'ironia o di sdegno, come per esprimere una conclusione che l'interrogante non si aspettava. Così VII. 5. 83; VIII. 4, 23, e nei Mem. I. 4, 11: *ἔπειτ' οὐκ οἴει φροντίζειν*; II. 7, 5: *ἔπειτα, ἔφη, οἱ παρὰ σοὶ τούτων οὐδὲν ἐπίστανται ποιεῖν*; e in molti altri luoghi. — *ἀναμαχεῖσθαι*, poter tornare in campo a rifarsi, con una nuova battaglia, della sconfitta già sofferta. — *ἁλοῦσαι*, partic. aor. d'*ἁλίσκομαι*. Ciò che dice Tigrane delle città, e per conseguenza anche degli Stati, trova conferma in tutte le pagine della storia. Ma basti qui citare la pace, da durare *in perpetuo*, fatta nel 1849 tra l'Italia e l'Austria; rotta poi nel 1859, e quindi ristabilita con nuova dichiarazione che durerebbe *in perpetuo*; e rotta, ciò nonostante, di nuovo, nel 1866. Il che, del resto, è conforme non meno alla natura che all'antica sentenza: *adversus hostem aeterna auctoritas*.

§. 21. *τοὺς τἀληθῆ λέγοντας*, in opposiz. a *τοὺς ψευδομένους*, quelli che dicono la verità in generale, per abito, per amore che le portano. — *εἰδώς, ὅτι ἡμεῖς κτλ.* *benchè conoscesse che noi non trasandiamo in alcuna pur picciolissima cosa da Astiage patteggiata?* Regis.

συνέθετο παραβαίνομεν; **22.** Ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ ταῦτα λέγω ὡς τὸ γνῶναι μόνον τοὺς βελτίονας σωφρονίζει ἄνευ τοῦ δίκην διδόναι ὑπὸ τῶν βελτιόνων, ὥσπερ ὁ ἐμὸς πατὴρ νῦν δίδωσιν. Ἀλλ', ἔφη ὁ Κῦρος, ὅ γε σὸς πατὴρ πέπονθε μὲν οὐδ' ὁτιοῦν πω κακόν· φοβεῖταί γε μέντοι εὖ οἶδ' ὅτι μὴ πάντα τὰ ἔσχατα πάθῃ. **23.** Οἴει οὖν τι, ἔφη ὁ Τιγράνης, μᾶλλον καταδουλοῦσθαι ἀνθρώπους τοῦ ἰσχυροῦ φόβου; οὐκ οἶσθ' ὅτι οἱ μὲν τῷ ἰσχυροτάτῳ κολάσματι νομιζομένῳ σιδήρῳ παιόμενοι ὅμως ἐθέλουσι καὶ πάλιν μάχεσθαι τοῖς αὐτοῖς; οὓς δ' ἂν σφόδρα φοβηθῶσιν ἄνθρωποι, τούτοις οὐδὲ παραμυθουμένοις ἔτι ἀντιβλέπειν δύνανται; Λέγεις σύ, ἔφη, ὡς ὁ φόβος τοῦ ἔργῳ κακοῦσθαι μᾶλλον κολάζει τοὺς ἀνθρώπους. **24.** Καὶ σύγε οἶσθα ὅτι ἀληθῆ λέγω· ἐπίστασαι γὰρ ὅτι οἱ μὲν φοβούμενοι μὴ φύγωσι πατρίδα καὶ οἱ μέλλοντες μάχεσθαι δεδιότες μὴ ἡττηθῶσιν ἀθύμως διάγουσι, καὶ οἱ πλέοντες μὴ ναυαγήσωσι, καὶ οἱ δουλείαν καὶ δεσμὸν φοβούμενοι, οὗτοι μὲν οὔτε σίτου οὔθ' ὕπνου δύνανται λαγχάνειν διὰ τὸν φόβον· οἱ δὲ ἤδη μὲν φυγάδες, ἤδη δ' ἡττημένοι, ἤδη δὲ δουλεύοντες, ἔστιν

§. 22. δίκην διδόναι ὑπὸ τῶν βελτιόνων. Vedi I. 6, 45. — πέπονθε e πάθῃ voci del verbo πάσχω. Vedi Curtius §. 327, 9.° Dübner §. 134. Sanesi, pag. 145. — γε μέντοι *per altro almeno*. Il μέντοι corrisponde al μέν precedente, e il γέ si riferisce alle parole che vengono subito dopo μέντοι. — φοβεῖταί γε . . . ὅτι. Costruisci εὖ οἶδ' ὅτι φοβεῖται. La congiunzione è posposta per dar maggior forza al verbo φοβεῖται che parrebbe doversi ripetere, dopo essa, così: φοβεῖταί γε μέντοι εὖ οἶδ' ὅτι (φοβεῖται), *egli teme però, io so bene che teme*, . . .

§. 23. καταδουλοῦσθαι, *umiliare, avvilire, abbattere*. — τοῖς αὐτοῖς. Intendi i feritori. — οὐδὲ παραμυθουμένοις, *quand' anche parli con dolcezza*. Regis. — ἀντιβλέπειν, *guardare in faccia*. Vedi V. 3, 33.

§. 24. φεύγειν πατρίδα, *esser bandito, esser cacciato in esilio*. Al nome πατρίδα manca l'articolo perchè qui esprime l'idea in generale. Come cittadino ateniese pensa per prima cosa l'Autore alle condanne all'esilio; chè erano molto frequenti in Atene, e ne fu colpito egli stesso. — δεδιότες, participio perf. dell'irr. δείδω. — οἱ πλέοντες, sottintendi δεδιότες. — ὕπνου δύνανται λαγχάνειν. Anche Hier. 6, 9: δείπνου τε καὶ ὕπνου λαγχάνομεν, e Anab. III. 1, 11: μικρὸν δ' ὕπνου λαχών. — διὰ τὸν φόβον, coll'articolo perchè già si sa di qual timore si tratta.

ὅτε δύνανται μᾶλλον τῶν εὐδαιμόνων ἐσθίειν τε καὶ καθεύδειν. **25.** ἔτι δὲ φανερώτερον καὶ ἐν τοῖσδε οἷον φόρημα ὁ φόβος· ἔνιοι γὰρ φοβούμενοι μὴ ληφθέντες ἀποθάνωσι προαποθνήσκουσιν ὑπὸ τοῦ φόβου, οἱ μὲν ῥιπτοῦντες ἑαυτούς, οἱ δ' ἀπαγχόμενοι, οἱ δ' ἀποσφαττόμενοι· οὕτω πάντων τῶν δεινῶν φόβος μάλιστα καταπλήττει τὰς ψυχάς. τὸν δ' ἐμὸν πατέρα, ἔφη, νῦν πῶς δοκεῖς διακεῖσθαι τὴν ψυχήν, ὃς οὐ μόνον περὶ ἑαυτοῦ, ἀλλὰ καὶ περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ γυναικὸς καὶ περὶ πάντων τῶν τέκνων [δουλείας] φοβεῖται; **26.** καὶ ὁ Κῦρος εἶπεν, Ἀλλὰ νῦν μὲν ἔμοιγε οὐδὲν ἄπιστον τοῦτον οὕτω διακεῖσθαι· δοκεῖ μέντοι μοι τοῦ αὐτοῦ ἀνδρὸς εἶναι εὐτυχοῦντα ἐξυβρίσαι καὶ πταίσαντα ταχὺ πτῆξαι, καὶ ἀνεθέντα γε πάλιν αὖ μέγα φρονῆσαι καὶ πάλιν αὖ πράγματα παρέχειν. **27.** Ἀλλὰ ναὶ μὰ Δί', ἔφη, ὦ Κῦρε, ἔχει μὲν προφάσεις τὰ ἡμέτερα ἁμαρτήματα ὥστ' ἀπιστεῖν ἡμῖν· ἔξεστι δέ σοι καὶ φρούρια ἐντειχίζειν καὶ τὰ ἐχυρὰ κατέχειν καὶ ἄλλο ὅ, τι ἂν βούλῃ πιστὸν λαμβάνειν. καὶ μέντοι, ἔφη, ἡμᾶς μὲν ἕξεις οὐδέν τι τούτοις μέγα λυπουμένους· μεμνησόμεθα γὰρ ὅτι

§. **25.** *φόβος μάλιστα καταπλήττει τὰς ψυχάς.* **Dione Crisost. or. 6, pag. 212, Reisk.** *πάντα μὲν οὖν τὰ δεινὰ πέφυκε μᾶλλον ἐκπλήττειν τοὺς προσδεχομένους ἢ λυπεῖν τοὺς πειραθέντας, καὶ πενία, καὶ φυγή, καὶ δεσμοί, καὶ ἀτιμία . . . ὁ δὲ φόβος οὕτω χαλεπός ἐστιν, ὥστε πολλοὶ ἤδη προέλαβον τὸ ἔργον· οἱ μὲν ἐν νηὶ χειμαζόμενοι οὐδὲ περιέμειναν καταδῦναι τὴν ναῦν, ἀλλὰ πρότερον αὐτοὺς ἀπέσφαξαν, οἱ δὲ πολεμίων προειληφότων, σαφῶς εἰδότες, ὅτι οὐδὲν πείσονται δεινότερον.* — *τὴν ψυχήν* accusativo di relazione. Vedi Curtius §. 404. Dübner §. 171. Sanesi (3.ª ediz.) pag. 111, §. 23.

§. **26.** *δοκεῖ μέντοι μοι . . . ταχὺ πτῆξαι*, ***verum eiusdem esse hominis arbitror, et secundis rebus insolescere, et adversis subito consternari.*** Ciro parla degli uomini in genere, ma con evidente allusione speciale all'Armeno. — *πάλιν αὖ*, vedi I. 6, 13. — *πράγματα παρέχειν*, ***dar da fare, dar briga, molestare.*** **Anab. I. 1, 11:** *ὡς πράγματα παρεχόντων τῶν Πισιδῶν τῇ ἑαυτοῦ χώρᾳ.*

§. **27.** *ἔχει μὲν προφάσεις . . . ἡμῖν*, ***habent quidem nostra errata causas, cur nobis fidem derogare possis.*** **Bornemann.** — *ἐντειχίζειν*, intendi *ἐν τῇ ἡμῶν χώρᾳ.* — *πιστόν*, ***pegno, malleveria.*** — *μέγα* =

ἡμεῖς αὐτῶν αἴτιοί ἐσμεν· εἰ δέ τινι τῶν ἀναμαρτήτων παραδοὺς τὴν ἀρχὴν ἀπιστῶν αὐτοῖς φανεῖ, ὅρα μὴ ἅμα τε εὖ ποιήσεις καὶ ἅμα οὐ φίλον νομιοῦσί σε· εἰ δ' αὖ φυλαττόμενος τὸ ἀπεχθάνεσθαι μὴ ἐπιθήσεις αὐτοῖς ζυγὰ τοῦ μὴ ὑβρίσαι, ὅρα μὴ ἐκείνους αὖ δεήσει σε σωφρονίζειν ἔτι μᾶλλον ἢ ἡμᾶς νῦν ἐδέησεν. 28. Ἀλλὰ ναὶ μὰ τοὺς θεούς, ἔφη, τοιούτοις μὲν ἔγωγε ὑπηρέταις, οὓς εἰδείην ἀνάγκῃ ὑπηρετοῦντας, ἀηδῶς ἂν μοι δοκῶ χρῆσθαι· οὓς δὲ γιγνώσκειν δοκοίην ὅτι εὐνοίᾳ καὶ φιλίᾳ τῇ ἐμῇ τὸ δέον συλλαμβάνοιεν, τούτους ἂν μοι δοκῶ καὶ ἁμαρτάνοντας

μάλα. — αὐτοῖς, dopo ἀπιστῶν, si riferisce a τινί. È frequente l'uso del plurale dopo il collettivo τίς e l'abbiamo trovato anche I. 2, 2; I. 6, 11. Il ragionamento di Tigrane è questo: se lasci il regno a noi, tu puoi occupare i luoghi più forti, altri afforzare, prenderti insomma quelle guarentigie che ti par meglio, e noi, per le cose passate, non potremmo non riconoscere giuste le tue esigenze. Se invece lo cedi ad un altro, ti troverai a una delle due; o per diffidenza vorrai un pegno anche da lui e, in questo caso, al tempo stesso che suo benefattore, sarai pure considerato come suo nemico; o non esigerai verun pegno, e in questo caso, non sarai sicuro ch'e' non faccia, in un tempo avvenire, anche peggio di noi. — Avverti le particelle ἅμα τε . . . καὶ ἅμα, indicanti due circostanze, l'una vicinissima all'altra e quasi simultanee. Avverti pure la costruzione del verbo ὁρᾶν col μή seguito dall'indicativo del futuro. — ζυγὰ τοῦ μὴ ὑβρίσαι, *un qualche freno da non lasciargli insolentire*. Regis.

§. 28. εἰδείην. Per la sua derivazione vedi οἶδα in Curtius §. 317, 6.° Dübner §. 130. Sanesi, pag. 145; e per la sua costruzione col participio, C. §. 591. D. §. 204. S. pag. 125, §. 74. — μοι δοκῶ χρῆσθαι è una maniera più modesta di dire che non sarebbe ἀηδῶς ἂν χρώμην. Simile modo abbiamo già trovato a I. 1, 1; I. 1, 6; I. 2, 2; e lo troveremo III. 2, 13; IV. 3, 17; VII. 5, 7; 47; VIII. 7, 4; 25. — τῇ ἐμῇ, cioè πρὸς ἐμέ. Si noti che il pronome possessivo è usato non di rado negli scrittori greci, specialmente attici, in senso obiettivo e non subiettivo. Anche nel libro VIII. 3, 32: τῆς ἐμῆς δωρεᾶς significa non *il dono fatto da me*, ma il *dono fatto a me*; e così Anab. VII. 7, 29: φιλίᾳ τῇ σῇ ἐπείσθησαν, dall'amicizia *per te*, ed Esch. Prom. 388: θρῆνος οὑμός, la pietà *per me*, e Tucid. 6, 90: τὰς ἐμὰς διαβολάς le calunnie *contro di me*. Nel medesimo senso obiettivo anche Sallustio Giug. 14: *vos in mea iniuria despecti estis*. — τὸ δέον συλλαμβάνοιεν

ρῶν φέρειν ἢ τοὺς μισοῦντας μέν, ἔκπλεω δὲ πάντα ἀνάγκῃ διαπονουμένους. καὶ ὁ Τιγράνης εἶπε πρὸς ταῦτα· Φιλίαν δὲ παρὰ τίνων ἄν ποτε λάβοις τοσαύτην ὅσην σοι παρ' ἡμῶν ἔξεστι κτήσασθαι νῦν; Παρ' ἐκείνων οἶμαι, ἔφη, παρὰ τῶν μηδέποτε πολεμίων γεγενημένων, εἰ ἐθέλοιμι εὐεργετεῖν αὐτοὺς ὥσπερ σὺ νῦν με κελεύεις εὐεργετεῖν ὑμᾶς. 29. Ἦ καὶ δύναιο ἄν, ἔφη, ὦ Κῦρε, ἐν τῷ παρόντι νῦν εὑρεῖν ὅτῳ ἂν χαρίσαιο ὅσαπερ τῷ ἐμῷ πατρί; αὐτίκα, ἔφη, ἤν τινα ἐᾷς ζῆν τῶν σε μηδὲν ἠδικηκότων, τίνα σοι τούτου χάριν οἴει αὐτὸν εἴσεσθαι; τί δ', ἢν αὐτοῦ τέκνα καὶ γυναῖκα μὴ ἀφαιρῇ, τίς σε τούτου ἕνεκα φιλήσει μᾶλλον ἢ ὁ νομίζων προσήκειν αὐτῷ ἀφαιρεθῆναι; τὴν δ' Ἀρμενίων βασιλείαν εἰ μὴ ἕξει, οἶσθά τινα, ἔφη, νῦν λυπούμενον μᾶλλον ἢ ἡμᾶς; οὐκοῦν καὶ τοῦτ', ἔφη, δῆλον ὅτι ὁ μάλιστα λυπούμενος εἰ μὴ βασιλεύσει οὗτος καὶ λαβὼν τὴν ἀρχὴν μεγίστην ἄν σοι χάριν εἰδείη. 30. εἰ δέ τί σοι, ἔφη, μέλει καὶ τοῦ ὡς ἥκιστα

a ciò che è di dovere attendessero. Regis. Il concetto di Ciro è questo: è più facile condonare qualche mancanza commessa da chi ha buon cuore ed eccellenti intenzioni, che sopportare chi eseguisce appuntino il suo dovere, ma solo perchè costrettovi dalla necessità e con animo ostile.

§. 29. ἐν τῷ παρόντι νῦν è un modo pleonastico simile all' αὖ πάλιν che abbiamo notato I. 6, 13; ma non senza ragione, in quanto che νῦν risguarda principalmente al *tempo* presente ed ἐν τῷ παρόντι alla presente *situazione*. Puoi tradurre col Regis: *ora com' ora*. — αὐτίκα, vedi I. 6, 9. Tigrane ripiglia: Ma se tu lasci la vita a chi non t'ha offeso mai, questi non può considerarla come una grazia ricevuta da te e non ti sarà obbligato per niente; mentre, al contrario, ti sarà obbligatissimo mio padre, se gli lasci la vita e la famiglia che avresti avuto ogni diritto di togliergli. — αὐτοῦ τέκνα καὶ γυναῖκα μὴ ἀφαιρῇ. La più comune costruzione d'ἀφαιρέομαι è con due accusativi, di persona cioè e di cosa; ma, come quì, lo troviamo costruito col genitivo di persona anche V. 3, 19; 4. 29; VII. 4, 11. — ἕξει. Il soggetto si desume da τινά. — λαβών. Sottintendi τὴν Ἀρμενίων βασιλείαν.

§. 30. μέλει. Avverti in questo §. due volte costruito μέλει col ge-

τεταραγμένα τάδε καταλιπεῖν, ὅταν ἀπίῃς, σκόπει, ἔφη, πότερον ἂν οἴει ἠρεμεστέρως ἔχειν τὰ ἐνθάδε καινῆς ἀρχομένης ἀρχῆς ἢ τῆς εἰωθυίας καταμενούσης· εἰ δέ τί σοι μέλει καὶ τοῦ ὡς πλείστην στρατιὰν ἐξάγειν, τίν' ἂν οἴει μᾶλλον ἐξετάσαι ταύτην ὀρθῶς τοῦ πολλάκις αὐτῇ κεχρημένου; εἰ δὲ καὶ χρημάτων δεήσει, τίνα ἂν ταῦτα νομίζεις κρεῖττον ἐκπορίσαι τοῦ καὶ εἰδότος καὶ ἔχοντος πάντα τὰ ὄντα; ὦγαθέ, ἔφη, Κῦρε, φύλαξαι μὴ ἡμᾶς ἀποβαλὼν σαυτὸν ζημιώσῃς πλείω ἢ ὁ πατὴρ ἐδυνήθη σε βλάψαι. ὁ μὲν τοιαῦτα ἔλεγεν.

31. Ὁ δὲ Κῦρος ἀκούων ὑπερήδετο, ὅτι ἐνόμιζε περαίνεσθαι πάντα αὐτῷ ὅσαπερ ὑπέσχετο τῷ Κυαξάρῃ πράξειν· ἐμέμνητο γὰρ εἰπὼν ὅτι καὶ φίλον οἴοιτο μᾶλλον ἢ πρόσθεν ποιήσειν. καὶ ἐκ τούτου δὴ τὸν Ἀρμένιον ἐρωτᾷ· Ἢν δὲ δὴ ταῦτα πείθωμαι ὑμῖν, λέγε μοι, ἔφη, σύ, ὦ Ἀρμένιε, πόσην μὲν στρατιάν μοι συμπέμψεις, πόσα δὲ χρήματα συμβαλεῖ εἰς τὸν πόλεμον; 32. πρὸς ταῦτα δὴ λέγει ὁ Ἀρμένιος· Οὐδὲν ἔχω, ὦ Κῦρε, ἔφη, ἁπλού-

nitivo; la qual costruzione è comune negli scrittori attici. Basti un esempio d'Eschilo, Prom. 938: *ἐμοὶ δ' ἔλασσον Ζηνὸς ἢ μηδὲν μέλει.* — *ὡς ἥκιστα*, *quam minime*, e poco appresso *ὡς πλείστην στρατιὰν* *quam plurimas copias*. Cf. Curtius §. 633. Sauesi, pag. 108, §. 11. — *ἠρεμεστέρως* avverbio comparat. irreg. di *ἠρεμαῖος*, come da *ἠρεμής*. Per il significato e la costruzione del verbo *ἔχω* con un avverbio, vedi la terza nota a I. 2, 7. — *μᾶλλον ἐξετάσαι ταύτην ὀρθῶς*. *μᾶλλον* è da unirsi con *ὀρθῶς*. Così al §. seguente *φίλον οἴοιτο μᾶλλον*, e III. 3, 70: *πολὺ μᾶλλον χοροῦ ἀκριβῶς εἰδότες* — *ἔχοντος πάντα τὰ ὄντα*, *ha in mano tutte le facoltà del paese*. Regis. — *πλείω*, come *μεγάλα* §. 16. Sarà facile avvertire allo studioso come Tigrane conchiuda il suo discorso con lo stesso concetto che aveva espresso in principio, quasi dovesse servirgli di fondamento.

§. 31. *ἐμέμνητο . . . εἰπών*. Così a I. 6, 3: *μέμνημαι γάρ, ἔφη, ἀκούσας*, ed Eur. Ecub. 244: *μεμνήμεθ' ἐς κίνδυνον ἐλθόντες μέγαν*. Cf. Curtius §. 591. Dübner §. 203. Sanesi, pag. 124, §. 74. — *ὑπέσχετο* aor. 2 d'*ὑπισχνέομαι*. — *φίλον*. Intenderai facilmente *τὸν Ἀρμένιον*, benchè non sia stato poco avanti rammentato. Cf. II. 4, 24, e in quanto alla promessa fatta da Ciro a Ciassare, II. 4, 14.

στερον εἰπεῖν οὐδὲ δικαιότερον ἢ δεῖξαι μὲν ἐμὲ πᾶσαν τὴν οὖσαν δύναμιν, σὲ δὲ ἰδόντα ὅσην μὲν ἄν σοι δοκῇ στρατιὰν ἄγειν, τὴν δὲ καταλιπεῖν τῆς χώρας φυλακήν. ὡς δ' αὔτως περὶ χρημάτων δηλῶσαι μὲν ἐμὲ δίκαιόν σοι πάντα τὰ ὄντα, σὲ δὲ τούτων αὐτὸν γνόντα ὁπόσα ἂν βούλῃ φέρεσθαι καὶ ὁπόσα ἂν βούλῃ καταλιπεῖν. **33.** καὶ ὁ Κῦρος εἶπεν· Ἴθι δὴ λέξον μοι πόση σοι δύναμίς ἐστι, λέξον δὲ καὶ πόσα χρήματα. ἐνταῦθα δὴ λέγει ὁ Ἀρμένιος· Ἱππεῖς μὲν τοίνυν εἰσὶν Ἀρμενίων εἰς ὀκτακισχιλίους, πεζοὶ δὲ εἰς τέτταρας μυριάδας· χρήματα δ', ἔφη, σὺν τοῖς θησαυροῖς οἷς ὁ πατὴρ κατέλιπεν, ἔστιν εἰς ἀργύριον λογισθέντα τάλαντα πλείω τῶν τρισχιλίων. **34.** καὶ ὁ Κῦρος οὐκ

§. **32.** *ἢ δεῖξαι*, ***che mostrarti, manifestarti.*** — *τὴν δέ* corrisponde qui al precedente *ὅσην μέν* come, ordinariamente, a *τὴν μέν*. Anab. II. 3, 15: *αὗται δὲ αἱ βάλανοι τῶν φοινίκων οἵας μὲν ἐν τοῖς Ἕλλησιν ἔστιν ἰδεῖν, τοῖς οἰκέταις ἀπέκειντο· αἱ δὲ τοῖς δεσπόταις ἀποκείμεναι ἦσαν ἀπόλεκτοι.* III. 1, 35: *ἐπιστάμεθα ὅτι βασιλεὺς καὶ Τισσαφέρνης οὓς μὲν ἐδυνήθησαν συνειλήφασιν ἡμῶν, τοῖς δ' ἄλλοις δῆλον ὅτι ἐπιβουλεύουσιν.* — *δίκαιον*, sottintendi *ἐστί*. — *σὲ δὲ τούτων κτλ.* Costruisci: *σὲ δὲ αὐτὸν γνόντα φέρεσθαι τούτων (τῶν ὄντων χρημάτων) ὁπόσα ἂν βούλῃ καὶ καταλιπεῖν ὁπόσα ἂν βούλῃ.*

§. **33.** *λέξον . . . λέξον δὲ καί*. Quando vien ripetuta la stessa parola due o più volte, immediatamente l'una dopo l'altra, quando cioè, per usare il vocabolo proprio, ha luogo un'anafora, sogliono i Greci comunemente far la distinzione del concetto per *μέν* e *δέ*. Ma nel nostro luogo è omesso il *μέν* al primo membro, perchè qui il *δὲ καί* non esprime un contrasto fra le due cose cui si riferisce il verbo *λέξον*, ma semplicemente il succedere d'una cosa ad un'altra. Di tale omissione, benchè non molto frequente, si trovano esempi IV. 3, 21; Memor. I. 1, 1; II. 2, 8; 6, 22; 23; 8, 5; Ellen. V. 1, 28; Anab. III. 1, 23. Riguardo poi all'uso dell'aoristo, cf. Curtius §. 493. Dübner §. 229. Sanesi, pag. 121, §. 60. — *Ἀρμενίων εἰς ὀκτακισχ.* La metà di queste milizie, II. 1, 6, doveva essere dagli Armeni mandata in aiuto ai Medi. — *οἷς ὁ πατὴρ κατέλιπεν*, dov'è da avvertire *οἷς*, per effetto d'attrazione, invece d'*οὕς*. Cf. Curtius §§. 597, 598. Dübner §. 211. Sanesi, pag. 106, §. 5. — *εἰς ἀργύριον λογισθέντα* ***computate a moneta d'argento***. Regis. — *τῶν τρισχιλίων*. Poichè è stile di tutti gli scrittori di riportare alla valuta propria del loro paese le monete de' paesi

ἐμέλλησεν, ἀλλ' εἶπε· Τῆς μὲν τοίνυν στρατιᾶς, ἐπεί σοι, ἔφη, οἱ ὅμοροι Χαλδαῖοι πολεμοῦσι, τοὺς ἡμίσεις μοι σύμπεμπε· τῶν δὲ χρημάτων ἀντὶ μὲν τῶν πεντήκοντα ταλάντων ὧν ἔφερες δασμὸν διπλάσια Κυαξάρῃ ἀπόδος, ὅτι ἔλιπες τὴν φοράν· ἐμοὶ δ', ἔφη, ἄλλα ἑκατὸν δάνεισον· ἐγὼ δέ σοι ὑπισχνοῦμαι, ἢν ὁ θεὸς εὖ διδῷ, ἀνθ' ὧν ἂν ἐμοὶ δανείσῃς ἄλλα πλείονος ἄξια εὐεργετήσειν ἢ τὰ χρήματα ἀπαριθμήσειν, ἢν δύνωμαι· ἢν δὲ μὴ δύνωμαι, ἀδύνατος ἂν φαινοίμην, οἶμαι, ἄδικος δ' οὐκ ἂν δικαίως κρινοίμην. **35.** καὶ ὁ Ἀρμένιος· Πρὸς τῶν θεῶν, ἔφη, ὦ Κῦρε, μὴ οὕτω λέγε· εἰ δὲ μή, οὐ θαρροῦντά με ἕξεις· ἀλλὰ νόμιζε, ἔφη, ἃν καταλίπῃς μηδὲν ἧττον σὰ εἶναι ὧν ἂν ἔχων ἀπίῃς. Εἶεν, ἔφη ὁ Κῦρος· ὥστε δὲ τὴν γυναῖκα ἀπολαβεῖν, ἔφη, πόσα ἄν μοι χρήματα δοίης; Ὁπόσα ἂν δυναίμην, ἔφη. Τί δέ, ὥστε τοὺς παῖδας; Καὶ τούτων, ἔφη, ὁπόσα ἂν δυναίμην. Οὐκοῦν,

stranieri che essi abbiano occasione di rammentare, e poichè Senofonte scriveva per i suoi concittadini e non per i Persiani, è affatto credibile ch'ei parli qui di talenti attici; e in questo caso il tesoro degli Armeni sarebbe stato ricco di oltre 16 milioni di lire italiane. Se poi si vuole intendere piuttosto talenti babilonesi, come quelli che avevano corso in tutte quante le parti del regno persiano, quel tesoro diventa assai meglio fornito, essendo il talento attico appena tre quinti del talento di Babilonia.

§. 34. *Χαλδαῖοι*, non gli abitanti della Mesopotamia, ma un popolo nomade delle montagne tra l' Armenia e il mar Nero. — *τοὺς ἡμίσεις*. Vedi II. 3, 17. Ecco una prova della moderazione di Ciro il quale non esige punto un contingente maggiore di quello che, già per gli obblighi precedenti, l' Armeno doveva somministrare. — *ὧν ἔφερες δασμόν*. *ὧν* dipende da *δασμόν*. — *ἔλιπες τὴν φοράν*. Cf. §. 1: *τὸν δασμὸν λιπών*. — *εὖ διδῷ* *se il ciel m' aiuta*. Eurip. Androm. 751: *θεοί σοι δοῖεν εὖ καὶ τοῖσι σοῖς*. — *ἀνθ' ὧν* = *ἀντὶ τούτων ἅ*. — Osserva *ἀδύνατος* non seguito da *μέν*, come se non dovesse essergli contrapposto *ἄδικος δέ* che pur s' incontra subito dopo. Cf. I. 6, 44.

§. 35. *εἰ δὲ μή*, *se no, altrimenti*. — *ὧν*, per *τούτων ἅ*. Cf. Curtius §. 597, 4.° Dübner §. 211. Sanesi, pag. 106, §. 5. — *ὥστε* con l'infinito indica scopo e lo puoi tradurre: *ad effetto di, affine di, per*. Vedi III 2, 16; VIII. 4, 23. — *καὶ τούτων, ἔφη, ὁπόσα ἂν δυναίμην*, *pro his*

ἔφη ὁ Κῦρος, ταῦτα μὲν ἤδη διπλάσια τῶν ὄντων. 36. σὺ δέ, ἔφη, ὦ Τιγράνη, λέξον μοι πόσου ἂν πρίαιο ὥστε τὴν γυναῖκα ἀπολαβεῖν. ὁ δὲ ἐτύγχανε νεόγαμος ὢν καὶ ὑπερφιλῶν τὴν γυναῖκα. Ἐγὼ μέν, ἔφη, ὦ Κῦρε, κἂν τῆς ψυχῆς πριαίμην ὥστε μήποτε λατρεῦσαι ταύτην. 37. Σὺ μὲν τοίνυν, ἔφη, ἀπάγου τὴν σήν· οὐδὲ γὰρ εἰλῆφθαι ἔγωγε αἰχμάλωτον ταύτην νομίζω σοῦ γε μηπώποτε φυγόντος ἡμᾶς. καὶ σὺ δέ, ὦ Ἀρμένιε, ἀπάγου τὴν γυναῖκα καὶ τοὺς παῖδας μηδὲν αὐτῶν καταθείς, ἵν' εἰδῶσιν ὅτι ἐλεύθεροι πρὸς σὲ ἀπέρχονται. καὶ νῦν, ἔφη, δειπνεῖτε παρ' ἡμῖν· δειπνήσαντες δὲ ἀπελαύνετε ὅποι ὑμῖν θυμός. οὕτω δὴ κατέμειναν.

38. Διασκηνούντων δὲ μετὰ δεῖπνον ἐπήρετο ὁ Κῦρος· Εἰπέ μοι, ὦ Τιγράνη, ποῦ δὴ ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀνὴρ ὃς συνεθήρα ἡμῖν

etiam darem quantascunque possem pecunias. Bornemann. — ταῦτα μὲν ... ὄντων, *hae igitur duplo iam plures sunt, quam habeas.* Gabr. citato dal Bornemann.

§. 36. πόσου, e, in questo stesso paragrafo, ψυχῆς sono genitivi di prezzo. La locuzione τῆς ψυχῆς πρίασθαι, dar la vita per salvare persone a noi dilettissime, l'abbiamo anche noi italiani e si trova forse in molte altre lingue.

§. 37. εἰλῆφθαι, infin. perf. passivo di λαμβάνω. — σοῦ γε μηπώποτε φυγόντος ἡμᾶς. *non avendoci tu mai abbandonato;* ma l'Autore si serve del verbo φυγεῖν, che si diceva degli schiavi fuggenti dal loro padrone, per far viepiù risaltar l'ingiustizia commessa dal padre di Tigrane con la violazione dei patti. — καὶ ... δέ. Vedi I. 1, 2. — μηδὲν αὐτῶν καταθείς, *senza dar nulla pel riscatto loro.* Regis. — δειπνεῖτε ..., δειπνήσαντες δέ. Ripetere ciò che è stato significato col verbo finito, anche col participio del medesimo verbo, piuttosto che usare il semplice avverbio *quindi, dipoi* o simili, dà maggiore efficacia al discorso. Cf. VII. 5, 78; VIII. 3, 1.

§. 38. διασκηνούντων, sottint. αὐτῶν. Il Regis traduce: *mentre s' intertenevano dopo cena nel padiglione;* ma inesattamente, perchè διασκηνεῖν significa *allontanarsi dalla tenda* specialm. *dopo aver mangiato,* ed è il contrario di συσκηνεῖν III. 2, 5, che significa *stare nella stessa tenda,* specialm. *per mangiare insieme.* Anche negli Ellen. IV. 8, 18: ὁ Θίβρων ἐτύγχανεν ἐξ ἀρίστου διασκηνῶν. — ἐκεῖνος ... ὁ ἀνήρ, cioè il σοφιστής che Ciro rammenta nel §. 14. Veduta la somi-

καὶ σύ μοι μάλα ἐδόκεις θαυμάζειν αὐτόν. Οὐ γάρ, ἔφη, ἀπέκτεινεν αὐτὸν οὑτοσὶ ὁ ἐμὸς πατήρ; Τί λαβὼν ἀδικοῦντα; Διαφθείρειν αὐτὸν ἔφη ἐμέ. καίτοι γ', ἔφη, ὦ Κῦρε, οὕτω καλὸς κἀγαθὸς ἐκεῖνος ἦν ὡς καὶ ὅτε ἀποθνήσκειν ἔμελλε προσκαλέσας με εἶπε· Μήτι σύ, ἔφη, ὦ Τιγράνη, ὅτι ἀποκτείνει με, χαλεπανθῇς τῷ πατρί· οὐ γὰρ κακονοίᾳ τινὶ τοῦτο ποιεῖ, ἀλλ' ἀγνοίᾳ· ὁπόσα δὲ ἀγνοίᾳ ἄνθρωποι ἐξαμαρτάνουσι, πάντ' ἀκούσια ταῦτα ἐγὼ νομίζω. 39. ὁ μὲν δὴ Κῦρος ἐπὶ τούτοις εἶπε· Φεῦ τοῦ ἀνδρός. ὁ δ' Ἀρμένιος ἔλεξεν· Οὔτοι, ἔφη, ὦ Κῦρε, οὐδ' οἱ ταῖς ἑαυτῶν γυναιξὶ λαμβάνοντες συνόντας ἀλλοτρίους ἄνδρας οὐ τοῦτο αἰτιώμενοι αὐτοὺς κατακαίνουσιν ὡς ἀφρονεστέρας ποιοῦντας τὰς

glianza fra l'accusa e la condanna a morte di quel σοφιστής e l'accusa e la condanna a morte di Socrate, congetturano molti, e non è congettura infondata, che il nostro Autore, nel delineare il carattere del primo, abbia tenuto dinanzi alla mente l'imagine del secondo, suo bene amato maestro. — καὶ σὺ . . . αὐτόν. Secondo la nostra maniera di costruire ci saremmo aspettati καὶ ὃν σύ, omesso il pronome αὐτόν. — τί λαβὼν ἀδικοῦντα; ben tradotto dal Regis: *e colto in qual misfatto?* I Greci adoperano spesso nei dialoghi il participio, logicamente collegandolo al verbo finito precedente. Cf. VI. 3, 20; Memor. I. 2, 42; Conv. 4, 53. — καίτοι γε, *quomquam quidem*. — ὡς = ὥστε come IV. 2, 8; V. 1, 26; 4, 11; 18; VIII. 1, 27; 4, 35; 6, 23. — χαλεπανθῇς, congiuntivo aoristo passivo di χαλεπαίνω, *sdegnarsi con, voler male a* . . . Parimente nell'Anab. IV. 6, 2; ma con questo significato è adoperata ordinariamente la forma attiva.

§. 39. φεῦ τοῦ ἀνδρός, *ah che uomo!* — γυναιξί dipende da συνόντας. — κατακαίνουσι. Per le leggi ateniesi si poteva dal marito uccidere impunemente l'adultero. Lo stesso pensiero che nel luogo nostro si trova espresso nell'Ier. 3, 3: μόνους γοῦν τοὺς μοιχοὺς νομίζουσι πολλαὶ τῶν πόλεων νηποινὶ ἀποκτείνειν, δηλονότι διὰ ταῦτα, ὅτι λυμαντῆρας αὐτοὺς νομίζουσι τῆς τῶν γυναικῶν φιλίας πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶναι. — ὡς . . . ποιοῦντας. Bene osserva il Breitenbach che sono qui confuse due costruzioni; poichè regolarmente dovrebbe dire τοῦτο αἰτιώμενοι ὡς ποιοῖεν, ovvero αἰτιώμενοι ὡς ποιοῦντας senza τοῦτο. — ἀφρονεστέρας, più voluttuose, più libidinose, più intemperanti, e non, come malamente interpreta il Regis, di più acuto spirito. Nello stesso significato che quì ἀφρονεστέρας, sono talvolta adoperate anche le parole μῶρος e μωρία e

γυναῖκας, ἀλλὰ νομίζοντες ἀφαιρεῖσθαι αὐτοὺς τὴν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν, διὰ τοῦτο ὡς πολεμίοις αὐτοῖς χρῶνται. καὶ ἐγὼ ἐκείνῳ ἐφθόνουν, ὅτι μοι ἐδόκει τοῦτον ποιεῖν αὐτὸν μᾶλλον θαυμάζειν ἢ ἐμέ. 40. καὶ ὁ Κῦρος εἶπεν· Ἀλλὰ ναὶ μὰ τοὺς θεούς, ὦ Ἀρμένιε; ἀνθρώπινά μοι δοκεῖς ἁμαρτεῖν· καὶ σύ, ὦ Τιγράνη, συγγίγνωσκε τῷ πατρί. τότε μὲν δὴ τοιαῦτα διαλεχθέντες καὶ φιλοφρονηθέντες ὥσπερ εἰκὸς ἐκ συναλλαγῆς, ἀναβάντες ἐπὶ τὰς ἁρμαμάξας σὺν ταῖς γυναιξὶν ἀπήλαυνον εὐφραινόμενοι.

41. Ἐπεὶ δ' ἦλθον οἴκαδε, ἔλεγον τοῦ Κύρου ὁ μέν τις τὴν σοφίαν, ὁ δὲ τὴν καρτερίαν, ὁ δὲ τὴν πρᾳότητα, ὁ δέ τις καὶ τὸ κάλλος καὶ τὸ μέγεθος. ἔνθα δὴ ὁ Τιγράνης ἐπήρετο τὴν γυναῖκα· Ἦ καὶ σοί, ἔφη, ὦ Ἀρμενία, καλὸς ἐδόκει ὁ Κῦρος εἶναι; Ἀλλὰ μὰ Δί', ἔφη, οὐκ ἐκεῖνον ἐθεώμην. Ἀλλὰ τίνα μήν; ἔφη ὁ Τιγράνης. Τὸν εἰπόντα νὴ Δία ὡς τῆς αὑτοῦ ψυχῆς

ἀνόητος: e come ἀφροσύνη s' opponga a σωφροσύνη lo puoi vedere, fra le altre, in Eurip. Troad. 990. Cf. pure Eurip. Bacc. 314, segg. — αὐτούς, cioè τοὺς ἀλλοτρίους ἄνδρας, ed è accusativo soggetto dell' infin. ἀφαιρεῖσθαι.

§. 40. ἀνθρώπινά μοι δοκεῖς ἁμαρτεῖν, Regis: *tu facesti a parer mio un mancamento da uomo;* e per conseguenza, scusabile, compatibile. Terenzio, Adelf. IV. 5, 53: *Iam id peccatum primum magnum, at humanum tamen: fecere alii saepe, item boni.* — ἐκ συναλλαγῆς, *dopo la riconciliazione.*

§. 41. ὁ μέν τις . . . ὁ δὲ . . . ὁ δὲ . . . ὁ δέ τις. Il pronome τὶς incontrasi non di rado negli scrittori attici aggiunto ad ὁ μέν, ὁ δέ, specialmente quando ὁ è usato come sostantivo, quando, cioè, non si riferisce ad alcun nome poco avanti rammentato. — τὸ κάλλος καὶ τὸ μέγεθος. Giustamente osserva l' Hertlein che i Greci consideravano la grandezza come una qualità necessaria per la vera bellezza; e perciò vediamo qui insieme congiunte κάλλος e μέγεθος come spesso καλός e μέγας. Cf. V. 1, 5; 2, 7; VIII. 1, 40; 3, 14. — ὦ Ἀρμενία, è strano quest' appellativo diretto da Tigrane alla sua moglie di cui non si conosce il nome proprio. — οὐκ ἐκεῖνον ἐθεώμην, non *guardavo lui*, quando guardavo con intensa attenzione e come maravigliata; chè tale è la forza di θεάομαι. — τίνα μήν come πῶς μήν I. 6, 28, τί μήν II. 1, 8 e simili. Che cosa si sottintende? — τὸν εἰπόντα κτλ. Cf. §. 36, e nota quanta soavità d' affetto, quanto vivo e tenero sentimento

ἂν πρίαιτο ὥστε μή με δουλεύειν. τότε μὲν δὴ ὥσπερ εἰκὸς ἐκ τοιούτων ἀνεπαύοντο σὺν ἀλλήλοις.

42. Τῇ δ' ὑστεραίᾳ ὁ Ἀρμένιος Κύρῳ μὲν καὶ τῇ στρατιᾷ ἁπάσῃ ξένια ἔπεμπε, προεῖπε δὲ τοῖς ἑαυτοῦ, οὓς δέοι στρατεύεσθαι, εἰς τρίτην ἡμέραν παρεῖναι· τὰ δὲ χρήματα ὧν εἶπεν ὁ Κῦρος διπλάσια ἀπηρίθμησεν. ὁ δὲ Κῦρος ὅσα εἶπε λαβὼν τἄλλα ἀπέπεμψεν· ἤρετο δὲ πότερος ἔσται ὁ τὸ στράτευμα ἄγων, ὁ παῖς ἢ αὐτός. εἰπέτην δὲ ἅμα, ὁ μὲν πατὴρ οὕτως· Ὁπότερον ἂν σὺ κελεύῃς· ὁ δὲ παῖς οὕτως· Ἐγὼ μὲν οὐκ ἀπολείψομαί σου, ὦ Κῦρε, οὐδ' ἂν σκευοφόρον ἐμὲ δέῃ σοι συνακολουθεῖν. 43. καὶ ὁ Κῦρος ἐπιγελάσας εἶπε· Καὶ ἐπὶ πόσῳ ἄν, ἔφη, ἐθέλοις τὴν γυναῖκά σου ἀκοῦσαι ὅτι σκευοφορεῖς; Ἀλλ' οὐδέν, ἔφη, ἀκούειν δεήσει αὐτήν· ἄξω γάρ, ὥστε ὁρᾶν ἐξέσται ὅ,τι ἂν ἐγὼ πράττω. Ὥρα ἄν, ἔφη, συσκευάζεσθαι ὑμῖν εἴη. Νόμιζε δ', ἔφη, συνεσκευασμένους παρέσεσθαι ὅ,τι ἂν ὁ πατὴρ δῷ. τότε μὲν δὴ ξενισθέντες οἱ στρατιῶται ἐκοιμήθησαν.

riconoscenza rivelano queste parole della moglie di Tigrane. — ἀνεπαύοντο σὺν ἀλλήλοις, *n' andarono insieme a riposare*. Regis.

§. 42. εἰς τρίτην ἡμέραν, *tertio abhinc die, fra tre giorni, nel terzo giorno*. V. 3, 6: ἥκετε εἰς τριακοστὴν ἡμέραν. 27: εἰς τρίτην δειπνήσω ἐν τῇ ἡμετέρᾳ. Erod. 5, 49: ἀναβάλλομαί τοι ἐς τρίτην ἡμέρην ἀποκρινέεσθαι. — ὧν = τούτων (dipendente da διπλάσια) ἅ: e quanto al danaro, ne contò il doppio di quel che Ciro aveva detto. — εἰπέτην δὲ κτλ. Nella risposta di Tigrane apparisce tutto il suo animo forte e generoso; nella risposta del re, che fa, direi quasi, degno riscontro a quella del §. 5, si vede sempre il dappoco. — ἀπολείψομαι. Il verbo ἀπολείπομαι costruito col genit. di persona significa *dividersi da uno*.

§. 43. ἐπὶ πόσῳ *a qual prezzo*. Ma tradotte le parole di Ciro dalla forma interrogativa all' affermativa, è questo il loro senso: tu non vorresti però a nessun patto ch' ella venisse a sapere ecc. Cf. Memor. II. 2, 8: λέγει ἃ οὐκ ἄν τις ἐπὶ τῷ βίῳ παντὶ βούλοιτο ἀκοῦσαι. — ἄξω γάρ, ciò non tanto per l' affetto che le portava e che non gli permetteva di separarsi da lei, quanto perchè così richiedevano i costumi orientali, di cui vedi IV. 3, 1 e 2. — ὥρα ἄν, vedi I. 4, 13. — συνεσκευασμένους, intendi ἡμᾶς. — ὅ,τι ἄν, *con tutto quello che*.

CAPITOLO II.

ARGOMENTO

I Caldei, che occupavano i monti di confine tra il loro paese e quel degli Armeni, scendevano spesso a mettere a ruba le terre di questi o loro impedivano di coltivarle. Ciro adunque arditamente gli assale, gli opprime, e si rende padrone di quei monti sui quali, riconosciutane subito l'opportunità, stabilisce di costruire una fortezza. Entra poi mediatore fra i Caldei e gli Armeni e li persuade, non che a far pace, a stringere fra loro un'alleanza difensiva e offensiva. Uno dei patti della pace si è che gli Armeni possano andare a pascolare sui monti dei Caldei, e questi possano recarsi a coltivare le pianure dell'Armenia; ma le cime dei monti, a guarentigia degli uni e degli altri, rimangono in possesso di Ciro e tutti insieme concorrono a fortificarle. Da ultimo Ciro manda un'ambasceria al re degli Indi per ottenerne danaro.

Τῇ δ' ὑστεραίᾳ ἀναλαβὼν ὁ Κῦρος τὸν Τιγράνην καὶ τῶν Μήδων ἱππέων τοὺς κρατίστους καὶ τῶν ἑαυτοῦ φίλων ὁπόσους καιρὸς ἐδόκει εἶναι, περιελαύνων τὴν χώραν κατεθεᾶτο, σκοπῶν ποῦ τειχίσειε. καὶ ἐπ' ἄκρον τι ἐλθὼν ἐπηρώτα τὸν Τιγράνην ποῖα εἴη τῶν ὀρέων ὁπόθεν οἱ Χαλδαῖοι καταθέοντες λῄζονται. καὶ ὁ Τιγράνης ἐδείκνυ. ὁ δὲ πάλιν ἤρετο· Νῦν δὲ ταῦτα τὰ ὄρη ἔρημά ἐστιν; Οὐ μὰ Δί', ἔφη, ἀλλ' ἀεὶ σκοποὶ εἰσὶν ἐκείνων οἳ σημαίνουσι τοῖς ἄλλοις ὅ, τι ἂν ὁρῶσι. Τί οὖν, ἔφη, ποιοῦσιν, ἐπὴν αἴσθωνται; Βοηθοῦσιν, ἔφη, ἐπὶ τὰ ἄκρα, ὡς ἂν ἕκαστος

§. 1. *τῶν Μήδων ἱππέων τοὺς κρατίστους*, *il nerbo della cavalleria de' Medi*. Regis. Μήδων però è adiettivo come Πέρσαι II. 1, 13. — *ὁπόσους καιρὸς ἐδόκει εἶναι*. Intendi *ἀναλαβεῖν*. Cf. II. 3, 21; V. 3, 56. — *ὀρέων*. Al genitivo plurale dei nomi neutri in *ος* Senofonte usa di preferenza le forme non contratte. Quindi troviamo lo stesso *ὀρέων* Anab. III. 4, 19; e troviamo *κερδέων* Cirop. IV. 2, 45, e *τειχέων* Ipparc. 4, 15 e Agesil. 1, 22. — *αἴσθωνται*, Tema, ΑΙΣΘ, aor. 2 d' *αἰσθάνομαι*. — *ὡς ἂν ἕκαστος δύνηται* *ciascuno con tutte le sue forze*. Regis.

δύνηται. 2. ταῦτα μὲν δὴ ὁ Κῦρος ἠκηκόει· σκοπῶν δὲ κατενόει πολλὴν τῆς χώρας τοῖς Ἀρμενίοις ἔρημον καὶ ἀργὸν οὖσαν διὰ τὸν πόλεμον. καὶ τότε μὲν ἀπῆλθον ἐπὶ τὸ στρατόπεδον καὶ δειπνήσαντες ἐκοιμήθησαν. 3. τῇ δ' ὑστεραίᾳ αὐτός τε ὁ Τιγράνης παρῆν συνεσκευασμένος καὶ ἱππεῖς εἰς τοὺς τετρακισχιλίους συνελέγοντο αὐτῷ καὶ τοξόται εἰς τοὺς μυρίους, καὶ πελτασταὶ ἄλλοι τοσοῦτοι. ὁ δὲ Κῦρος ἐν ᾧ συνελέγοντο ἐθύετο· ἐπεὶ δὲ καλὰ τὰ ἱερὰ ἦν αὐτῷ, συνεκάλεσε τούς τε τῶν Περσῶν ἡγεμόνας καὶ τοὺς τῶν Μήδων. 4. ἐπεὶ δ' ὁμοῦ ἦσαν, ἔλεξε τοιάδε·

Ἄνδρες φίλοι, ἔστι μὲν τὰ ὄρη ταῦτα ἃ ὁρῶμεν Χαλδαίων· εἰ δὲ ταῦτα καταλάβοιμεν καὶ ἐπ' ἄκρου γένοιτο ἡμέτερον φρούριον, σωφρονεῖν ἀνάγκη ἂν εἴη πρὸς ἡμᾶς ἀμφοτέροις, τοῖς τε Ἀρμενίοις καὶ τοῖς Χαλδαίοις. τὰ μὲν οὖν ἱερὰ καλὰ ἡμῖν· ἀνθρωπίνῃ δὲ προθυμίᾳ εἰς τὸ πραχθῆναι ταῦτα οὐδὲν οὕτω μέγα σύμμαχον ἂν γένοιτο ὡς τάχος. ἢν γὰρ φθάσωμεν πρὶν

§. 2. *πολλὴν τῆς χώρας*. Molto frequentemente i Greci uniscono l'adiettivo *πολύς* con genitivi partitivi, concordandolo in genere col sostantivo a cui va unito; ma assai di rado omettono, come nel nostro luogo, l'articolo. La stessa osservazione vale per altri adiettivi: cf. §. 18, II. 3, 17; IV. 5, 1; Econom. 4, 8. — *ἀργόν* qui vale *non coltivata, incolta*, come pure al §. 19, e s'oppone a *ἐνεργός*, come puoi vedere allo stesso §. 19, e V. 4, 25; VIII. 6, 16.

§. 3. *αὐτός τε ὁ Τιγράνης*, *Tigrane in persona*. — *εἰς τοὺς τετρακισχ.* Per l'articolo vedi I. 2, 15. — *πελτασταὶ ἄλλοι τοσοῦτοι*, cioè *ἄλλοι τοσοῦτοι πελτασταὶ ὄντες*, *altrettanti peltasti*. — *ἐν ᾧ* *in quella che* ... Cf. II. 1, 20. — *ἐθύετο*, vedi a II. 4, 18.

§. 4. *ἄνδρες φίλοι*, vedi I. 5, 7. — *σωφρονεῖν ἀνάγκη ἂν εἴη κτλ.* *Bisognerà che gli uni e gli altri, come gli Armeni, così i Caldei, stian verso di noi a convenevol termine*. Regis. — *προθυμίᾳ*, che è complemento di *σύμμαχον*, ha qui il significato di *coraggio*, come a I. 6, 13. Cf. Iliade, 2, 588: *αὐτὸς κίεν ᾗσι προθυμίῃσι πεποιθώς, ὀτρύνων πόλεμόνδε*. — *τὸ πραχθῆναι*, cioè occupare i monti e fabbricarvi una fortezza. — *ὡς τάχος*. Conosceva Ciro quel che è stato sempre l'arte di tutti i gran capitani; e il Manzoni potè dire del primo Napoleone: *Di quel sicuro il fulmine Tenea dietro al baleno*. — *φθάσωμεν* ... *ἀναβάντες*. Sulla costruzione di *φθάνω* col participio vedi Curtius §. 590,

τοὺς πολεμίους συλλεγῆναι ἀναβάντες, ἢ παντάπασιν ἀμαχεὶ λάβοιμεν ἂν τὸ ἄκρον ἢ ὀλίγοις τε καὶ ἀσθενέσι χρησαίμεθ' ἂν πολεμίοις. 5. τῶν οὖν πόνων οὐδεὶς ῥᾴων οὐδ' ἀκινδυνότερος, ἔφη, ἐστὶ τοῦ νῦν καρτερῆσαι σπεύδοντας. ἴτε οὖν ἐπὶ τὰ ὅπλα. καὶ ὑμεῖς μέν, ὦ Μῆδοι, ἐν ἀριστερᾷ ἡμῶν πορεύεσθε· ὑμεῖς δέ, ὦ Ἀρμένιοι, οἱ μὲν ἡμίσεις ἐν δεξιᾷ, οἱ δ' ἡμίσεις ἔμπροσθεν ἡμῶν ἡγεῖσθε· ὑμεῖς δ', ὦ ἱππεῖς, ὄπισθεν ἕπεσθε παρακελευόμενοι καὶ ὠθοῦντες ἄνω ἡμᾶς, ἢν δέ τις μαλακύνηται, μὴ ἐπιτρέπετε. 6. ταῦτ' εἰπὼν ὁ Κῦρος ἡγεῖτο ὀρθίους ποιησάμενος τοὺς

Dübner §. 203, Sanesi (3.ª ediz.) pag. 123, §. 73. — ἀμαχεί, *senza colpo ferire*. — ἢ ὀλίγοις τε κτλ. *o avremo a fare con pochi nemici e spossati*. Regis.

§. 5. τῶν οὖν πόνων οὐδεὶς . . . σπεύδοντας. Intendi: col fare un colpo ardito riporteremo decisiva vittoria più facilmente e con minore pericolo. — ἡμῶν, cioè dei Persiani. — ὑμεῖς δὲ . . . ἐν δεξιᾷ. Sottint. πορεύεσθε. Ciro adunque doveva occupare coi Persi il centro; i Medi tener l'ala sinistra; e gli Armeni, parte l'ala destra, e parte formar l'antiguardo. Lo scopo di quest'ultima disposizione di Ciro era forse d'ingannare i Caldei col far loro credere di non aver a combattere altro che con Armeni. — ὦ Ἀρμένιοι. Da queste parole qualcuno ha congetturato che i capi degli Armeni fossero presenti all'adunanza convocata da Ciro §. 3. Ma oltrechè nel terzo §. si dice συνεκάλεσε τούς τε τῶν Περσῶν ἡγεμόνας καὶ τοὺς τῶν Μήδων senza punto accennare agli Armeni, tutto il contenuto del §. quarto, da cui si rileva che Ciro conservava sempre una certa diffidenza a riguardo loro, ci fa credere addirittura ch'e' non prendessero parte a quell'adunanza. Come si spiega dunque quest'apparente contradizione? Non si può spiegare se non supponendo che, con le parole ἴτε οὖν ἐπὶ τὰ ὅπλα si chiuda l'allocuzione tenuta da Ciro, nell'adunanza suddetta, ai capitani dei Persi e dei Medi; e le parole seguenti siano un'altra allocuzione o parte d'un'altra allocuzione tenuta dopo da Ciro in un altro luogo, alla presenza anche degli Armeni. È però cosa strana che l'Autore non ci dia di ciò nessun cenno. — οἱ μὲν . . . οἱ δέ. Vedi I. 1, 1. — ἢν δέ τις μαλακύνηται, μὴ ἐπιτρέπετε, *e se alcun per codardia si tirasse indietro, voi non glielo consentite*.

§. 6. ὀρθίους τοὺς λόχους *i lochi in colonna*. Parimente Anab. IV. 2, 11: ὀρθίοις τοῖς λόχοις, al qual luogo, nell'edizione che fa parte

λόχους. οἱ δὲ Χαλδαῖοι ὡς ἔγνωσαν τὴν ὁρμὴν ἄνω οὖσαν, εὐθὺς ἐσήμαινόν τε τοῖς ἑαυτῶν καὶ συνεβόων ἀλλήλους καὶ ἠθροίζοντο. ὁ δὲ Κῦρος παρηγγύα, Ἄνδρες Πέρσαι, ἡμῖν σημαίνουσι σπεύδειν. ἢν γὰρ φθάσωμεν ἄνω γενόμενοι, οὐδὲν τὰ τῶν πολεμίων δυνήσεται.

7. Εἶχον δ' οἱ Χαλδαῖοι γέρρα τε καὶ παλτὰ δύο· καὶ πολεμικώτατοι δὲ λέγονται οὗτοι τῶν περὶ ἐκείνην τὴν χώραν εἶναι· καὶ μισθοῦ στρατεύονται, ὁπόταν τις αὐτῶν δέηται, διὰ τὸ πολεμικοί τε καὶ πένητες εἶναι· καὶ γὰρ ἡ χώρα αὐτοῖς ὀρεινή τέ ἐστι καὶ ὀλίγη ἡ τὰ χρήματα ἔχουσα. 8. ὡς δὲ μᾶλλον ἐπλησίαζον οἱ ἀμφὶ τὸν Κῦρον τῶν ἄκρων, ὁ Τιγράνης σὺν τῷ Κύρῳ πορευόμενος εἶπεν· Ὦ Κῦρε, ἆρ' οἶσθ', ἔφη, ὅτι αὐτοὺς ἡμᾶς αὐτίκα

della Raccolta pratese, è riportata la seguente nota dello Sturz: « Singulis lochis una serie procedentibus, ita ut profunditas lochi esset tanta, quantus erat numerus militum, quibus lochus quisque constabat (i. e. centenis). » E 100 infatti era il numero ordinario degli uomini che componevano un λόχος: ma quel numero variava negli eserciti greci, scendendo fino ai 50, e troveremo VI. 3, 21, chiamata pure λόχος una compagnia di 24 uomini nell'esercito persiano. — ὡς ἔγνωσαν τὴν ὁρμὴν ἄνω οὖσαν, *come videro che salivano verso di loro impetuosamente*. Regis. — ἡμῖν σημαίνουσι σπεύδειν. È uno strattagemma che mostra la prontezza d'ingegno e l'imperturbabilità di Ciro. Della stessa prontezza e imperturbabilità diè prova in critiche circostanze, con un altro strattagemma, Senofonte medesimo, Anab. V. 2, 18. — φθάσωμεν . . . γενόμενοι. Vedi §. 4. — οὐδὲν τὰ τῶν πολεμίων δυνήσεται, *nulla varranno gli sforzi dei nemici*. Regis. Quanto all'articolo τά usato sostantivamente, cf. Curtius §. 410. Dübner §. 158. Sanesi, pag. 109, §. 18.

§. 7. καὶ . . . δέ. Vedi I. 1, 2. — τῶν περὶ ἐκείνην τὴν χώραν *di quei contorni*. Regis. — μισθοῦ στρατεύονται. Nell'Anab. IV, 3, 4, sono appunto nominati Χαλδαῖοι μισθοφόροι, sui quali l'autore aggiunge: ἐλέγοντο δὲ οἱ Χαλδαῖοι ἐλεύθεροι καὶ ἄλκιμοι εἶναι· ὅπλα δ' εἶχον γέρρα μακρὰ καὶ λόγχας. — τὰ χρήματα, *res necessarias*.

§. 8. οἱ ἀμφὶ τὸν Κῦρον, cioè Ciro co' suoi soldati. Cf. Curtius §. 462. Dübner §. 153. Sanesi, pag. 110, §. 19. — ἐπλησίαζον . . . τῶν ἄκρων. Questa costruzione è rarissima, perchè, ordinariamente, πλησιάζω si

μάλα δεήσει μάχεσθαι· ὡς οἵ γε Ἀρμένιοι οὐ μὴ δέξωνται τοὺς πολεμίους. καὶ ὁ Κῦρος εἰπὼν ὅτι εἰδείη τοῦτο, εὐθὺς παρηγγύησε τοῖς Πέρσαις παρασκευάζεσθαι, ὡς αὐτίκα δέησον διώκειν, ἐπειδὰν ὑπαγάγωσι τοὺς πολεμίους ὑποφεύγοντες οἱ Ἀρμένιοι ὥστ' ἐγγὺς ἡμῖν γενέσθαι. 9. οὕτω δὴ ἡγοῦντο μὲν οἱ Ἀρμένιοι· τῶν δὲ Χαλδαίων οἱ παρόντες, ὡς ἐπλησίαζον οἱ Ἀρμένιοι, ἀλαλάξαντες ἔθεον, ὥσπερ εἰώθεσαν, εἰς αὐτούς· οἱ δὲ Ἀρμένιοι ὥσπερ εἰώθεσαν, οὐκ ἐδέχοντο. 10. ὡς δὲ διώκοντες οἱ Χαλδαῖοι εἶδον ἐναντίους μαχαιροφόρους ἱεμένους ἄνω, οἱ μέν τινες αὐτοῖς πελάσαντες ταχὺ ἀπέθνησκον, οἱ δ' ἔφευγον, οἱ δέ τινες καὶ ἑάλωσαν αὐτῶν, ταχὺ δὲ εἴχετο τὰ ἄκρα. ἐπεὶ δὲ τὰ ἄκρα εἶχον οἱ ἀμφὶ τὸν Κῦρον, καθεώρων τε τῶν Χαλδαίων τὰς οἰκήσεις καὶ ᾐσθάνοντο φεύγοντας αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐγγὺς οἰκήσεων. 11. ὁ δὲ Κῦρος, ὡς πάντες οἱ στρατιῶται ὁμοῦ ἐγένοντο, ἀριστοποιεῖσθαι

costruisce col dativo. — *ὡς οἵ γε Ἀρμένιοι οὐ μὴ δέξωνται τοὺς πολεμίους*, *perchè gli Armeni certo non reggeranno no all' impeto dei nemici*. Regis. Cf. Ier. 11, 15: *ἐὰν γὰρ τοὺς φίλους κρατῇς εὖ ποιῶν, οὐ μή σοι δύνωνται ἀντέχειν οἱ πολέμιοι.* E avverti che le due negative unite al congiuntivo danno un'energica negazione, e costituiscono una locuzione ellittica nella quale si deve sottiutendere dopo *οὐ* una parola significante timore o sollecitudine; per es.: *οὐ δεινόν* (*ἐστι*), *μὴ δέξωνται*. — *ὡς . . . δέησον*, come a I. 6, 12. — *ἐπειδὰν ὑπαγάγωσι τοὺς πολεμίους κτλ.* *quando Armenii refugientes ita hostes imprudentes produxerunt, ut nobis appropinquent*. Bornemann. E così Ciro presenta a' suoi Persiani come uno strattagemma la fuga degli Armeni; fa cioè creder loro che questi fuggano apposta per allettare i Caldei ad avanzarsi. Quanto a *ὥστε* coll' infinito vedi I. 2, 1, e cf. Curtius §. 565. Dübner §. 217. Sanesi, pag. 124, §. 69.

§. 9. *ἀλαλάξαντες*. Veramente, *gridando ἀλαλά*, che era il grido che solevano alzare i soldati nell' atto di venire alle mani; ma puoi tradurre col Regis: *con alte grida*. — *οὐκ ἐδέχοντο*, non stavano ad aspettare, non resistevano.

§. 10. *ἑάλωσαν*, aor. 2 d' *ἁλίσκομαι*. — *οἱ ἀμφὶ τὸν Κῦρον*. Vedi §. 8. — *καθεώρων τε τῶν Χαλδαίων κτλ.* *e discoprivano le abitazioni dei Caldei, e si accorgevano abbandonarsi da loro quelle ch' indi erano le meno lontane*. Regis.

παρήγγειλεν. ἐπεὶ δὲ ἠριστήκεσαν, καταμαθὼν ἔνθα αἱ σκοπαὶ ἦσαν τῶν Χαλδαίων ἐρυμνόν τε ὂν καὶ ἔνυδρον, εὐθὺς ἐτείχιζε φρούριον· καὶ τὸν Τιγράνην ἐκέλευε πέμπειν ἐπὶ τὸν πατέρα καὶ κελεύειν παραγενέσθαι ἔχοντα ὁπόσοι εἶεν τέκτονές τε καὶ λιθοτόμοι. ἐπὶ μὲν δὴ τὸν Ἀρμένιον ᾤχετο ἄγγελος· ὁ δὲ Κῦρος τοῖς παροῦσιν ἐτείχιζεν.

12. Ἐν δὲ τούτῳ προσάγουσι τῷ Κύρῳ τοὺς αἰχμαλώτους δεδεμένους, τοὺς δέ τινας καὶ τετρωμένους. ὡς δὲ εἶδεν, εὐθὺς λύειν μὲν ἐκέλευσε τοὺς δεδεμένους, τοὺς δὲ τετρωμένους ἰατροὺς καλέσας θεραπεύειν ἐκέλευσεν· ἔπειτα δὲ ἔλεξε τοῖς Χαλδαίοις

§. 11. ἔνθα, avverbio di luogo, implica naturalmente l'idea del luogo e la parola che lo significa, come per es.: *χωρίον*. Ora, appunto a questa parola *χωρίον*, sottintesa avanti a ἔνθα, si riferiscono le seguenti parole *ἐρυμνόν τε ὂν καὶ ἔνυδρον*. Cf. IV. 2, 20; VI. 1, 23; VIII. 3, 27. — *ἐτείχιζε*. Questo verbo, derivante da *τεῖχος*, significò prima inalzare, costruire un muro, specialmente per riparo; poi circondare con un muro e fortificare; quindi, per similitudine, semplicemente *fabbricare*, *costruire*, come nel nostro luogo. Questo medesimo senso ha il nostro verbo *murare*, per cui tradurrai bene col Regis: *vi prese a murare un castello*. — *τοῖς παροῦσιν*. « Non è necessario aggiungere *σύν* con un Ms., perchè il dativo d'istrumento è usato talvolta anche trattandosi di persone, specialmente nel linguaggio militare e giudiziario, come V. 4, 39: *φύλαξιν*. I. 6, 11: *ἔχων δὲ ἐργάτας οἷς ἂν ἐργάζοιτο*, §. 35: *τεταγμένοις τοῖς αὐτοῦ ἀτάκτους λαμβάνειν τοὺς πολεμίους*, Hell. V. 2, 4: *τάφρον ὤρυττε . . . τοῖς μὲν ἡμίσεσι τῶν στρατιωτῶν προκαθημένοις σὺν τοῖς ὅπλοις τῶν ταφρευόντων, τοῖς δ' ἡμίσεσιν ἐργαζομένοις*, Anab. VI. 4, 27: *φυλαττόμενοι ἱκανοῖς φύλαξι*, Hipparch. 7, 6; Antiphon. 6, 41: *μάρτυσιν*. Così nel latino, Cesare, B. G. 1, 8: « *ea legione, quam secum habebat, militibusque, qui ex Provincia convenerant, . . . milia passuum decem novem murum . . . perducit*. » Hertlein.

§. 12. *τοὺς αἰχμαλώτους δεδεμένους, τοὺς δέ τινας καὶ τετρωμένους*, *i prigioni che erano legati e alcuni anche feriti*. Così traduce il Regis, facendo intendere che i feriti pure fossero legati; ma sembra a noi che la particella *δέ*, riferentesi a un *μέν* sottinteso, dia questo senso al racconto: condussero a Ciro i prigionieri, parte dei quali erano legati e parte no, perchè erano feriti. — *τετρωμένους*, Tema verb. ΤΡΟ,

ὅτι ἥκοι οὔτε ἀπολέσαι ἐπιθυμῶν ἐκείνους οὔτε πολεμεῖν δεόμενος, ἀλλ' εἰρήνην βουλόμενος ποιῆσαι Ἀρμενίοις καὶ Χαλδαίοις. Πρὶν μὲν οὖν ἔχεσθαι τὰ ἄκρα οἶδ' ὅτι οὐκ ἐδεῖσθε εἰρήνης· τὰ μὲν γὰρ ὑμέτερα ἀσφαλῶς εἶχε, τὰ δὲ τῶν Ἀρμενίων ἤγετε καὶ ἐφέρετε· νῦν δὲ ὁρᾶτε δὴ ἐν οἵῳ ἐστέ. 13. ἐγὼ οὖν ἀφίημι ὑμᾶς οἴκαδε τοὺς εἰλημμένους, καὶ δίδωμι ὑμῖν σὺν τοῖς ἄλλοις Χαλδαίοις βουλεύσασθαι εἴτε βούλεσθε πολεμεῖν ἡμῖν εἴτε φίλοι εἶναι. καὶ ἢν μὲν πόλεμον αἱρῆσθε, μηκέτι ἥκετε δεῦρο ἄνευ ὅπλων, εἰ σωφρονεῖτε· ἢν δὲ εἰρήνης δοκῆτε δεῖσθαι, ἄνευ ὅπλων ἥκετε· ὡς δὲ καλῶς ἕξει τὰ ὑμέτερα, ἢν φίλοι γένησθε, ἐμοὶ μελήσει. 14. ἀκούσαντες δὲ οἱ Χαλδαῖοι ταῦτα, πολλὰ μὲν ἐπαινέσαντες, πολλὰ δὲ δεξιωσάμενοι ᾤχοντο οἴκαδε.

Ὁ δὲ Ἀρμένιος ὡς ἤκουσε τήν τε κλῆσιν τοῦ Κύρου καὶ τὴν πρᾶξιν, λαβὼν τοὺς τέκτονας καὶ ἄλλα ὅσων ᾤετο δεῖν, ἧκε πρὸς

appartiene all' irregolare *τιτρώσκω*. — *εἰρήνην . . . ποιῆσαι Ἀρμενίοις καὶ Χαλδαίοις*, far pace fra gli Armeni e i Caldei; mentre *εἰρήνην ποιήσασθαι* sarebbe: far pace con gli Armeni e i Caldei. — *πρὶν μὲν οὖν*. Passaggio all' orazione diretta: *certo prima che noi ci fossimo impadroniti de' monti, io so bene che punto non vi curavate di pace*. Regis. — *ἀσφαλῶς εἶχε*. Vedi I. 2, 6, la nota ad *ἀμελῶς ἔχειν*. — *ἤγετε καὶ ἐφέρετε*. Ambedue questi verbi, nella locuzione composta *ἄγειν καὶ φέρειν* la quale si trova assai spesso, significano *far bottino, depredare, porre a sacco e a ruba*: ma il primo si riferisce a esseri viventi, uomini e bestiami, e il secondo alle cose. Vedi V. 5, 23; Anab. II. 6, 5; V. 5, 13, e più volte negli Ellenici. In altro senso è usata questa locuzione al cap. 3, §. 2. — *ἐν οἵῳ*, *in quale (pericolosa) situazione*.

§. 13. *εἰλημμένους* appartiene all' irreg. *λαμβάνω*. — *βουλεύσασθαι* è complemento di *δίδωμι*. — *εἴτε . . . εἴτε . . . sive . . . sive . . .* Esprime incertezza su quale delle due cose sarà deliberata. — *δοκῆτε δεῖσθαι*. Vedi a I. 1, 1: *ἐδοκοῦμεν καταμεμαθηκέναι*. — *ὡς δὲ καλῶς κτλ*. *ut vero bene res vestrae se habeant, si amici fueritis, mihi curae erit*.

§. 14. *πολλὰ μὲν ἐπαινέσαντες, πολλὰ δὲ δεξιωσάμενοι*. È facile intendere che l' adiettivo ripetuto *πολλά* dev' esser tradotto avverbialmente, e che l' accusativo dell' oggetto dipendente dai due participii è *Κῦρον*. In quanto a *ἐπαινέσαντες* cf. IV. 1, 2. — *τοὺς τέκτονας*, i rammentati al § 11. — *καὶ ἄλλα ὅσων ᾤετο δεῖν*, *et alias res quibus opus esse*

τὸν Κῦρον ὡς ἐδύνατο τάχιστα. **15.** ἐπεὶ δὲ εἶδε τὸν Κῦρον, ἔλεξεν· Ὦ Κῦρε, ὡς ὀλίγα δυνάμενοι προορᾶν ἄνθρωποι περὶ τοῦ μέλλοντος πολλὰ ἐπιχειροῦμεν πράττειν. νῦν γὰρ δὴ καὶ ἐγὼ ἐλευθερίαν μὲν μηχανᾶσθαι ἐπιχειρήσας δοῦλος ὡς οὐδεπώποτε ἐγενόμην· ἐπεὶ δ' ἑάλωμεν, σαφῶς ἀπολωλέναι νομίσαντες νῦν ἀναφαινόμεθα σεσωσμένοι ὡς οὐδεπώποτε. οἳ γὰρ οὐδεπώποτε ἐπαύοντο πολλὰ κακὰ ἡμᾶς ποιοῦντες, νῦν ὁρῶ τούτους ἔχοντας ὥσπερ ἐγὼ ηὐχόμην. **16.** καὶ τοῦτο ἐπίστω, ἔφη, ὦ Κῦρε, ὅτι ἐγὼ ὥστε ἀπελάσαι Χαλδαίους ἀπὸ τούτων τῶν ἄκρων πολλαπλάσια ἂν ἔδωκα χρήματα ὧν σὺ νῦν ἔχεις παρ' ἐμοῦ· καὶ ἃ ὑπισχνοῦ ποιήσειν ἀγαθὰ ἡμᾶς ὅτ' ἐλάμβανες τὰ χρήματα, ἀποτετέλεσταί σοι ἤδη, ὥστε καὶ προσοφείλοντές σοι ἄλλας χάριτας ἀναπεφήναμεν, ἅς ἡμεῖς γε, εἰ μὴ κακοί ἐσμεν, αἰσχυνοίμεθ' ἂν σοι μὴ ἀποδιδόντες. **17.** ὁ μὲν Ἀρμένιος τοσαῦτ' ἔλεξεν.

Οἱ δὲ Χαλδαῖοι ἧκον δεόμενοι τοῦ Κύρου εἰρήνην σφίσι ποιῆσαι. καὶ ὁ Κῦρος ἐπήρετο αὐτούς, Ἄλλο τι, ἔφη, ὦ Χαλδαῖοι,

putabat; e queste cose erano forse materiali per la costruzione del castello o forse i viveri, sia per gli operai sia per tutti i suoi soldati. — *ὡς . . . τάχιστα* ***quam celerrime.***

§. 15. *ὡς ὀλίγα δυνάμενοι . . . πολλὰ ἐπιχειροῦμεν*: come poco possiamo noi altri uomini, e pur tuttavia come molto imprendiamo! — *ἑάλωμεν*, Tema verb. ΑΛΟ, aor. 2 d' *ἁλίσκομαι*. — *ἀπολωλέναι* infin. perf. d' *ἀπόλλυμι*. — *ἐπαύοντο πολλὰ κακὰ ἡμᾶς ποιοῦντες*. Mem. I. 2, 12: *Κριτίας τε καὶ Ἀλκιβιάδης πλεῖστα κακὰ τὴν πόλιν ἐποιησάτην*. Nota *ποιέω* costruito con due accusativi e cf. Curtius §. 402. Dübner §. 175. Sanesi, pag. 112. §. 27. Riguardo poi al costrutto *ἐπαύοντο ποιοῦντες*, cf. C. §§. 589, 590. D. §. 203. S. pag. 124, §. 74. — *νῦν ὁρῶ τούτους ἔχοντας, ὥσπερ ἐγὼ ηὐχόμην* (Suppl. *αὐτοὺς ἔχειν*) ***hos eo iam in statu esse video, quo ego hactenus optabam.***

§. 16. *ἐπίστω*, ***sappi.*** — *ὥστε*. Vedi III. 1, 35. — *ὧν*, per attrazione, invece di *ἅ*. Cf. Curtius §§. 597, 598. Dübner §. 205. Sanesi, pag. 106, §. 5. — *ὥστε καὶ προσοφείλοντές σοι ἄλλας χάριτας ἀναπεφήναμεν*, ***itaque praeterea debere nos alias etiam gratias manifestum est.*** — *μὴ ἀποδιδόντες* = *εἰ μὴ ἀποδιδοῖμεν*. Cf. III. 3, 35; VIII. 2, 13; Ellen. VI. 5, 44: *αἰσχύνοιντ' ἂν μὴ ἀποδιδόντες χάριτας*.

§. 17. *ἄλλο τι . . . ἤ*, ***quid aliud quam . . . per qual altro motivo***

ἢ τούτου ἕνεκα εἰρήνης νῦν ἐπιθυμεῖτε ὅτι νομίζετε ἀσφαλέστερον ἂν δύνασθαι ζῆν εἰρήνης γενομένης ἢ πολεμοῦντες, ἐπειδὴ ἡμεῖς τάδ' ἔχομεν; ἔφασαν οἱ Χαλδαῖοι. 18. καὶ ὃς Τί δ', ἔφη, εἰ καὶ ἄλλα ὑμῖν ἀγαθὰ προσγένοιτο διὰ τὴν εἰρήνην; Ἔτι ἄν, ἔφασαν, μᾶλλον εὐφραινοίμεθα. Ἄλλο τι οὖν, ἔφη, ἢ διὰ τὸ γῆς σπανίζειν ἀγαθῆς νῦν πένητες νομίζετ' εἶναι; συνέφασαν καὶ τοῦτο. Τί οὖν; ἔφη ὁ Κῦρος, βούλοισθ' ἂν ἀποτελοῦντες ὅσαπερ οἱ ἄλλοι Ἀρμένιοι ἐξεῖναι ὑμῖν τῆς Ἀρμενίας γῆς ἐργάζεσθαι ὁπόσην ἂν θέλητε; ἔφασαν οἱ Χαλδαῖοι, εἰ πιστεύοιμεν μὴ ἀδικήσεσθαι. 19. Τί δέ, σύ, ἔφη, ὦ Ἀρμένιε, βούλοιο ἄν σοι τὴν

se non perchè . . . Poni mente a questa locuzione ellittica che già abbiamo ritrovato a I. 4, 13. — *ἐπιθυμεῖτε*. Per la costruzione di questo verbo col genitivo, vedi Curtius §. 420. Dübner §. 191. Sanesi, pag. 114, §. 36. — *τάδε*, cioè *τὰ ἄκρα*. — *ἔφασαν*, cioè *τούτου ἕνεκα εἰρήνης ἐπιθυμεῖν*: *ne convennero, dissero di sì*.

§. 18. *ὅς* ha qui significazione dimostrativa ed è da rendersi col pronome personale *egli*. — *τί δέ*, *quid vero*. — *βούλοισθ' ἂν ἀποτελοῦντες ὅσαπερ οἱ ἄλλοι Ἀρμένιοι κτλ.* *velletisne vobis, pendentibus ea quae ceteri Armenii pendunt, liceret tantum agri Armenii colere, quantum vobis ipsis liberet?* Considera però bene il testo e vedi che havvi un anacoluto, perchè, rigorosamente, invece d'*ἀποτελοῦντες*, dovrebbe dire *ἀποτελοῦσιν*, e questa sarebbe la costruzione regolare: *βούλοισθ' ἂν ἐξεῖναι ὑμῖν ἀποτελοῦσιν ὅσαπερ οἱ ἄλλοι Ἀρμένιοι κτλ.* Quest' anacoluto si spiega con la forza d' attrazione esercitata sul participio dal soggetto del verbo *βούλοισθ' ἂν* a cui esso si trova immediatamente accanto; ma altri suppongono che l' Autore adoperasse il nominativo anzichè il dativo, avendo in mente di scrivere subito dopo *ἐξουσίαν λαμβάνειν* invece di *ἐξεῖναι ὑμῖν* come gli venne poi fatto di dire. È da avvertire inoltre che Ciro dice *οἱ ἄλλοι* perchè i Caldei, pagando il tributo stesso degli Armeni e acquistando il diritto di lavorare le terre dell' Armenia, si metterebbero nelle condizioni medesime degli Armeni e sarebbero considerati come tali essi stessi. — *ὁπόσην*. Vedi §. 2, la nota a *πολλὴν τῆς χώρας*. — *ἔφασαν οἱ Χαλδαῖοι*. È da sottintendere *ὅτι βουλοίμεθ' ἂν ἡμῖν ἐξεῖναι ἐργάζεσθαι*: ma puoi semplicemente tradurre col Regis, *sì, risposero i Caldei*, ecc. — *ἀδικήσεσθαι*, benchè futuro di forma media, ha significato passivo. Cf. I. 6, 9: *καταλύσεται*.

νῦν ἀργὸν οὖσαν χώραν ἐνεργὸν γενέσθαι, εἰ μέλλοιεν τὰ νομιζόμενα παρὰ σοὶ ἀποτελεῖν οἱ ἐργαζόμενοι; ἔφη ὁ Ἀρμένιος πολλοῦ ἂν τοῦτο πρίασθαι· πολὺ γὰρ ἂν αὐξάνεσθαι τὴν πρόσοδον. 20. Τί δ', ὑμεῖς, ἔφη, ὦ Χαλδαῖοι, ἐπεὶ ὄρη ἀγαθὰ ἔχετε, ἐθέλοιτ' ἂν ἐὰν νέμειν ταῦτα τοὺς Ἀρμενίους, εἰ ὑμῖν μέλλοιεν οἱ νέμοντες τὰ δίκαια ἀποτελεῖν; ἔφασαν οἱ Χαλδαῖοι· πολλὰ γὰρ ἂν ὠφελεῖσθαι οὐδὲν πονοῦντας. Σὺ δέ, ἔφη, ὦ Ἀρμένιε, ἐθέλοις ἂν ταῖς τούτων νομαῖς χρῆσθαι, εἰ μέλλοις μικρὰ ὠφελῶν Χαλδαίους πολὺ πλείω ὠφελήσεσθαι; Καὶ σφόδρα ἄν, ἔφη, εἴπερ οἰοίμην ἀσφαλῶς νέμειν. Οὐκοῦν, ἔφη, ἀσφαλῶς ἂν νέμοιτε, εἰ τὰ ἄκρα ἔχοιτε σύμμαχα; ἔφη ὁ Ἀρμένιος. 21. Ἀλλὰ μὰ Δί', ἔφασαν οἱ Χαλδαῖοι, οὐκ ἂν ἡμεῖς ἀσφαλῶς ἐργαζοίμεθα μὴ ὅτι τὴν τούτων, ἀλλ' οὐδ' ἂν τὴν ἡμετέραν, εἰ οὗτοι τὰ ἄκρα ἔχοιεν. Εἰ δ' ὑμῖν αὖ, ἔφη, τὰ ἄκρα σύμμαχα εἴη; Οὕτως

§. 19. *ἀργὸν ... ἐνεργόν*. Vedi l'ultima nota al §. 2. — *τὰ νομιζόμενα παρὰ σοί*, *ciò che è d'uso presso di te*. — *πολλοῦ*, genitivo di prezzo come *πόσου* e *ψυχῆς* a III. 1, 36: *πρίασθαι τι πολλοῦ*, vale: pagar qualche cosa a caro prezzo. — *τὴν πρόσοδον*, *entrata*, *rendita*, specialmente dello Stato. Per lo più è usato il plurale. Vedi VIII. 1, 13; 2, 7; Econom. 2, 11; Ellen. V. 2, 16.

§. 20. *τὰ δίκαια*. Anche noi diciamo *il giusto* nel senso di conforme alle leggi della giustizia e della ragione. Cf. Anab. VII. 7, 14: *ὑπέσχεσθε αὐτοῖς τότε ἀπιέναι ὅταν τὰ δίκαια ἔχωσιν οἱ στρατιῶται*. — *ἔφασαν*. Vedi §. 17. — *πολλὰ γὰρ ἂν ὠφελεῖσθαι οὐδὲν πονοῦντας*, *perchè avrebbono guadagnato assai, senza faticar nulla*. Regis. L'accusativo *πονοῦντας* a cui alcuni, credendolo contrario alle regole, vorrebbero sostituire *πονοῦντες*, può star bene quì, attratto dall'infinito, come *ἑαυτόν* I. 4, 4, ed *ἐμαυτόν* V. 1, 21; 5, 8. — *εἰ μέλλοις μικρὰ ὠφελῶν κτλ.*, *se per un picciol profitto a' Caldei porto, fossi tu per trarne un molto più grande?* Regis. — *σφόδρα ἄν*, sottint. *ἐθέλοιμι*. La diffidente risposta dell' Armeno fa riscontro alla diffidente risposta dei Caldei §. 18. — *ἔφη ὁ Ἀρμένιος*, sottint. *ἀσφαλῶς νέμειν*.

§. 21. *μὴ ὅτι* seguito da *ἀλλὰ* è una locuzione ellittica equivalente a *μὴ εἴπω ὅτι*, e propriamente significa: *non si dica che*... Essa corrisponde al latino *nedum*, all'italiano *non che*. Ha lo stesso valore la locuzione *μὴ ὅπως*: I. 3, 10: *μὴ ὅπως ὀρχεῖσθαι ἐν ῥυθμῷ, ἀλλ' οὐδ' ὀρ-*

ἄν, ἔφασαν, ἡμῖν καλῶς ἔχοι. Ἀλλὰ μὰ Δί', ἔφη ὁ Ἀρμένιος, οὐκ ἂν ἡμῖν αὖ καλῶς ἔχοι, εἰ οὗτοι παραλήψονται πάλιν τὰ ἄκρα ἄλλως τε καὶ τετειχισμένα. 22. καὶ ὁ Κῦρος εἶπεν· Οὑτωσὶ τοίνυν, ἔφη, ἐγὼ ποιήσω· οὐδετέροις ὑμῶν τὰ ἄκρα παραδώσω, ἀλλ' ἡμεῖς φυλάξομεν αὐτά· κἂν ἀδικῶσιν ὑμῶν ὁπότεροι, σὺν τοῖς ἀδικουμένοις ἡμεῖς ἐσόμεθα.

23. Ὡς δ' ἤκουσαν ἀμφότεροι ταῦτα, ἐπῄνεσαν καὶ ἔλεγον ὅτι οὕτως ἂν μόνως ἡ εἰρήνη βεβαία γένοιτο. καὶ ἐπὶ τούτοις ἔλαβον καὶ ἔδοσαν πάντες τὰ πιστά, καὶ ἐλευθέρους μὲν ἀμφοτέρους ἀπ' ἀλλήλων εἶναι συνετίθεντο, ἐπιγαμίας δ' εἶναι καὶ

θοῦσθαι ἐδύνασθε. — *ἄλλως τε καὶ τετειχισμένα*, praesertim castello iam muroque munita. Cf. Memor. II. 8, 1: *ἄλλως τε καὶ μηδὲν ἔχοντα, ἐφ' ὅτῳ ἂν δανειζοίμην*. Ed ivi I. 2, 59, e la nota nella edizione per questa stessa Raccolta.

§. 22. *οὐδετέροις ὑμῶν κτλ.* Questa conclusione, ché era fiu da principio nella mente di Ciro, non si può negare essere una naturale applicazione del proverbio che fra due litiganti il terzo gode. — *ὁπότεροι* *alterutri* come al §. 23, e VII. 4. 5.

§. 23. *μόνως*. Così nei Memor. I. 5, 5: *οὕτως ἂν μόνως ὁ τοιοῦτος σωθείη*. — *ἐπὶ τούτοις*, *his conditionibus*. — *ἔλαβον καὶ ἔδοσαν . . . τὰ πιστά*. L'adiettivo neutro *τὰ πιστά*, usato come sostantivo, equivale a *πίστις*, e la locuzione *πίστιν δοῦναι καὶ λαβεῖν* vale *prestarsi vicendevolmente malleveria, promettersi reciprocamente:* la qual cosa si faceva con atti esteriori consistenti in strette di mano, giuramenti, dichiarazioni di diritti, ostaggi e cose simili. I due verbi della formula stavano, per il solito, in quell'ordine in cui gli abbiamo citati noi; ed è naturale che chi vuol fede, si affretti primo a darla. Ma li troviamo collocati qualche volta anche in ordine inverso, come appunto vediamo nel luogo cui si riferisce la presente nota. Di che potrebbe esser questa la ragione, che nè i Caldei nè gli Armeni avevan preso l'iniziativa delle trattative di pace, e solo l'avevan conclusa indottivi da Ciro. Cf. Anab. I. 6, 6 e 7. — *ἐπιγαμία* era l'accordo fatto fra due differenti Stati in forza del quale i sudditi dell'uno potevano contrar matrimonio coi sudditi dell'altro. I matrimoni che fossero stati fatti senza questo diritto d'epigamia erano considerati come illegittimi, ed i figliuoli che ne venivano non godevano dei diritti di cittadino.

ἐπεργασίας καὶ ἐπινομίας, καὶ ἐπιμαχίαν κοινήν, εἴ τις ἀδικοίη ὁποτέρους. 24. οὕτω μὲν οὖν τότε διεπράχθη· καὶ νῦν δὲ ἔτι οὕτω διαμένουσιν αἱ τότε γενόμεναι συνθῆκαι Χαλδαίοις καὶ τῷ τὴν Ἀρμενίαν ἔχοντι. ἐπεὶ δὲ αἱ συνθῆκαι γεγένηντο, εὐθὺς συνετείχιζόν τε ἀμφότεροι προθύμως ὡς κοινὸν φρούριον καὶ τἀπιτήδεια συνεισῆγον. 25. ἐπεὶ δ' ἑσπέρα προσῄει, συνδείπνους ἔλαβεν ἀμφοτέρους πρὸς ἑαυτὸν ὡς φίλους ἤδη. συσκηνούντων δὲ εἶπέ τις τῶν Χαλδαίων ὅτι τοῖς μὲν ἄλλοις σφῶν πᾶσι ταῦτ' εὐκτὰ εἴη· εἰσὶ δέ τινες τῶν Χαλδαίων οἳ ληζόμενοι ζῶσι καὶ οὔτ' ἐπίστανται ἐργάζεσθαι οὔτ' ἂν δύναιντο, εἰθισμένοι ἀπὸ πολέμου βιοτεύειν· ἀεὶ γὰρ ἐλῄζοντο ἢ ἐμισθοφόρουν, πολλάκις μὲν παρὰ τῷ Ἰνδῶν βασιλεῖ, καὶ γάρ, ἔφασαν, πολύχρυσος ἀνήρ, πολλάκις δὲ καὶ παρ' Ἀστυάγει. 26. καὶ ὁ Κῦρος ἔφη· Τί οὖν οὐ καὶ νῦν παρ' ἐμοὶ μισθοφοροῦσιν; ἐγὼ γὰρ δώσω ὅσον τις καὶ ἄλλος πλεῖστον δήποτε ἔδωκε. συνέφασαν, καὶ πολλούς γε ἔσεσθαι ἔλεγον τοὺς ἐθελήσοντας.

§. 24. *γεγένηντο*. Avverti che a questo più che perfetto manca il consueto aumento sillabico; il che s'incontra assai di frequente nei prosatori, massime in Senofonte. Cf. IV. 1. 9; Memor. I. 2, 64; Ellenici I. 5, 10; 6. 38; II. 2. 11; IV. 1, 3. — *ὡς κοινόν*, sottint. *ἐσόμενον*. Consideravano quel castello come comune, o, meglio, come baluardo della comune sicurezza, perchè occupato da Ciro ugualmente amico degli uni e degli altri.

§. 25. *ἔλαβεν*. Intendi Ciro, a cui spettano qui le prime parti. Cf. II. 4, 24. — *ὡς φίλους*, sottint. *ὄντας*. — *συσκηνούντων*, sottint. *αὐτῶν*, e vedi la prima nota a III. 1, 38. — *ἐργάζεσθαι*, *coltivar la terra*. — *Ἰνδῶν*. Vedi II. 4. 1.

§. 26. *καὶ νῦν παρ' ἐμοί*. Acutamente osserva l'Hertlein che *καί* non appartiene al solo *νῦν*, ma a *νῦν παρ' ἐμοί* insieme; anche ora (come per l'addietro) e anche da me (come dagli altri). — *ὅσον τις καὶ ἄλλος*, *quant'altri mai*, e poteva dunque essere tralasciato il superlativo *πλεῖστον*. Ma si trovano altri esempi di locuzioni simili alla nostra seguite da un superlativo; così Anab. I. 3, 15: *ἄρχεσθαι ἐπίσταμαι ὡς τις καὶ ἄλλος μάλιστα ἀνθρώπων*. — *πολλούς γε*: se non tutti, molti almeno.

27. Καὶ ταῦτα μὲν δὴ οὕτω συνωμολογεῖτο. ὁ δὲ Κῦρος ὡς ἤκουσεν ὅτι πολλάκις πρὸς τὸν Ἰνδὸν οἱ Χαλδαῖοι ἐπορεύοντο, ἀναμνησθεὶς ὅτι ἦλθόν παρ' αὐτοῦ κατασκεψόμενοι εἰς Μήδους τὰ αὐτῶν πράγματα καὶ ᾤχοντο πρὸς τοὺς πολεμίους, ὅπως αὖ καὶ τὰ ἐκείνων κατίδωσιν, ἐβούλετο μαθεῖν τὸν Ἰνδὸν τὰ ἑαυτῷ πεπραγμένα. 28. ἤρξατο οὖν λόγου τοιοῦδε· Ὦ Ἀρμένιε, ἔφη, καὶ ὑμεῖς, ὦ Χαλδαῖοι, εἴπατέ μοι, εἴ τινα ἐγὼ νῦν τῶν ἐμῶν ἀποστέλλοιμι πρὸς τὸν Ἰνδόν, συμπέμψαιτ' ἄν μοι τῶν ὑμετέρων οἵτινες αὐτῷ τὴν ὁδὸν ἡγοῖντο ἂν καὶ συμπράττοιεν ὥστε γενέσθαι ἡμῖν παρὰ τοῦ Ἰνδοῦ ἃ ἐγὼ βούλομαι; ἐγὼ γὰρ χρήματα μὲν προσγενέσθαι ἔτι ἂν βουλοίμην ἡμῖν, ὅπως ἔχω καὶ μισθὸν ἀφθόνως διδόναι οἷς ἂν δέῃ καὶ τιμᾶν καὶ δωρεῖσθαι τῶν συστρατευομένων τοὺς ἀξίους· τούτων δὴ ἕνεκα βούλομαι ὡς ἀφθονώτατα χρήματα ἔχειν, δεῖσθαι τούτων νομίζων. τῶν δὲ ὑμετέρων ἡδύ μοι ἀπέχεσθαι φαίνεται· φίλους γὰρ ὑμᾶς ἤδη νομίζω· παρὰ δὲ τοῦ Ἰνδοῦ ἡδέως ἂν λάβοιμι, εἰ διδοίη. 29. ὁ οὖν ἄγγελος, ᾧ κελεύω ὑμᾶς ἡγεμόνας δοῦναι καὶ συμπράκτορας γενέσθαι, ἐλθὼν ἐκεῖσε ὧδε λέξει· Ἔπεμψέ με Κῦρος, ὦ Ἰνδέ, πρὸς σέ· φησὶ δὲ προσδεῖσθαι χρημάτων, προσδεχόμενος ἄλλην στρατιὰν οἴκοθεν ἐκ Περσῶν· καὶ γὰρ προσδέχομαι, ἔφη· ἣν σὺν αὐτῷ πέμψῃς

§. 27. τὸν Ἰνδὸν come a I. 1, 4: ὁ Σκύθης, ὁ Θρᾷξ, ὁ Ἰλλυριός. — παρ' αὐτοῦ, cioè τοῦ τῶν Ἰνδῶν βασιλέως. Per la cosa, vedi II. 4, 1; 7, 8. — κατίδωσιν. Per l' uso del congiuntivo vedi I. 4, 2, la nota ad ἀποθάνῃ. — μαθεῖν, rad. ΜΑΘ, aor. 2 di μανθάνω. Poni mente alla sua costruzione con doppio accusativo.

§. 28. ἐγὼ γὰρ χρήματα μὲν προσγενέσθαι ἔτι ἂν βουλοίμην ἡμῖν, *perciocchè io vorrei pure che noi crescessimo ognora in moneta* Regis. ἂν βουλοίμην è per sentimento di modestia invece di βούλομαι. — τούτων δὴ ἕνεκα βούλομαι ὡς ἀφθονώτατα χρήματα ἔχειν, δεῖσθαι τούτων νομίζων, *his quidem de causis, quam maximam pecuniae mihi copiam esse volo, quippe qua mihi opus esse arbitrer.*

§. 29. ἔπεμψε. L'aoristo invece del presente, riferendosi, non al momento che il messaggiero parla al re degl'Indi, sibbene al momento, allora di già passato, che aveva ricevuto da Ciro l'incarico di quell' ambasceria. Cf. Anab. I. 9, 25; II. 4, 16. — οἴκοθεν ἐκ Περσῶν.

ὁπόσα σοι προχωρεῖ, φησίν, ἢν θεὸς ἀγαθὸν τέλος διδῷ αὐτῷ, πειράσεσθαι ποιῆσαι ὥστε σε νομίζειν καλῶς βεβουλεῦσθαι χαρισάμενον αὐτῷ. **30.** *ταῦτα μὲν ὁ παρ' ἐμοῦ λέξει. τοῖς δὲ παρ' ὑμῶν ὑμεῖς αὖ ἐπιστέλλετε ὅ,τι ὑμῖν σύμφορον δοκεῖ εἶναι. καὶ ἢν μὲν λάβωμεν, ἔφη, παρ' αὐτοῦ, ἀφθονωτέροις χρησόμεθα· ἢν δὲ μὴ λάβωμεν, εἰσόμεθα αὐτῷ ὅτι οὐδεμίαν χάριν ὀφείλομεν, ἀλλ' ἐξέσται ἡμῖν ἐκείνου ἕνεκεν πρὸς τὸ ἡμέτερον συμφέρον πάντα τίθεσθαι.* **31.** *ταῦτ' εἶπεν ὁ Κῦρος, νομίζων τοὺς ἰόντας Ἀρμενίων καὶ Χαλδαίων τοιαῦτα λέξειν περὶ αὐτοῦ οἷα αὐτὸς ἐπεθύμει πάντας ἀνθρώπους λέγειν καὶ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ. καὶ τότε μὲν δή, ὁπότε καλῶς εἶχε, διαλύσαντες τὴν σκηνὴν ἀνεπαύοντο.*

L'apposizione *ἐκ Περσῶν* serve a determinare il significato generico dell'avverbio *οἴκοθεν* come a V. 4, 34, l'avverbio *δεῦρο* è apposizione determinante dell'altro avverbio *οἴκαδε*. Anche nell'Odiss. I. 17: *οἶκόνδε νέεσθαι εἰς Ἰθάκην.* — *καὶ γὰρ προςδέχομαι e l'aspetto difatti.* È questa un'osservazione inserita da Ciro stesso nel discorso ch'ei mette in bocca al suo ambasciatore, e diretta a' suoi ascoltatori presenti. Il *γάρ* si spiega con una proposizione sottintesa a cui si riferisca, cioè: *καὶ οὐ ψεύσεται, . . . γὰρ . . . e non dirà bugie, perchè . . .* Cf. I. 4, 27. — *πειράσεσθαι ποιῆσαι ὥςτε σε κτλ. procurerà di far sì che tu conosca di avere fatto pro a te stesso, facendo a lui cortesia.* Regis. IV, 5, 53: *ὅπως εὖ βεβουλεῦσθαι ἡγήσωνται ἡμῖν φίλοι γενόμενοι.*

§. 30. *ὁ παρ' ἐμοῦ il mio inviato.* — *ὑμεῖς αὖ voi dal canto vostro.* — *αὐτῷ ὅτι.* Vedi I. 4, 7. — *ἐκείνου ἕνεκεν, quod ad eum attinet,* cioè senza che noi gli dobbiamo avere riguardo di sorta.

§. 31. *τοιαῦτα λέξειν.* Non solo doveva desiderare che parlassero della sua benignità e dolcezza, ma altresì del suo valor militare e del modo da lui tenuto per ridurre al dovere gli Armeni e i Caldei medesimi. — *ὁπότε καλῶς εἶχε poichè la cosa fu ben concertata,* o anche: *quando parve opportuno.* — *διαλύσαντες τὴν σκηνήν.* Cf. II, 3, 1.

CAPITOLO III.

ARGOMENTO

Ciro discende dai monti nelle pianure degli Armeni dai quali riceve accoglienze onorifiche e superbi regali. Ritorna quindi nella Media, presso Ciassare, e là ricompensa, secondo i meriti, i suoi soldati che riordina nel miglior modo possibile e seguita ad addestrare. Come gli paiono ordinati ed esercitati abbastanza, riparte, col consenso di Ciassare, per andare contro gli Assiri. Sulle prime, questi, all'avvicinarsi di Ciro, si ritirano; ma poi si fanno avanti, e ha luogo una battaglia. I Persiani costringono alla fuga gli Assiri, gl'inseguono, e si dispongono pure ad invadere il loro accampamento: se non che Ciro, parendogli eccessivo e pericoloso l'ardore de' suoi soldati, gli richiama indietro.

Τῇ δ' ὑστεραίᾳ ὅ τε Κῦρος ἔπεμπε τὸν ἄγγελον ἐπιστείλας ὅσαπερ ἔφη, καὶ ὁ Ἀρμένιος καὶ οἱ Χαλδαῖοι συνέπεμψαν οὓς ἱκανωτάτους ἐνόμιζον εἶναι καὶ συμπρᾶξαι καὶ εἰπεῖν περὶ Κύρου τὰ προσήκοντα. ἐκ δὲ τούτου κατασκευάσας ὁ Κῦρος τὸ φρούριον καὶ φύλαξιν ἱκανοῖς καὶ τοῖς ἐπιτηδείοις πᾶσι καὶ ἄρχοντ' αὐτῶν καταλιπὼν Μῆδον ὃν ᾤετο Κυαξάρῃ ἂν μάλιστα χαρίσασθαι, ἀπῄει συλλαβὼν τό ἕτερον στράτευμα ὅσον τε ἦλθεν ἔχων καὶ ὃ παρ' Ἀρμενίων προσέλαβε, καὶ τοὺς παρὰ Χαλδαίων εἰς τετρακισχιλίους, οἳ ᾤοντο καὶ συμπάντων τῶν ἄλλων κρείττονες εἶναι. **2.** ὡς δὲ κατέβη εἰς τὴν οἰκουμένην, οὐδεὶς ἔμεινεν ἔνδον

§. **1.** *ἐπιστείλας ὅσαπερ ἔφη*, ***istrutto di quanto aveva detto.*** **Regis.** Vedi il §. 29 del capit. antecedente. — *ὃν* dipende dal sottinteso *καταλιπών*, cioè: lasciando il quale e' pensava di far cosa grata a Ciassare. — *καὶ τούς*, sottint. *στρατιώτας* il qual nome è racchiuso nel collettivo *στράτευμα*. — *οἳ ᾤοντο καὶ συμπάντων τῶν ἄλλων κρείττονες εἶναι*, ***che pur si tenevano il fiore di tutta quanta la nazione.*** **Regis.**

§. **2.** *κατέβη*, Tema verb. *κατα*-BA, aor. 2 di *καταβαίνω*. — *τὴν οἰκουμένην*. Con questa parola, a cui si sottintende *γῆν*, si vuol significare la pianura degli Armeni, in contrapposto ai monti, da cui Ciro scendeva

Ἀρμενίων οὔτ' ἀνὴρ οὔτε γυνή, ἀλλὰ πάντες ὑπήντων ἡδόμενοι τῇ εἰρήνῃ καὶ φέροντες καὶ ἄγοντες ὅ,τι ἕκαστος ἄξιον εἶχε. καὶ ὁ Ἀρμένιος τούτοις οὐκ ἤχθετο, οὕτως ἂν νομίζων καὶ τὸν Κῦρον μᾶλλον ἥδεσθαι τῇ ὑπὸ πάντων τιμῇ. τέλος δ' οὖν ὑπήντησε καὶ ἡ γυνὴ τοῦ Ἀρμενίου, τὰς θυγατέρας ἔχουσα καὶ τὸν νεώτερον υἱόν, καὶ σὺν ἄλλοις δώροις τὸ χρυσίον ἐκόμιζεν ὃ πρότερον οὐκ ἤθελε λαβεῖν Κῦρος. **3.** καὶ ὁ Κῦρος ἰδὼν εἶπεν· Ὑμεῖς ἐμὲ οὐ ποιήσετε μισθοῦ περιιόντα εὐεργετεῖν, ἀλλὰ σύ, ὦ γύναι, ἔχουσα ταῦτα τὰ χρήματα ἃ φέρεις ἄπιθι, καὶ τῷ μὲν Ἀρμενίῳ μηκέτι δῷς αὐτὰ κατορύξαι, ἔκπεμπε δὲ τὸν υἱὸν ὡς κάλλιστα ἀπ' αὐτῶν κατασκευάσασα ἐπὶ τὴν στρατιάν· ἀπὸ δὲ

e che erano disabitati ed incolti. — *ἔνδον*, *domi*. — *φέροντες καὶ ἄγοντες*. Questa locuzione ha un significato diverso da quello notato a III. 2, 12; vale cioè semplicemente *portar seco*, *condurre*, esclusa qualunque idea di rapina e di violenza. Anche nei tempi posteriori, come apparisce da Eliano V. H. I. 31, era costume presso i Persiani di andare incontro al loro re reduce da qualche spedizione offrendogli donativi. — *ἄξιον*, *di prezioso*. — *τῇ ὑπὸ πάντων τιμῇ* è l'esplicazione di *οὕτως*. Ὑπό sta anche coi sostantivi verbali che hanno un senso passivo come Ier. 7, 6: *αἱ ὑπὸ τῶν φοβουμένων τιμαί*, Ellen. VI. 4, 37: *ἐπιβουλὴ ὑπὸ τῆς γυναικός*, I. 5, 19: *φυγὰς ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων*, Plat. Conv. 216ᵇ: *τῆς τιμῆς τῆς ὑπὸ τῶν πολλῶν*. Hertlein. — *ὃ πρότερον κτλ*. Vedi, per la cosa di cui si tratta, III. 1. 31.

§. 3. *μισθοῦ περιιόντα*, *mercedis causa hinc inde proficiscendo*. — *καὶ τῷ μὲν Ἀρμενίῳ μηκέτι κτλ*. Il consiglio che Ciro dà alla moglie del re d' Armenia, non è da considerarsi come dimostrazione di disistima e di disprezzo per questo re, quasi che Ciro reputasse la moglie più abile del marito a far buon uso delle ricchezze, ma è un semplice scherzo ch' egli intende di dire e il cui senso più probabile è questo: bada però, o donna, che il tuo marito non le sotterri, ma l' adopri piuttosto a vantaggio tuo e della tua famiglia. — *τὸν υἱόν*. Intendi Tigrane e non Sabari. — *ὡς κάλλιστα*, *quam pulcherrime*. — *ἀπ' αὐτῶν*. La preposizione *ἀπό* è usata frequentemente, come in questo luogo, per indicare il mezzo o l' istrumento con cui si fa o si può far qualche cosa. Cf. Anab. I. 1, 9: *στράτευμα συνέλεξεν ἀπὸ τούτων τῶν χρημάτων*. E cf. pure, fra i molti esempi, Iliad. 24, 605: *τοὺς*

τῶν λοιπῶν κτῶ καὶ σαυτῇ καὶ τῷ ἀνδρὶ καὶ ταῖς θυγατράσι καὶ τοῖς υἱοῖς ὅ,τι κεκτημένοι καὶ κεκοσμημένοι κάλλιον καὶ ἥδιον τὸν αἰῶνα διάξετε· εἰς δὲ τὴν γῆν, ἔφη, ἀρκείτω τὰ σώματα, ὅταν ἕκαστος τελευτήσῃ, καταχρύπτειν. 4. ὁ μὲν ταῦτ' εἰπὼν παρήλασεν· ὁ δ' Ἀρμένιος συμπρούπεμπε καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ἄνθρωποι, ἀνακαλοῦντες τὸν εὐεργέτην, τὸν ἄνδρα τὸν ἀγαθόν· καὶ τοῦτ' ἐποίουν, ἕως ἐκ τῆς χώρας ἀπῆν. συναπέστειλε δ' αὐτῷ καὶ ὁ Ἀρμένιος στρατιὰν πλείονα, ὡς εἰρήνης οἴκοι οὔσης. 5. οὕτω δὴ ὁ Κῦρος ἀπήει κεχρηματισμένος οὐχ ἃ ἔλαβε μόνον χρήματα, ἀλλὰ πολὺ πλείονα τούτων ἡτοιμασμένος διὰ τὸν τρόπον, ὥστε λαμβάνειν ὁπότε δέοιτο. καὶ τότε μὲν ἐστρατοπεδεύσατο ἐν τοῖς μεθορίοις. τῇ δ' ὑστεραίᾳ τὸ μὲν στράτευμα καὶ τὰ χρήματα ἔπεμψε πρὸς Κυαξάρην· ὁ δὲ πλησίον ἦν, ὥσπερ

μὲν Ἀπόλλων πέφνεν ἀπ' ἀργυρέοιο βιοῖο. — *ὅ,τι* dipende solo da *κεκτημένοι* e non anche da *κεκοσμημένοι* che vorrebbe il dativo. Quindi, secondo la maniera nostra di costruire, dovrebb'essere: *ὅ,τι κεκτημένοι καὶ ᾧ κεκοσμημένοι.* — *κάλλιον καὶ ἥδιον*, avverbi comparativi. — *τὰ σώματα.* Vedi VIII. 7, 25.

§. 4. *παρήλασεν*, Tema verb. *παρα*-ΕΛΑ, aor. di *παρελαύνω.* — *ἀνακαλοῦντες τὸν εὐεργέτην.* Anab. VI. 6, 7: *οἱ παρόντες τῶν στρατιωτῶν ἐπιχειροῦσι βάλλειν τὸν Δέξιππον, ἀνακαλοῦντες τὸν προδότην.* Poni mente all'articolo *τόν*, usato quasi a indicare il benefattore per eccellenza. — *πλείονα*, maggiore, cioè, di quel che era stato stabilito, III. 1, 34. — *ὡς εἰρήνης οἴκοι οὔσης*, *quippe qui domi pacem haberet*. La particella *ὡς* indica qui semplicemente una circostanza.

§. 5. *κεχρηματισμένος οὐχ ἃ ἔλαβε μόνον χρήματα.* Poni mente alla collocazione delle parole che ti presenta la proposizione relativa prima della voce a cui essa si riferisce. Così nell'Anab. I. 2, 1: *ἀποπέμψαι πρὸς ἑαυτὸν ὃ εἶχε στράτευμα.* I. 9, 14: *ἄρχοντας ἐποίει ἧς κατεστρέφετο χώρας.* Ma anche più rari costrutti, benchè del medesimo genere, si trovano in Aristof. Rane, 896: *ἕτεροι γάρ εἰσιν οἷσιν εὔχομαι θεοῖς.* E al verso 901: *ὀρθῶς μ' ἐλέγχειν ὧν ἂν ἅπτωμαι λόγων.* Il senso delle parole da noi citate in capo alla nota e di quelle da cui l'Autore le fa seguire è questo: Ciro tornava ricco per quel che aveva avuto; e anche più ricco perchè con i suoi costumi e le sue maniere aveva disposto gli animi in modo da potere ottenere in seguito tutto ciò che volesse. — *ὥστε λαμβάνειν.* Vedi Sanesi, pag. 124, §. 69. — *ὥσπερ*

ἔφησεν· αὐτὸς δὲ σὺν Τιγράνῃ καὶ Περσῶν τοῖς ἀρίστοις ἐθήρα ὅπουπερ ἐπιτυγχάνοιεν θηρίοις καὶ ηὐφραίνετο.

6. Ἐπεὶ δ' ἀφίκετο εἰς Μήδους, τῶν χρημάτων ἔδωκε τοῖς αὐτοῦ ταξιάρχοις ὅσα ἐδόκει ἑκάστῳ ἱκανὰ εἶναι, ὅπως καὶ ἐκεῖνοι ἔχοιεν τιμᾶν, εἴ τινας ἄγαιντο τῶν ὑφ' ἑαυτούς· ἐνόμιζε γάρ, εἰ ἕκαστος τὸ μέρος ἀξιέπαινον ποιήσειε, τὸ ὅλον αὐτῷ καλῶς ἔχειν. καὶ αὐτὸς δὲ ὅ,τι που καλὸν ἴδοι εἰς στρατιάν, τοῦτο κτώμενος διεδωρεῖτο τοῖς ἀεὶ ἀξιωτάτοις, νομίζων ὅ,τι καλὸν κἀγαθὸν ἔχοι τὸ στράτευμα, τούτοις ἅπασιν αὐτὸς κεκοσμῆσθαι. 7. ἡνίκα δὲ αὐτοῖς διεδίδου ὧν ἔλαβεν, ἔλεξεν ὧδέ πως, εἰς τὸ μέσον τῶν ταξιάρχων καὶ λοχαγῶν καὶ πάντων ὅσους ἐτίμα. Ἄνδρες φίλοι, δοκεῖ ἡμῖν εὐφροσύνη τις νῦν παρεῖναι, καὶ ὅτι εὐπορία τις προσγεγένηται καὶ ὅτι ἔχομεν ἀφ' ὧν τιμᾶν ἕξομεν οὓς ἂν βουλώμεθα καὶ τιμᾶσθαι ὡς ἂν ἕκαστος ἄξιος ᾖ. 8. πάν-

ἔφησεν. Vedi II. 4, 17. — *ὅπουπερ ἐπιτυγχάνοιεν θηρίοις*, *ovunque si scontrasse in fiere*, sia nei confini dell'Armenia sia in quei dell'Assiria. Cf. I. 4, 16 e seg.

§. 6. *ἀφίκετο*, Tema verb. ἀπὸ-IK, aor. 2 d' *ἀφικνέομαι*. — *τῶν ὑφ' ἑαυτούς*, dei loro subalterni, di quelli che avevano sotto il loro comando. Cf. I. 5. 3. — *τὸ μέρος*, *la sua parte*, cioè la parte dell'esercito dipendente da lui, la sua schiera; chè l'articolo si traduce assai volte con un adiettivo pronominale possessivo per meglio determinare l'oggetto. Cf. Memor. III. 14, 1: *διανέμειν ἑκάστῳ τὸ μέρος*. — *ἀξιέπαινον*. Era un egregio provvedimento quello di Ciro, perchè non solo è giusto che il merito abbia la sua ricompensa, ma perchè ne doveva nascere un'utilissima emulazione fra i diversi corpi dell'esercito; la quale emulazione, diretta da ognuno di essi a migliorar sè medesimo, avrebbe finito col rendere migliore tutto l'esercito insieme. — *καὶ . . . δέ*. Vedi I. 1, 2. — *εἰς στρατιάν*, *per l'esercito*, o latinam. *ad exercitum ornandum*, ed è complemento di *καλόν*. — *τοῖς ἀεὶ ἀξιωτάτοις*, *dignissimo cuique*, ai più degni. — *τούτοις* si riferisce a *ὅ,τι*. Cf. I. 6, 11.

§. 7. *ὧν ἔλαβεν*, cioè *τούτων, ἃ ἔλαβεν*. Per la somma che Ciro aveva avuto dal re d'Armenia vedi III. 1, 34, 42. — *ὧδέ πως*, *press'a poco così*. — *εἰς τὸ μέσον*. Intendi, stando egli nel mezzo a quelli ai quali parlava. — *ἀφ' ὧν*. Vedi §. 3. la nota ad *ἀπ' αὐτῶν*. — *καὶ τιμᾶσθαι*

τως δὴ ἀναμιμνησκώμεθα τὰ ποῖ' ἄττ' ἔργα τούτων τῶν ἀγαθῶν ἐστιν αἴτια· σκοπούμενοι γὰρ εὑρήσετε τό τε ἀγρυπνῆσαι ὅπου ἔδει καὶ τὸ πονῆσαι καὶ τὸ σπεῦσαι καὶ τὸ μὴ εἶξαι τοῖς πολεμίοις. οὕτως οὖν χρὴ καὶ τὸ λοιπὸν ἄνδρας ἀγαθοὺς εἶναι, γιγνώσκοντας ὅτι τὰς μεγάλας ἡδονὰς καὶ τἀγαθὰ τὰ μεγάλα ἡ πειθὼ καὶ ἡ καρτερία καὶ οἱ ἐν τῷ καιρῷ πόνοι καὶ κίνδυνοι παρέχονται.

9. Κατανοῶν δὲ ὁ Κῦρος ὡς εὖ μὲν αὐτῷ εἶχον τὰ σώματα οἱ στρατιῶται πρὸς τὸ δύνασθαι στρατιωτικοὺς πόνους φέρειν, εὖ δὲ τὰς ψυχὰς πρὸς τὸ καταφρονεῖν τῶν πολεμίων, ἐπιστήμονες δ' ἦσαν τὰ προσήκοντα τῇ ἑαυτῶν ἕκαστοι ὁπλίσει, καὶ πρὸς τὸ πείθεσθαι δὲ τοῖς ἄρχουσιν ἑώρα πάντας εὖ παρεσκευασμένους,

ὡς ἂν ἕκαστος ἄξιος ᾖ. cioè: καὶ ἀφ' ὧν ἕκαστος ἕξει τιμᾶσθαι, ὡς ἂν ἄξιος ᾖ τιμᾶσθαι. Cf. II. 3, 16: ἔδοξε κατὰ τὴν ἀξίαν τιμᾶσθαι ἕκαστον.

§. 8. τὰ ποῖα ἄττα ἔργα = ποῖά τινα τὰ ἔργα ἐστὶν ἅ, *quae tandem sint illa opera, quae; quali mai siano i mezzi*. — τὸ λοιπόν, *nell'avvenire, in seguito, da ora innanzi*. — ἡ πειθώ. Vedi II. 3, 19. — καὶ οἱ ἐν τῷ καιρῷ πόνοι καὶ κίνδυνοι, *et labores et pericula in tempore suscepta et exantlata*. Facciano tesoro di questa sentenza di Ciro quei giovani che con tanto loro danno si aspettano i veri piaceri dall'ozio e dalla mollezza.

§. 9. καταφρονεῖν. È qui costruito col genitivo, come ordinariamente si costruiscono i verbi che significano aver cura o noncuranza. Cf. Curtius §. 420. Dübner §. 191. Sanesi, pag. 114, §. 36. Qualche volta però si trova coll'accusativo; così Eurip. Bacc. 503: καταφρονεῖ με καὶ Θήβας ὅδε. — ἐπιστήμονες, che vorrebbe per suo complemento un genitivo, ha qui invece l'accusativo τὰ προσήκοντα come se fosse il participio ἐπιστάμενοι. Parimente nell'Econom. 2, 16: οἵτινες ἕκαστα ἐπιστημονέστατοί εἰσι, e nei Memor. I. 2, 19: ἄλλο οὐδὲν ... ἀνεπιστήμων. — καὶ πρὸς τὸ πείθεσθαι δὲ ... ἑώρα. A motivo del precedente κατανοῶν avrebbe dovuto dire ὁρῶν e non ἑώρα. A questo cambiamento di costruzione dal participio al verbo finito diedero occasione probabilmente le particelle καὶ ... δὲ che per lo più introducono qualche cosa di nuovo. Del resto ne abbiamo veduti altri esempi a II. 3, 8 ed altrove; e ritroviamo una struttura somigliantissima a quella del nostro luogo nel seguente periodo degli Ellenici, III. 5, 23: λογιζόμενος

ἐκ τούτων οὖν ἐπεθύμει τι ἤδη τῶν πρὸς τοὺς πολεμίους πράττειν, γιγνώσκων ὅτι ἐν τῷ μέλλειν πολλάκις τοῖς ἄρχουσι καὶ τῆς καλῆς παρασκευῆς ἀλλοιοῦταί τι. 10. ἔτι δ' ὁρῶν ὅτι φιλοτίμως ἔχοντες, ἐν οἷς ἀντηγωνίζοντο, πολλοὶ καὶ ἐπιφθόνως εἶχον πρὸς ἀλλήλους τῶν στρατιωτῶν, καὶ τῶνδε ἕνεκα ἐξάγειν αὐτοὺς ἐβούλετο εἰς τὴν πολεμίαν ὡς τάχιστα, εἰδὼς ὅτι οἱ κοινοὶ κίνδυνοι φιλοφρόνως ποιοῦσιν ἔχειν τοὺς συμμάχους πρὸς ἀλλήλους, καὶ οὐκέτι ἐν τούτῳ οὔτε τοῖς ἐν ὅπλοις κοσμουμένοις φθονοῦσιν οὔτε τοῖς δόξης ἐφιεμένοις, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ ἐπαινοῦσι καὶ ἀσπάζονται οἱ τοιοῦτοι τοὺς ὁμοίους, νομίζοντες συνεργοὺς αὐτοὺς τοῦ κοινοῦ ἀγαθοῦ εἶναι. 11. οὕτω δὴ πρῶτον μὲν ἐξώπλισε τὴν στρατιὰν καὶ κατέταξεν ὡς ἐδύνατο κάλλιστά τε καὶ ἄριστα, ἔπειτα δὲ συνεκάλεσε μυριάρχους καὶ χιλιάρχους καὶ ταξιάρχους καὶ λοχαγούς. οὗτοι γὰρ ἀπολελυμένοι ἦσαν τοῦ καταλέγεσθαι ἐν τοῖς τακτικοῖς ἀριθμοῖς, καὶ ὁπότε δέοι ἢ ὑπακούειν τῷ στρα-

δ' ὁ Παυσανίας καὶ οἱ ἄλλοι οἱ ἐν τέλει Λακεδαιμονίων ὡς Λύσανδρος τετελευτηκὼς εἴη . . . ἐλογίζοντο δὲ καὶ τὸ ἱππικὸν ὡς τὸ μὲν ἀντίπαλον πολύ, τὸ δὲ αὐτῶν ὀλίγον εἴη . . . διὰ οὖν πάντα ταῦτα ἔδοξεν αὐτοῖς τοὺς νεκροὺς ὑποσπόνδους ἀναιρεῖσθαι. — τῶν πρὸς τοὺς πολεμίους, sottint. πρακτέων, *di quelle fazioni che si fanno contro i nemici*. — ἀλλοιοῦμαι, generalmente, ha il semplice significato *di mutarsi*, ma qui vale *mutarsi in peggio, peggiorarsi*.

§. 10. φιλοτίμως ἔχοντες . . . ἐπιφθόνως εἶχον . . . φιλοφρόνως ἔχειν. Vedi I. 2, 7, la nota ad ἀμελῶς ἔχειν. — ἐν οἷς ἀντηγωνίζοντο, *in iis de quibus erant inter ipsos certamina*. — ἐν τούτῳ, cioè ἐν τοῖς κοινοῖς κινδύνοις. — οὔτε τοῖς ἐν ὅπλοις κοσμουμένοις φθονοῦσιν οὔτε τοῖς δόξης ἐφιεμένοις, *non hanno più invidia nè a que' che sono rilucenti in arme, nè a que' che vaghi sono di gloria*. Regis.

§. 11. ὡς ἐδύνατο κάλλιστά τε καὶ ἄριστα, *il più che potè vagamente e bene*. Regis. — μυριάρχους κτλ. Nota questa fila di titoli militari citati uno dietro l'altro senza articolo. Parimente, Ellen. IV. 5, 7: πολεμάρχους καὶ πεντηκοστῆρας καὶ ξεναγοὺς καλεῖν ἐκέλευεν. — ἀπολελυμένοι ἦσαν τοῦ καταλέγεσθαι ἐν τοῖς τακτ. ἀριθμ., *erano sciolti dal fare la mostra nelle file d'ordinanza*. Regis. Egli erano dunque, come si direbbe ora, gli ufficiali componenti lo stato maggiore

τηγῷ ἢ παραγγέλλειν τι, οὐδ' ὡς οὐδὲν ἄναρχον κατελείπετο, ἀλλὰ δωδεκαδάρχοις καὶ ἑξαδάρχοις πάντα τὰ καταλειπόμενα διεκοσμεῖτο. 12. ἐπεὶ δὲ συνῆλθον οἱ ἐπικαίριοι, παράγων αὐτοὺς ἐπεδείκνυ τε αὐτοῖς τὰ καλῶς ἔχοντα καὶ ἐδίδασκεν ᾗ ἕκαστον ἰσχυρὸν ἦν τῶν συμμαχικῶν. ἐπεὶ δὲ κἀκείνους ἐποίησεν ἐρωτικῶς ἔχειν τοῦ ἤδη ποιεῖν τι, εἶπεν αὐτοῖς νῦν μὲν ἀπιέναι ἐπὶ τὰς τάξεις καὶ διδάσκειν ἕκαστον τοὺς ἑαυτοῦ ἅπερ αὐτὸς ἐκείνους, καὶ πειρᾶσθαι ἐπιθυμίαν ἐμβαλεῖν πᾶσι τοῦ στρατεύεσθαι, ὅπως εὐθυμότατα πάντες ἐξορμῷντο, πρῲ δὲ παρεῖναι ἐπὶ τὰς Κυαξάρου θύρας. 13. τότε μὲν δὴ ἀπιόντες οὕτω πάντες ἐποίουν. τῇ δ' ὑστεραίᾳ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ παρῆσαν οἱ ἐπικαίριοι ἐπὶ θύραις. σὺν τούτοις οὖν ὁ Κῦρος εἰσελθὼν πρὸς τὸν Κυαξάρην ἤρχετο λόγου τοιοῦδε.

Οἶδα μέν, ἔφη, ὦ Κυαξάρη, ὅτι ἃ μέλλω λέγειν σοὶ πάλαι δοκεῖ οὐδὲν ἧττον ἢ ἡμῖν· ἀλλ' ἴσως αἰσχύνει λέγειν ταῦτα, μὴ δοκῇς ἀχθόμενος ὅτι τρέφεις ἡμᾶς ἐξόδου μεμνῆσθαι. 14. ἐπεὶ

del Generale. — *οὐδ' ὡς οὐδὲν ἄναρχον κατελείπετο*, ***non rimaneva così senza capo neppur una parte dell'esercito.***

§. 12. *οἱ ἐπικαίριοι.* Sono dette così le persone d'importanza, di più grande autorità, e specialmente, nel linguaggio militare, quegli ufficiali che per il grado, il senno e il valore sono tenuti in maggior conto degli altri, come appunto gli ufficiali di cui si parla nel §. precedente. Perchè poi avessero questo nome si può rilevare dall' Anab. III. 1, 36, dove Senofonte, parlando agli alti ufficiali insieme riuniti, dice: *μέγιστον ἔχετε καιρόν. οἱ γὰρ στρατιῶται οὗτοι πάντες πρὸς ὑμᾶς βλέπουσι, κἂν μὲν ὑμᾶς ὁρῶσιν ἀθύμους, πάντες κακοὶ ἔσονται, ἢν δὲ κτλ.* — *παράγων*, cioè *παρὰ τὰς τάξεις*, ***menandoli per le schiere.*** — *τὰ καλῶς ἔχοντα καὶ ἐδίδασκεν ᾗ ἕκ. ἰσχ. ἦν τ. συμμ.* ***ciò che era ben in punto, e mostrava dov'era il forte di ciascuna delle genti collegate.*** Regis. — *ἅπερ αὐτὸς ἐκείνους.* Sottint. *ἐδίδασκε.* Vedi la prima nota a I. 2, 8.

§. 13. *αἰσχύνει λέγειν.* Cf. *αἰσχύνομαι λέγων* V. 1, 21, e vedi Curtius §. 594. Dübner §. 203. Sanesi, pag. 125. §. 74, 2.ª Osserva con che arte Ciro comincia il suo discorso, per meglio ottenere il suo intento, figurando di credere Ciassare dei medesimi sentimenti di lui e attribuendo a pudore ciò che era piuttosto da attribuirsi ad ignavia. — *μὴ*

οὖν σὺ σιωπᾷς, ἐγὼ λέξω καὶ ὑπὲρ σοῦ καὶ ὑπὲρ ἡμῶν. ἡμῖν γὰρ δοκεῖ πᾶσιν, ἐπείπερ παρεσκευάσμεθα, μὴ ἐπειδὰν ἐμβάλωσιν οἱ πολέμιοι εἰς τὴν σὴν χώραν, τότε μάχεσθαι, μηδ' ἐν τῇ φιλίᾳ καθημένους ἡμᾶς ὑπομένειν, ἀλλ' ἰέναι ὡς τάχιστα εἰς τὴν πολεμίαν. 15. νῦν μὲν γὰρ ἐν τῇ σῇ χώρᾳ ὄντες πολλὰ τῶν σῶν σινόμεθα ἄκοντες· ἢν δ' εἰς τὴν πολεμίαν ἴωμεν, τὰ ἐκείνων κακῶς ποιήσομεν ἡδόμενοι. 16. ἔπειτα νῦν μὲν σὺ ἡμᾶς τρέφεις πολλὰ δαπανῶν, ἢν δ' ἐκστρατευσώμεθα, θρεψόμεθα ἐκ τῆς πολεμίας. 17. ἔτι δὲ εἰ μὲν μείζων τις κίνδυνος ἔμελλεν ἡμῖν εἶναι ἐκεῖ ἢ ἐνθάδε, ἴσως τὸ ἀσφαλέστατον ἦν αἱρετέον. νῦν δὲ ἴσοι μὲν ἐκεῖνοι ἔσονται, ἤν τε ἐνθάδε ὑπομένωμεν ἤν τε εἰς τὴν ἐκείνων ἰόντες ὑπαντῶμεν αὐτοῖς· ἴσοι δὲ ἡμεῖς ὄντες μαχούμεθα, ἤν τε ἐνθάδε ἐπιόντας αὐτοὺς δεχώμεθα ἤν τε ἐπ' ἐκεί-

δοκῇς ἀχθόμενος κτλ. *ne videaris ideo mentionem profectionis facere, quod graviter feras te nos alere.*

§. 14. μή: uniscilo a μάχεσθαι. — ἐμβάλωσιν con significato intransitivo. — καθημένους ἡμᾶς. All'uso di quest'accusativo, invece che del dativo, come parrebbe richiesto dal precedente δοκεῖ, è stato tratto l'Autore dall'infinito ὑπομένειν cui è immediatamente aggiunto. Il verbo κάθημαι, generalmente *sedere, star seduto*, ha qui il significato di *stare inattivo, ozioso, inerte*. Lo stesso significato assume pure *sedeo* in latino, come in Orazio, Epist. I. 17, 37: *sedit, qui timuit, ne non succederet*.

§. 15. ἐκείνων. Sottintendi τῶν πολεμίων la cui idea è racchiusa nel precedente τὴν πολεμίαν. — τὰ ἐκείνων κακῶς ποιήσομεν ἡδόμενοι. Osserva come queste parole simmetricamente corrispondano alle antecedenti πολλὰ τῶν σῶν σινόμεθα ἄκοντες, e come ad ἄκοντες faccia bel contrapposto ἡδόμενοι. Quanto poi alla costruzione di κακῶς ποιεῖν coll'accusativo, cf. Curtius §. 396. Dübner §. 175. Sanesi, pag. 112, §. 27.

§. 16. θρεψόμεθα è futuro medio con significato passivo, come καταλύσεται a I. 6, 9.

§. 17. ἴσως τὸ ἀσφαλέστατον ἦν αἱρετέον, *sarebbe forse a prendere il partito che fosse più sicuro*. Regis. — ἐκεῖνοι, cioè οἱ πολέμιοι. — εἰς τὴν ἐκείνων. Sottint. χώραν. — τὴν μάχην, coll'articolo, trattandosi d'una battaglia aspettata, desiderata.

νους ἰόντες τὴν μάχην συνάπτωμεν. 18. πολὺ μέντοι ἡμεῖς μὲν βελτίοσι καὶ ἐρρωμενεστέραις ταῖς ψυχαῖς τῶν στρατιωτῶν χρησόμεθα, ἣν ἴωμεν ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς καὶ μὴ ἄκοντες ὁρᾶν δοκῶμεν τοὺς πολεμίους· πολὺ δὲ κἀκεῖνοι μᾶλλον ἡμᾶς φοβήσονται, ὅταν ἀκούσωσιν ὅτι οὐχ ὡς φοβούμενοι πτήσσομεν αὐτοὺς οἴκοι καθήμενοι, ἀλλ' ἐπεὶ αἰσθανόμεθα προσιόντας, ἀπαντῶμέν τε αὐτοῖς, ἵν' ὡς τάχιστα συμμίξωμεν, καὶ οὐκ ἀναμένομεν ἕως ἂν ἡ ἡμετέρα χώρα κακῶται, ἀλλὰ φθάνοντες ἤδη δῃοῦμεν τὴν ἐκείνων γῆν. 19. καίτοι, ἔφη, εἴ τι ἐκείνους μὲν φοβερωτέρους ποιήσομεν, ἡμᾶς δ' αὐτοὺς θαρραλεωτέρους, πολὺ τοῦτο ἡμῖν ἐγὼ πλεονέκτημα νομίζω, καὶ τὸν κίνδυνον οὕτως ἡμῖν μὲν ἐλάττω λογίζομαι, τοῖς δὲ πολεμίοις μείζω [πολὺ ἂν μᾶλλον]. καὶ ὁ

§. 18. *μέντοι, se non che.* — *ἐχθροὺς . . . πολεμίους. ἐχθρός* sta a *πολέμιος* come *ἐχθαίρειν, ἔχθος* a *πολεμεῖν, πόλεμος*. In altre parole, *ἐχθρός* è il nemico di sentimenti, *πολέμιος* è il nemico di fatto; e quello corrisponderebbe al latino *inimicus*, questo a *hostis*. La medesima differenza poniamo noi tra *avversario* e *nemico*. — *καὶ μὴ ἄκοντες ὁρᾶν κτλ. et in conspectum hostium non inviti venire videamur*. — *πολὺ δὲ κἀκεῖνοι*. Traduci *δέ*, col Regis, *all' incontro*. — *οὐχ ὡς φοβούμενοι πτήσσομεν αὐτοὺς οἴκοι καθήμενοι, non quasi eos metuamus domi sedentes eorum adspectum fugimus*. Bornemann. — *αἰσθανόμεθα προσιόντας*. Per la costruzione d' *αἰσθάνομαι* col participio, cf. Curtius §. 591. Dübner §. 204. Sanesi, pag. 125, §. 74.

§. 19. *φοβερωτέρους*. L' adiettivo *φοβερός*, che ordinariamente ha significato attivo, prende qui il significato passivo di *pauroso*. In italiano, al contrario, l' adiettivo *pauroso*, che ordinariamente ha significato passivo, prende talvolta quello attivo di *terribile*. Dante:

> Temer si dee di sole quelle cose
> Ch' hanno potenza di fare altrui male:
> Dell' altre no, chè non son *paurose*.

— [*πολὺ ἂν μᾶλλον*]. Con Lodov. Dindorf chiudiamo fra parentesi queste parole che ci sembrano evidentemente una chiosa o glossema apposto al manoscritto e introdotto poi da' copisti nel testo. Altra lezione porta *πολὺ γὰρ μᾶλλον* invece che *πολὺ ἂν μᾶλλον*, e, dividendo per un punto queste parole da quelle che le precedono, le fa appartenere al periodo che segue. Ma così il passo diventa imbrogliato per

πατὴρ ἀεὶ λέγει καὶ σὺ φῄς, καὶ οἱ ἄλλοι δὲ πάντες ὁμολογοῦσιν ὡς αἱ μάχαι κρίνονται μᾶλλον ταῖς ψυχαῖς ἢ ταῖς τῶν σωμάτων ῥώμαις. 20. ὁ μὲν οὕτως εἶπε· Κυαξάρης δὲ ἀπεκρίνατο, Ἀλλ' ὅπως μέν, ὦ Κῦρε καὶ οἱ ἄλλοι Πέρσαι, ἐγὼ ἄχθομαι ὑμᾶς τρέφων μηδ' ὑπονοεῖτε· τό γε μέντοι ἰέναι εἰς τὴν πολεμίαν ἤδη καὶ ἐμοὶ δοκεῖ βέλτιον εἶναι πρὸς πάντα. Ἐπεὶ τοίνυν, ἔφη ὁ Κῦρος, ὁμογνωμονοῦμεν, συσκευαζώμεθα καὶ ἢν τὰ τῶν θεῶν ἡμῖν θᾶττον συγκαταινῇ, ἐξίωμεν ὡς τάχιστα.

21. Ἐκ τούτου τοῖς μὲν στρατιώταις εἶπον συσκευάζεσθαι· ὁ δὲ Κῦρος ἔθυε πρῶτον μὲν Διὶ βασιλεῖ, ἔπειτα δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς, οὓς ᾐτεῖτο ἵλεως καὶ εὐμενεῖς ὄντας ἡγεμόνας γενέσθαι τῇ στρατιᾷ καὶ παραστάτας ἀγαθοὺς καὶ συμμάχους καὶ συμβούλους τῶν ἀγαθῶν. 22. συμπαρεκάλει δὲ καὶ ἥρωας γῆς Μηδίας οἰκήτορας καὶ κηδεμόνας. ἐπεὶ δ' ἐκαλλιέρησε καὶ ἀθρόον ἦν αὐτῷ τὸ στράτευμα πρὸς τοῖς ὁρίοις, τότε δὴ οἰωνοῖς

la ripetizione del *μᾶλλον* come anche per l' *ὡς* che apparirebbe manifestamente superfluo. — *κρίνονται*, *sono decise*. — *ταῖς ψυχαῖς ἢ κτλ.* *ψυχή* vale in questo luogo *coraggio, animosità;* e poichè non di rado significa lo stesso *ῥώμη*, anche solo, ha dovuto qui l'Autore, a chiarir meglio l'antitesi, aggiungere *τῶν σωμάτων*. Il medesimo concetto è espresso nell' Anab. III. 1, 42: *οὔτε πλῆθός ἐστιν οὔτε ἰσχὺς ἡ ἐν τῷ πολέμῳ τὰς νίκας ποιοῦσα, ἀλλ' ὁπότεροι ἂν σὺν τοῖς θεοῖς ταῖς ψυχαῖς ἐρρωμενέστεροι ἴωσιν ἐπὶ τοὺς πολεμίους, τούτους ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ οἱ ἀντίοι οὐ δέχονται.*

§. 20. *ὅπως* per *ὅτι*. — *οἱ ἄλλοι*, apposizione al sottinteso *ὑμεῖς*. — *πρὸς πάντα*, *appello a ogni altra cosa* che si potrebbe forse fare, o anche, col Regis, *per tutti i riguardi*. — *ἢν τὰ τῶν θεῶν κτλ.* *simulac res divinae nobis annuere incipiant, proficiscamur quam primum*. Bornemann. Anab. VI 5, 20: *δεήσει δέ, ἢν θᾶττον ἐκεῖ γενώμεθα, θᾶττον πάλιν ἐξιέναι ἐπὶ τὰ ἐπιτήδεια.*

§. 21. *Διὶ βασιλεῖ*. Vedi II. 4, 19. — In questo e nel seguente §. è confermata l'usanza (cf. II. 1, 1) di sacrificare, per propiziarseli. agli dei e agli eroi del proprio paese sul punto d'intraprendere una spedizione, e poi, appena varcati i confini, sacrificare per la stessa ragione agli dei e agli eroi del paese nemico.

χρησάμενος αἰσίοις ἐνέβαλεν εἰς τὴν πολεμίαν. ἐπεὶ δὲ τάχιστα διέβη τὰ ὅρια, ἐκεῖ αὖ καὶ Γῆν ἱλάσκετο χοαῖς καὶ θεοὺς θυσίαις καὶ ἥρωας Ἀσσυρίας οἰκήτορας ηὐμενίζετο. ταῦτα δὲ ποιήσας αὖθις Διὶ πατρῴῳ ἔθυε, καὶ εἴ τις ἄλλος θεῶν ἀνεφαίνετο, οὐδενὸς ἠμέλει.

23. Ἐπεὶ δὲ καλῶς ταῦτα εἶχεν, εὐθὺς τοὺς μὲν πεζοὺς προαγαγόντες οὐ πολλὴν ὁδὸν ἐστρατοπεδεύοντο, τοῖς δ᾽ ἵπποις καταδρομὴν ποιησάμενοι περιεβάλλοντο πολλὴν καὶ παντοίαν λείαν· καὶ τὸ λοιπὸν δὲ μεταστρατοπεδευόμενοι καὶ ἔχοντες ἄφθονα τἀπιτήδεια καὶ δῃοῦντες τὴν χώραν ἀνέμενον τοὺς πολεμίους. 24. ἡνίκα δὲ προσιόντες ἐλέγοντο οὐκέτι δέχ᾽ ἡμερῶν ὁδὸν ἀπέχειν, τότε δὴ ὁ Κῦρος λέγει· Ὦ Κυαξάρη, ὥρα δὴ ἀπαντᾶν καὶ μήτε τοῖς πολεμίοις δοκεῖν μήτε τοῖς ἡμετέροις φοβουμένους μὴ ἀντιπροσιέναι, ἀλλὰ δῆλοι ὦμεν ὅτι οὐκ ἄκοντες μαχούμεθα. 25. ἐπεὶ δὲ ταῦτα συνέδοξε τῷ Κυαξάρῃ, οὕτω δὴ συντεταγμένοι προῇσαν τοσοῦτον καθ᾽ ἡμέραν ὅσον ἐδόκει αὐτοῖς καλῶς ἔχειν.

§. 22. ἐπεὶ τάχιστα come ὡς τάχιστα I. 3, 2. — Γῆν. Alla Terra sono fatte offerte anche a VIII. 3, 24, ed Erodoto 1, 131, dice dei Persiani: θύουσι δὲ ἡλίῳ τε καὶ σελήνῃ καὶ γῇ καὶ πυρὶ καὶ ὕδατι καὶ ἀνέμοισι. — Διὶ πατρῴῳ. Vedi I. 6, 1. — εἴ τις ἄλλος θεῶν ἀνεφαίνετο, *si quis alium se deorum offerret;* cioè che gli si manifestasse per mezzo di segni.

§. 23. ἐπεὶ δὲ καλῶς ταῦτα εἶχεν, *finite queste cose secondo i riti e le ceremonie*. Regis. — τοῖς ἵπποις, vedi I. 4, 17. — μεταστρατοπεδευόμενοι . . . δῃοῦντες τὴν χώραν. Appunto il sistema di muovere frequentemente il campo dava loro abilità di procurarsi in abbondanza i mezzi di sussistenza devastando il paese nemico.

§. 24. προσιόντες ἐλέγοντο. Intendi οἱ πολέμιοι, e osserva il verbo λέγομαι costruito personalmente. — δῆλοι ὦμεν. Vedi I. 4, 2.

§. 25. οὕτω δή, *tum igitur*. VIII. 5, 1: ἐπεὶ δὲ ἐνόμισεν ἱκανὰ ἔχειν, ὧν ᾤετο δεήσεσθαι, οὕτω δὴ ἀνεζεύγνυε. E nell'Econom. 9, 6: ἐπεὶ δὲ ταῦτα διήλθομεν, ἔφη, οὕτω δὴ ἤδη κατὰ φυλὰς διεκρίνομεν τὰ ἔπιπλα. Quest'οὕτω δή, e anche il solo οὕτω, serve a legare più strettamente la proposizione susseguente alla proposizione premessa e ad accrescere forza all'idea già enunziata da questa. Ciò avviene principal-

καὶ δεῖπνον μὲν ἀεὶ κατὰ φῶς ἐποιοῦντο, πυρὰ δὲ νύκτωρ οὐκ ἔκαον ἐν τῷ στρατοπέδῳ· ἔμπροσθεν μέντοι τοῦ στρατοπέδου ἔκαον, ὅπως ὁρῷεν μὲν εἴ τινες νυκτὸς προσίοιεν διὰ τὸ πῦρ, μὴ ὁρῷντο δ' ὑπὸ τῶν προσιόντων. πολλάκις δὲ καὶ ὄπισθεν τοῦ στρατοπέδου ἐπυρπόλουν ἀπάτης ἕνεκα τῶν πολεμίων. ὥστ' ἔστιν ὅτε καὶ κατάσκοποι ἐνέπιπτον εἰς τὰς προφυλακὰς αὐτῶν, διὰ τὸ ὄπισθεν τὰ πυρὰ εἶναι ἔτι πρόσω τοῦ στρατοπέδου οἰόμενοι εἶναι.

26. Οἱ μὲν οὖν Ἀσσύριοι καὶ οἱ σὺν αὐτοῖς, ἐπεὶ ἤδη ἐγγὺς ἀλλήλων τὰ στρατεύματα ἐγίγνετο, τάφρον περιεβάλοντο, ὅπερ καὶ νῦν ἔτι ποιοῦσιν οἱ βάρβαροι βασιλεῖς, ὅπου ἂν στρατοπεδεύωνται, τάφρον περιβάλλονται εὐπετῶς διὰ τὴν πολυχειρίαν· ἴσασι γὰρ ὅτι ἱππικὸν στράτευμα ἐν νυκτὶ ταραχῶδές ἐστι καὶ δύσχρηστον ἄλλως τε καὶ βάρβαρον. 27. πεποδισμένους τε γὰρ

mente dopo proposizioni temporali o causali. — *κατὰ φῶς*, *di giorno*, e sta in opposizione a *νύκτωρ*. Cf. I. 6, 40. — *ὅπως ὁρῷεν μὲν . . . μὴ ὁρῷντο δέ*. Ecco uno degl'innumerevoli passi nei quali spicca in modo evidente il valore antitetico delle particelle *μέν*, *δέ*. Quest'uso di accender dei fuochi dinanzi al campo (e intendi bene che doveva essere molto al dinanzi per conseguir lo scopo di vedere senza esser veduti), Senofonte, che qui l'attribuisce a Ciro, l'aveva imparato da Seute principe dei Traci come troviamo nell'Anab. VII. 2, 18: *κατέμαθεν, ὅτι τούτου ἕνεκα τὰ πυρὰ κεκαυμένα εἴη τῷ Σεύθῃ πρὸ τῶν νυκτοφυλάκων, ὅπως οἱ μὲν φύλακες μὴ ὁρῷντο, ἐν τῷ σκότει ὄντες, μήτε ὁπόσοι μήτε ὅπου εἶεν, οἱ δὲ προσιόντες μὴ λανθάνοιεν, ἀλλὰ διὰ τὸ φῶς καταφανεῖς εἶεν.* — *τὰς προφυλακάς*, nel linguaggio militare odierno, *le sentinelle avanzate*. — *διὰ τὸ ὄπισθεν τὰ πυρὰ εἶναι*. Mal traduce il Regis, *per apparirne i fuochi al di dietro;* perchè non *apparivano*, ma *erano* realmente.

§. 26. *ὅπερ . . . ποιοῦσιν*. Anche i Romani afforzavano il loro campo con un vallo e una fossa, ma i Greci preferivano di porlo in luogo munito dalla natura. — *καὶ νῦν ἔτι*, *tuttora*. — *ἱππικὸν στράτευμα*, *equestres copiae*, la cavalleria. Quanto si dice in questo e nel seguente §. della cavalleria assira è detto pure della cavalleria persiana nell'Anab. III. 4, 35. — *ἄλλως τε καί*, *specialmente*.

§. 27. *πεποδισμένους*. Anche nei tempi più antichi avevano i Greci

ἔχουσι τοὺς ἵππους ἐπὶ ταῖς φάτναις, καὶ εἴ τις ἐπ' αὐτοὺς ἴοι, ἔργον μὲν νυκτὸς λῦσαι ἵππους, ἔργον δὲ χαλινῶσαι, ἔργον δ' ἐπισάξαι, ἔργον δὲ θωρακίσασθαι, ἀναβάντας δ' ἐφ' ἵππων ἐλάσαι διὰ στρατοπέδου παντάπασιν ἀδύνατον. τούτων δὴ ἕνεκα πάντων καὶ οἱ ἄλλοι καὶ ἐκεῖνοι τὰ ἐρύματα περιβάλλονται, καὶ ἅμα αὐτοῖς δοκεῖ τὸ ἐν ἐχυρῷ εἶναι ἐξουσίαν παρέχειν ὅταν βούλωνται μάχεσθαι. τοιαῦτα μὲν δὴ ποιοῦντες ἐγγὺς ἀλλήλων ἐγίγνοντο. 28. ἐπεὶ δὲ προσιόντες ἀπεῖχον ὅσον παρασάγγην, οἱ μὲν Ἀσσύριοι οὕτως ἐστρατοπεδεύοντο ὥσπερ εἴρηται, ἐν περιτεταφρευμένῳ μὲν καταφανεῖ δέ, ὁ δὲ Κῦρος ὡς ἐδύνατο ἐν ἀφανεστάτῳ, κώμας τε καὶ γηλόφους ἐπίπροσθεν ποιησάμενος, νομίζων πάντα τὰ πολέμια ἐξαίφνης ὁρώμενα φοβερώτερα τοῖς ἐναντίοις εἶναι. καὶ ἐκείνην μὲν τὴν νύκτα ὥσπερ ἔπρεπε προφυλακὰς ποιησάμενοι ἑκάτεροι ἐκοιμήθησαν.

29. Τῇ δ' ὑστεραίᾳ ὁ μὲν Ἀσσύριος καὶ ὁ Κροῖσος καὶ οἱ ἄλλοι ἡγεμόνες ἀνέπαυον τὰ στρατεύματα ἐν τῷ ἐχυρῷ· Κῦρος

l' usanza di legare per i piedi i cavalli; onde nell'Iliade XIII. 36, de' cavalli di Nettuno si legge: *ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πέδας ἔβαλε.* — *θωρακίσασθαι*, cavallo e cavaliere. Vedi VI. 1, 50. — *καὶ ἅμα* aggiunge una nuova ragione. — *ἐξουσίαν παρέχειν* seguito da un infinito senza *τοῦ*, come nei Memor. II. 1, 25: *πανταχόθεν γὰρ ὠφελεῖσθαι τοῖς ἐμοὶ ξυνοῦσιν ἐξουσίαν ἔγωγε παρέχω*, e III. 6, 11: *οὐκ οἴει καὶ ἁρπάζειν ἐξουσίαν ἔσεσθαι τῷ βουλομένῳ.* Quest'omissione dell'articolo *τοῦ* dipende da ciò, che la locuzione *ἐξουσίαν παρέχειν* è considerata come equivalente ad un verbo semplice che voglia essere compiuto dall'infinito. — *ὅταν βούλωνται*, cioè non a contrattempo, non a tempo non opportuno, non loro malgrado.

§. 28. *παρασάγγην*, vedi II. 4, 21. — *εἴρηται* (Tema verb. ΕΡ) perf. passivo appartenente al presente *εἴρω*, usato soltanto dagli Epici e surrogato nel dialetto attico da *λέγω, φημί, ἀγορεύω.* — *περιτεταφρευμένῳ . . . καταφανεῖ.* A indicare i luoghi s'adoprano spesso in greco i neutri di participii e d'adiettivi sostantivati, come in latino, *in aperto, in obscuro, in angusto* e simili. — *ὁ δὲ Κῦρος*, sottint. *ἐστρατοπεδεύετο.* — *ἐπίπροσθεν ποιησάμενος*, vedi I. 4, 24. — *ἐκείνην . . . τὴν νύκτα*, accusat. di tempo. Cf. Curtius §. 399^b. Dübner §. 177. Sanesi, pag. 111, §. 25.

δὲ καὶ Κυαξάρης συνταξάμενοι περιέμενον, ὡς εἰ προσίοιεν οἱ πολέμιοι, μαχούμενοι. ὡς δὲ δῆλον ἐγένετο ὅτι οὐκ ἐξίοιεν οἱ πολέμιοι ἐκ τοῦ ἐρύματος οὐδὲ μάχην ποιήσοιντο ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ μὲν Κυαξάρης καλέσας τὸν Κῦρον καὶ τῶν ἄλλων τοὺς ἐπικαιρίους ἔλεξε τοιάδε· 30. Δοκεῖ μοι, ἔφη, ὦ ἄνδρες, ὥσπερ τυγχάνομεν συντεταγμένοι οὕτως ἰέναι πρὸς τὸ ἔρυμα τῶν ἀνδρῶν καὶ δηλοῦν ὅτι θέλομεν μάχεσθαι. οὕτω γάρ, ἔφη, ἐὰν μὴ ἀντεπεξίωσιν ἐκεῖνοι, οἱ μὲν ἡμέτεροι μᾶλλον θαρρήσαντες ἀπίασιν, οἱ πολέμιοι δὲ τὴν τόλμαν ἰδόντες ἡμῶν μᾶλλον φοβήσονται. 31. τούτῳ μὲν οὕτως ἐδόκει. ὁ δὲ Κῦρος, Μηδαμῶς, ἔφη, πρὸς τῶν θεῶν, ὦ Κυαξάρη, οὕτω ποιήσωμεν. εἰ γὰρ ἤδη ἐκφανέντες πορευσόμεθα, ὡς σὺ κελεύεις, νῦν τε προσιόντας ἡμᾶς οἱ πολέμιοι θεάσονται οὐδὲν φοβούμενοι, εἰδότες ὅτι ἐν ἀσφαλεῖ εἰσι τοῦ μηδὲν παθεῖν, ἐπειδάν τε μηδὲν ποιήσαντες ἀπίωμεν, πάλιν καθορῶντες ἡμῶν τὸ πλῆθος πολὺ ἐνδεέστερον τοῦ ἑαυτῶν καταφρονήσουσι, καὶ αὔριον ἐξίασι πολὺ ἐρρωμενεστέραις ταῖς γνώμαις. 32. νῦν δ', ἔφη, εἰδότες μὲν ὅτι πάρεσμεν, οὐχ ὁρῶντες δὲ ἡμᾶς, εὖ τοῦτο ἐπίστω, οὐ καταφρονοῦσιν, ἀλλὰ φροντίζουσι τί ποτε τοῦτ' ἔστι, καὶ διαλεγόμενοι περὶ ἡμῶν ἐγᾦδ' ὅτι οὐδὲν παύονται. ὅταν δ' ἐξίωσι, τότε δεῖ αὐτοῖς ἅμα φανερούς τε ἡμᾶς γενέσθαι καὶ ἰέναι εὐθὺς ὁμόσε, εἰληφότας αὐτοὺς ἔνθα πάλαι

§. 29. τοὺς ἐπικαιρίους, apposizione di τοὺς ἄλλους. Che fossero questi ἐπικαίριοι è detto al §. 12.

§. 30. δοκεῖ, come al II. 4, 22. — τῶν ἀνδρῶν, *dei nemici;* i quali οἱ ἄνδρες o οἱ ἄνθρωποι sono detti spesso da Senofonte. Vedi VII. 1, 9; 17; 5, 7, e Anab. III. 1, 23. — οἱ μὲν ἡμέτεροι μᾶλλον θαρρήσαντες ἀπίασιν, *nostri audentiores inde discedent*.

§. 31. ἐπειδάν τε μηδὲν ποιήσαντες ἀπίωμεν, *poi quando cen torneremo noi colle trombe nel sacco*. Regis. — καταφρονήσουσι. Qui, come nel §. seguente, sottint. ἡμῶν.

§. 32. ἐγᾦδα, crasi per ἐγὼ οἶδα. — οὐδὲν παύονται. Vedi I. 6, 16 la nota a οὐδέν: e per la costruzione di παύομαι col participio, vedi Curtius §. 590. Dübner §. 202. Sanesi, pag. 124, §. 74. — ἰέναι ... ὁμόσε, venire alle prese, azzuffarsi. — εἰληφότας αὐτοὺς ... ἐβουλόμεθα,

ἐβουλόμεθα. **33.** λέξαντος δ' οὕτω Κύρου συνέδοξε ταῦτα καὶ Κυαξάρῃ καὶ τοῖς ἄλλοις. καὶ τότε μὲν δειπνοποιησάμενοι καὶ φυλακὰς καταστησάμενοι καὶ πυρὰ πολλὰ πρὸ τῶν φυλακῶν καύσαντες ἐκοιμήθησαν. **34.** τῇ δ' ὑστεραίᾳ πρῲ Κῦρος μὲν ἐστεφανωμένος ἔθυε, παρήγγειλε δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις ὁμοτίμοις ἐστεφανωμένοις πρὸς τὰ ἱερὰ παρεῖναι. ἐπεὶ δὲ τέλος εἶχεν ἡ θυσία, συγκαλέσας αὐτοὺς ἔλεξεν· Ἄνδρες, οἱ μὲν θεοί, ὡς οἵ τε μάντεις φασὶ καὶ ἐμοὶ συνδοκεῖ, μάχην ἔσεσθαι προαγγέλλουσι καὶ νίκην διδόασι καὶ σωτηρίαν ὑπισχνοῦνται ἐν τοῖς ἱεροῖς. **35.** ἐγὼ δὲ ὑμῖν μὲν παραινῶν ποίους τινὰς χρὴ εἶναι ἐν τῷ τοιῷδε κἂν αἰσχυνοίμην ἄν· οἶδα γὰρ ὑμᾶς ταῦτα ἐπισταμένους καὶ μεμελετηκότας καὶ ἀκούοντας διὰ τέλους οἷάπερ ἐγώ, ὥστε

cioè *ἐβουλόμεθα εἰληφέναι αὐτούς*. Il precetto di assalire il nemico in campo aperto e, più che fosse possibile, per sorpresa, l'aveva Ciro appreso da suo padre I. 6, 35.

§. 33. *πρὸ τῶν φυλακῶν*, per quel che è detto al §. 25.

§. 34. *ἐστεφανωμένος*. Il Persiano, quando faceva un sacrifizio, era, secondo che dice Erod. 1, 132: *ἐστεφανωμένος τὸν τιήρη μυρσίνῃ μάλιστα*. — *καὶ ἐμοὶ συνδοκεῖ*. Non è da maravigliare che Ciro adduca la sua opinione in appoggio a quella degl' indovini, in quanto che abbiamo trovato nel libro I. 6, 2, che suo padre l'aveva fatto accuratamente ammaestrare nella divinazione. — *σωτηρίαν*. Pare strano, a prima giunta, che si parli di salute promessa dopo aver parlato d'assicurata vittoria; ma non lo è certamente, chi pensi che vi sono vittorie conseguite con tanta difficoltà e a costo di tanto sangue, da riuscire, quasi al pari che ai vinti, gravi ai vincitori medesimi. Così Pirro a chi si congratulava con lui perchè ad Eraclea aveva vinto i Romani rispondeva: « Un' altra vittoria come questa e siamo perduti. »

§. 35. *ἐγὼ δὲ ὑμῖν μὲν παραινῶν κτλ.* *me vero pudeat vos commonefacere velle, quales vos in huiusmodi rerum statu esse oporteat.* *ὑμῖν μὲν* si presenta come un contrapposto cui debba seguire *οὓς δὲ νεωστὶ συμμάχους* etc. del §. 36; ma la corrispondente *δὲ* non apparisce altrimenti per la diversa piega data da Ciro al suo discorso. — *διὰ τέλους*, *continuamente, assiduamente*; *ἀκούοντας διὰ τέλους* sta per *ἀκούοντας διατελοῦντας*, ma l' Autore ha tenuto il primo modo per evitare l'eccessivo accumulamento dei participii. — *τάδε*, cioè quelle che seguono, le seguenti.

κἂν ἄλλους εἰκότως ἂν διδάσκοιτε. τάδε δὲ εἰ μὴ τυγχάνετε κατανενοηκότες, ἀκούσατε· **36.** οὓς γὰρ νεωστὶ συμμάχους τε ἔχομεν καὶ πειρώμεθα ἡμῖν αὐτοῖς ὁμοίους ποιεῖν, τούτους δὲ ἡμᾶς δεῖ ὑπομιμνήσκειν ἐφ' οἷς τε ἐτρεφόμεθα ὑπὸ Κυαξάρου, ἅ τε ἠσκοῦμεν, ἐφ' ἅ τε αὐτοὺς παρακεκλήκαμεν, ὧν τε ἄσμενοι ἀνταγωνισταὶ ἔφασαν ἡμῖν ἔσεσθαι. **37.** καὶ τοῦτο δ' αὐτοὺς ὑπομιμνήσκετε ὅτι ἥδε ἡ ἡμέρα δείξει ὧν ἕκαστός ἐστιν ἄξιος. ὧν γὰρ ἂν ὀψιμαθεῖς ἄνθρωποι γένωνται, οὐδὲν θαυμαστὸν εἴ τινες αὐτῶν καὶ τοῦ ὑπομιμνήσκοντος δέοιντο, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἰ καὶ ἐξ ὑποβολῆς δύναιντο ἄνδρες ἀγαθοὶ εἶναι. **38.** καὶ ταῦτα μέντοι πράττοντες ἅμα καὶ ὑμῶν αὐτῶν πεῖραν λήψεσθε. ὁ μὲν γὰρ δυνάμενος ἐν τῷ τοιῷδε καὶ ἄλλους βελτίους ποιεῖν εἰκότως ἂν ἤδη καὶ ἑαυτῷ συνειδείη τελέως ἀγαθὸς ἀνὴρ ὤν, ὁ δὲ τὴν τούτων ὑπόμνησιν αὐτὸς μόνος ἔχων καὶ τοῦτ' ἀγαπῶν, εἰκότως ἂν

§. 36. ἐφ' οἷς τε ἐτρεφόμεθα, *quem ad finem alebamur*, cioè per combattere animosamente i nemici. È usato l'imperfetto perchè dal momento che si trovavano sul territorio nemico, Ciassare aveva cessato di mantenerli a sue spese. — ἅ τε ἠσκοῦμεν, *et quae nostrae erant exercitationes*, cioè per addestrarci a combattere da vicino. — ὧν τε ἄσμενοι κτλ. *et quibus de rebus promptos se nobis futuros esse aemulos dicebant*. Bornemann.

§. 37. ὀψιμαθεῖς costruito col genitivo (e anche nel I. 6, 35 abbiamo trovato ὀψιμαθῆ τῶν πλεονεξιῶν) richiama alla mente l'*o seri studiorum* d'Orazio, Sat I. 10, 21. Di costoro che messisi tardi a studiare imparano a stento e male, eppur si mettono in capo d'essere arche di scienza, e sfacciatamente e a casaccio sentenziano su tutto e su tutti, dice Cicerone ad Fam. IX. 20: ὀψιμαθεῖς homines scis quam insolentes sint. — αὐτῶν, cioè τῶν ὀψιμαθῶν ἀνθρώπων. — τοῦ ὑπομιμνήσκοντος. Sottint. ταῦτα cui è da riferirsi ὧν ἂν ὀψιμαθεῖς γένωνται. — ἀγαπητόν (ἐστίν), εἰ, *bisogna contentarsi, tenersi pago se* ... — ἐξ ὑποβολῆς, *aliorum monitu*, dietro altrui suggerimento.

§. 38. καὶ ἑαυτῷ, cioè, e parrà ottimo agli altri e avrà coscienza egli stesso d'essere affatto buono. Cf. I. 5, 11: σύνισμεν ἡμῖν αὐτοῖς ἀπὸ παίδων ἀρξάμενοι ἀσκηταὶ ὄντες τῶν καλῶν κἀγαθῶν ἔργων. — ὁ δὲ τὴν τούτων ὑπόμνησιν αὐτὸς μόνος ἔχων καὶ τοῦτ' ἀγαπῶν, *qui vero harum rerum praecepta sibi soli retinet, eoque contentus est*. Bornemann.

ἡμιτελῆ αὐτὸν νομίζοι. 39. τούτου δ' ἕνεκα οὐκ ἐγώ, ἔφη, αὐτοῖς λέγω, ἀλλ' ὑμᾶς κελεύω λέγειν, ἵνα καὶ ἀρέσκειν ὑμῖν πειρῶνται· ὑμεῖς γὰρ καὶ πλησιάζετε αὐτοῖς ἕκαστος τῷ ἑαυτοῦ μέρει. εὖ δ' ἐπίστασθε ὡς ἢν θαρροῦντας τούτοις ὑμᾶς αὐτοὺς ἐπιδεικνύητε, καὶ τούτους καὶ ἄλλους πολλοὺς οὐ λόγῳ ἀλλ' ἔργῳ θαρρεῖν διδάξετε. 40. τέλος εἶπεν ἀπιόντας ἀριστᾶν ἐστεφανωμένους καὶ σπονδὰς ποιησαμένους ἥκειν εἰς τὰς τάξεις αὐτοῖς στεφάνοις. ἐπεὶ δ' ἀπῆλθον, αὖθις τοὺς οὐραγοὺς προσεκάλεσε, καὶ τούτοις τοιάδε ἐνετέλλετο.

41. Ἄνδρες Πέρσαι, ὑμεῖς καὶ τῶν ὁμοτίμων γεγόνατε καὶ ἐπιλελεγμένοι ἐστέ, οἳ δοκεῖτε τὰ μὲν ἄλλα τοῖς κρατίστοις ὅμοιοι εἶναι, τῇ δ' ἡλικίᾳ καὶ φρονιμώτεροι. καὶ τοίνυν χώραν ἔχετε οὐδὲν ἧττον ἔντιμον τῶν πρωτοστατῶν· ὑμεῖς γὰρ ὄπισθεν ὄντες τούς τ' ἀγαθοὺς ἂν ἐφορῶντες καὶ ἐπικελεύοντες αὐτοῖς ἔτι κρείττους ποιοῖτε, καὶ εἴ τις μαλακίζοιτο, καὶ τοῦτον ὁρῶντες οὐκ ἂν ἐπιτρέποιτε αὐτῷ. 42. συμφέρει δ' ὑμῖν, εἴπερ τῳ καὶ ἄλλῳ, τὸ νικᾶν καὶ διὰ τὴν ἡλικίαν καὶ διὰ τὸ βάρος τῆς στολῆς. ἢν δ' ἄρα ὑμᾶς καὶ οἱ ἔμπροσθεν ἀνακαλοῦντες ἕπεσθαι

§. 39. *καί*, posto dopo *ἵνα*, appartiene veramente ad *ὑμῖν*. — *ἕκαστος τῷ ἑαυτοῦ μέρει*, *ciascuno cioè alla sua schiera*. Regis.

§. 40. *σπονδὰς ποιησαμένους*. Vedi la prima nota al libro II. 3, 1. — *αὐτοῖς στεφάνοις*, *cum ipsis coronis*. Vedi I. 4, 7, la nota ad *αὐτοῖς τοῖς ἵπποις*. Quella di andare alla battaglia inghirlandati era un' usanza degli Spartani che Senofonte attribuisce, con tante altre, ai Persiani. Vedi il nostro Proemio alla presente edizione.

§. 41. *οἳ δοκεῖτε*, *quippe qui videamini*. — *χώραν ἔχετε οὐδὲν ἧττον ἔντιμον τῶν πρωτοστατῶν*. Con la medesima brevità i Latini: *locum tenetis nihilo minus honestum nobis in prima acie stantibus*. Così il Bornemann. Aggiungeremo noi che anche in italiano si fanno di questa maniera confronti; per es.: e' m'è toccato un posto meglio di lui. Da quanto abbiamo detto rilevasi che *οὐδὲν ἧττον τῶν πρωτοστ.* sta per *οὐδὲν ἧττον τῆς ἡμῶν τῶν πρωτ. χώρας*. — *οὐκ ἂν ἐπιτρέποιτε αὐτῷ*, *non glielo consentirete*. Regis.

§. 42. *καὶ διὰ τὴν ἡλικίαν καὶ διὰ τὸ βάρος τῆς στολῆς*, due ragioni certamente efficaci perchè debba ad essi, più assai che agli altri, stare

παρεγγυῶσιν, ὑπακούετε αὐτοῖς, καὶ ὅπως μηδ' ἐν τούτῳ αὐτῶν ἡττηθήσεσθε, ἀντιπαρακελευόμενοι αὐτοῖς θᾶττον ἡγεῖσθαι ἐπὶ τοὺς πολεμίους. καὶ ἀπιόντες, ἔφη, ἀριστήσαντες καὶ ὑμεῖς ἥκετε σὺν τοῖς ἄλλοις ἐστεφανωμένοι εἰς τὰς τάξεις. 43. οἱ μὲν δὴ ἀμφὶ Κῦρον ἐν τούτοις ἦσαν· οἱ δὲ Ἀσσύριοι καὶ δὴ ἠριστηκότες ἐξῇσάν τε θρασέως καὶ παρετάττοντο ἐρρωμένως. παρέταττε δὲ αὐτοὺς αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἐφ' ἅρματος παρελαύνων καὶ τοιάδε παρεκελεύετο.

44. Ἄνδρες Ἀσσύριοι, νῦν δεῖ ἄνδρας ἀγαθοὺς εἶναι· νῦν γὰρ ὑπὲρ ψυχῶν τῶν ὑμετέρων ἀγὼν καὶ ὑπὲρ γῆς ἐν ᾗ ἔφυτε καὶ οἴκων ἐν οἷς ἐτράφητε, καὶ ὑπὲρ γυναικῶν τε καὶ τέκνων καὶ περὶ πάντων ὧν πέπασθε ἀγαθῶν. νικήσαντες μὲν γὰρ ἁπάντων τούτων ὑμεῖς ὥσπερ πρόσθεν κύριοι ἔσεσθε· εἰ δ' ἡττηθήσεσθε,

a cuore di vincere; in quanto che, nel caso di una sconfitta, e di conseguente necessità di darsi alla fuga, e' troverebbero un forte ostacolo alla propria salvezza nella loro età più avanzata, e nel peso dell'armatura. — ἦν . . . ἄρα, *si forte*. — παρεγγυάω è propriamente il gridar l'uno all'altro, massime in battaglia, per incoraggiarsi ed eccitarsi a vicenda. Eurip. Suppl. 700: παρηγγύων κελευσμὸν ἀλλήλοις, θεῖν', ἀντέρειδε. Al §. 58 lo troveremo nel significato di passar la parola d'ordine. — καὶ ὅπως. Dopo καί supplisci ἔπεσθε. — καὶ ὑμεῖς, cioè come quelli congedati al §. 40.

§. 43. καὶ δὴ = ἤδη. — αὐτὸς ὁ βασιλεύς, *il re in persona*. — ἐφ' ἅρματος παρελαύνων. Anche Ciro minore, volendo passare in rassegna le sue schiere, Anab. I. 2, 16: ἐθεώρει . . . τοὺς Ἕλληνας, παρελαύνων ἐφ' ἅρματος: il quale ἅρμα era un carro da guerra.

§. 44. ὑπὲρ . . . περί. Fra queste due preposizioni non è quì veruna differenza di significato, e ad usar l'una e l'altra non può essere stato indotto l'Autore che dal desiderio di variar l'espressione. Anche nell'Ier. 6, 10: περὶ ἑαυτῶν φοβοῦνται καὶ ὑπὲρ ὑμῶν. — καὶ περὶ γυναικῶν δὲ καὶ τέκνων. Tirteo, 1, 13: θυμῷ γῆς πέρι τῆσδε μαχώμεθα, καὶ περὶ παίδων θνήσκωμεν, ψυχέων μηκέτι φειδόμενοι, che l'Arcangeli rese:

> Pugniam per la patria, pugniamo pe' figli,
> L'amor della vita viltà non consigli.

— πέπασθε. Il verbo πάομαι significa, all'aor. e al perf., *possedere*; quindi πέπασθε equivale qui a κέκτησθε. Ell'è una parola poetica, ma usata spesso da Senofonte. — ὥσπερ πρόσθεν, sottint. ἦστε. Per il

εὖ ἴστε ὅτι παραδώσετε ταῦτα πάντα τοῖς πολεμίοις. 45. ἅτε οὖν νίκης ἐρῶντες μένοντες μάχεσθε. μῶρον γὰρ τὸ κρατεῖν βουλομένους τὰ τυφλὰ τοῦ σώματος καὶ ἄοπλα καὶ ἄχειρα ταῦτα ἐναντία τάττειν τοῖς πολεμίοις φεύγοντας· μῶρος δὲ καὶ εἴ τις ζῆν βουλόμενος φεύγειν ἐπιχειροίη, εἰδὼς ὅτι οἱ μὲν νικῶντες σώζονται, οἱ δὲ φεύγοντες ἀποθνήσκουσι μᾶλλον τῶν μενόντων· μῶρος δὲ καὶ εἴ τις χρημάτων ἐπιθυμῶν ἧτταν προσίεται. τίς γὰρ οὐκ οἶδεν ὅτι οἱ μὲν νικῶντες τά τε ἑαυτῶν σώζουσι καὶ τὰ τῶν ἡττωμένων προσλαμβάνουσιν, οἱ δὲ ἡττώμενοι ἅμα ἑαυτούς τε καὶ τὰ ἑαυτῶν πάντα ἀποβάλλουσιν; 46. ὁ μὲν δὴ Ἀσσύριος ἐν τούτοις ἦν.

Ὁ δὲ Κυαξάρης πέμπων πρὸς τὸν Κῦρον ἔλεγεν ὅτι ἤδη καιρὸς εἴη ἄγειν ἐπὶ τοὺς πολεμίους· εἰ γὰρ νῦν, ἔφη, ὀλίγοι ἔτι εἰσὶν οἱ ἔξω τοῦ ἐρύματος, ἐν ᾧ ἂν προσίωμεν πολλοὶ ἔσονται· μὴ οὖν ἀναμείνωμεν ἕως ἂν πλείους ἡμῶν γένωνται. ἀλλ' ἴωμεν ἕως ἔτι οἰόμεθα εὐπετῶς ἂν αὐτῶν κρατῆσαι. 47. ὁ δ' αὖ Κῦρος

concetto qui espresso, che le cose de' vinti passano nelle mani de' vincitori, cf II. 3, 2.

§. 45. ἅτε οὖν νίκης κτλ. ***itaque tanquam victoriae cupidi, constanter pugnam sustinete.*** **—** μῶρον, **sottint.** ἐστί. **—** τὰ τυφλὰ τοῦ σώματος καὶ ἄοπλα καὶ ἄχειρα, **il tergo, le spalle, dette** τυφλά **perchè non hanno occhi per evitare i colpi nemici,** ἄοπλα **perchè non protette dallo scudo, e** ἄχειρα **perchè le mani all' indietro poco o punto si possono adoperare. Sallustio nel Catil. 58:** ***nam in fuga salutem sperare, quum arma, quis corpus tegitur, ab hostibus averteris, ea vero dementia est.*** **E nel Giug. 107:** ***nec quemquam decere, qui manus armaverit, ab inermis pedibus auxilium petere, in maximo metu nudum et caecum corpus ad hostis vortere.*** **—** ταῦτα. **Il pronome dimostrativo è usato spesso per richiamare l' idea del nome antecedente. —** οἱ μὲν νικῶντες σώζονται κτλ. **Lo stesso concetto troverai IV. 1, 5, e nell' Anab. III. 1, 43; 2, 39. Orazio, Carm. III. 2, 14:**

> ***Mors et fugacem persequitur virum,***
> ***Nec parcit imbellis iuventae***
> ***Poplitibus timidoque tergo.***

§. 46. ἔλεγεν, ***faceva dire.*** **—** ἐν ᾧ ἂν προσίωμεν, ***in tanto che noi ci avanziamo.*** **Regis. —** αὐτῶν κρατῆσαι. **Per la costruzione di** κρατέω **col genitivo, vedi C. §. 424. D. §. 190. S. pag. 115, 5.°**

ἀπεκρίνατο, Ὦ Κυαξάρη, εἰ μὴ ὑπὲρ ἥμισυ αὐτῶν ἔσονται οἱ ἡττηθέντες, εὖ ἴσθι ὅτι ἡμᾶς μὲν ἐροῦσι φοβουμένους τὸ πλῆθος τοῖς ὀλίγοις ἐπιχειρῆσαι, αὐτοὶ δὲ οὐ νομιοῦσιν ἡττῆσθαι, ἀλλ' ἄλλης σοι μάχης δεήσει, ἐν ᾗ ἄμεινον ἂν ἴσως βουλεύσαιντο ἢ νῦν βεβούλευνται, παραδόντες ἑαυτοὺς ἡμῖν ταμιεύεσθαι ὥσθ' ὁπόσοις ἂν βουλώμεθα αὐτῶν μάχεσθαι. 48. οἱ μὲν δὴ ἄγγελοι ταῦτ' ἀκούσαντες ᾤχοντο.

Ἐν τούτῳ δὲ ἧκε Χρυσάντας τε ὁ Πέρσης καὶ ἄλλοι τινὲς τῶν ὁμοτίμων αὐτομόλους ἄγοντες. καὶ ὁ Κῦρος ὥσπερ εἰκὸς ἠρώτα τοὺς αὐτομόλους τὰ ἐκ τῶν πολεμίων. οἱ δ' ἔλεγον ὅτι ἐξίοιέν τε ἤδη σὺν τοῖς ὅπλοις καὶ παρατάττοι αὐτοὺς αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔξω ὢν καὶ παρακελεύοιτο μὲν δὴ τοῖς ἀεὶ ἔξω οὖσι πολλά τε καὶ ἰσχυρά, ὡς ἔφασαν λέγειν τοὺς ἀκούοντας. 49. ἔνθα

§. 47. *ἀπεκρίνατο*. Intendi per mezzo dei messi, come per mezzo di questi Ciassare gli aveva parlato. — *ἥμισυ*, senza articolo, anche nell' Anab. VI. 2, 10: *καὶ ἦν δὲ τῇ ἀληθείᾳ ὑπὲρ ἥμισυ τοῦ ὅλου στρατεύματος Ἀρκάδες καὶ Ἀχαιοί*. — *τοῖς ὀλίγοις ἐπιχειρῆσαι*. Sulla costruzione col dativo dei verbi esprimenti l' idea d' un rapporto ostile, come *ἐπιχειρέω* che significa qui *assaltare*, *dare addosso*, vedi Curtius §. 436. Dübner §. 178. Sanesi, pag. 115, §. 38. — *οὐ νομιοῦσι ἡττῆσθαι*, *non si terranno per vinti*. Regis. — *παραδόντες ἑαυτοὺς κτλ.* *dum sese nobis tradiderunt dispensandos, ita ut possimus cum maiore minoreve ipsorum parte nostro arbitrio decertare*. Bornemann. *ταμιεύεσθαι* (da *ταμίας*, *dispensiere*, *economo*, *massaio*) si dice dei soldati che si dividono in piccole parti, che si *spicciolano* (come dice il Dalmazzo nella traduzione dell' Anabasi) invece d' adoperare tutte insieme le loro forze. Lo stesso pensiero espresso con le stesse parole è al IV. 1, 18, e anche Anab. II. 5, 18, e Hipparch. 7, 11.

§. 48. *τὰ ἐκ τῶν πολεμίων*. Per l' articolo *τά*, sostantivato, seguito dal genitivo, cf. Curtius §§. 381, 410. Dübner §. 158. Sanesi, pag. 110, §. 18 e pag. 113, §. 32. Quanto alla preposizione *ἐκ* si noti che è qui aggiunta per indicare che le notizie intorno ai nemici provenivano a Ciro dal loro campo medesimo. — *δή* ha significazione temporale, quasi *ἤδη*, *iam*. — *τοῖς ἀεὶ ἔξω*, ogni volta o mano a mano che uscivano dall' alloggiamento. — *πολλά τε καὶ ἰσχυρά*, adiettivi adoperati quasi avverbi. — *ὡς ἔφασαν λέγειν τοὺς ἀκούοντας*, *come si diceva af-*

δὴ ὁ Χρυσάντας εἶπε, Τί δ', ἔφη, ὦ Κῦρε, εἰ καὶ σὺ συγκαλέσας ἕως ἔτι ἔξεστι παρακελεύσαιο, εἰ ἄρα τι καὶ σὺ ἀμείνους ποιήσαις τοὺς στρατιώτας; 50. καὶ ὁ Κῦρος εἶπεν, Ὦ Χρυσάντα, μηδέν σε λυπούντων αἱ τοῦ Ἀσσυρίου παρακελεύσεις· οὐδεμία γάρ ἐστιν οὕτω καλὴ παραίνεσις ἥτις τοὺς μὴ ὄντας ἀγαθοὺς αὐθημερὸν ἀκούσαντας ἀγαθοὺς ποιήσει· οὐκ ἂν οὖν τοξότας γε, εἰ μὴ ἔμπροσθεν τοῦτο μεμελετηκότες εἶεν, οὐδὲ μὴν ἀκοντιστάς, οὐδὲ μὴν ἱππέας, ἀλλ' οὐδὲ μὴν τά γε σώματα ἱκανοὺς πονεῖν, ἢν μὴ πρόσθεν ἠσκηκότες ὦσι. 51. καὶ ὁ Χρυσάντας εἶπεν, Ἀλλ' ἀρκεῖ τοι, ὦ Κῦρε, ἢν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἀμείνονας παρακελευσάμενος ποιήσῃς. Ἦ καὶ δύναιτ' ἄν, ἔφη ὁ Κῦρος, εἷς λόγος ῥηθεὶς αὐθημερὸν αἰδοῦς μὲν ἐμπλῆσαι τὰς ψυχὰς τῶν ἀκουσάντων, ἢ ἀπὸ τῶν αἰσχρῶν κωλῦσαι, προτρέψαι δὲ ὡς χρὴ ἐπαίνων ἕνεκα πάντα μὲν πόνον, πάντα δὲ κίνδυνον ὑποδύεσθαι, λαβεῖν δ' ἐν ταῖς γνώμαις βεβαίως τοῦτο ὡς αἱρετώτερόν ἐστι μα-

fermar da coloro, che avevano lui coi propri orecchi sentito. Regis.

§. 49. *εἰ ἄρα*, per vedere, per tentare *se forse*.

§. 50. λυπούντων, imperativo. — ἥτις . . . ποιήσει = ὥστε ποιήσειεν ἄν. In quanto al concetto qui manifestato da Ciro, cf. Tucid. 5, 69: *Λακεδαιμόνιοι . . . εἰδότες ἔργων ἐκ πολλοῦ μελέτην πλείω σώζουσαν ἢ λόγων δι' ὀλίγου καλῶς ῥηθεῖσαν παραίνεσιν*, così tradotto dall'illustre Amedeo Peyron: *i Lacedemoni . . . persuasi che la lunga pratica di guerra giova assai più che non le belle parlate esortatorie fatte ne' supremi momenti*. E anche Sallustio, Cat. 58: *Compertum ego habeo, milites, verba virtutem non addere, neque ex ignavo strenuum neque fortem ex timido exercitum oratione imperatoris fieri.* — οὐκ ἂν οὖν, sottint. ποιήσειεν ἀγαθούς. — τοῦτο, cioè τὸ τοξεύειν la cui idea è inchiusa nel precedente τοξότας. — *ἀλλ' οὐδὲ μήν, anzi nemmeno.* — τά γε σώματα ἱκανοὺς πονεῖν, cioè τά γε σώματα ἔχοντας ἱκανὰ πονεῖν.

§. 51. *ἦ καί, che veramente, che davvero* . . . Cf. I. 3, 6. — ἐμπλῆσαι (Tema verb. ἐμ-ΠΛΑ) appartiene al presente ἐμπίπλημι. — *προτρέψαι, adducere, ut existiment.* — ὑποδύεσθαι, sobbarcarsi a, intraprendere, assumere. — *λαβεῖν δ' ἐν ταῖς γνώμαις βεβαίως τοῦτο, ac mentibus*

χομένους ἀποθνήσκειν μᾶλλον ἢ φεύγοντας σώζεσθαι; 52. ἆρ' οὐκ ἔφη, εἰ μέλλουσι τοιαῦται διάνοιαι ἐγγραφήσεσθαι ἀνθρώποις καὶ ἔμμονοι ἔσεσθαι, πρῶτον μὲν νόμους ὑπάρξαι δεῖ τοιούτους δι' ὧν τοῖς μὲν ἀγαθοῖς ἔντιμος καὶ ἐλευθέριος ὁ βίος παρασκευασθήσεται, τοῖς δὲ κακοῖς ταπεινός τε καὶ ἀλγεινὸς καὶ ἀβίωτος ὁ αἰὼν ἐπανακείσεται; 53. ἔπειτα δὲ διδασκάλους οἶμαι δεῖ καὶ ἄρχοντας ἐπὶ τούτοις γενέσθαι οἵτινες δείξουσί τε ὀρθῶς καὶ διδάξουσι καὶ ἐθιοῦσι ταῦτα δρᾶν, ἔστ' ἂν ἐγγένηται αὐτοῖς τοὺς μὲν ἀγαθοὺς καὶ εὐκλεεῖς εὐδαιμονεστάτους τῷ ὄντι νομίζειν, τοὺς δὲ κακοὺς καὶ δυσκλεεῖς ἀθλιωτάτους ἁπάντων ἡγεῖσθαι· οὕτω γὰρ δεῖ διατεθῆναι τοὺς μέλλοντας τοῦ ἀπὸ τῶν πολεμίων φόβου τὴν μάθησιν κρείττονα παρέξεσθαι. 54. εἰ δέ

suis infixum hoc habeant. — *μᾶλλον*, vedi l'ultima nota al libro II. 2, 12.

§. 52. *ἔφη*, proseguì, continuò a dire. — *διάνοιαι*. Generalmente *διάνοια* è la facoltà di pensare, l'intelletto, e anche, in opposizione a *σῶμα*, l'anima; ma qui, come in molti altri luoghi, vale ***sentimento***. — *ἐγγραφήσεσθαι* in significato metaforico di ***imprimere***. È detto *ἐγγραφήσεσθαι ἀνθρώποις* per *ἐγγραφήσεσθαι ἐν ταῖς τῶν ἀνθρώπων ψυχαῖς*: il che ci ricorda quel di Terenzio, Andr. I 5, 48: ***etiam nunc mihi scripta illa sunt in animo dicta Chrysidis de Glycerio***. — *ἀβίωτος ὁ αἰών*, ***vita non vitalis***, cioè una vita che non è vita, una vita immeritevole di questo nome, una vita insopportabile. Nei Memor. IV. 8, 8: *ἀβίωτος ἂν εἴη ὁ βίος*. Ennio, al contrario, secondo che si legge in Cicer. Lel. 6, 22, disse: ***vita vitalis***. — Nel far accennare a Ciro la necessità di leggi apposite contro i vigliacchi, il nostro Autore pensava certamente a Licurgo di cui, nel trattato della Repubblica degli Spartani 9, 3, dice: *ἐκεῖνος τοίνυν σαφῶς παρεσκεύασε τοῖς μὲν ἀγαθοῖς εὐδαιμονίαν, τοῖς δὲ κακοῖς κακοδαιμονίαν*. Lo Spartano infatti che fosse ritornato in patria dopo essersi portato da vile, era così coperto di disprezzo in tutto e per tutto da' suoi concittadini, che veramente insopportabile gli diventava la vita.

§. 53. *οὕτω γὰρ δεῖ διατεθῆναι*, ***perocchè così si debbono andare preparando***. Regis. — *τοῦ ἀπὸ τῶν πολ. φόβου*. Cf. I. 1, 5. Hier. X. 3: *ὁ ἀπὸ τῶν δορυφόρων φόβος*. — *φόβου τὴν μάθησιν κρείττονα*. Senso: il timore dei nemici non ha forza di scuotere o far dimenticare i buoni sentimenti acquistati col mezzo dell'istruzione.

τοι ἰόντων εἰς μάχην σὺν ὅπλοις, ἐν ᾧ πολλοὶ καὶ τῶν παλαιῶν μαθημάτων ἐξίστανται, ἐν τούτῳ δυνήσεταί τις ἀπορραψῳδήσας παραχρῆμα ἄνδρας πολεμικοὺς ποιῆσαι, πάντων ἂν ῥᾷστον εἴη καὶ μαθεῖν καὶ διδάξαι τὴν μεγίστην τῶν ἐν ἀνθρώποις ἀρετήν. 35. ἐπεὶ ἔγωγ', ἔφη, οὐδ' ἂν τούτοις ἐπίστευον ἐμμόνοις ἔσεσθαι οὓς νῦν ἔχοντες παρ' ἡμῖν αὐτοῖς ἠσκοῦμεν, εἰ μὴ καὶ ὑμᾶς ἑώρων παρόντας, οἳ καὶ παραδείγματα αὐτοῖς ἔσεσθε οἵους χρὴ εἶναι καὶ ὑποβάλλειν δυνήσεσθε, ἤν τι ἐπιλανθάνωνται. τοὺς δ' ἀπαιδεύτους παντάπασιν ἀρετῆς θαυμάζοιμ' ἄν, ἔφη, ὦ Χρυσάντα, εἴ τι πλέον ἂν ὠφελήσειε λόγος καλῶς ῥηθεὶς εἰς ἀνδραγαθίαν ἢ τοὺς ἀπαιδεύτους μουσικῆς ᾆσμα μάλα καλῶς ᾀσθὲν εἰς μουσικήν.

36. Οἱ μὲν ταῦτα διελέγοντο. ὁ δὲ Κυαξάρης πάλιν πέμπων

§. 34. ἰόντων, sottint. αὐτῶν, τῶν στρατιωτῶν. Vedi I. 4, 18. — τῶν μαθημάτων . . . ἐξίστανται, *dimenticano l'imparato*. Così Memor. II. 1, 4: οἱ πέρδικες . . . ἐξιστάμενοι τοῦ τὰ δεινὰ ἀναλογίζεσθαι τοῖς θηράτροις ἐμπίπτουσι. — ἀπορραψῳδέω, declamare come un rapsodo, cioè, nel caso nostro, fare un discorso meccanicamente imparato per recitarlo all'occasione. I rapsodi, tenuti anticamente in molta stima perchè a loro dovevasi la diffusione dei poemi omerici, andarono perdendola ogni giorno più, quando quei poemi furono fermati dalla scrittura, e da Socrate e dalla sua scuola erano avuti in dispregio come inutili cantambanchi. Quindi nei Mem. IV. 2, 10: τοὺς . . . ῥαψῳδοὺς οἶδα τὰ μὲν ἔπη ἀκριβοῦντας, αὐτοὺς δὲ πάνυ ἠλιθίους ὄντας: e nel Conv. 3, 6: οἶσθά τι οὖν ἔθνος ἠλιθιώτερον ῥαψῳδῶν; all'espressione, adunque, ἀπορραψῳδήσας è annesso un senso dispregiativo. — παραχρῆμα appartiene a ποιῆσαι. — τῶν ἐν ἀνθρώποις. Mem. III. 6, 2: καλὸν γὰρ εἴπερ τι καὶ ἄλλο τῶν ἐν ἀνθρώποις, e nel Conv. 4, 12: νῦν γὰρ ἐγὼ Κλεινίαν ἥδιον μὲν θεῶμαι ἢ τἄλλα πάντα τὰ ἐν ἀνθρώποις καλά. Il modo ἐν ἀνθρώποις vale il nostro, *nel mondo*. Per l'articolo τῶν usato sostantivamente, cf. C. §§. 381, 410: D. §. 158. S, pag. 110, §. 18, e pag. 113, §. 32.

§. 35. ἐμμόνοις per attrazione invece d' ἐμμόνους. — οὓς νῦν ἔχοντες παρ' ἡμῖν αὐτοῖς ἠσκοῦμεν, *quos iam ducimus et apud nosmetipsos olim in belli studio exercuimus.*

ἔλεγεν ὅτι ἐξαμαρτάνοι διατρίβων καὶ οὐκ ἄγων ὡς τάχιστα ἐπὶ τοὺς πολεμίους. καὶ ὁ Κῦρος ἀπεκρίνατο δὴ τότε τοῖς ἀγγέλοις, Ἀλλ' εὖ μὲν ἴστω, ἔφη, ὅτι οὔπω εἰσὶν ἔξω ὅσους δεῖ· καὶ ταῦτα ἀπαγγέλλετε αὐτῷ ἐν ἅπασιν· ὅμως δέ, ἐπεὶ ἐκείνῳ δοκεῖ, ἄξω ἤδη. 57. ταῦτ' εἰπὼν καὶ προσευξάμενος τοῖς θεοῖς ἐξῆγε τὸ στράτευμα. ὡς δ' ἤρξατο ἄγειν, θᾶττον ἡγεῖτο, οἱ δ' εἵποντο εὐτάκτως μὲν διὰ τὸ ἐπίστασθαι καὶ μεμελετηκέναι ἐν τάξει πορεύεσθαι, ἐρρωμένως δὲ διὰ τὸ φιλονείκως ἔχειν πρὸς ἀλλήλους καὶ διὰ τὸ τὰ σώματα ἐκπεπονῆσθαι καὶ διὰ τὸ πάντας ἄρχοντας τοὺς πρωτοστάτας εἶναι, ἡδέως δὲ διὰ τὸ φρονίμως ἔχειν· ἠπίσταντο γὰρ καὶ ἐκ πολλοῦ οὕτως ἐμεμαθήκεσαν ἀσφαλέστατον εἶναι καὶ ῥᾷστον τὸ ὁμόσε ἰέναι τοῖς πολεμίοις, ἄλλως τε καὶ τοξόταις καὶ ἀκοντισταῖς καὶ ἱππεῦσιν. 58. ἕως δ' ἔτι ἔξω βελῶν ἦσαν, παρηγγύα ὁ Κῦρος σύνθημα Ζεὺς σύμμαχος καὶ ἡγεμών. ἐπεὶ δὲ πάλιν ἧκε τὸ σύνθημα ἀνταποδιδόμενον, ἐξῆρ-

§. 56. ἄγων e, in fine, ἄξω. Sottint. τὸ στράτευμα. — ὅσους δεῖ. Supplisci l'infinito εἶναι, che però anche in italiano si può benissimo tralasciare. — ἐν ἅπασιν, *coram omnibus*. Voleva Ciro che tutti sapessero il poco conto in che teneva i nemici e la sua piena fidanza nella vittoria per aumentare in tutti il coraggio.

§. 57. διὰ τὸ φιλονείκως ἔχειν πρὸς ἀλλήλους, *quod alii alios aemularentur*. — ἐκπονεῖν σῶμα è rendere robusto il corpo cogli esercizi, avvezzarlo alle fatiche. — τοὺς πρωτοστάτας è soggetto di εἶναι, e πάντας ἄρχοντας è predicato. In prima fila stavano i capi, com'era appunto voluto dall'ordinamento militare degli Spartani: De rep. Laced. 11, 5: εἰσὶ μὲν γὰρ ἐν τῇ Λακωνικῇ τάξει οἱ πρωτοστάται ἄρχοντες. — ἐκ πολλοῦ. Vedi I. 6, 41. — ἄλλως τε καί, *e specialmente*; e fa risaltare le parole seguenti.

§. 58. ἔξω βελῶν. Vedi I. 4, 23: εἰς τόξευμα. — σύνθημα, parola d'ordine, parola di riconoscimento per distinguere i compagni d'armi da' nemici. I Romani si servivano a ciò di una tavoletta detta *tessera*; ma presso i Greci era un segno dato con la voce che il generale passava al suo vicino e questi a chi gli era accanto, e così via via fino all'ultimo dei soldati. Arrivato a questo, si ripeteva a uno a uno, in ordine inverso, da tutti, per meglio imprimersela nella memoria,

χεν αὖ ὁ Κῦρος παιᾶνα τὸν νομιζόμενον· οἱ δὲ θεοσεβῶς πάντες συνεπήχησαν μεγάλῃ τῇ φωνῇ· ἐν τῷ τοιούτῳ γὰρ δὴ οἱ δεισιδαίμονες ἧττον τοὺς ἀνθρώπους φοβοῦνται. 59. ἐπεὶ δ' ὁ παιὰν ἐγένετο, ἅμα πορευόμενοι οἱ ὁμότιμοι φαιδροί, πεπαιδευμένοι, καὶ παρορῶντες εἰς ἀλλήλους, ὀνομάζοντες παραστάτας, ἐπιστάτας, λέγοντες πολὺ τὸ Ἄγετ' ἄνδρες φίλοι, Ἄγετ' ἄνδρες ἀγαθοί, παρεκάλουν ἀλλήλους ἕπεσθαι. οἱ δ' ὄπισθεν αὐτῶν ἀκούσαντες ἀντιπαρεκελεύοντο τοῖς πρώτοις ἡγεῖσθαι ἐρρωμένως. ἦν δὲ μεστὸν τὸ στράτευμα τῷ Κύρῳ προθυμίας, φιλοτιμίας, ῥώμης θάρρους, παρακελευσμοῦ, σωφροσύνης, πειθοῦς, ὅπερ οἶμαι δεινότατον τοῖς ὑπεναντίοις. 60. τῶν δ' Ἀσσυρίων οἱ μὲν ἀπὸ τῶν ἁρμάτων προμαχοῦντες, ὡς ἐγγὺς ἤδη προσεμίγνυον τὸ Περσικὸν πλῆθος, ἀνέβαινόν τε ἐπὶ τὰ ἅρματα καὶ ὑπεξῆγον πρὸς τὸ ἑαυτῶν πλῆθος· οἱ δὲ τοξόται καὶ ἀκοντισταὶ καὶ σφενδονῆται αὐτῶν ἀφίεσαν τὰ βέλη πολὺ πρὶν ἐξικνεῖσθαι. 61. ὡς δ' ἐπιόν-

in modo che ritornava da capo al generale. Il che dà la ragione del *πάλιν ἧκε τὸ σύνθημα ἀνταποδιδόμενον*. Cf. Anab. I. 8, 16. — *παιᾶνα τὸν νομιζόμενον*, *il peana solito*. Il peana era un canto in onore d'Apollo per invocarne la liberazione da qualche male temuto o per ringraziarlo d'esserne stati già liberati; ma molte volte, come nel nostro luogo, era inno di guerra, canto di battaglia, e si cantava in onore di Are (Marte). — *ἐν τῷ τοιούτῳ*, *in tali circostanze*.

§. 59. *ἐγένετο*, *fu finito*. — *πεπαιδευμένοι*, cioè con quel contegno ed ordine che era stato loro comandato da Ciro. Puoi tradurre col Regis *ben disciplinati*. — *ὀνομάζοντες*, *chiamando per nome*. — *λέγοντες πολὺ τό*, *haec iterantes verba*.

§. 60. *οἱ μὲν ἀπὸ τῶν ἁρμάτων προμαχοῦντες* = *οἱ μὲν ἀπὸ τῶν ἁρμάτων ἀποβάντες καὶ προμαχοῦντες*. Eran soldati leggeri che, fattisi avanti sui carri, ne scendevano per scaramucciare e inquietare l'esercito nemico; e quando questo, non impedito da loro, si avanzava, e' risalivano lesti lesti sui carri e ritornavano alle loro schiere. — *προσεμίγνυον*. Nota il verbo di numero plurale con un nome collettivo di numero singolare, e cf. Curtius §. 361. Dübner §. 151, 3. Sanesi, pag. 105, §. 1, 2°. — *πρὶν ἐξικνεῖσθαι*, prima di poterli cogliere, o prima che i Persiani fossero a tiro.

τες οἱ Πέρσαι ἐπέβησαν τῶν ἀφειμένων βελῶν, ἐφθέγξατο δὴ ὁ Κῦρος, Ἄνδρες ἄριστοι, ἤδη θᾶττόν τις ἰὼν ἐπιδεικνύτω ἑαυτὸν καὶ παρεγγυάτω. οἱ μὲν δὴ παρεδίδοσαν· ὑπὸ δὲ προθυμίας καὶ μένους καὶ τοῦ σπεύδειν συμμίξαι δρόμου τινὲς ἦρξαν, συνεφείπετο δὲ καὶ πᾶσα ἡ φάλαγξ δρόμῳ. 62. καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Κῦρος ἐπιλαθόμενος τοῦ βάδην δρόμῳ ἡγεῖτο, καὶ ἅμα ἐφθέγγετο Τίς ἕψεται; Τίς ἀγαθός; Τίς ἄνδρα πρῶτος καταβαλεῖ; οἱ δὲ ἀκούσαντες ταὐτὸ τοῦτο ἐφθέγγοντο, καὶ διὰ πάντων δὴ ὥσπερ παρηγγύα οὕτως ἐχώρει Τίς ἕψεται; Τίς ἀγαθός; 63. οἱ μὲν δὴ Πέρσαι οὕτως ἔχοντες ὁμόσε ἐφέροντο. οἵ γε μὴν πολέμιοι οὐκέτι ἐδύναντο μένειν, ἀλλὰ στραφέντες ἔφευγον εἰς τὸ ἔρυμα. 64. οἱ δ' αὖ Πέρσαι κατά τε τὰς εἰσόδους ἐφεπόμενοι ὠθουμένων αὐτῶν πολλοὺς κατεστρώννυσαν, τοὺς δ' εἰς τὰς τάφρους ἐμπίπτοντας ἐπεισπηδῶντες ἐφόνευον ἄνδρας ὁμοῦ καὶ ἵππους· ἔνια γὰρ τῶν ἁρμάτων εἰς τὰς τάφρους ἠναγκάσθη φεύγοντα ἐμπεσεῖν. 65. καὶ οἱ τῶν Μήδων δ' ἱππεῖς ὁρῶντες ταῦτα ἤλαυνον εἰς τοὺς ἱππέας τοὺς τῶν πολεμίων· οἱ δ' ἐνέκλιναν καὶ τούτοις. ἔνθα δὴ καὶ ἵππων διωγμὸς ἦν καὶ ἀνδρῶν καὶ φόνος ἐξ ἀμφοτέρων. 66. οἱ δ' ἐντὸς τοῦ ἐρύματος τῶν Ἀσσυρίων ἑστηκότες ἐπὶ τῆς κεφαλῆς

§. 61. *τις* uno, cioè ognuno. — *παρεδίδοσαν*. Intendi le parole di Ciro. Vedi II. 4, 2.

§. 62. *τοῦ βάδην*, cioè *ἡγεῖσθαι*. — *διὰ πάντων ἐχώρει*. Plutarco, Fab. Mass. 13: *ὥστε διὰ πολλῶν πολὺν ἰέναι τὸν γέλωτα*.

§. 63. *γε μήν*, cf. I. 2, 2. — *οὐκέτι ἐδύναντο*: mancava loro la forza morale, il coraggio.

§. 64. *κατά τε*. A questo *τέ* corrisponde il seguente *δέ*, come al VI. 2, 4 e nel Conv. 8, 2: *ἐγώ τε γὰρ οὐκ ἔχω χρόνον εἰπεῖν, ἐν ᾧ οὐκ ἐρῶν τινος διατελῶ· Χαρμίδην δὲ τόνδε οἶδα πολλοὺς μὲν ἐραστὰς κτησάμενον*. — *ὠθουμένων αὐτῶν*, cioè *τῶν Ἀσσυρίων*: *cum alter alterum impelleret*, o, come traduce il Regis, *mentr'essi s'affollavano a rientrare*. — *εἰς τὰς τάφρους*, nelle fosse scavate attorno alla trincea. — *ἐμπεσεῖν* (Tema ἐν-ΠΕΤ) inf. aor. 2 d' *ἐμπίπτω*.

§. 65. *καὶ . . . δέ*. Vedi I. 1, 2. — *ἐξ ἀμφοτέρων*, cioè *τῶν ἵππων τε καὶ τῶν ἀνδρῶν*, si faceva strage e di cavalli e di cavalieri.

§. 66. *ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς τάφρου*, *sull'orlo della fossa*. — *τάχα*...

τῆς τάφρου τοξεύειν μὲν ἢ ἀκοντίζειν εἰς τοὺς κατακαίνοντας οὔτε ἐφρόνουν οὔτε ἐδύναντο διὰ τὰ δεινὰ ὁράματα καὶ διὰ τὸν φόβον. τάχα δὲ καὶ καταμαθόντες τῶν Περσῶν τινας διακεκοφότας πρὸς τὰς εἰσόδους τοῦ ἐρύματος ἐτράποντο καὶ ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν ἔνδον. 67. ἰδοῦσαι δ' αἱ γυναῖκες τῶν Ἀσσυρίων καὶ τῶν συμμάχων ἤδη φυγὴν καὶ ἐν τῷ στρατοπέδῳ ἀνέκραγον καὶ ἔθεον ἐκπεπληγμέναι, αἱ μὲν καὶ τέκνα ἔχουσαι, αἱ δὲ καὶ νεώτεραι, καταρρηγνύμεναί τε πέπλους καὶ δρυπτόμεναι, καὶ ἱκετεύουσαι πάντας ὅτῳ ἐντυγχάνοιεν μὴ φεύγειν καταλιπόντας αὐτάς, ἀλλ' ἀμῦναι καὶ αὐταῖς καὶ τέκνοις καὶ σφίσιν αὐτοῖς. 68. ἔνθα δὴ καὶ αὐτοὶ οἱ βασιλεῖς σὺν τοῖς πιστοτάτοις στάντες ἐπὶ τὰς εἰσόδους καὶ ἀναβάντες ἐπὶ τὰς κεφαλὰς καὶ αὐτοὶ ἐμάχοντο καὶ τοῖς ἄλλοις παρεκελεύοντο. 69. ὡς δ' ἔγνω ὁ Κῦρος τὰ γιγνόμενα, δείσας μὴ καὶ εἰ βιάσαιντο εἴσω, ὀλίγοι ὄντες ὑπὸ πολλῶν σφαλείέν τι, παρηγγύησεν ἐπὶ πόδ' ἀνάγειν ἔξω βελῶν καὶ πείθεσθαι. 70. ἔνθα δὴ ἔγνω τις ἂν τοὺς ὁμοτίμους πεπαι-

καταμαθόντες, cioè *ὡς τάχιστα . . . κατέμαθον*. — *διακεκοφότας πρὸς τὰς εἰσόδους τοῦ ἐρύμ.* *ad munitionis aditus perrupisse*. — *ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν ἔνδον*. Si diedero alla fuga anche quelli che si erano posti sull'aggere dalla parte interna del campo. È usato qui il plurale *ἀπὸ τῶν κεφαλῶν*, come al §. 64: *τὰς τάφρους*, perchè tanto il vallo che la fossa si potevano considerare come più d'uno a motivo delle diverse *εἴσοδοι* che qua e là li tagliavano.

§. 67. *φυγὴν καὶ ἐν τῷ στρατοπέδῳ*. Si sottintende, come spesso dagli scrittori greci, il participio *οὖσαν*. Cf. V. 1, 18; 4, 21. — *ἀνέκραγον* (Tema *ἀνά*-ΚΡΑΓ), aor. 2 d'*ἀνακράζω*. La particella *ἀνά* rinvigorisce l'idea significata dal verbo. — *αἱ μὲν καί . . . αἱ δὲ καί*. Avverti il *καί* ripetuto dopo *αἱ μέν . . . αἱ δέ*. — *καταρρηγνύμεναι*. Per la cosa cf. III. 1, 13. — *πάντας, ὅτῳ* come a I. 6, 11: *ὅ,τι . . . ταῦτα*.

§. 68. *οἱ βασιλεῖς*, cioè quelli nominati a I. 5, 2; 3; e II. 1, 5.

§. 69. *καὶ εἰ βιάσαιντο εἴσω*, *etiam si in castra vi irrupissent*. — *ἐπὶ πόδα ἀνάγειν*, *tornare indietro, indietreggiare tenendo la faccia rivolta al nemico*. — *καὶ πείθεσθαι*. Non senza ragione è aggiunto l'ordine esplicito d'obbedire, essendo cosa assai dura per soldati il dover desistere da un assalto in cui stanno per trionfare.

§. 70. *ἔγνω τις ἄν*, *si sarebbe potuto conoscere*. — *πεπαιδευμένους*.

θευμένους ὡς δεῖ· ταχὺ μὲν γὰρ αὐτοὶ ἐπείθοντο, ταχὺ δὲ τοῖς ἄλλοις παρήγγελλον. ὡς δ' ἔξω βελῶν ἐγένοντο, ἔστησαν κατὰ χώραν, πολὺ μᾶλλον χοροῦ ἀκριβῶς εἰδότες ὅπου ἔδει ἕκαστον αὐτῶν γενέσθαι.

Vedi §. 39. — κατὰ χώραν, come al II. 4, 3. — πολὺ μᾶλλον χοροῦ ἀκριβῶς. S'intende il coro della tragedia o della commedia il quale, e cantando e ballando, non perdeva mai di vista il suo capo o corifeo per eseguirne gli ordini con la massima precisione. Nulla di peggio infatti, come osserva lo stesso Senofonte nell'Econom. 8, 3, di un coro i cui diversi membri, invece d'andar bene uniti, agiscano o cantino ognuno a modo suo.

LIBRO QUARTO

CAPITOLO I.

ARGOMENTO

Ciro rende grazie della vittoria agli dei e lode a tutti i suoi soldati che promette di ricompensare in ragione del merito: loda poi in particolar modo Crisanta e lo promuove sul campo. Nella notte gli Assiri e i loro alleati abbandonano l'accampamento lasciandovi molte delle loro robe, e Ciro, il dì seguente, l'occupa co' Persiani e co' Medi. Quindi delibera d'inseguire i nemici, il che Ciassare, o per invidia o per ignavia, vorrebbe dapprima impedire; ma concede poi a Ciro di trarre ad effetto il suo consiglio e permette che lo seguano quelli, fra i Medi, che voglian seguirlo.

Μείνας δὲ ὁ Κῦρος μέτριον χρόνον αὐτοῦ σὺν τῷ στρατεύματι καὶ δηλώσας ὅτι ἕτοιμοί εἰσι μάχεσθαι εἴ τις ἐξέρχοιτο, ὡς οὐδεὶς ἀντεξῄει, ἀπήγαγεν ὅσον ἐδόκει καλῶς ἔχειν καὶ ἐστρατοπεδεύσατο. Φυλακὰς δὲ καταστησάμενος καὶ σκοποὺς προπέμψας, στὰς εἰς τὸ μέσον συνεκάλεσε τοὺς ἑαυτοῦ στρατιώτας καὶ ἔλεξε τοιάδε. 2. Ἄνδρες Πέρσαι, πρῶτον μὲν τοὺς θεοὺς ἐγὼ ἐπαινῶ ὅσον δύναμαι, καὶ ὑμεῖς δὲ πάντες, οἶμαι· νίκης τε γὰρ τετυχήκαμεν καὶ σωτηρίας. τούτων μὲν οὖν χρὴ χαριστήρια ὧν

§. 1. *μέτριον χρόνον*, accusativo di tempo. Cf. Curtius §. 399b. Dübner §. 177. Sanesi, pag. 111, §. 25. — *αὐτοῦ*, avverbio. — *ὅτι ἕτοιμοί εἰσι*, cioè egli ed i suoi soldati. — *εἴ τις*, cioè il nemico. Ellen. I. 5, 15: *παρέταξεν, εἴ τις βούλοιτο ναυμαχεῖν*. — *καλῶς ἔχειν*. Sul significato del verbo *ἔχω* con un avverbio, vedi la terza nota al I. 2, 7.

§. 2. *Ἄνδρες Πέρσαι*. Vedi la prima nota al I. 5, 7. — *ὅσον δύναμαι*. Anche in italiano: *quanto so e posso*. — *ὑμεῖς δὲ πάντες*, sottint. *ἐπαινεῖτε*. — *τετυχήκαμεν* (Tema verb. ΤΥΧ) indic. perf. di *τυγχάνω*, per la cui costruzione col genitivo, vedi Curtius §. 419c. Dübner §. 189. Sanesi, pag. 115, §. 35, 5.° — *τούτων . . . ὧν ἂν ἔχωμεν* = *τούτων ἃ ἂν*

ἂν ἀεὶ ἔχωμεν τοῖς θεοῖς ἀποτελεῖν. ἐγὼ δὲ σύμπαντας μὲν ὑμᾶς ἤδη ἐπαινῶ· τὸ γὰρ γεγενημένον ἔργον πᾶσιν ὑμῖν καλὸν ἀποτετέλεσται· ὧν δ' ἕκαστος ἄξιος, ἐπειδὰν παρ' ὧν προσήκει πύθωμαι, τότε τὴν ἀξίαν ἑκάστῳ καὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ πειράσομαι ἀποδιδόναι. 3. τὸν δ' ἐμοῦ ἐγγύτατα ταξίαρχον Χρυσάνταν οὐδὲν ἄλλων δέομαι πυνθάνεσθαι, ἀλλ' αὐτὸς οἶδα οἷος ἦν· τὰ μὲν γὰρ ἄλλα ὅσαπερ οἶμαι καὶ πάντες ὑμεῖς ἐποιεῖτε· ἐπεὶ δ' ἐγὼ παρηγγύησα ἐπανάγειν καλέσας αὐτὸν ὀνομαστί, ἀνατεταμένος οὗτος τὴν μάχαιραν, ὡς παίσων πολέμιον, ὑπήκουσέ τε ἐμοὶ εὐθὺς ἀφεὶς τε ὃ ἔμελλε ποιεῖν τὸ κελευόμενον ἔπραττεν· αὐτός τε γὰρ ἐπανῆγε καὶ τοῖς ἄλλοις μάλα ἐπισπερχῶς παρηγγύα· ἔστ' ἔφθασεν ἔξω βελῶν τὴν τάξιν ποιήσας πρὶν τοὺς πολεμίους

ἔχωμεν. — ἤδη, ora, per ora, sin da questo momento. Anab. I. 4, 16: ἐγὼ μέν, ὦ ἄνδρες, ἤδη ὑμᾶς ἐπαινῶ. — ἐπειδὰν παρ' ὧν . . . πύθωμαι = ἐπειδὰν παρὰ τούτων πύθωμαι, παρ' ὧν προσήκει πυθέσθαι, cioè dagli ufficiali che, dopo un fatto d'arme, devono riferire al comandante in capo sulla condotta dei singoli soldati posti sotto i loro ordini.

§. 3. Χρυσάνταν . . . πυνθάνεσθαι . . . οἷος ἦν = πυνθάνεσθαι οἷος Χρυσάντας ἦν. Per questa attrazione vedi le note al libro I. 1, 5 e 6. Del resto puoi conservare la medesima giacitura di parole, traducendo col Regis: *Rispetto però al centurione Crisanta* ecc. — ἄλλων, comunemente παρ' ἄλλων. — τὰ μὲν γὰρ ἄλλα ὅσαπερ. Sottint. ἐποίει che facilmente ne vien suggerito dal seguente ἐποιεῖτε. — ἀνατεταμένος partic. perf. d' ἀνατείνω. — τὸ κελευόμενον ἔπραττεν. Crisanta aveva già sollevata la spada sul nemico: un solo momento, ed era bell'e spacciato. Ma sentire che Ciro comanda la ritirata e raffrenare il suo furore guerresco per Crisanta è tutt'una. Ora è appunto questa sua sollecitudine all'obbedienza che Ciro vuol premiata in modo particolare. Anche in tempi posteriori venne Crisanta, per il fatto qui raccontato da Senofonte, tenuto come modello di disciplina militare; e Plutarco nella comparazione di Pelopida e di Marcello, 3, dice: ἄγαμαι δὲ καὶ τὸν ἐν τῇ Παιδείᾳ Χρυσάνταν, ὃς διηρμένος κοπίδα καὶ παίειν μέλλων πολέμιον, ὡς ὑπεσήμηνεν ἡ σάλπιγξ ἀνακλητικόν, ἀφεὶς τὸν ἄνδρα μάλα πράως καὶ κοσμίως ἀνεχώρησεν. — ἔστ' ἔφθασεν ἔξω βελῶν τὴν τάξιν ποιήσας πρὶν . . . *adeo ut prius extra teli iactum cohortem collocaret, quam* . . . Sulla costruzione di φθάνω col parti-

κατανοῆσαι ὅτι ἀνεχωροῦμεν καὶ τόξα ἐντείνασθαι καὶ τὰ παλτὰ ἐπαφεῖναι· ὥστε αὐτός τε ἀβλαβὴς καὶ τοὺς αὑτοῦ ἄνδρας ἀβλαβεῖς διὰ τὸ πείθεσθαι παρέχεται. 4. ἄλλους δ', ἔφη, ὁρῶ τετρωμένους, περὶ ὧν ἐγὼ σκεψάμενος ἐν ὁποίῳ χρόνῳ ἐτρώθησαν, τότε τὴν γνώμην περὶ αὐτῶν ἀποφανοῦμαι. Χρυσάνταν δὲ καὶ ὡς ἐργάτην τῶν ἐν πολέμῳ καὶ φρόνιμον καὶ ἄρχεσθαι ἱκανὸν καὶ ἄρχειν χιλιαρχίᾳ μὲν ἤδη τιμῶ· ὅταν δὲ καὶ ἄλλο τι ἀγαθὸν διδῷ ὁ θεός, οὐδὲ τότε ἐπιλήσομαι αὐτοῦ. 5. καὶ πάντας δὲ βούλομαι ὑμᾶς, ἔφη, ὑπομνῆσαι· ἃ γὰρ νῦν εἴδετε ἐν τῇ μάχῃ τῇδε ἐνθυμούμενοι μήποτε παύεσθε, ἵνα παρ' ὑμῖν αὐτοῖς ἀεὶ κρίνητε πότερον ἡ ἀρετὴ μᾶλλον ἢ ἡ φυγὴ σώζει τὰς ψυχὰς καὶ πότερον οἱ μάχεσθαι ἐθέλοντες ῥᾷον ἀπαλλάττουσιν ἢ οἱ οὐκ ἐθέλοντες, καὶ ποίαν τινὰ ἡδονὴν τὸ νικᾶν παρέχει· ταῦτα γὰρ νῦν ἄριστ' ἂν κρίναιτε πεῖράν τε αὐτῶν ἔχοντες καὶ ἄρτι γεγενημένου τοῦ πράγματος. 6. καὶ ταῦτα μέν, ἔφη, ἀεὶ διανοούμενοι βελτίους ἂν εἴητε· νῦν δέ, ὡς θεοφιλεῖς καὶ ἀγαθοὶ καὶ σώφρο-

cipio vedi Curtius §. 590. Dübner §. 205. Sanesi, pag. 125, §. 75. — *ἐπαφεῖναι*, inf. aor. 2 d'*ἐπαφίημι*. — *ἀβλαβής* sottint. *ἐστί*.

§. 4. *ἐν ὁποίῳ χρόνῳ*. Intendi, se prima o dopo l'ordine di ritirarsi: nel quale secondo caso, par che Ciro voglia accennare l'intenzione di infligger loro un gastigo, piuttosto che dare una ricompensa. — *ἐτρώθησαν* (Tema ΤΡΟ) aor. passivo di *τιτρώσκω*. — *τότε*. Vedi I. 5, 6. — *καὶ ὡς ἐργάτην* . . . Il senso correrebbe meglio sopprimendo *καί* avanti a *ὡς* ovvero ripetendo *ὡς* avanti a *φρόνιμον* e ad *ἄρχεσθαι*. — *ἐπιλήσομαι* (Tema ἐπι-ΛΑΘ) fut. medio d' *ἐπιλανθάνω*.

§. 5. *καὶ πάντας δὲ βούλ. ὑμ. ἔφη, ὑπομνῆσαι* (sottint. *τοῦτο*), *et omnes vero vos, inquit, illud monitos volo.* — *γάρ* è in questo luogo, e in altri moltissimi, particella esplicativa, come talvolta il nostro *chè* o *perchè*, e si può tradurre *cioè*. — *τῇδε* è più efficace che non sarebbe stato *ταύτῃ*, trattandosi d' una battaglia data allora allora. — *ἐνθυμούμενοι . . . παύεσθε*. Cf. Curtius §. 590. Dübner §. 203. Sanesi, pag. 124, §. 74. — *ταῦτα γὰρ νῦν ἄριστ' ἂν κρίναιτε κτλ.* *de his enim optime iam statuere possitis, cum et periculum vosmet ipsi feceritis, et res ipsa recens gesta sit.*

§. 6. *θεοφιλεῖς*. Osserva come a questo qualificativo corrisponde

νες ἄνδρες, δειπνοποιεῖσθε καὶ σπονδὰς τοῖς θεοῖς ποιεῖσθε καὶ παιᾶνα ἐξάρχεσθε καὶ τὸ παραγγελλόμενον προνοεῖτε. 7. εἰπὼν δὲ ταῦτα ἀναβὰς ἐπὶ τὸν ἵππον ἤλασε καὶ πρὸς Κυαξάρην ἦλθε· καὶ συνησθεὶς ἐκείνῳ κοινῇ ὡς εἰκὸς καὶ ἰδὼν τἀκεῖ καὶ ἐρόμενος εἴ τι δέοιτο, ἀπήλαυνεν εἰς τὸ αὑτοῦ στράτευμα. καὶ οἱ μὲν δὴ ἀμφὶ Κῦρον δειπνοποιησάμενοι καὶ φυλακὰς καταστησάμενοι ὡς ἔδει ἐκοιμήθησαν.

8. Οἱ δὲ Ἀσσύριοι, καὶ τεθνηκότος τοῦ ἄρχοντος καὶ σχεδὸν σὺν αὐτῷ τῶν βελτίστων, ἠθύμουν μὲν πάντες, πολλοὶ δὲ καὶ ἀπεδίδρασκον αὐτῶν τῆς νυκτὸς ἐκ τοῦ στρατοπέδου. ὁρῶντες δὲ ταῦτα ὅ τε Κροῖσος καὶ οἱ ἄλλοι σύμμαχοι αὐτῶν πάντες ἠθύμουν· πάντα μὲν γὰρ ἦν χαλεπά· ἀθυμίαν δὲ πλείστην παρεῖχε πᾶσιν ὅτι τὸ ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς φῦλον διεφθάρθαι ἐδόκει ταῖς γνώμαις. οὕτω δὴ ἐκλείπουσι τὸ στρατόπεδον καὶ ἀπέρχονται τῆς νυκτός. 9. ὡς δ' ἡμέρα ἐγένετο καὶ ἔρημον ἀνδρῶν ἐφάνη τὸ τῶν πολεμίων στρατόπεδον, εὐθὺς διαβιβάζει ὁ Κῦρος τοὺς Πέρσας πρώτους· κατελέλειπτο δὲ ὑπὸ τῶν πολεμίων πολλὰ μὲν

l'invito di far libazioni in onore degli dei (*σπονδὰς τοῖς θεοῖς ποιεῖσθε*), al qualificativo *ἀγαθοί* (valorosi, prodi) l'invito di cantare il peana (*παιᾶνα ἐξάρχεσθε*), e al qualificativo *σώφρονες* l'invito di provvedere intorno alle cose che Ciro ha loro ricordate (*τὸ παραγγελλόμενον προνοεῖτε*). — *παιᾶνα*. Vedi III. 3, 58.

§. 7. *καὶ συνησθεὶς ἐκείνῳ κοινῇ, ὡς εἰκός, καὶ ἰδὼν τἀκεῖ*, *e con lui, siccome era giusto, vicendevolmente allegratosi, e data un'occhiata alle cose di là*. Regis.

§. 8. *τῶν βελτίστων*, sottint. *τεθνηκότων*. — *αὐτῶν*, cioè *τῶν Ἀσσυρίων*. — *χαλεπά*, *a mal partito*. — *τὸ ἡγούμενον . . . φῦλον*, il popolo che teneva il primo posto di fronte agli altri, che gli capitanava, cioè gli Assiri. — *διεφθάρθαι* da *διαφθείρω*. — *ταῖς γνώμαις* invece di *τὰς γνώμας*, che più comunemente si sarebbe usato con *διαφθείρω*. Cf. II. 1 11.

§. 9. *διαβιβάζει*, nell'accampamento dei nemici. In questo verbo, come nel seguente *διέβαινον*, la particella *διά* è in rapporto al vallo e alla fossa che circondavano il campo e che si dovevano attraversare per entrarvi. — *κατελέλειπτο*. Avverti l'omissione dell'aumento sillabico a questo Più che perfetto, come spesso fanno anche i prosa-

πρόβατα, πολλοὶ δὲ βόες, πολλαὶ δὲ ἅμαξαι πολλῶν ἀγαθῶν μεσταί· ἐκ δὲ τούτου διέβαινον ἤδη καὶ οἱ ἀμφὶ Κυαξάρην Μῆδοι πάντες καὶ ἠριστοποιοῦντο ἐνταῦθα. **10.** ἐπεὶ δὲ ἠρίστησαν, συνεκάλεσεν ὁ Κῦρος τοὺς αὑτοῦ ταξιάρχους καὶ ἔλεξε τοιάδε. Οἷά μοι δοκοῦμεν καὶ ὅσα, ὦ ἄνδρες, ἀγαθὰ ἀφεῖναι, θεῶν ἡμῖν αὐτὰ διδόντων. νῦν γὰρ ὅτι οἱ πολέμιοι ἡμᾶς ἀποδεδράκασιν αὐτοὶ ὁρᾶτε· οἵτινες δὲ ἐν ἐρύματι ὄντες ἐκλιπόντες τοῦτο φεύγουσι, πῶς ἄν τις τούτους οἴοιτ' ἂν μεῖναι ἰδόντας ἡμᾶς ἐν τῷ ἰσοπέδῳ; οἵτινες δὲ ἡμῶν ἄπειροι ὄντες οὐχ ὑπέμειναν, πῶς νῦν γ' ἂν ὑπομείνειαν, ἐπεὶ ἥττηνταί τε καὶ πολλὰ κακὰ ὑφ' ἡμῶν πεπόνθασιν; ὧν δὲ οἱ βέλτιστοι ἀπολώλασι, πῶς οἱ πονηρότεροι ἐκείνων μάχεσθαι ἂν ἡμῖν ἐθέλοιεν; **11.** καί τις εἶπε, Τί οὖν οὐ διώκομεν ὡς τάχιστα, καταδήλων γε οὕτω τῶν ἀγαθῶν ὄντων; καὶ ὃς εἶπεν, Ὅτι ἵππων προσδεόμεθα· οἱ μὲν γὰρ κράτιστοι τῶν πολεμίων, οὓς μάλιστα καιρὸς ἦν ἢ λαβεῖν ἢ κατακανεῖν, οὗτοι ἐφ' ἵππων νέονται· οὓς ἡμεῖς τρέπεσθαι μὲν σὺν τοῖς θεοῖς ἱκανοί, διώκοντες δὲ αἱρεῖν οὐχ ἱκανοί. **12.** Τί οὖν, ἔφασαν, οὐκ ἐλθὼν Κυαξάρῃ λέγεις ταῦτα; καὶ ὃς εἶπε, Συνέπεσθε τοίνυν μοι πάντες, ὡς εἰδῇ ὅτι πᾶσιν ἡμῖν ταῦτα δοκεῖ. ἐκ τούτου εἵποντό τε πάντες καὶ ἔλεγον οἷα ἐπιτήδεια ἐδόκουν εἶναι ὑπὲρ ὧν ἐδέοντο.

tori. Senofonte specialmente ama di tralasciarlo: così al III. 2, 24, Memor. I. 2, 64, Ellen. I. 6, 38. II. 2, 11, e altrove. — ἀγαθῶν, equivalente al latino *bonorum*, i beni di fortuna, le ricchezze, e specialmente provvigioni, vettovaglie.

§. 10. οἷά μοι δοκοῦμεν καὶ ὅσα ἀγαθὰ κτλ. *qualia, viri, quantaque bona, divinitus nobis oblata, dimittere videmur!* — πῶς ἂν . . . οἴοιτ' ἂν μεῖναι. Uno dei due ἂν appartiene a μεῖναι, l'altro ad οἴοιτο. — πεπόνθασιν (Tema ΠΕΝΘ) perf. di πάσχω.

§. 11. ὅς, con significazione dimostrativa. — καιρὸς ἦν, *a noi tornerebbe tanto bene*. Regis. — οὗτοι richiama κράτιστοι facendolo di più risaltare. Cf. II. 1, 13. — νέονται è un verbo poetico da Senofonte adoperato soltanto in questo luogo. — ἱκανοί, sottint. ἐσμέν.

§. 12. καὶ ἔλεγον οἷα κτλ. e *dissero ciò che giudicavano essere per la dimanda a proposito*. Regis.

13. Καὶ ὁ Κυαξάρης ἅμα μὲν ὅτι ἐκεῖνοι ἦρχον τοῦ λόγου, ὥσπερ ὑπεφθόνει· ἅμα δ' ἴσως καλῶς ἔχειν ἐδόκει αὐτῷ μὴ πάλιν κινδυνεύειν· καὶ γὰρ αὐτός τε περὶ εὐθυμίαν ἐτύγχανεν ὢν καὶ τῶν ἄλλων Μήδων ἑώρα πολλοὺς τὸ αὐτὸ ποιοῦντας· εἶπε δ' οὖν ὧδε. **14.** Ὦ Κῦρε, ἀλλ' ὅτι μὲν τῶν ἄλλων μᾶλλον ἀνθρώπων μελετᾶτε ὑμεῖς οἱ Πέρσαι μηδὲ πρὸς μίαν ἡδονὴν ἀπλήστως διακεῖσθαι καὶ ὁρῶν καὶ ἀκούων οἶδα· ἐμοὶ δὲ δοκεῖ τῆς μεγίστης ἡδονῆς πολὺ μᾶλλον συμφέρειν ἐγκρατῆ εἶναι. μείζω δὲ ἡδονὴν τί παρέχει ἀνθρώποις εὐτυχίας ἢ νῦν ἡμῖν παραγεγένηται; **15.** ἢν μὲν τοίνυν, ἐπεὶ εὐτυχοῦμεν, σωφρόνως διαφυλάττωμεν αὐτήν, ἴσως δυναίμεθ' ἂν ἀκινδύνως εὐδαιμονοῦντες γηρᾶν· εἰ δ' ἀπλήστως χρώμενοι ταύτῃ ἄλλην καὶ ἄλλην πειρασόμεθα διώκειν, ὁρᾶτε μὴ πάθωμεν ἅπερ πολλοὺς μὲν λέγουσιν ἐν θαλάττῃ πεπονθέναι, διὰ τὸ εὐτυχεῖν οὐκ ἐθέλοντας παύσα-

§. 13. *ἦρχον τοῦ λόγου*. Intendi che Ciassare sentiva invidia perchè a loro per i primi era venuta quell'idea, ed erano, per conseguenza, i primi a parlarne. — *καὶ γὰρ αὐτός τε περὶ εὐθυμίαν ἐτύγχανεν ὤν*, *perocchè ed egli attendeva a darsi bel tempo*. Regis. — *δ' οὖν*. Il senso di queste particelle, che servono a contrapporre alla già esposta congettura una cosa di fatto determinata, è: qualunque possa esserne stata la ragione, quel che è certo si è che egli parlò nel modo seguente.

§. 14. *ἀλλά* trovasi spesso al principio d'un discorso col quale s'intenda fare obiezione al discorso d'un altro. Cf. II. 1, 13. — *μηδὲ πρὸς μίαν*, più forte che *πρὸς μηδεμίαν*. Così al II. 1, 21, abbiamo trovato *οὐδὲ δι' ἓν* per *δι' οὐδέν*. — *καὶ ὁρῶν καὶ ἀκούων οἶδα* *et oculis et auditu compertum habui*. — *πολὺ μᾶλλον*, cioè *ἢ ἐλασσόνων ἡδονῶν ἐγκρατῆ εἶναι*. Vuol dire che è meglio godere un piacere solo ma grandissimo, e di quello contentarsi e quasi adagiarvisi, che andare in traccia di molti e minori piaceri. Giustamente a q. l. lo Zeuno: « egregie fingitur persona Cyaxaris, qui pudicis utitur sententiis ad ignaviam suam tegendam. Sic in comoediis, ut quisque est ignavissimus, ita maxime sententiosus reperitur. Cf. Donatus ad Terentii Phorm. I. 1, 7. »

§. 15. *αὐτήν*, cioè *τὴν εὐτυχίαν*. — *ἄλλην καὶ ἄλλην*, *una dopo l'al-*

σθαι πλέοντας ἀπολέσθαι· πολλοὺς δὲ νίκης τυχόντας ἑτέρας ἐφιεμένους καὶ τὴν πρόσθεν ἀποβαλεῖν. 16. καὶ γὰρ εἰ μὲν οἱ πολέμιοι ἥττους ὄντες ἡμῶν ἔφευγον, ἴσως ἂν καὶ διώκειν τοὺς ἥττους ἀσφαλῶς εἶχε. νῦν δὲ κατανόησον πόστῳ μέρει αὐτῶν πάντες μαχεσάμενοι νενικήκαμεν· οἱ δ' ἄλλοι ἄμαχοί εἰσιν· οὓς εἰ μὲν μὴ ἀναγκάσομεν μάχεσθαι, ἀγνοοῦντες καὶ ἡμᾶς καὶ ἑαυτοὺς δι' ἀμαθίαν καὶ μαλακίαν ἀπίασιν· εἰ δὲ γνώσονται ὅτι ἀπιόντες οὐδὲν ἧττον κινδυνεύουσιν ἢ μένοντες, ὅπως μὴ ἀναγκάσωμεν αὐτούς, κἂν μὴ βούλωνται, ἀγαθοὺς γενέσθαι. 17. ἴσθι δ' ὅτι οὐ σὺ μᾶλλον τὰς ἐκείνων γυναῖκας καὶ παῖδας λαβεῖν ἐπιθυμεῖς ἢ ἐκεῖνοι σῶσαι. ἐννόει δ' ὅτι καὶ αἱ σύες ἐπειδὰν ὀφθῶσι, φεύγουσι, κἂν πολλαὶ ὦσι, σὺν τοῖς τέκνοις· ἐπειδὰν δέ τις αὐτῶν θηρᾷ τι τῶν τέκνων, οὐκέτι φεύγει οὐδ' ἢν μία τύχῃ οὖσα, ἀλλ' ἵεται ἐπὶ τὸν λαμβάνειν πειρώμενον. 18. καὶ

tra. — ἀπολέσθαι è apposizione di ἅπερ πεπονθέναι usata a dichiarare queste parole. — τυχόντας (Tema ΤΥΧ) appartiene a τυγχάνω, il qual verbo, nella significazione di *conseguire*, *ottenere* e simili, si suol costruire, come nel nostro luogo, col genitivo. — πολλοὺς δὲ ... ἀποβαλεῖν è retto da λέγουσι che l'Autore non ha creduto necessario di ripetere. — τὴν πρόσθεν ἀποβ. Intendi che invece di riportare altre vittorie, com'era lor desiderio, perderono anche il frutto della prima.

§. 16. καὶ γάρ, *etenim*. — εἰ . . . ἔφευγον: l'imperfetto perchè i nemici stavan fuggendo. Latinam. *si fugerent*. — ἥττους, inferiori per numero, in minor numero. — ἂν . . . ἀσφαλῶς εἶχε, *sarebbe sicuro partito*. Regis. — ἄμαχοί εἰσιν, non hanno combattuto, non hanno preso parte alla lotta. Con altro significato troveremo la parola ἄμαχος al VI. 1, 36. — ἀπίασιν con significato futuro. — ὅπως μὴ ἀναγκάσωμεν. Questa proposizione è retta dal sottinteso φοβοῦμαι. Cf. I. 3, 18.

§. 17. σῶσαι, cioè αὐτοὺς ἐπιθυμοῦσιν. — ὀφθῶσι (Tema ΟΠ) aor. passivo d' ὁράω. — αἱ σύες. Di queste bestie dice Senofonte medesimo nel Cineg. 10, 23: τὰ δὲ νεογενῆ αὐτῶν ὅταν ἁλίσκηται, χαλεπῶς τοῦτο πάσχει . . . χαλεποὶ ὄντες τότε, καὶ μᾶλλον μαχόμενοι ὑπὲρ ἐκείνων ἢ ὑπὲρ αὐτῶν. — οὐδ' ἢν μία τύχῃ οὖσα, *ne si una quidem sit*; cioè la sola madre dei piccoli cinghiali cui venga data la caccia.

νῦν μὲν κατακλείσαντες ἑαυτοὺς εἰς ἔρυμα παρέσχον ἡμῖν ταμιεύεσθαι ὥστε ὁπόσοις ἐβουλόμεθα αὐτῶν μάχεσθαι· εἰ δ' ἐν εὐρυχωρίᾳ πρόσιμεν αὐτοῖς καὶ μαθήσονται χωρὶς γενόμενοι οἱ μὲν κατὰ πρόσωπον ἡμῖν ὥσπερ καὶ νῦν ἐναντιοῦσθαι, οἱ δ' ἐκ πλαγίου, οἱ δὲ καὶ ὄπισθεν, ὅρα μὴ πολλῶν ἑκάστῳ ἡμῶν χειρῶν δεήσει καὶ ὀφθαλμῶν. προσέτι δ' οὐδ' ἂν ἐθέλοιμι, ἔφη, ἐγὼ νῦν, ὁρῶν Μήδους εὐθυμουμένους, ἐξαναστήσας ἀναγκάζειν κινδυνεύσοντας ἰέναι.

19. Καὶ ὁ Κῦρος ὑπολαβὼν εἶπεν· Ἀλλὰ σύγε μηδένα ἀναγκάσῃς, ἀλλὰ τοὺς ἐθέλοντάς μοι ἕπεσθαι δός· καὶ ἴσως ἂν σοι καὶ τῶν σῶν φίλων τούτων ἥκοιμεν ἑκάστῳ ἄγοντες ἐφ' οἷς ἅπαντες εὐθυμήσεσθε. τὸ μὲν γὰρ πλῆθος ἡμεῖς γε τῶν πολεμίων οὐδὲ διωξόμεθα· πῶς γὰρ ἂν καὶ καταλάβοιμεν; ἢν δέ τι ἀπεσχισμένον τοῦ στρατεύματος λάβωμεν ἤ τι ὑπολειπόμενον, ἥξομεν πρός σε ἄγοντες. 20. ἐννόει δ', ἔφη, ὅτι καὶ ἡμεῖς, ἐπεὶ σὺ ἐδέου, ἤλθομεν σοὶ χαριζόμενοι μακρὰν ὁδόν· καὶ σὺ οὖν ἡμῖν δίκαιος

§. 18. εἰς ἔρυμα è in accusativo, come indicante il luogo in cui *andavano* a chiudersi. — ταμιεύεσθαι. Vedi l'ultima nota al III. 3, 47. — χωρὶς γενόμενοι, *in agmina plura divisi*. — οἱ μὲν ... οἱ δέ. Vedi Curtius §. 369. Sanesi, pag. 109, §. 17. — ὥσπερ καὶ νῦν. Intendi ἠναντιοῦντο. — ἐκ πλαγίου, di fianco, cioè da ambedue i fianchi, da sinistra e da destra. — ὅρα μή. Avverti che è in questo luogo costruito coll'indicativo futuro, mentre al §. 15 abbiamo veduto ὁρᾶτε μή col congiuntivo. — οὐδ' ἂν ἐθέλοιμι . . . ἐξαναστήσας ἀναγκάζειν κινδυνεύσοντας ἰέναι, *a mal cuore io li saprei sforzare di levarsi a correre rischio nuovamente*. Regis.

§. 19. ἄγοντες ἐφ' οἷς. Ritorneremo portando *cose per le quali*, ecc. — εὐθυμήσεσθε, con evidente allusione alle parole di Ciassare ὁρῶν Μήδους εὐθυμουμένους del §. precedente. — τὸ πλῆθος, il grosso dell'esercito. — τι ἀπεσχισμένον τοῦ στρατεύμ. . . . ἤ τι ὑπολειπόμενον, qualche piccolo corpo staccato o rimasto indietro, in opposizione a τὸ πλῆθος. — ἥξομεν πρός σε ἄγοντες, cioè i nemici sbandati fatti prigionieri da Ciro e da' suoi, come pure le loro robe.

§. 20. ἐπεὶ σὺ ἐδέου. Vedi I. 5, 4. — ἤλθομεν . . . μακρὰν ὁδόν, *venimmo (per) una lunga strada, facemmo lungo cammino*. — καὶ σὺ οὖν ἡμῖν δίκαιος εἶ ἀντιχαρίζεσθαι, *itaque te vicissim nobis grati-*

εἰ ἀντιχαρίζεσθαι, ἵνα καὶ ἔχοντές τι οἴκαδ' ἀφικώμεθα καὶ μὴ εἰς τὸν σὸν θησαυρὸν πάντες οἴδε ὁρῶμεν. 21. ἐνταῦθα δὴ ἔλεξεν ὁ Κυαξάρης· Ἀλλ' εἴ γε μέντοι ἐθέλων τις ἔποιτο, καὶ χάριν ἔγωγέ σοι εἰδείην ἄν. Σύμπεμψον τοίνυν μοί τινα, ἔφη, τῶν ἀξιοπίστων τούτων, ὃς ἐρεῖ ἃν σὺ ἐπιστείλῃς. Λαβὼν δὴ ἴθι ὅντινα ἐθέλεις τούτων. 22. ἔνθα δὴ ἔτυχε παρὼν ὁ φήσας ποτὲ συγγενὴς αὐτοῦ εἶναι καὶ φιληθείς. εὐθὺς οὖν ὁ Κῦρος εἶπεν· Ἀρκεῖ μοι, ἔφη, οὑτοσί. Οὗτος τοίνυν σοι ἑπέσθω. καὶ λέγε σύ, ἔφη, τὸν ἐθέλοντα ἰέναι μετὰ Κύρου. 23. οὕτω δὴ λαβὼν τὸν ἄνδρα ἐξῄει. ἐπεὶ δ' ἐξῆλθεν, ὁ Κῦρος εἶπε, Νῦν δὴ σὺ δηλώσεις εἰ ἀληθῆ ἔλεγες, ὅτε ἔφης ἥδεσθαι θεώμενος ἐμέ. Οὔκουν ἀπολείψομαί γέ σου, ἔφη ὁ Μῆδος, εἰ τοῦτο λέγεις. Οὐκοῦν καὶ ἄλλους, ἔφη, προθύμως ἐξάξεις; ἐπομόσας οὖν ἐκεῖνος, Νὴ τὸν Δί', ἔφη, ἔστε γ' ἂν ποιήσω καὶ σὲ ἐμὲ ἡδέως θεᾶσθαι. 24. τότε δὴ καὶ ἐκπεμφθεὶς ὑπὸ τοῦ Κυαξάρου τά τε ἄλλα

ficari aequum est. Poni mente a δίκαιός εἰμι, coll'infinito, nel senso di δίκαιόν ἐστιν ἐμέ . . . La qual costruzione personale si ritrova a VIII. 5, 22, ed è frequente anche negli altri scrittori, in specie nei tragici. Vedi Curtius §. 571. — εἰς τὸν σὸν θησαυρὸν . . . ὁρῶμεν. Cf. II. 4, 11.

§. 21. καὶ χάριν . . . εἰδείην ἄν, non solo non avrei difficoltà ad accordartelo, ma *anzi* te ne sarei grato. — σύμπεμψον τοίνυν son parole di Ciro, come son parole di Ciassare λαβὼν δὴ ἴθι κτλ.

§. 22. ὁ φήσας ποτέ. Vedi I. 4, 27. Egli era Artabazo. — καὶ λέγε σύ, ἔφη. Traduci ἔφη, *soggiunse;* e avverti che σύ riferiscesi ad Artabazo, al Medo cioè indicato da Ciro, al quale Ciassare rivolge direttamente il discorso.

§. 23. ἔφης invece della forma ἔφησθα che è la più comune. Vedi I. 6, 3. — εἰ τοῦτο λέγεις, *se dici ciò*, val' a dire: se dubiti della mia sincerità quando dissi che provavo, nel vederti, un piacere grandissimo. — οὐκοῦν, essendo in una domanda alla quale si aspetta una risposta affermativa; mentre poco avanti οὔκουν, per significare una negazione decisa. Gli editori per altro non hanno sempre osservato a questa diversità dell'accento secondo la diversità del significato. — ἔστε è costruito col congiuntivo ed ἄν, perchè si parla di cosa futura.

προθύμως ἀπήγγελλε τοῖς Μήδοις καὶ προσετίθει, ὅτι αὐτός γε οὐκ ἀπολείψοιτο ἀνδρὸς καλλίστου καὶ ἀρίστου, καὶ τὸ μέγιστον, ἀπὸ θεῶν γεγονότος.

§. 21. καλλίστου. Anche ai tempi di Senofonte (vedi I. 2, 1) i barbari dicevano e cantavano che Ciro era stato εἶδος κάλλιστος. — καὶ τὸ μέγιστον, come III. 1. 1. — ἀπὸ θεῶν γεγονότος, come appartenenti alla schiatta di Perseo. Vedi I. 2, 1.

CAPITOLO II.

ARGOMENTO

Gl'Ircani, che formavano la retroguardia degli Assiri, trattano per mezzo di ambasciatori con Ciro, e, staccandosi dai loro primi alleati, si uniscono a lui. Guidato adunque dagl'Ircani nei quali ripone piena fiducia, e seguito da tutti i suoi e dalla maggior parte dei Medi, Ciro prosegue la marcia, raggiunge i nemici e fa uccidere tutti quelli che non depongono le armi. Pensa quindi al modo di provvedere i viveri e per i suoi e per gl'Ircani di cui s'adopera a cattivarsi sempre più gli animi.

Πράττοντος δὲ τοῦ Κύρου ταῦτα θείως πως ἀφικνοῦνται ἀπὸ Ὑρκανίων ἄγγελοι. οἱ δὲ Ὑρκάνιοι ὅμοροι τῶν Ἀσσυρίων εἰσίν, ἔθνος δ' οὐ πολύ, διὸ καὶ ὑπήκοοι ἦσαν τῶν Ἀσσυρίων· εὔιπποι δὲ καὶ τότε δὴ ἐδόκουν καὶ νῦν δοκοῦσιν εἶναι· διὸ καὶ ἐχρῶντο αὐτοῖς οἱ Ἀσσύριοι ὥσπερ καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι τοῖς Σκιρίταις, οὐδὲν φειδόμενοι αὐτῶν οὔτ' ἐν πόνοις οὔτ' ἐν κινδύνοις· καὶ δὴ καὶ τότε ὀπισθοφυλακεῖν ἐκέλευον αὐτοὺς ὡς χιλίους ἱππέας ὄντας,

§. 1. θείως πως, *divinitus quodammodo*, o, col Regis, *come per divina provvidenza*. — Ὑρκάνιοι. Senofonte dice qui che gl'Ircani confinavano con gli Assiri: ma gli antichi geografi gli facevano abitatori delle coste meridionali e orientali del mar Caspio, di modo che fra quelli e questi rimaneva l'intera Media. Non ci sarebbe altro che una loro colonia fosse venuta ad abitare, in un tempo e per ragioni sconosciute, ai confini dell'Assiria. — τοῖς Σκιρίταις. Gli Sciriti erano gli abitanti d'una regione montuosa ai confini della Laconia e dell'Arcadia che fornivano un contingente militare all'esercito spartano: essi formavano nell'esercito un corpo speciale d'infanteria leggiera che adoperavasi specialmente per gli avamposti nel campo e come avanguardia o retroguardia nelle marce. Il loro posto in battaglia, come dice il nostro autore nella Politeia de' Laced. 12, 3, (cf. le note dell'Haase) era all'ala sinistra. Vedi Schoeman Gr. Al-

ὅπως εἴ τι ὄπισθεν δεινὸν εἴη, ἐκεῖνοι πρὸ αὐτῶν τοῦτ' ἔχοιεν. 2. οἱ δὲ Ὑρκάνιοι, ἅτε μέλλοντες ὕστατοι πορεύεσθαι, καὶ τὰς ἁμάξας τὰς ἑαυτῶν καὶ τοὺς οἰκέτας ὑστάτους εἶχον. στρατεύονται γὰρ δὴ οἱ κατὰ τὴν Ἀσίαν ἔχοντες οἱ πολλοὶ μεθ' ὧνπερ καὶ οἰκοῦσι· καὶ τότε δὴ ἐστρατεύοντο οὕτως οἱ Ὑρκάνιοι. 3. ἐννοηθέντες δὲ οἷά τε πάσχουσιν ὑπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ὅτι νῦν τεθναίη μὲν ὁ ἄρχων αὐτῶν, ἡττημένοι δ' εἶεν, φόβος δ' ἐνείη τῷ στρατεύματι, οἱ δὲ σύμμαχοι αὐτῶν ὡς ἀθύμως ἔχοιεν καὶ ἀπολείποιεν, ταῦτα ἐνθυμουμένοις ἔδοξεν αὐτοῖς νῦν καλὸν εἶναι ἀποστῆναι, εἰ θέλοιεν οἱ ἀμφὶ Κῦρον συνεπιθέσθαι. καὶ πέμπουσιν ἀγγέλους πρὸς Κῦρον· ἀπὸ γὰρ τῆς μάχης τὸ τούτου ὄνομα μέγιστον ηὔξητο. 4. οἱ δὲ πεμφθέντες λέγουσι Κύρῳ ὅτι μισοῖέν τε τοὺς Ἀσσυρίους δικαίως, νῦν τ', εἰ βούλοιτο ἰέναι ἐπ' αὐτούς, καὶ σφεῖς σύμμαχοι ὑπάρξοιεν καὶ ἡγήσοιντο· ἅμα δὲ πρὸς

tertbumer I. p. 204. — *ἐκεῖνοι πρὸ αὐτῶν τοῦτ' ἔχοιεν* *illi, prius quam ipsi, hoc periculum sustinerent.*

§. 2. *τοὺς οἰκέτας*, i loro attinenti, le mogli e i figli, tutti quelli della loro casa. — *στρατεύονται γὰρ κτλ.* Cf. IV. 3, 2 e V. 4, 39. Di questa costumanza degli Asiatici di guerreggiare conducendosi dietro le donne e i fanciulli parla anche Erodoto 7, 83. — *ἔχοντες*, sottint. *τούτους*. — *οἱ πολλοί*, apposizione partitiva. Vedi I. 1, 1.

§. 3. *ἐννοηθέντες . . . ἐνθυμουμένοις ἔδοξεν αὐτοῖς*. Fa' attenzione all' anacoluto. Il nominativo *ἐννοηθέντες* ti farebbe aspettare il verbo *ἐνόμισαν* o un altro verbo simile di terza persona plurale: ma all' Autore si presenta *ἔδοξεν*, gli sembra meglio opportuno, e per conseguenza l'adopra, cambiando, com' era necessario, costruzione e facendo uso del dativo *ἐνθυμουμένοις αὐτοῖς*. Cf. II. 3, 4, dove troverai, nella nota, un esempio d' anacoluto tratto dal Machiavelli che ha molta somiglianza con quello di cui qui abbiamo discorso. — *ὁ ἄρχων αὐτῶν*, cioè *τῶν Ἀσσυρίων*. Vedi il §. 8 dell' antecedente capitolo. — *ἀθύμως ἔχοιεν*. Vedi la nota ad *ἀμελῶς ἔχειν*, I. 2, 7. — *καὶ ἀπολείποιεν*, sottint. *αὐτούς*. — *μέγιστον ηὔξητο* per *οὕτως ηὔξητο, ὥστε μέγιστον εἶναι*. Il Regis traduce: *la nominanza di lui s' era moltissimo accresciuta*.

§. 4. *ὑπάρξοιεν*. Talvolta, come qui, il verbo *ὑπάρχειν* equivale a

τούτοις διηγοῦντο τὰ τῶν πολεμίων ὡς ἔχοι, ἐπαίρειν βουλόμενοι μάλιστα στρατεύεσθαι αὐτόν. 5. καὶ ὁ Κῦρος ἐπήρετο αὐτούς· Καὶ δοκεῖτε ἄν, ἔφη, ἔτι ἡμᾶς καταλαβεῖν αὐτοὺς πρὶν ἐν τοῖς ἐρύμασιν εἶναι; ἡμεῖς μὲν γάρ, ἔφη, μάλα συμφορὰν τοῦτο ἡγούμεθα ὅτι ἔλαθον ἡμᾶς ἀποδράντες. ταῦτα δὲ ἔλεγε βουλόμενος αὐτοὺς ὡς μέγιστον φρονεῖν ἐπὶ σφίσιν. 6. οἱ δὲ ἀπεκρίναντο ὅτι καὶ αὔριον ἕωθεν εἰ εὔζωνοι πορεύοιντο, καταλήψοιντο· ὑπὸ γὰρ τοῦ ὄχλου καὶ τῶν ἁμαξῶν σχολῇ πορεύεσθαι αὐτούς· καὶ ἅμα, ἔφασαν, τὴν προτέραν νύκτα ἀγρυπνήσαντες νῦν μικρὸν προελθόντες ἐστρατοπέδευνται. 7. καὶ ὁ Κῦρος ἔφη, Ἔχετε οὖν ὧν λέγετε πιστόν τι ἡμᾶς διδάσκειν ὡς ἀληθεύετε; Ὁμήρους γ', ἔφασαν, ἐθέλομεν αὐτίκα ἐλάσαντες τῆς νυκτὸς ἀγαγεῖν· μόνον

εἶναι, ma con maggior forza. — *τὰ τῶν πολεμίων*, *res hostium*. — ἐπαίρειν βουλόμενοι κτλ. Costruisci: βουλόμενοι μάλιστα ἐπαίρειν αὐτὸν στρατεύεσθαι.

§. 5. ἄν, uniscilo a καταλαβεῖν, e cf. Curtius §. 575. Sanesi, pag. 127, §. 80, sul significato potenziale dell'infinito con ἄν. — εἶναι: intendi αὐτούς, il qual soggetto è facile a supplirsi. — μάλα συμφοράν. L'avverbio μάλα ha qui il valore di adiettivo attributivo. Così negli Ellenici II. 4, 2: μάλ' εὐημερίας οὔσης, V. 4, 14: μάλα χειμῶνος ὄντος. — ἔλαθον ἡμᾶς ἀποδράντες. ἔλαθον (Tema ΛΑΘ) appartiene a λανθάνω: ἀποδράντες (Tema ἀπο-ΔΡΑ), ad ἀποδιδράσκω. Sulla costruzione e il valore di λανθάνω con un participio, vedi Curtius §. 590. Dübner §. 205. Sanesi, pag. 125, §. 75. — ἐπὶ σφίσιν, cioè τοῖς ἀμφὶ Κῦρον.

§. 6. ὅτι καὶ αὔριον . . . κατελήψοιντο, *fore ut postridie etiam mane, si expediti pergerent, illos consequerentur*. — ἕωθεν εἰ εὔζωνοι πορεύοιντο. Anche Q. Curtio III. 3, conferma che i Persiani non solevano mai muovere l'esercito avanti il levar del sole. — εὔζωνοι. A questo costume di cingersi fortemente i fianchi con molte fascie quando i persiani avesser da correre o andare spediti accenna anch' Erodoto I. 72, 104. Il Marier nel suo ottimo libro di viaggi in oriente intitolato *A second Journey through Persia*, pag. 209, narra che il *chappar* o corriere persiano pratica ancora quest' uso. — ὑπό, in senso causale. — σχολῇ, *lentamente, adagio*.

§. 7. ἔχετε οὖν ὧν . . . ἀληθεύετε; *ergone pignus quo fidem dictis*

καὶ σὺ ἡμῖν πιστὰ θεῶν πεποίησο καὶ δεξιὰν δός, ἵνα φέρωμεν καὶ τοῖς ἄλλοις τὰ αὐτὰ ἅπερ ἂν αὐτοὶ λάβωμεν παρὰ σοῦ. 8. ἐκ τούτου πιστὰ δίδωσιν αὐτοῖς ἦ μήν, ἐὰν ἐμπεδώσωσιν ἃ λέγουσιν, ὡς φίλοις καὶ πιστοῖς χρήσεσθαι αὐτοῖς, ὡς μήτε Περσῶν μήτε Μήδων μεῖον ἔχειν παρ' ἑαυτῷ. καὶ νῦν ἔστιν ἔτι ἰδεῖν Ὑρκανίους καὶ πιστευομένους καὶ ἀρχὰς ἔχοντας, ὥσπερ καὶ Περσῶν καὶ Μήδων οἳ ἂν δοκῶσιν ἄξιοι εἶναι.

9. Ἐπεὶ δ' ἐδείπνησαν, ἐξῆγε τὸ στράτευμα ἔτι φάους ὄντος, καὶ τοὺς Ὑρκανίους περιμένειν ἐκέλευσεν, ἵνα ἅμα ἴοιεν. οἱ μὲν δὴ Πέρσαι, ὥσπερ εἰκός, πάντες ἔξω ἦσαν, καὶ Τιγράνης ἔχων τὸ αὐτοῦ στράτευμα· 10. τῶν δὲ Μήδων ἐξῆσαν οἱ μὲν διὰ τὸ παιδὶ ὄντι Κύρῳ παῖδες ὄντες φίλοι γενέσθαι, οἱ δὲ διὰ τὸ ἐν θήραις συγγενόμενοι ἀγασθῆναι αὐτοῦ τὸν τρόπον, οἱ δὲ διὰ τὸ καὶ χάριν εἰδέναι ὅτι μέγαν αὐτοῖς φόβον ἀπεληλακέναι ἐδόκει, οἱ δὲ καὶ ἐλπίδας ἔχοντες διὰ τὸ ἄνδρα φαίνεσθαι ἀγαθὸν καὶ

faciatis aliquod habetis, quod nos doceat, vera vos dicere? — πιστὰ θεῶν πεποίησο, *chiama in testimoni gli Dei*. L'imperativo del perfetto indica la prontezza con cui vuol essere eseguita l'azione, quasi la debba esser fatta non appena che detta. — δεξιὰν δός. Presso i Persiani, come da noi, si dava la mano in segno di solenne promessa. — φέρωμεν . . . τὰ αὐτά, si riferisce non solo a πιστὰ θεῶν, ma anche a δεξιάν, giacchè non di rado dicevasi δεξιὰν φέρειν nel senso di *portar promesse*. Così in latino *dextram ferre*; onde nelle Istorie di Tacito, II. 8, leggiamo: *Sisennam, dextras, concordiae insignia Syriaci exercitus nomine ad praetorianos ferentem variis artibus adgressus est*.

§. 8. ὡς μήτε = ὥστε μήτε. — μεῖον ἔχειν, *esser tenuto in minor conto*. — Περσῶν καὶ Μήδων, genitivi dipendenti da οἳ. — ἄξιοι εἶναι, cioè τοῦ πιστεύεσθαι καὶ τοῦ ἀρχὰς ἔχειν.

§. 9. φάους, quasi contratto da φάεος, genitivo della forma poetica φάος. Vedi III. 3, 25, la nota a κατὰ φῶς.

§. 10. φίλοι γενέσθαι. Vedi I. 4, 1. — ἐλπίδας ἔχοντες. Dopo i tre precedenti διὰ τὸ coll'infinito, ci saremmo qui aspettati piuttosto διὰ τὸ ἐλπίδας ἔχειν; ma l'Autore ha preferito l'uso del [illegible] a motivo del διὰ τὸ ἄνδρα etc. che vien dopo e che dà [illegible] la

εὐτυχῆ καὶ μέγαν ἔτι ἰσχυρῶς ἔσεσθαι αὐτόν, οἱ δέ, ὅτε ἐτρέφετο ἐν Μήδοις, εἴ τι ἀγαθόν τῳ ἔπραξεν, ἀντιχαρίζεσθαι ἐβούλοντο· πολλοῖς δὲ πολλὰ διὰ φιλανθρωπίαν παρὰ τοῦ πάππου ἀγαθὰ διεπέπρακτο· πολλοὶ δ', ἐπεὶ καὶ τοὺς Ὑρκανίους εἶδον καὶ λόγος διῆλθεν ὡς ἡγήσοιντο ἐπὶ πολλὰ ἀγαθά, ἐξῇσαν καὶ τοῦ λαβεῖν τι ἕνεκα. 11. οὕτω δὴ ἐξῆλθον σχεδὸν ἅπαντες καὶ οἱ Μῆδοι πλὴν ὅσοι σὺν Κυαξάρῃ ἔτυχον σκηνοῦντες· οὗτοι δὲ κατέμενον καὶ οἱ τούτων ὑπήκοοι. οἱ δ' ἄλλοι πάντες φαιδρῶς καὶ προθύμως ἐξωρμῶντο, ἅτε οὐκ ἀνάγκῃ ἀλλ' ἐθελούσιοι καὶ χάριτος ἕνεκα ἐξιόντες. 12. ἐπεὶ δ' ἔξω ἦσαν, πρῶτον μὲν πρὸς τοὺς Μήδους ἐλθὼν ἐπῄνεσέ τε αὐτοὺς καὶ ἐπηύξατο μάλιστα μὲν θεοὺς αὐτοῖς ἵλεως ἡγεῖσθαι καὶ σφίσιν, ἔπειτα δὲ καὶ αὐτὸς δυνασθῆναι χάριν αὐτοῖς ταύτης τῆς προθυμίας ἀποδοῦναι. τέλος δ' εἶπεν, ὅτι ἡγήσοιντο μὲν αὐτοῖς οἱ πεζοί, ἐκείνους δ' ἕπεσθαι

ragione di quella *speranza*. — ἔτι = πότε, *una volta*, *un giorno*, *quando che sia*. Eschilo, Prom. 509: ἐγὼ εὔελπίς εἰμι τῶνδέ σ' ἐκ δεσμῶν ἔτι λυθέντα μηδὲν μεῖον ἰσχύσειν Διός, e al verso 907: ἦ μὴν ἔτι Ζεύς, καίπερ αὐθάδη φρονῶν, ἔσται ταπεινός. — ἰσχυρῶς appartiene a εὐτυχῆ e μέγαν, benchè posto dopo i medesimi, come a I. 2, 8, è posto dopo πειθομένους. — τῳ per τινί, dativo sing. di τίς τινός. — οἱ δὲ . . . ἐβούλοντο. Vedi II. 3, 8, la nota a πρόκειται. — λόγος διῆλθεν, corse fama, si sparse la voce. Anab. I. 4, 7: διῆλθε λόγος, ὅτι διώκει αὐτοὺς Κῦρος. — ἐπὶ πολλὰ ἀγαθά. Intendi principalmente il bottino.

§. 11. ἔτυχον σκηνοῦντες. Cf. IV. 1, 13: ἐτύγχανεν ὤν, e vedi Curtius §. 590. Dübner §. 205. Sanesi, pag. 125, §. 75. — ἅτε col participio corrisponde al latino *quippe* e mette in rilievo il significato causale del participio medesimo. — χάριτος ἕνεκα, *per voglia di far piacere*. Regis.

§. 12. μάλιστα μὲν . . . ἔπειτα δέ, *prima*, *massimamente* . . . *poi anche*. Sofocle Ed. Re, 646: πίστευσον, Οἰδίπους, τάδε, μάλιστα μὲν τόνδ' ὅρκον αἰδεσθεὶς θεῶν, ἔπειτα κἀμέ, τούσδε θ', οἳ πάρεισί σοι. — θεούς. È tralasciato l'articolo, come a I. 2, 7, perchè si vuole intendere, gli dei, la divinità in generale, e non certi Dei piuttosto che certi altr[illegible] . . . [illegible]ιν, cioè ai Persiani. — δυνασθῆναι, coll'infinito, *aver potere*, [illegible] *capace*, *essere in stato di* . . . E' dipende, come ἡγεῖσθαι, da [illegible] — ἐκείνους. Intendi i Medi, indicati pocanzi con αὐτοῖς,

σὺν τοῖς ἵπποις ἐκέλευσε· καὶ ὅπου ἂν ἀναπαύωνται ἢ ἐπίσχωσι τῆς πορείας, ἐνετείλατο αὐτοῖς πρὸς αὐτὸν παρελαύνειν τινάς, ἵνα εἰδῶσι τὸ ἀεὶ καίριον. **13.** ἐκ τούτου ἡγεῖσθαι ἐκέλευε τοὺς Ὑρκανίους. καὶ οἳ ἠρώτων Τί δέ, οὐ γὰρ ἀναμενεῖς, ἔφασαν, τοὺς ὁμήρους ἕως ἂν ἀγάγωμεν, ἵνα ἔχων καὶ σὺ τὰ πιστὰ παρ' ἡμῶν πορεύῃ; καὶ τὸν ἀποκρίνασθαι λέγεται, Ἐννοῶ γάρ, φάναι, ὅτι ἔχομεν τὰ πιστὰ ἐν ταῖς ἡμετέραις ψυχαῖς καὶ ταῖς ἡμετέραις χερσίν. οὕτω γὰρ δοκοῦμεν παρεσκευάσθαι ὡς ἢν μὲν ἀληθεύητε, ἱκανοὶ εἶναι ὑμᾶς εὖ ποιεῖν· ἢν δὲ ἐξαπατᾶτε, οὕτω νομίζομεν ἔχειν ὡς οὐχ ἡμᾶς ἐφ' ὑμῖν ἔσεσθαι, ἀλλὰ μᾶλλον, ἢν οἱ θεοὶ θέλωσιν, ὑμᾶς ἐφ' ἡμῖν γενέσθαι. καὶ μέντοι, ἔφη, ὦ Ὑρκάνιοι, ἐπείπερ φατὲ ὑστάτους ἕπεσθαι τοὺς ὑμετέρους, ἐπειδὰν ἴδητε αὐτούς, σημήνατε ἡμῖν ὅτι οἱ ὑμέτεροί εἰσιν, ἵνα φειδώμεθα αὐτῶν. **14.** ἀκούσαντες δὲ ταῦτα οἱ Ὑρκάνιοι τὴν μὲν ὁδὸν ἡγοῦντο ὥσπερ ἐκέλευε, τὴν δὲ ῥώμην τῆς ψυχῆς ἐθαύμαζον· καὶ οὔτε Ἀσσυρίους οὔτε Λυδοὺς οὔτε τοὺς συμμάχους αὐτῶν ἐφοβοῦντο, ἀλλὰ μὴ παντάπασιν ὁ Κῦρος μικράν τινα αὐτῶν οἴοιτο ῥοπὴν εἶναι καὶ προσόντων καὶ ἀπόντων.

e di cui principalmente si componeva la cavalleria. — *ἵνα εἰδῶσι*. Vedi I. 4, 2, la nota ad *ἀποθάνῃ*. — *τὸ ἀεὶ καίριον*. Tutte le volte che per riposarsi o per mangiare avessero fatto alto, dovevano alcuni presentarsi a ricevere gli ordini di Ciro il quale gli avrebbe dati volta per volta adatti all' opportunità delle circostanze.

§. 13. *ἡγεῖσθαι*, ***andare avanti, incamminarsi i primi***. — *τί δέ, οὐ γάρ* . . . I. 3, 4: *τί δέ; φάναι τὸν Ἀστυάγην, οὐ γὰρ πολύ σοι δοκεῖ κάλλιον κτλ.* — *καὶ σύ*. Come noi abbiamo avuto *τὰ πιστά* da te, così ***anche tu*** hai da ricevere gli ostaggi da noi. — *ἐννοῶ γάρ*. Avverti l' uso della particella *γάρ*, come se Ciro avesse detto prima *οὐκ ἀναμένω*, e vedi anche I 4, 27. — *φάναι*, vedi la nota a *φάναι* I. 3, 4. — *ὑμᾶς εὖ ποιεῖν*. Per questa costruzione vedi C. §. 396. D. §. 169. S. pag. 112, §. 27. — *ὑστάτους*, ultimi, cioè alla coda, alla retroguardia dell' esercito assiro.

§. 14. *συμμάχους αὐτῶν*, gli alleati degli Assiri e dei Lidi. — *ῥοπήν*, ***momentum***.

15. Πορευομένων δὲ ἐπεὶ νὺξ ἐπεγένετο, λέγεται φῶς τῷ Κύρῳ καὶ τῷ στρατεύματι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ προφανὲς γενέσθαι, ὥστε πᾶσι μὲν φρίκην ἐγγίγνεσθαι πρὸς τὸ θεῖον, θάρρος δὲ πρὸς τοὺς πολεμίους. ὡς δ' εὔζωνοί τε καὶ ταχὺ ἐπορεύοντο, εἰκότως πολλήν τε ὁδὸν διήνυσαν καὶ ἅμα κνέφᾳ πλησίον γίγνονται τοῦ τῶν Ὑρκανίων στρατεύματος. **16.** ὡς δ' ἔγνωσαν οἱ ἄγγελοι, καὶ τῷ Κύρῳ λέγουσιν ὅτι οὗτοί εἰσιν οἱ σφέτεροι· τῷ τε γὰρ ὑστάτους εἶναι γιγνώσκειν ἔφασαν καὶ τῷ πλήθει τῶν πυρῶν· **17.** ἐκ τούτου πέμπει τὸν ἕτερον αὐτῶν πρὸς αὐτούς, τάξας λέγειν, εἰ φίλοι εἰσίν, ὡς τάχιστα ὑπαντᾶν τὰς δεξιὰς ἀνατείναντας· συμπέμπει δέ τινα καὶ τῶν σὺν ἑαυτῷ καὶ λέγειν ἐκέλευσε τοῖς Ὑρκανίοις ὅτι ὡς ἂν ὁρῶσιν αὐτοὺς προσφερομένους, οὕτω καὶ αὐτοὶ ποιήσουσιν. οὕτω δὴ ὁ μὲν μένει τῶν ἀγγέλων παρὰ τῷ Κύρῳ, ὁ δὲ προσελαύνει πρὸς τοὺς Ὑρκανίους. **18.** ἐν ᾧ δ' ἐσκόπει τοὺς Ὑρκανίους ὁ Κῦρος ὅ,τι ποιήσουσιν, ἐπέστησε τὸ στράτευμα· παρελαύνουσι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ τῶν Μήδων προεστηκότες καὶ ὁ Τιγράνης καὶ ἐπερωτῶσι τί δεῖ ποιεῖν. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς ὅτι τοῦτ' ἔστι τὸ πλησίον Ὑρκανίων στράτευμα καὶ οἴχεται ὁ ἕτερος τῶν ἀγγέλων πρὸς αὐτοὺς καὶ τῶν ἡμετέρων τις σὺν αὐτῷ, ἐροῦντες, εἰ φίλοι εἰσίν, ὑπαντιάζειν

§. **15.** πορευομένων, genit. assoluto, invece del dativo πορευομένοις. — ἅμα κνέφᾳ, *al crepuscolo del mattino*, o, col Regis, *avanti al levar del sole*.

§. **16.** καὶ τῷ Κύρῳ. Lo dicono *anche a Ciro*, essendoselo già detto tra di loro.

§. **17.** τὰς δεξιὰς ἀνατείναντας, il che era considerato come manifestazione ed indizio di sentimenti pacifici. Vedi VI, 3, 13. — ὡς ἂν ὁρῶσιν κτλ. I Persiani, dice Ciro, regoleranno il loro contegno verso gl' Ircani dal contegno di questi verso di quelli; cioè se gl' Ircani si presenteranno come amici, saranno accolti amichevolmente; se come nemici, da nemici saranno accolti e trattati.

§. **18.** τοὺς Ὑρκανίους ὅ,τι ποιήσουσι = ὅ,τι οἱ Ὑρκάνιοι ποιήσουσιν. Sopra quest' attrazione, vedi la quinta nota a I. 1, 5, e la prima a I. 1, 6. — παρελαύνουσι πρὸς αὐτόν: e, così facendo, seguono le instru-

τὰς δεξιὰς ἀνατείναντας πάντας. ἢν μὲν οὖν οὕτω ποιῶσι, δεξιοῦσθέ τε αὐτοὺς καθ' ὃν ἂν ᾖ ἕκαστος καὶ ἅμα θαρρύνετε· ἢν δὲ ὅπλα αἴρωνται ἢ φεύγειν ἐπιχειρῶσι, τούτων, ἔφη, εὐθὺς δεῖ πρώτων πειρᾶσθαι μηδένα λιπεῖν. ὁ μὲν τοιαῦτα παρήγγειλεν. 19. οἱ δὲ Ὑρκάνιοι ἀκούσαντες τῶν ἀγγέλων ἥσθησάν τε καὶ ἀναπηδήσαντες ἐπὶ τοὺς ἵππους παρῆσαν τὰς δεξιάς, ὥσπερ εἴρητο, προτείνοντες· οἱ δὲ Μῆδοι καὶ Πέρσαι ἀντεδεξιοῦντό τε αὐτοὺς καὶ ἐθάρρυνον. 20. ἐκ τούτου δὴ ὁ Κῦρος λέγει· Ἡμεῖς μὲν δή, ὦ Ὑρκάνιοι, ἤδη ὑμῖν πιστεύομεν· καὶ ὑμᾶς δὲ χρὴ πρὸς ἡμᾶς οὕτως ἔχειν. τοῦτο δ', ἔφη, πρῶτον ἡμῖν εἴπατε πόσον ἀπέχει ἐνθένδε ἔνθα αἱ ἀρχαί εἰσι τῶν πολεμίων καὶ τὸ ἀθρόον αὐτῶν. οἱ δ' ἀπεκρίναντο ὅτι ὀλίγῳ πλέον ἢ παρασάγγην.

21. Ἐνταῦθα δὴ λέγει ὁ Κῦρος· Ἄγετε δή, ἔφη, ὦ ἄνδρες Πέρσαι καὶ Μῆδοι καὶ ὑμεῖς ὦ Ὑρκάνιοι, ἤδη γὰρ καὶ πρὸς ὑμᾶς ὡς πρὸς συμμάχους καὶ κοινωνοὺς διαλέγομαι, εὖ χρὴ εἰδέναι νῦν ὅτι ἐν τοιούτῳ ἐσμὲν ἔνθα δὴ μαλακισάμενοι μὲν ἂν πάντων τῶν χαλεπωτάτων τύχοιμεν· ἴσασι γὰρ οἱ πολέμιοι ἐφ' ἃ

zioni date da Ciro al §. 12. — *καθ' ὃν ἂν ᾖ ἕκαστος*, ***ciascuno a suo luogo***. Regis. — *τούτων . . . πρώτων*, ***di questi primi***, come per indicare che saranno poi trattati allo stesso modo gli Assiri del cui esercito gl' Ircani formavano la retroguardia.

§. 19. *ἀκούσαντες*. Avverti la costruzione d'*ἀκούω* col genitivo, e cf. Curtius §. 420. Dübner §. 191. Sanesi, pag. 114, §. 36. — *ἥσθησαν*, aor. d' *ἥδομαι*. — *ἀναπηδήσαντες ἐπὶ τοὺς ἵππους*: dal che apparisce, come giustamente osserva il Bornemann, che dovevano gl' Ircani aver legato i cavalli all' estremità dell' accampamento, e starsene seduti prima di venire a sapere l' arrivo di Ciro. — *εἴρητο* (Tema. ΕΡ) 3 pers. sing. più che perfetto. Questa forma verbale non avendo il presente, vi suppliscono i verbi *φημί*, *λέγω*, *ἀγορεύω*. — *οἱ δὲ Μῆδοι καὶ Πέρσαι*, con l' articolo avanti a *Μῆδοι* soltanto, quasi a significare che e Medi e Persiani erano una cosa sola.

§. 20. *ἔνθα*, ***il luogo dove***. — *τὸ ἀθρόον αὐτῶν*, ***il grosso delle loro genti***. Regis. — *παρασάγγην*. La parasanga, misura itineraria persiana, era di trenta stadi, e corrispondeva, confrontata con le misure nostre, a poco più di cinque chilometri e mezzo.

§. 21. *νῦν ὅτι*. Vedi I. 4, 7, la nota a *τὰς δυσχωρίας*. — *ἐφ' ἃ ἥκομεν*,

ἥκομεν· ἢν δὲ κατὰ τὸ καρτερὸν ἐμβαλόμενοι ἴωμεν ῥώμῃ καὶ θυμῷ ἐπὶ τοὺς πολεμίους, αὐτίκα μάλ' ὄψεσθε ὥσπερ δούλων ἀποδιδρασκόντων ηὑρημένων τοὺς μὲν ἱκετεύοντας αὐτῶν, τοὺς δὲ φεύγοντας, τοὺς δ' οὐδὲ ταῦτα φρονεῖν δυναμένους. ἡττημένοι τε γὰρ ὄψονται ἡμᾶς καὶ οὔτε οἰόμενοι ἥξειν οὔτε συντεταγμένοι οὔτε μάχεσθαι παρεσκευασμένοι κατειλημμένοι ἔσονται. 22. εἰ οὖν ἡδέως βουλόμεθα καὶ δειπνῆσαι καὶ νυκτερεῦσαι καὶ βιοτεύειν τὸ ἀπὸ τοῦδε, μὴ δῶμεν τούτοις σχολὴν μήτε βουλεύσασθαι μήτε παρασκευάσασθαι ἀγαθὸν αὐτοῖς μηδέν, μηδὲ γνῶναι πάμπαν ὅτι ἄνθρωποί ἐσμεν, ἀλλὰ γέρρα καὶ κοπίδας καὶ σαγάρεις ἅπαντα καὶ πληγὰς ἥκειν νομιζόντων. 23. καὶ ὑμεῖς μέν, ἔφη, ὦ Ὑρκάνιοι, ὑμᾶς αὐτοὺς προπετάσαντες ἡμῶν πορεύεσθε ἔμπροσθεν, ὅπως τῶν ὑμετέρων ὅπλων ὁρωμένων λανθάνωμεν ὅτι πλεῖστον χρόνον. ἐπειδὰν δ' ἐγὼ πρὸς τῷ στρατεύματι γένωμαι τῶν πολεμίων, παρ' ἐμοὶ μὲν καταλείπετε ἕκαστοι τάξιν ἱππέων, ἐάν τι δέωμαι, ὡς χρῶμαι μένων παρὰ τὸ στρατόπεδον. 24. ὑμῶν δὲ οἱ μὲν ἄρχοντες καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐν τάξει

cioè per rapir loro le mogli, i figli, la patria. — κατὰ τὸ καρτερόν = κατὰ κράτος, *summa vi*. Erod. 1, 212: τοιούτῳ φαρμάκῳ δολώσας ἐκράτησας παιδὸς τοῦ ἐμοῦ, ἀλλ' οὐ μάχῃ κατὰ τὸ καρτερόν. — ἐμβαλόμενοι. ἐμβάλλω, di forma media, vale *scagliarsi contro uno*. — ὥσπερ δούλων ἀποδιδρασκόντων ηὑρημένων, genitivo assoluto. Traduci: *a guisa di schiavi fuggiaschi che siano stati ritrovati*. — αὐτῶν dipende da τοὺς μέν. — ἡττημένοι τε γὰρ ὄψονται ἡμᾶς. Intendi: il vederci apparire, e l'esser vinti senz'alcuna speranza di farci resistenza, sarà una cosa sola. — κατειλημμένοι ἔσονται, *saranno colti*.

§. 22. τὸ ἀπὸ τοῦδε, *d'or innanzi, in appresso*. — μήτε παρασκευάσασθαι ἀγαθὸν αὐτοῖς μηδέν, *nè di pigliare per sè qualche buono spediente*. Regis. — ἅπαντα, *nil, nisi* . . . nient' altro che . . . Cf. Agesil. 2, 7: ὥπλισέ τε οὕτως, ὡς ἅπαντα μὲν χαλκόν, ἅπαντα δὲ φοινικᾶ φαίνεσθαι. — νομιζόντων, imperativo.

§ 23. ἕκαστοι, cioè i Medi, gli Armeni e gl'Ircani. — ἐάν τι δέωμαι, ὡς, invece di ὡς, ἐάν τι δέωμαι. — τὸ στρατόπεδον, cioè dei nemici, il che è facile a intendere in grazia del precedente τῶν πολεμίων. Anche a I. 4, 18, abbiamo trovato col verbo μένω la preposizione παρά seguita dall' accusativo anzichè dal dativo.

ἀθρόοι ἐλαύνετε, εἰ σωφρονεῖτε, ἵνα μήποτε ἀθρόῳ τινὶ ἐντυχόντες ἀποβιασθῆτε, τοὺς δὲ νεωτέρους ἐφίετε διώκειν· οὗτοι δὲ καινόντων· τοῦτο γὰρ ἀσφαλέστατον, νῦν ὡς ἐλαχίστους τῶν πολεμίων λιπεῖν. 25. ἢν δὲ νικῶμεν, ἔφη, ὃ πολλοῖς δὴ κρατοῦσι τὴν τύχην ἀνέτρεψε, φυλάξασθαι δεῖ τὸ ἐφ' ἁρπαγὴν τραπέσθαι· ὡς ὁ τοῦτο ποιῶν οὐκέτ' ἀνήρ ἐστιν, ἀλλὰ σκευοφόρος· καὶ ἔξεστι τῷ βουλομένῳ χρῆσθαι δὴ τούτῳ ὡς ἀνδραπόδῳ. 26. ἐκεῖνο δὲ χρὴ γνῶναι ὅτι οὐδέν ἐστι κερδαλεώτερον τοῦ νικᾶν· ὁ γὰρ κρατῶν ἅμα πάντα συνήρπακε, καὶ τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ χρήματα καὶ πᾶσαν τὴν χώραν. πρὸς ταῦτα τοῦτο μόνον ὁρᾶτε ὅπως τὴν νίκην διασωζώμεθα· ἐὰν γὰρ κρατηθῇ, καὶ αὐτὸς ὁ ἁρπάζων ἔχεται. καὶ τοῦτο ἅμα διώκοντες μέμνησθε, ἥκειν πάλιν ὡς ἐμὲ ἔτι φάους ὄντος· ὡς σκότους γενομένου οὐδένα ἔτι προσδεξόμεθα.

27. Ταῦτ' εἰπὼν ἀπέπεμπεν εἰς τὰς τάξεις ἑκάστους καὶ

§. 24. ἐλαύνετε. Giustamente osserva l'Hertlein che, per maggiore esattezza, si sarebbe dovuto dire ἐλαυνόντων invece d' ἐλαύνετε, o, volendo usar questo verbo in seconda persona, si sarebbe dovuto dir prima ὑμεῖς δὲ οἱ ἄρχοντες invece che ὑμῶν δὲ οἱ ἄρχοντες. Ma simile anacoluto troveremo anche al §. 37, e al VI. 2, 2, e in altri scritti del nostro autore. Così nell'Iliade VII. 159: ὑμέων δ' οἵπερ ἔασιν ἀριστῆες Παναχαιῶν, οὐδ' οἱ προφρονέως μέμαθ' Ἕκτορος ἀντίον ἐλθεῖν! — ἵνα μήποτε ἀθρόῳ τινὶ ἐντυχόντες ἀποβιασθῆτε, *ut ne quando in catervam aliquam incidatis et repellamini*. Bornemann.

§. 25. ὃ πολλοῖς δὴ κρατοῦσι τὴν τύχην ἀνέτρεψε. Questa proposizione dà il motivo di quella che segue e, secondo l'ordine logico, la presuppone. Ciro dice: bisogna guardarsi dal mettersi a saccheggiare, perchè ciò fece cambiar la sorte di molti che avevano vinto e ne cagionò la rovina. ἀνέτρεψε e τραπέσθαι formano come un giochetto di parole assai espressivo in greco, ma impossibile. pare a noi, a conservarsi in italiano. — φυλάξασθαι . . . τό . . . Sul valore di questo verbo costruito coll'accusativo, vedi la penultima nota a I. 2, 10. — τῷ βουλομένῳ, *cuivis*.

§. 26. πρὸς ταῦτα, *per ciò, per questo*. — ἔχεται, *è in potere del vincitore nemico*. — ὡς avanti a σκότους, *perchè, imperocchè*.

ἐκέλευεν ἅμα πορευομένους τοῖς ἑαυτοῦ ἕκαστον δεκαδάρχοις ταῦτα σημαίνειν· ἐν μετώπῳ γὰρ ἦσαν οἱ δεκάδαρχοι, ὥστε ἀκούειν· τοὺς δὲ δεκαδάρχους τῇ δεκάδι ἕκαστον κελεύειν παραγγέλλειν ἐκ τούτου δὲ προηγοῦντο μὲν οἱ Ὑρκάνιοι, αὐτὸς δὲ τὸ μέσον ἔχων σὺν τοῖς Πέρσαις ἐπορεύετο· τοὺς δὲ ἱππέας ἑκατέρωθεν, ὥσπερ εἰκός, παρέταξε. 28. τῶν δὲ πολεμίων, ἐπεὶ φῶς ἐγένετο, οἱ μὲν ἐθαύμαζον τὰ δρώμενα, οἱ δ' ἐγίγνωσκον ἤδη, οἱ δ' ἤγγελλον, οἱ δ' ἐβόων, οἱ δ' ἔλυον ἵππους, οἱ δὲ συνεσκευάζοντο, οἱ δ' ἐρρίπτουν τὰ ὅπλα ἀπὸ τῶν ὑποζυγίων, οἱ δ' ὡπλίζοντο, οἱ δ' ἀνεπήδων ἐπὶ τοὺς ἵππους, οἱ δ' ἐχαλίνουν,

§. 27. *ἅμα πορευομένους*. Mentre marciavano, dovevano comunicare gli ordini di Ciro ai *δεκάδαρχοι*, il che si poteva, stando questi sulla fronte dell'esercito. — *ὥστε ἀκούειν*, *cosicchè potevano udire*. — *ἕκαστον* è apposizione di *τοὺς δεκαδάρχους* che è soggetto di *παραγγέλλειν*: *κελεύειν* invece ha per soggetto sottinteso *τοὺς ταξιάρχους* e dipende da *ἐκέλευε*. Costruisci dunque: (*ἐκέλευε τοὺς ταξιάρχους*) *κελεύειν δὲ τοὺς δεκαδάρχους παραγγέλλειν ἕκαστον τῇ δεκάδι*. — *τὸ μέσον ἔχων*. Senofonte stesso ha nell' Anab. I. 8, 22: *πάντες δ' οἱ τῶν βαρβάρων ἄρχοντες μέσον ἔχοντες τὸ αὑτῶν ἡγοῦνται*, e Arriano nella sua Anabasi II. 8, 11, dice: *αὐτὸς δὲ Δαρεῖος τὸ μέσον τῆς πάσης τάξεως ἐπεῖχε, καθάπερ νόμος τοῖς Περσῶν βασιλεῦσι τετάχθαι*. Ma anche prescindendo dall'essere usanza generale dei re di Persia di occupare il centro dell'esercito, era qui *naturale* (*ὥσπερ εἰκός*) che, costituendo i Persiani la fanteria, Ciro si ponesse con quelli nel mezzo, per esser difeso di qua e di là dalla cavalleria.

§. 28. *οἱ μὲν ἐθαύμαζον τὰ δρώμενα, οἱ δὲ ἐγίγνωσκον ἤδη*. I primi, naturalmente, dovevano essere, fra i nemici, i più lontani da Ciro, che accortisi dal movimento o dalle grida degli altri esser nato qualche cosa di grave nel campo senza sapere veramente che cosa, ne rimanevano come stupefatti; i secondi invece, come quelli che restavano dalla parte di Ciro, si erano subito accorti della diserzione degl'Ircani e della presenza dei nemici. — *ἔλυον ἵππους*. Vedi III. 3, 27. — *ἐρρίπτουν τὰ ὅπλα ἀπὸ τῶν ὑποζυγίων*. Il Bornemann non sa capire perchè facessero ciò, ma a noi pare che dovesse essere per armarsi, e che il verbo *ῥίπτω* sia adoperato dall'Autore sol per mostrare la fretta, la precipitazione con cui gli Assiri toglievan le armi di sul dorso ai somieri: le gettavano a terra quasi in un fascio, per poi

οἱ δὲ τὰς γυναῖκας ἀνεβίβαζον ἐπὶ τὰ ὀχήματα, οἱ δὲ τὰ πλείστου ἄξια ἐλάμβανον ὡς διασωσόμενοι, οἱ δὲ κατορύττοντες τὰ τοιαῦτα ἡλίσκοντο, οἱ δὲ πλεῖστοι εἰς φυγὴν ὥρμων· οἴεσθαι δὲ δεῖ πολλά τε καὶ παντοδαπὰ καὶ ἄλλα ποιεῖν αὐτούς, πλὴν ἐμάχετο οὐδείς, ἀλλ' ἀμαχητὶ ἀπώλλυντο. 29. Κροῖσος δὲ ὁ Λυδῶν βασιλεύς, ὡς θέρος ἦν, τάς τε γυναῖκας ἐν ταῖς ἁρμαμάξαις προαπεπέμψατο τῆς νυκτός, ὡς ῥᾷον πορεύοιντο κατὰ ψῦχος, καὶ αὐτὸς ἔχων τοὺς ἱππέας ἐπηκολούθει. 30. καὶ τὸν Φρύγα τὰ αὐτὰ ταῦτα ποιῆσαί φασι τὸν τῆς παρ' Ἑλλήσποντον ἄρχοντα Φρυγίας. ὡς δὲ παρῄσθοντο τῶν φευγόντων καὶ καταλαμβανόντων αὐτούς, πυθόμενοι τὸ γιγνόμενον ἔφευγον δὴ καὶ αὐτοὶ ἀνὰ κράτος. 31. τὸν δὲ τῶν Καππαδοκῶν βασιλέα καὶ τὸν τῶν Ἀραβίων ἔτι ἐγγὺς ὄντας καὶ ὑποστάντας ἀθωρακίστους κατακαίνουσιν οἱ Ὑρκάνιοι. τὸ δὲ πλεῖστον ἦν τῶν ἀποθανόντων Ἀσσυρίων καὶ Ἀραβίων· ἐν γὰρ τῇ αὐτῶν ὄντες χώρᾳ ἀσυντονώτατα πρὸς τὴν πορείαν εἶχον. 32. οἱ μὲν δὴ Μῆδοι καὶ Ὑρκάνιοι, οἷα δὴ εἰκὸς κρατοῦντας, ταῦτα ἐποίουν διώκοντες. ὁ δὲ Κῦρος τοὺς παρ' ἑαυτῷ ἱππέας καταλειφθέντας περιελαύνειν ἐκέ-

adattarsele alla persona a una a una. — *οἱ δὲ κατορύττοντες τὰ τοιαῦτα ἡλίσκοντο*, eran presi mentre cercavano di sotterrare le cose di maggior prezzo. — *οἴεσθαι δὲ δεῖ*. Cf. V. 4, 6: *δοκεῖν δὲ χρή*.

§. 29. *τῆς νυκτός*, *durante la notte*. — *κατὰ ψῦχος*, *per il fresco*.

§. 30. *τὸν Φρύγα*, come *ὁ Σκύθης*, *ὁ Θρᾷξ*, *ὁ Ἰλλυριός*, a I. 1, 4. — *τὸν τῆς παρ' Ἑλλήσποντον κτλ.* Queste parole determinano di qual Frigia precisamente era re, cioè della piccola Frigia. Vedi I. 1, 4, la nota a *Φρύγας ἀμφοτέρους*. — *ὡς δὲ παρῄσθοντο τῶν φευγόντων κτλ.* *Ma quando per via di quelli che fuggivano e li raggiugnevano s' avvidero come passava la cosa, allora ancor essi si posero a fuggire di forza*. Regis.

§. 31. *τὸν τῶν Καππαδοκῶν βασιλέα καὶ τὸν τῶν Ἀραβίων*. Vedi II. 1, 5, il nome dell'uno e dell'altro re. — *τὸ δὲ πλεῖστον κτλ.* Costruisci: *τὸ δὲ πλεῖστον τῶν ἀποθανόντων ἦν Ἀσσυρίων καὶ Ἀραβίων*. — *ἀσυντονώτατα πρὸς τὴν πορείαν εἶχον*, *procedevano a rilento*.

§. 32. *οἷα δὴ εἰκὸς κρατοῦντας*, sottint. *ποιεῖν* e cf. I. 2, 6. — *ὁ δὲ Κῦρος τοὺς κτλ.* Costruisci: *ὁ δὲ Κῦρος ἐκέλευε τοὺς ἱππέας καταλειφθέντας*

λευε τὸ στρατόπεδον, καὶ εἴ τινας σὺν ὅπλοις ἴδοιεν ἐξιόντας, κατακαίνειν· τοῖς δ' ὑπομένουσιν ἐκήρυξεν, ὁπόσοι τῶν πολεμίων στρατιωτῶν ἦσαν ἱππεῖς ἢ πελτασταὶ ἢ τοξόται, ἀποφέρειν τὰ ὅπλα συνδεδεμένα, τοὺς δὲ ἵππους ἐπὶ ταῖς σκηναῖς καταλείπειν· ὅστις δὲ ταῦτα μὴ ποιήσοι, αὐτίκα τῆς κεφαλῆς στερήσεσθαι· τὰς δὲ κοπίδας προχείρους ἔχοντες ἐν τάξει περιέστασαν. 33. οἱ μὲν δὴ τὰ ὅπλα ἔχοντες ἐρρίπτουν, ἀποφέροντες εἰς ἓν χωρίον ὅποι ἐκέλευε· καὶ ταῦτα μὲν οἷς ἐπέταξεν ἔκαον.

34. Ὁ δὲ Κῦρος ἐνενόησεν ὅτι ἦλθον μὲν οὔτε σῖτα οὔτε ποτὰ ἔχοντες, ἄνευ δὲ τούτων οὔτε στρατεύεσθαι δυνατὸν οὔτ' ἄλλο ποιεῖν οὐδέν. σκοπῶν δ' ὅπως ἂν κάλλιστα καὶ τάχιστα ταῦτα γένοιτο, ἐνθυμεῖται ὅτι ἀνάγκη πᾶσι τοῖς στρατευομένοις εἶναί τινα ὅτῳ καὶ σκηνῆς μελήσει καὶ ὅπως τἀπιτήδεια παρεσκευασμένα τοῖς στρατιώταις εἰσιοῦσιν ἔσται. 35. καὶ τοίνυν ἔγνω ὅτι

παρ' ἑαυτῷ περιελαύνειν τὸ στρατόπεδον. — στερήσεσθαι. Vedi I. 6, 9, la nota a καταλύσεται. — ἔχοντες. Intendi Ciro co' suoi Persiani perchè la κοπίς era l'arme della fanteria persiana (vedi II. 1, 9). E' se ne stavano coll'arme in pugno e ordinati (ἐν τάξει), per incutere maggior timore ai nemici rimasti nell'accampamento.

§. 33. Οἱ μὲν δὴ τὰ ὅπλα ἔχοντες, *Atque ii quidem, qui arma habebant,* quae requirebant. Haec enim vis est articuli nomini ὅπλα praemissi, quod §. 32, post ἀποφέρειν positum redde: *arma sua.* Bornemann.

§. 34. ἦλθον. Traduci col Regis: *erano venuti*. — δυνατόν, sottint. ἐστίν. — ὅπως ἂν κάλλιστα καὶ τάχιστα ταῦτα γένοιτο. Memor. II. 2, 6: ὅπως ἂν οἱ παῖδες αὐτοῖς γένοιντο ὡς δυνατὸν βέλτιστοι. — ἀνάγκη, sottint. ἐστί. — ὅπως . . . ἔσται. Dopo i verbi esprimenti *provvedere, darsi cura* e simili, gli scrittori Attici costruiscono la particella ὅπως coll'indicativo del futuro più volentieri che col congiuntivo o coll'ottativo. Cf. Curtius §. 553. Dübner §. 239. Sanesi, pag. 122, §. 66, osservazione.

§. 35. καὶ τοίνυν ἔγνω. Pensando Ciro alla mancanza di viveri in cui si trovavano i suoi, viene a riconoscere la necessità, per ogni esercito, di aver persone incaricate della provvista di quelli, e l'opportunità che le persone medesime abbiano pure la cura delle tende. E questo pensiero lo porta ad un altro; che cioè la più parte dei

τούτους εἰκὸς μάλιστα πάντων ἐν τῷ στρατοπέδῳ νῦν κατειλῆφθαι ἢν διὰ τὸ ἀμφὶ συσκευασίαν ἔχειν· ἐκήρυξε δὴ παρεῖναι τοὺς ἐπιτρόπους πάντας· εἰ δέ που μὴ εἴη ἐπίτροπος, τὸν πρεσβύτατον ἀπὸ σκηνῆς· τῷ δὲ ἀπειθοῦντι πάντα τὰ χαλεπὰ ἀνεῖπεν. οἱ δὲ ὁρῶντες καὶ τοὺς δεσπότας πειθομένους ταχὺ ἐπείθοντο. ἐπεὶ δὲ παρεγένοντο, πρῶτον μὲν ἐκέλευε καθίζεσθαι αὐτῶν ὅσοις ἐστὶ πλέον ἢ δυοῖν μηνοῖν ἐν τῇ σκηνῇ τἀπιτήδεια. 36. ἐπεὶ δὲ τούτους εἶδεν, αὖθις ἐκέλευεν ὅσοις μηνὸς ἦν· ἐν τούτῳ σχεδὸν πάντες ἐκαθίζοντο. 37. ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἔμαθεν, εἶπεν ὧδε αὐτοῖς· Ἄγετέ νυν, ἔφη, ὦ ἄνδρες, εἴ τινες ὑμῶν τὰ μὲν κακὰ μισεῖτε, ἀγαθοῦ δέ τινος παρ' ἡμῶν βούλοισθ' ἂν τυγχάνειν, ἐπιμελήθητε προθύμως ὅπως διπλάσια ἐν τῇ σκηνῇ ἑκάστῃ σῖτα καὶ ποτὰ παρεσκευασμένα ᾖ ἢ τοῖς δεσπόταις καὶ τοῖς οἰκέταις καθ' ἡμέραν ἐποιεῖτε· καὶ τἆλλα δὲ πάντα ὁπόσα καλὴν δαῖτα παρέξει ἕτοιμα ποιεῖτε, ὡς αὐτίκα μάλα παρέσονται ὁπότεροι ἂν κρατῶσι, καὶ ἀξιώσουσιν ἔκπλεω ἔχειν πάντα

nemici da lui colti nell'accampamento dovevano essere vivandieri, ivi trattenutisi appunto per occuparsi delle cose loro affidate. — ὅτι τούτους κτλ. Costruisci: ὅτι ἦν εἰκὸς τούτους κατειλῆφθαι . . . — ἔχειν significa qui *essere occupato*. — ἀπὸ σκηνῆς, *da ogni tenda* ove non era alcun ἐπίτροπος. Parimente negli Ellen. II. 4, 24: εἵλοντο δέκα, ἕνα ἀπὸ φυλῆς. — πάντα τὰ χαλεπὰ ἀνεῖπεν, *fece minacciare il più grave gastigo*. — τοὺς δεσπότας. Così sono chiamati gli ufficiali e i soldati che avevano già consegnato le loro armi ai Persiani e di cui gli ἐπίτροποι erano considerati come servi.

§. 36. ὅσοις μηνὸς ἦν. La frase completa sarebbe: τούτοις καθίζεσθαι, ὅσοις μηνὸς ἦν τὰ ἐπιτήδεια.

§. 37. εἴ τινες ὑμῶν τὰ μὲν κακὰ μισεῖτε, *si quis vestrum mala a vobis procul esse cupitis*. Bornemann. — βούλοισθ' ἄν. Avverti questo trapasso al modo ottativo dopo l'uso dell'indicativo μισεῖτε: questo esclude ogni dubbio, quello esprime un desiderio, una speranza. — ἢ dipende da διπλάσια che equivale spesso, come nel nostro caso, ad un comparativo. — ὁπότεροι ἂν κρατῶσι, cioè o gli alleati dei Persiani o gli Assiri. Ma Ciro lo dice con una certa ironia, e per far loro capire ch'e' devono attendere con ogni zelo alle loro incombenze, come potevano aver fatto fin qui e come avrebbero continuato

τἀπιτήδεια. εὖ οὖν ἴστε ὅτι συμφέροι ἂν ὑμῖν ἀμέμπτως δέχεσθαι τοὺς ἄνδρας. 38. οἱ μὲν δὴ ταῦτ' ἀκούσαντες πολλῇ σπουδῇ τὰ παρηγγελμένα ἔπραττον· ὁ δὲ συγκαλέσας τοὺς ταξιάρχους ἔλεξε τοιάδε. Ἄνδρες φίλοι, γιγνώσκω μὲν ὅτι νῦν ἔξεστιν ἡμῖν προτέροις ἀπόντων τῶν συμμάχων ἀρίστου τυχεῖν καὶ τοῖς μάλιστα ἐσπουδασμένοις καὶ σίτοις καὶ ποτοῖς χρῆσθαι· ἀλλ' οὔ μοι δοκεῖ τοῦτ' ἂν τὸ ἄριστον πλέον ὠφελῆσαι ἡμᾶς ἢ τὸ τῶν συμμάχων ἐπιμελεῖς φανῆναι, οὐδ' ἂν αὕτη ἡ εὐωχία ἰσχυροτέρους τοσοῦτον ποιῆσαι ὅσον εἰ δυναίμεθα τοὺς συμμάχους προθύμους ποιεῖσθαι. 39. εἰ δὲ τῶν νῦν διωκόντων καὶ κατακαινόντων τοὺς ἡμετέρους πολεμίους καὶ μαχομένων, εἴ τις ἐναντιοῦται, τούτων δόξομεν οὕτως ἀμελεῖν ὥστε καὶ πρὶν εἰδέναι πῶς πράττουσιν ἠριστηκότες φαίνεσθαι, ὅπως μὴ αἰσχροὶ μὲν φανούμεθα, ἀσθενεῖς δ' ἐσόμεθα συμμάχων ἀποροῦντες. τὸ δὲ τῶν κινδυνευόντων καὶ πονούντων ἐπιμεληθῆναι ὅπως εἰσιόντες τἀπιτήδεια ἕξουσιν, αὕτη ἂν ἡμᾶς ἡ θοίνη πλείω εὐφράνειεν, ὡς ἐγώ φημι, ἢ τὸ παραχρῆμα τῇ γαστρὶ χαρίσασθαι. 40. ἐννοήσατε δ', ἔφη, ὡς εἰ μηδ' ἐκείνους αἰσχυντέον ἦν, οὐδ' ὣς ἡμῖν νῦν προσήκει

a fare se degli Assiri fosse stata la vittoria. — ἀμέμπτως, *in modo che sen abbiano a chiamare contenti*. Regis.

§. 38. προτέροις ἀπόντων τῶν συμμάχων, *prius quam absentes socii*. — μάλιστα ἐσπουδασμένοις, *con la più gran cura preparati*. — ποιῆσαι, cioè δοκεῖ.

§. 39. ὥστε καὶ πρὶν κτλ. Costruisci: ὥστε φαίνεσθαι ἠριστηκότες καὶ πρὶν εἰδέναι ὅ,τι πράττουσιν. Quanto a ὥστε coll' infinito, vedi l' ultima nota a I. 2, 1. — ὅπως μὴ . . . φανούμεθα . . . ἐσόμεθα. Vedi I. 3, 18, la nota a ὅπως μή. — εἰσιόντες, intendi εἰς τὰς σκηνάς. — ἡ θοίνη, veramente, significa *convito, pasto*, ma qui va preso nel senso figurato di *godimento, giocondità*, con allusione all' ἄριστον che precede. Il concetto, adunque, di Ciro è questo: pensando ai nostri compagni d' arme e dandoci ogni cura perchè, al loro arrivo, trovino bell' e allestito il bisognevole, proveremo maggior piacere che a metterci subito, senza di quelli, a mangiare.

§. 40. εἰ μηδ' ἐκείνους αἰσχυντέον ἦν, *quand' anche non dovessimo avere a quelli riguardo*. Regis. — προσήκει. Avverti questo verbo

οὔτε πλησμονῆς πω οὔτε μέθης· οὐ γάρ πω διαπέπρακται ἡμῖν ἃ βουλόμεθα, ἀλλ' αὖ τὰ πάντα νῦν ἀκμάζει ἐπιμελείας δεόμενα. ἔχομεν γὰρ ἐν τῷ στρατοπέδῳ πολεμίους πολλαπλασίους ἡμῶν αὐτῶν, καὶ τούτους λελυμένους· οὓς καὶ φυλάττεσθαι ἴσως ἔτι προσήκει καὶ φυλάττειν, ὅπως ὦσι καὶ οἱ ποιήσοντες ἡμῖν τἀπιτήδεια· ἔτι δ' οἱ ἱππεῖς ἡμῖν ἄπεισι, φροντίδα παρέχοντες ποῦ εἰσι· κἂν ἔλθωσιν, εἰ παραμενοῦσιν. 41. ὥστ', ὦ ἄνδρες, νῦν μοι δοκεῖ τοιοῦτον σῖτον ἡμᾶς προσφέρεσθαι δεῖν καὶ τοιοῦτον ποτὸν ὁποῖον ἄν τι συμφορώτατον εἴη πρὸς τὸ μήτε ὕπνου μήτε ἀφροσύνης ἐμπίμπλασθαι. 42. ἔτι δὲ καὶ χρήματα πολλά ἐστιν ἐν τῷ στρατοπέδῳ, καὶ οὐκ ἀγνοῶ ὅτι δυνατὸν ἡμῖν κοινῶν ὄντων τοῖς συγκατειληφόσι νοσφίσασθαι ὁπόσα ἂν βουλώμεθα· ἀλλ' οὔ μοι δοκεῖ τὸ λαβεῖν κερδαλεώτερον εἶναι τοῦ δικαίους φαινομένους ἐκείνους τούτῳ πειρᾶσθαι ἔτι μᾶλλον ποιεῖν ἢ νῦν ἀσπάζεσθαι ἡμᾶς. 43. δοκεῖ δ' ἔμοιγ', ἔφη, καὶ τὸ νεῖμαι τὰ χρήματα, ἐπειδὰν ἔλθωσι, Μήδοις καὶ Ὑρκανίοις καὶ Τιγράνῃ ἐπιτρέψαι· καὶ ἤν τι μεῖον ἡμῖν δάσωνται, κέρδος ἡγεῖσθαι· διὰ

impersonale costruito col genitivo. — ἀλλ' αὖ τὰ πάντα νῦν ἀκμάζει ἐπιμελείας δεόμενα. Traduci: *ma appunto adesso richiedono tutte la maggior cura.* — καὶ τούτους, *eosque.* — οἱ ποιήσοντες, *tali, da fare, da apparecchiare* . . . — κἂν ἔλθωσιν, εἰ παραμενοῦσιν. Ciro mostra di dubitare che i Medi, gli Armeni e gli Ircani possano voler ritornarsene alle loro case, anzichè proseguire la guerra, per infondere un salutare timore ne' suoi e più facilmente indurli ad usar riguardi verso i loro alleati.

§. 41. ὕπνου, per il troppo mangiare, e ἀφροσύνης, per il troppo bere.

§. 42. τοῖς συγκατειληφόσι, cioè συμμάχοις. — νοσφίσασθαι, nel significato di *prendere per sè, appropriarsi*, è usato principalmente quando si tratta di danaro pubblico. — ἐκείνους, cioè τοὺς συμμάχους, è oggetto di ποιεῖν. — τούτῳ, cioè τῷ δικαίους ἡμᾶς φαίνεσθαι. Tutto il passo ἀλλ' οὔ μοι δοκεῖ κτλ., è così tradotto dal Bornemann: « at praedatio in castris mihi non videtur utilior esse, quam si iustos nos esse appareat, eosque hoc modo eo perducere studeamus, ut maiore etiam nos amore quam nunc complectantur. »

§. 43. νεῖμαι, aor. inf. di νέμω. — δάσωνται, aor. cong. di δαίομαι.

γὰρ τὰ κέρδη ἥδιον ἡμῖν παραμενοῦσι. 44. τὸ μὲν γὰρ νῦν πλεονεκτῆσαι ὀλιγοχρόνιον ἂν ἡμῖν τὸν πλοῦτον παράσχοι· τὸ δὲ ταῦτα προεμένους ἐκεῖνα κτήσασθαι ὅθεν ὁ πλοῦτος φύεται, τοῦτο, ὡς ἐγὼ δοκῶ, ἀεναώτερον ἡμῖν δύναιτ' ἂν τὸν ὄλβον καὶ πᾶσι τοῖς ἡμετέροις παρέχειν. 45. οἶμαι δ', ἔφη, καὶ οἴκοι ἡμᾶς τούτου ἕνεκα ἀσκεῖν καὶ γαστρὸς κρείττους εἶναι καὶ κερδέων ἀκαίρων, ἵν', εἴ ποτε δέοι, δυναίμεθα αὐτοῖς συμφόρως χρῆσθαι· ποῦ δ' ἂν ἐν μείζοσι τῶν νῦν παρόντων ἐπιδειξαίμεθ' ἂν τὴν παιδείαν ἐγὼ μὲν οὐχ ὁρῶ. 46. ὁ μὲν οὕτως εἶπε. συνεῖπε δ' αὐτῷ Ὑστάσπας ἀνὴρ Πέρσης τῶν ὁμοτίμων ὧδε· Δεινὸν γὰρ τἂν εἴη, ὦ Κῦρε, εἰ ἐν θήρᾳ μὲν πολλάκις ἄσιτοι καρτεροῦμεν, ὅπως θηρίον τι ὑποχείριον ποιησώμεθα καὶ μάλα μικροῦ ἴσως ἄξιον· ὄλβον δὲ ὅλον πειρώμενοι θηρᾶν εἰ ἐμποδών τι ποιησαίμεθα γενέσθαι ἡμῖν ἃ τῶν μὲν κακῶν ἀνθρώπων ἄρχει, τοῖς δ' ἀγαθοῖς πείθεται, οὐκ ἂν πρέποντα ἡμῖν δοκοῦμεν ποιεῖν. 47. ὁ μὲν οὖν Ὑστάσπας οὕτως εἶπεν· οἱ δ' ἄλλοι πάντες ταῦτα συνῄνουν. ὁ δὲ Κῦρος εἶπεν· Ἄγε δή, ἔφη, ἐπειδὴ ὁμονοοῦμεν ταῦτα, πέμψατε

§. 44. *ὀλιγοχρόνιον . . . τὸν πλοῦτον*, *ricchezze di corta durata*. Regis. — *ταῦτα, τὰ κέρδη*. — *προεμένους*, partic. aor. 2 medio di *προΐημι*. Per il concetto quivi espresso da Ciro, cf. Terenzio, Adelfi, II. 2, 8: *pecuniam in loco negligere maximum interdum 'st lucrum*.

§. 45. *ἀσκεῖν* è infinito imperfetto corrispondente a *ὅτι ἡμεῖς ἠσκοῦμεν*. — *γαστρὸς κρείττους*, padroni del ventre, capaci di tenerlo in freno. — *αὐτοῖς*, cioè *τῷ γαστρὸς καὶ τῷ κερδέων ἀκαίρων κρείττους εἶναι*. — *ποῦ δ' ἂν ἐν μείζοσι κτλ.*, quibus autem in rebus melius quam in praesentibus, edere queamus disciplinae specimen, equidem non video.

§. 46. *γάρ*. È come se dicesse, confermando la riflessione di Ciro: tu hai ragione, tu dici bene, sì certamente, *poichè* . . . Ma puoi semplicemente tradurlo: *certo*. — *εἰ ἐν θήρᾳ κτλ.* Cf. I. 2, 11. — *μάλα μικροῦ ἴσως ἄξιον*. Nei Memor. III. 11, 7: *τὸ μικροῦ ἄξιον, τοὺς λαγώς*. — *ἃ* si riferisce al sottinteso *τούτων* dipendente dal collettivo *τι*. Queste cose che signoreggiano negli uomini tristi ma che son signoreggiate dai buoni, non sono che le passioni e gli appetiti corporali. Vedi un luogo similissimo al nostro nell'Econ. VIII. 17.

§. 47. *ἄγε δὴ . . . πέμψατε*. Senofonte, Apol. 14: *ἄγε δή, ἀκούσατε*.

ἀπὸ λόχου ἕκαστος πέντε ἄνδρας τῶν σπουδαιοτάτων· οὗτοι δὲ περιιόντες οὓς μὲν ἂν ὁρῶσι πορσύνοντας τἀπιτήδεια, ἐπαινούντων· οὓς δ' ἂν ἀμελοῦντας, κολαζόντων ἀφειδέστερον ἢ ὡς δεσπόται. οὗτοι μὲν δὴ ταῦτα ἐποίουν.

CAPITOLO III.

ARGOMENTO

I cavalieri medi ed ircani, portate al campo le ricche prede da essi fatte, ne ripartono tosto per farne dell'altre. Ciro ne resta mortificato per sè e pe' suoi; e oltre a riflettere che, così seguitando le cose, sarebbe a loro soli impossibile di riportare una vittoria definitiva, gli pare di essere, in certo modo, troppo dipendente dagli alleati. Propone dunque la formazione di una cavalleria persiana, servendosi a ciò dei cavalli e dei finimenti tolti ai nemici; e quella proposta è caldamente approvata da Crisanta e da tutti gli altri nobili persiani.

Τῶν δὲ Μήδων τινὲς ἤδη, οἱ μὲν ἁμάξας προωρμημένας καταλαβόντες καὶ ἀποστρέψαντες προσήλαυνον μεστὰς ὧν δεῖται στρατιά, οἱ δὲ καὶ ἁρμαμάξας γυναικῶν τῶν βελτίστων τῶν μὲν γνησίων, τῶν δὲ καὶ παλλακίδων διὰ τὸ κάλλος συμπεριαγομένων, ταύτας εἰληφότες προσῆγον. 2. πάντες γὰρ ἔτι καὶ νῦν οἱ κατὰ τὴν Ἀσίαν στρατευόμενοι ἔχοντες τὰ πλείστου ἄξια στρατεύονται, λέγοντες ὅτι μᾶλλον μάχοιντ' ἂν εἰ τὰ φίλτατα παρείη·

— ταῦτα, accusativo di relazione, come al I. 3, 5: ταῦτα περιπλανώμεθα. — πορσύνοντας. Vedi I. 6, 17, la nota a πορσύνουσαν.

§. 1. καταλαβόντες καὶ ἀποστρέψαντες, *cum adsequuti e fuga retraxissent*. — ταύτας: non solo τὰς ἁμάξας, ma anche τὰς ἁρμαμάξας.

§. 2. τὰ φίλτατα, sono quelle stesse cose che poco avanti ha detto τὰ πλείστου ἄξια, cioè cose oltremodo care per il loro grandissimo pregio. Che poi per queste si debba intendere non solo le donne ma anche le ricchezze o robe di valore che si portavano dietro, ci pare

τούτοις γάρ φασιν ἀνάγκην εἶναι προθύμως ἀλέξειν. ἴσως μὲν οὖν οὕτως ἔχει, ἴσως δὲ καὶ ποιοῦσιν αὐτὰ τῇ ἡδονῇ χαριζόμενοι.

3. Ὁ δὲ Κῦρος θεωρῶν τὰ τῶν Μήδων ἔργα καὶ Ὑρκανίων ὥσπερ κατεμέμφετο καὶ αὐτὸν καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ, εἰ οἱ ἄλλοι τοῦτον τὸν χρόνον ἀκμάζειν τε μᾶλλον ἑαυτῶν ἐδόκουν καὶ προσκτᾶσθαί τι, αὐτοὶ δ' ἐν ἀργοτέρᾳ χώρᾳ ὑπομένειν. καὶ γὰρ δὴ οἱ ἀπάγοντες καὶ ἀποδεικνύντες Κύρῳ ἃ ἦγον πάλιν ἀπήλαυνον, μεταδιώκοντες τοὺς ἄλλους· ταῦτα γὰρ σφίσιν ἔφασαν τετάχθαι ποιεῖν ὑπὸ τῶν ἀρχόντων. δακνόμενος δὴ ὁ Κῦρος ἐπὶ τούτοις ταῦτα μὲν ὅμως κατεχώριζε· συνεκάλει δὲ πάλιν τοὺς ταξιάρχους, καὶ στὰς ὅπου αὐτοῦ ἔμελλον ἀκούσεσθαι τὰ βουλευόμενα λέγει τάδε.

4. Ὅτι μέν, ὦ ἄνδρες φίλοι, εἰ κατάσχοιμεν τὰ νῦν προφαινόμενα, μεγάλα μὲν ἂν ἅπασι Πέρσαις ἀγαθὰ γένοιτο, μέγιστα δ' ἂν εἰκότως ἡμῖν δι' ὧν πράττεται, πάντες οἶμαι γιγνώσκετε· ὅπως δ' ἂν αὐτῶν ἡμεῖς κύριοι γιγνοίμεθα, μὴ αὐτάρκεις ὄντες κτήσασθαι αὐτά, εἰ μὴ ἔσται οἰκεῖον ἱππικὸν Πέρσαις τοῦτο ἐγὼ οὐκέτι ὁρῶ. 5. ἐννοεῖτε γὰρ δή, ἔφη· ἔχομεν ἡμεῖς οἱ Πέρσαι ὅπλα οἷς δοκοῦμεν τρέπεσθαι τοὺς πολεμίους ὁμόσε ἰόντες· καὶ δὴ τρεπόμενοι ποίους ἱππέας ἢ τοξότας ἢ πελταστὰς ἢ ἀκον-

evidente dopo il τὰς ἁμάξας μεστὰς ὧν δεῖται στρατιά dell' antecedente paragrafo. — ἴσως μὲν οὖν οὕτως ἔχει, ἴσως κτλ. *Può essere che la cosa stia così; può essere ancora che essi il facciano per darsi piacere.* Regis. Avverti però che Senofonte, apparentemente indeciso fra quelle due ragioni, non lo è tanto da non far capire che egli propende per la seconda.

§. 3. ὥσπερ, *quasi*. — εἰ è qui sinonimo di ὅτι, *perchè*. — ἑαυτῶν, con relazione a οἱ ἄλλοι. — χώρᾳ, nel significato di *condizione*, come II. 1, 18. — ταῦτα κατεχώρισε, *fece portare quelle cose* (cioè τὰ ἀπαχθέντα) *al loro luogo*. — ὅπου αὐτοῦ ἔμελλον ἀκούσεσθαι τὰ βουλευόμενα, *ubi eius consilia audituri erant*. Bornemann.

§. 4. μὴ αὐτάρκεις ὄντες, non essendo bastanti, non potendo da noi stessi, senza l'altrui aiuto. — οὐκέτι, come I. 5, 8.

§. 5. καὶ δὴ τρεπόμενοι, *fac in fugam eos converti*. Bornemann.

τιστὰς ἄνευ ἵππων ὄντες δυναίμεθ' ἂν φεύγοντας ἢ λαβεῖν ἢ κατακανεῖν; τίνες δ' ἂν φοβοῖντο ἡμᾶς προσιόντες κακοῦν ἢ τοξόται ἢ ἀκοντισταὶ ἢ ἱππεῖς, εὖ εἰδότες ὅτι οὐδεὶς αὐτοῖς κίνδυνος ὑφ' ἡμῶν κακόν τι παθεῖν μᾶλλον ἢ ὑπὸ τῶν πεφυκότων δένδρων; 6. εἰ δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει, εὔδηλον ὅτι οἱ νῦν παρόντες ἡμῖν ἱππεῖς νομίζουσι πάντα τὰ ὑποχείρια γιγνόμενα ἑαυτῶν εἶναι οὐχ ἧττον ἢ ἡμέτερα, ἴσως δὲ νὴ Δία καὶ μᾶλλον. 7. νῦν μὲν οὖν οὕτω ταῦτ' ἔχει κατ' ἀνάγκην. εἰ δ' ἡμεῖς ἱππικὸν κτησαίμεθα μὴ χεῖρον τούτων, οὐ πᾶσιν ἡμῖν καταφανὲς ὅτι τούς τ' ἂν πολεμίους δυναίμεθα καὶ ἄνευ τούτων ποιεῖν ὅσαπερ νῦν σὺν τούτοις, τούτους τε ἔχοιμεν ἂν τότε μετριώτερον πρὸς ἡμᾶς φρονοῦντας; ὁπότε γὰρ παρεῖναι καὶ ἀπιέναι βούλοιντο, ἧττον ἂν ἡμῖν μέλοι· καὶ γὰρ ἂν ἄνευ τούτων ἀρκοῖμεν ἡμῖν αὐτοῖς. 8. εἶεν· ταῦτα μὲν δὴ οἶμαι οὐδεὶς ἂν ἀντιγνωμονήσειε μὴ οὐχὶ τὸ πᾶν διαφέρειν Περσῶν γενέσθαι οἰκεῖον ἱππικόν· ἀλλ' ἐκεῖνο ἴσως ἐννοεῖτε πῶς ἂν τοῦτο γένοιτο. ἆρ' οὖν σκεψώμεθα, εἰ βουλοίμεθα καθιστάναι ἱππικόν, τί ἡμῖν ὑπάρχει καὶ τίνος ἐνδεῖ; 9. οὐκοῦν ἵπποι μὲν οὗτοι πολλοὶ ἐν τῷ στρατοπέδῳ κατειλημμένοι καὶ χαλινοὶ οἷς πείθονται καὶ τἆλλα ὅσα δεῖ ἵπποις ἔχουσι χρῆσθαι. ἀλλὰ

— *πεφυκότων*, *cresciuti* nel campo e nel medesimo fortemente abbarbicati.

§. 6. *οἱ νῦν παρόντες ἡμῖν ἱππεῖς*, cioè la cavalleria dei Medi, degli Armeni e degl'Ircani. — *πάντα τὰ ὑποχείρια*, tutte le cose cadute in nostro potere, benchè non siano state prese dalla cavalleria.

§. 7. *μὴ χεῖρον τούτων* = *μὴ χεῖρον τοῦ τούτων ἱππικοῦ*. — *τοὺς . . . πολεμίους*, *contro i nemici*. Cf. II. 3, 18: *ταὐτὰ ἐποίησαν τοὺς ταῖς βώλοις βάλλοντας*. Anab. III. 2, 3: *παθεῖν οἷα τοὺς ἐχθροὺς οἱ θεοὶ ποιήσειαν*. — *ὅσαπερ νῦν*, sottint. *ποιοῦμεν*. — *τούτους τε ἔχοιμεν ἂν τότε μετριώτερον πρὸς ἡμᾶς φρονοῦντας*; *così ridurremo essi ad avere allora a nostro riguardo men buona opinione di sè medesimi?* Regis.

§. 8. *μὴ οὐχί*. Vedi II. 2, 20: *μὴ οὐχὶ τὸ πᾶν διαφέρειν Περσῶν*, *che non sia egli assolutamente interesse de' Persi*. Regis. Cf. I. 6, 13. — *ἆρ' οὖν*, *nonne igitur*. Cf. II. 2, 18.

§. 9. *οὗτοι*, additandoli nel rammentarli. — *καὶ τἆλλα, ὅσα δεῖ ἵπποις ἔχουσι χρῆσθαι*, i. e. *ὅσα ἔχουσιν ἵπποις δεῖ χρῆσθαι*, *et reliqua*,

μὴν καὶ οἷς γε δεῖ ἄνδρα ἱππέα χρῆσθαι ἔχομεν, θώρακας μὲν ἐρύματα τῶν σωμάτων, παλτὰ δὲ οἷς καὶ μεθιέντες καὶ ἔχοντες χρῴμεθ' ἄν. τί δὴ τὸ λοιπόν; δῆλον ὅτι ἀνδρῶν δεῖ. **10.** οὐκοῦν τοῦτο μάλιστα ἔχομεν· οὐδὲν γὰρ οὕτως ἡμέτερόν ἐστιν ὡς ἡμεῖς ἡμῖν αὐτοῖς. ἀλλ' ἐρεῖ τις ἴσως ὅτι οὐκ ἐπιστάμεθα· μὰ Δί', οὐδὲ γὰρ τούτων τῶν ἐπισταμένων νῦν πρὶν μαθεῖν οὐδεὶς ἠπίστατο. ἀλλ' εἴποι ἄν τις ὅτι παῖδες ὄντες ἐμάνθανον. **11.** καὶ πότερα παῖδές εἰσι φρονιμώτεροι ὥστε μαθεῖν τὰ φραζόμενα καὶ δεικνύμενα ἢ ἄνδρες; πότεροι δὲ ἂν μάθωσιν ἱκανώτεροι τῷ σώματι ἐκπονεῖν οἱ παῖδες ἢ οἱ ἄνδρες; **12.** ἀλλὰ μὴν σχολή γε ἡμῖν μανθάνειν ὅση οὔτε παισὶν οὔτε ἄλλοις ἀνδράσιν· οὔτε γὰρ τοξεύειν ἡμῖν μαθητέον ὥσπερ τοῖς παισί· προεπιστάμεθα γὰρ τοῦτο· οὔτε μὴν ἀκοντίζειν· ἐπιστάμεθα γὰρ καὶ τοῦτο· ἀλλ' οὐδὲ μήν, ὥσπερ τοῖς ἄλλοις ἀνδράσι τοῖς μὲν γεωργίαι ἀσχολίαν παρέχουσι, τοῖς δὲ τέχναι, τοῖς δὲ ἄλλα οἰκεῖα· ἡμῖν δὲ στρατεύεσθαι οὐ μόνον σχολή, ἀλλὰ καὶ ἀνάγκη. **13.** ἀλλὰ μὴν οὐχ ὥσπερ ἄλλα πολλὰ τῶν πολεμικῶν χαλεπὰ μέν, χρήσιμα δέ·

quae habentibus equis uti oportet, h. e. *et reliqua, quae quum habeant equi, uti* (his equis) *oportet*. Dicta putes pro ὅσα ἔχοντες οἱ ἵπποι χρήσιμοί εἰσιν. Bornemann. — οἷς καὶ μεθιέντες καὶ ἔχοντες χρῴμεθ' ἄν, *da servircene da lontano, e da presso*. Regis. Cf. I, 2, 9.

§. 10. τοῦτο. Riferendosi veramente ad ἀνδρῶν, avrebbe dovuto piuttosto dir τούτους, ma è stato usato il neutro singolare in relazione a τὸ λοιπόν. — οὐκ ἐπιστάμεθα, cioè χρῆσθαι τοῖς ἵπποις. — μὰ Δί', οὐδὲ γάρ... Il pensiero di Ciro completamente enunciato sarebbe: ma, per Giove, e' non parlerebbe dirittamente, perchè neppure ... E con questa proposizione sottintesa si fa chiaro il valore della particella γάρ. Cf. I. 4, 27.

§. 11. ὥστε μαθεῖν, *ad imparare*.

§. 12. ἀλλὰ μήν, *anzi*. — σχολή γε ἡμῖν, sottint. ἐστί. — ἡμῖν μαθητέον. Per la costruzione degli adiettivi verbali vedi Curtius §. 434. Dübner §. 180. Sanesi, pag. 107, §. 9. — τοῖς μέν, apposizione partitiva come a I. 1, 1. — ἄλλα οἰκεῖα. Supplisci οὕτω καὶ ἡμῖν τὰ τοιαῦτα ἀσχολίαν παρέχει.

§. 13. χρήσιμα δέ. Anche qui supplisci οὕτω καὶ ἱππικὴ χαλεπή ἐστιν.

ἱππικῇ δὲ οὐκ ἐν ὁδῷ μὲν ἥδιον ἢ αὐτοῖν τοῖν ποδοῖν πορεύεσθαι; ἐν δὲ σπουδῇ οὐκ ἡδὺ ταχὺ μὲν φίλῳ παραγενέσθαι, εἰ δέοι, ταχὺ δέ, εἴτε ἄνδρα εἴτε θῆρα δέοι διώκεσθαι, καταλαβεῖν; ἐκεῖνο δὲ οὐχὶ εὐπετὲς τὸ ὅ,τι ἂν δέῃ ὅπλον φέρειν τὸν ἵππον τοῦτο συμφέρειν; οὔκουν ταὐτό γ' ἐστὶν ἔχειν τε καὶ φέρειν. 14. ὃ γε μὴν μάλιστ' ἄν τις φοβηθείη, μὴ εἰ δεήσει ἐφ' ἵππου κινδυνεύειν ἡμᾶς πρότερον πρὶν ἀκριβοῦν τὸ ἔργον τοῦτο, κἄπειτα μήτε πεζοὶ ἔτι ὦμεν μήτε πω ἱππεῖς ἱκανοί, ἀλλ' οὐδὲ τοῦτο ἀμήχανον· ὅπου γὰρ ἂν βουλώμεθα, ἐξέσται ἡμῖν πεζοῖς εὐθὺς μάχεσθαι· οὐδὲν γὰρ τῶν πεζικῶν ἀπομαθησόμεθα ἱππεύειν μανθάνοντες. 15. Κῦρος μὲν οὕτως εἶπε· Χρυσάντας δὲ συναγορεύων αὐτῷ ὧδε ἔλεξεν.

Ἀλλ' ἐγὼ μέν, ἔφη, οὕτως ἐπιθυμῶ ἱππεύειν μαθεῖν ὡς νομίζω, ἢν ἱππεὺς γένωμαι, ἄνθρωπος πτηνὸς γενέσθαι. 16. νῦν μὲν γὰρ ἔγωγε ἀγαπῶ ἤν γ' ἐξ ἴσου τῳ θεῖν ὁρμηθεὶς ἀνθρώπων

— εὐπετές, *una cosa comoda*. — συμφέρειν, in significato di *portare insieme* e non in quello di *portare aiuto, giovare*. — οὔκουν ταὐτό γ' ἐστὶν ἔχειν τε καὶ φέρειν, *non enim idem est, et habere ista (arma), et portare*. E certo è cosa ben diversa aver pronte le armi ogni qualvolta occorra adoperarle, e durar la fatica e l'incomodo di portarsele addosso come i soldati a piedi.

§. 14. ὃ γε μὴν μάλιστ' ἄν τις φοβηθείη, *quanto poi a quello di che altri potrebbe soprattutto aver temenza*. Regis. — κινδυνεύειν, *cimentarci*. — κἄπειτα. Questo e κᾆτα si trovano usati talvolta dove piuttosto si desidererebbe ἔπειτα, e εἶτα senza la congiunzione καί la quale non si può spiegare che con un lieve anacoluto. Così nei Memor. I. 1, 5: ἐδόκει δ' ἂν ἀμφότερα ταῦτα, εἰ προαγορεύων ὡς ὑπὸ θεοῦ φαινόμενα κᾆτα ψευδόμενος ἐφαίνετο.

§. 15. ὡς νομίζω . . . πτηνὸς γενέσθαι, *ut existimem me volatilem fore*. Del cavalcare dice Senofonte nell'Ipparc. 8, 6: ὅπερ γὰρ εὔξαιτ' ἄν τις πτηνὸς γενέσθαι, οὐκ ἔστιν ὅ,τι μᾶλλον τῶν ἀνθρωπίνων ἔργων ἔοικεν αὐτῷ.

§. 16. ἐξ ἴσου, di pari, a ugual condizione, prendendo cioè le mosse dal medesimo punto e nel medesimo tempo di un altro. — τῳ, atticamente per τίνι, dativo singolare di τίς. Ti sarà facile vedere che

μόνον τῇ κεφαλῇ πρόσχω, κἂν θηρίον παραθέον ἰδὼν δυνασθῶ διατεινάμενος φθάσαι ὥστε ἀκοντίσαι ἢ τοξεῦσαι πρὶν πάνυ πρόσω αὐτὸ γενέσθαι. ἢν δ' ἱππεὺς γένωμαι, δυνήσομαι μὲν ἄνδρα ἐξ ὄψεως μήκους καθαιρεῖν· δυνήσομαι δὲ θηρία διώκων τὰ μὲν ἐκ χειρὸς παίειν καταλαμβάνων, τὰ δὲ ἀκοντίζειν ὥσπερ ἑστηκότα· καὶ γὰρ ἐὰν ἀμφότερα ταχέα ᾖ, ὅμως ἐὰν πλησίον γίγνηται ἀλλήλων, ὥσπερ τὰ ἑστηκότα ἔσται. 17. ὃ δὲ δὴ μάλιστα δοκῶ ζῴων, ἔφη, ἐζηλωκέναι ἱπποκενταύρους, εἰ ἐγένοντο, ὥστε προβουλεύεσθαι μὲν ἀνθρώπου φρονήσει, ταῖς δὲ χερσὶ τὸ δέον παλαμᾶσθαι, ἵππου δὲ τάχος ἔχειν καὶ ἰσχύν, ὥστε τὸ μὲν φεῦγον αἱρεῖν, τὸ δ' ὑπομένον ἀνατρέπειν, οὐκοῦν πάντα κἀγὼ ταῦτα ἱππεὺς γενόμενος συγκομίζομαι πρὸς ἐμαυτόν. 18. προνοεῖν μέν γε ἕξω πάντα τῇ ἀνθρωπίνῃ γνώμῃ, ταῖς δὲ χερσὶν ὁπλοφορήσω, διώξομαι δὲ τῷ ἵππῳ, τὸν δ' ἐναντίον ἀνατρέψω τῇ τοῦ ἵππου ῥύμῃ, ἀλλ' οὐ συμπεφυκὼς δεδήσομαι ὥσπερ οἱ ἱπποκένταυροι. 19. οὐκοῦν τοῦτό γε κρεῖττον ἢ συμπεφυκέναι. τοὺς μὲν γὰρ ἱπποκενταύρους οἶμαι ἔγωγε πολλοῖς μὲν ἀπορεῖν

da questo dipende il genitivo ἀνθρώπου. — τῇ κεφαλῇ πρόσχω, *gli passo avanti quant' è lunga la testa*. Giustamente il capo è considerato come misura perchè, correndo, si sporge innanzi. πρόσχω è congiuntivo aoristo di προέχω. — διατεινάμενος, veramente vuol dire *stendendo, distendendo* e si sottintende τὸ παλτὸν ἢ τὸ τόξον (vedi I. 4. 23); ma puoi tradurre col Regis: *slanciandomi alla sua volta*. — ἐξ ὄψεως μήκους, benchè lontano quanto porta la vista. Bene il Regis: *per lungi che il vegga*. — καθαιρεῖν, raggiungere, arrivare. — ἐκ χειρός. Vedi I. 2, 9. — ὥσπερ ἑστηκότα, *non altrimenti che se stessero ferme*, perchè corrono con la stessa velocità. — ἀμφότερα. A lettera, sono due cose in generale; ma qui il senso vuol che s'intenda il cavaliere e la fiera.

§. 17. ὅ, *per la qual cosa*. — ἐγένοντο, ὥστε = ἐγένοντο τοιοῦτοι, ὥστε. — συγκομίζομαι πρὸς ἐμαυτόν, *in me conferam*.

§. 18. προνοεῖν . . . ἕξω. Sul valore del verbo ἔχω coll' infinito vedi I. 1, 4. — μέν γε. Il γέ aggiunge forza al μέν. — συμπεφυκὼς δεδήσομαι, *concretus equo adligabor*.

§. 19. πολλοῖς δέ. Dopo questo πολλοῖς δέ, che sta in simmetrica

τῶν ἀνθρώποις ηὑρημένων ἀγαθῶν ὅπως δεῖ χρῆσθαι, πολλοῖς δὲ τῶν ἵπποις πεφυκότων ἡδέων πῶς αὐτῶν χρὴ ἀπολαύειν. **20.** ἐγὼ δὲ ἢν ἱππεύειν μάθω, ὅταν μὲν ἐπὶ τοῦ ἵππου γένωμαι, τὰ τοῦ ἱπποκενταύρου δήπουθεν διαπράξομαι· ὅταν δὲ καταβῶ, δειπνήσω καὶ ἀμφιέσομαι καὶ καθευδήσω ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι· ὥστε τί ἄλλο ἢ διαιρετὸς ἱπποκένταυρος καὶ πάλιν σύνθετος γίγνομαι; **21.** ἔτι δ', ἔφη, καὶ τοῖσδε πλεονεκτήσω τοῦ ἱπποκενταύρου· ὁ μὲν γὰρ δυοῖν ὀφθαλμοῖν προεωρᾶτο καὶ δυοῖν ὤτοιν ἤκουεν· ἐγὼ δὲ τέτταρσι μὲν ὀφθαλμοῖς τεκμαροῦμαι, τέτταρσι δὲ ὠσὶν αἰσθήσομαι· πολλὰ γάρ φασι καὶ ἵππον ἀνθρώπου τοῖς ὀφθαλμοῖς προορῶντα δηλοῦν, πολλὰ δὲ τοῖς ὠσὶν ἀκούοντα σημαίνειν. ἐμὲ μὲν οὖν, ἔφη, γράφε τῶν ἱππεύειν ὑπερεπιθυμούντων. Νὴ τὸν Δί', ἔφασαν οἱ ἄλλοι πάντες, καὶ ἡμᾶς γε. **22.** ἐκ τούτου δὴ ὁ Κῦρος λέγει, Τί οὖν, ἔφη, ἐπεὶ σφόδρα ἡμῖν δοκεῖ ταῦτα, εἰ καὶ νόμον ἡμῖν αὐτοῖς ποιησαίμεθα αἰσχρὸν εἶναι, οἷς ἂν ἵππους ἐγὼ πορίσω, ἤν τις φανῇ πεζῇ ἡμῶν πορευόμενος, ἤν τε πολλὴν ἤν τε ὀλίγην ὁδὸν δέῃ διελθεῖν; ἵνα καὶ παντάπασιν

corrispondenza coll'antecedente πολλοῖς μέν, si sarebbe ognuno aspettato la ripetizione del verbo χρῆσθαι: ma l'Autore, non guardando all'anacoluto che ne veniva, ha usato, per maggior proprietà, il verbo ἀπολαύειν che vuole al genitivo l'oggetto onde si gode. Avverti ancora la distinzione fra ἀγαθῶν, rispetto all'uomo, e ἡδέων, rispetto al cavallo, e con quanta giustezza sia detto εὑρημένων di quelli, e πεφυκότων di questi.

§. 20. ὥστε τί ἄλλο ἢ κτλ., *laonde che altro io mi sarò, se non se un centauro, che scomporre si può, e ricomporre?* Regis.

§. 21. πλεονεκτήσω. Nota la costruzione di questo verbo col genitivo della persona e cf. Curtius §. 554. Dübner §. 190. Sanesi, pag. 115, §. 36, 5°. — πολλά . . . πολλὰ δέ. Al primo πολλά è omessa la particella μέν perchè qui non v'ha contrapposto. — ἀνθρώπου dipende da προορῶντα. — γράφε τῶν, iscrivimi *come uno* di quelli . . . inscrivimi fra quelli che . . . — ἡμᾶς γε, sottint. γράφε.

§. 22. ἡμῖν αὐτοῖς, col medio ποιησαίμεθα, non sarebbe stato veramente necessario, ma è aggiunto ad esso per maggior chiarezza ed efficacia.

ἱπποκενταύρους ἡμᾶς οἴωνται ἄνθρωποι εἶναι. 23. ὁ μὲν οὕτως ἐπήρετο, οἱ δὲ πάντες συνῄνεσαν· ὥστ' ἔτι καὶ νῦν ἐξ ἐκείνου χρῶνται Πέρσαι οὕτω, καὶ οὐδεὶς ἂν τῶν καλῶν κἀγαθῶν ἑκὼν ὀφθείη Περσῶν οὐδαμῇ πεζὸς ἰών. οἱ μὲν δὴ ἐν τούτοις τοῖς λόγοις ἦσαν.

CAPITOLO IV.

ARGOMENTO

I cavalieri Medi ed Ircani ritornano menando seco molti prigionieri. Ciro li loda e gl' interroga sulle condizioni del paese. Parla quindi con molta bontà ai prigionieri e promette di rimandar liberi e proteggere in avvenire tutti quelli che consegneranno le armi.

Ἡνίκα δ' ἔξω μέσου ἡμέρας ἐγένετο, προσήλαυνον μὲν οἱ Μῆδοι ἱππεῖς καὶ Ὑρκάνιοι, ἵππους τε ἄγοντες αἰχμαλώτους καὶ ἄνδρας· ὅσοι γὰρ τὰ ὅπλα παρεδίδοσαν, οὐ κατέκανον· 2. ἐπεὶ δὲ προσήλασαν, πρῶτον μὲν αὐτῶν ἐπυνθάνετο ὁ Κῦρος εἰ σωθεῖεν πάντες αὐτῷ· ἐπεὶ δὲ τοῦτ' ἔφασαν, ἐκ τούτου ἠρώτα τί ἔπραξαν. οἱ δὲ διηγοῦντο ἅ τ' ἐποίησαν καὶ ὡς ἀνδρείως ἕκαστα ἐμεγαλη-

§. 23. ἐξ ἐκείνου, *da quel tempo*. — χρῶνται . . . οὕτω, *così costumano:* tale è il senso che spesse volte ha il verbo χράομαι usato assolutamente, senza il dativo dell' oggetto. Dell' uso di χράομαι solitario vedi l' Heindorf al Sofista di Platone, pag. 274.

§. 1. ἔξω, oltre, dopo, passato. — μέσου ἡμέρας: Avverti che μέσου è adiettivo neutro sostantivato e che ἡμέρας ne dipende. Cf. più innanzi v. 3, 52, e Anab. I. 8, 8. Benchè nell' Economico 16, 14, si trovi ἐν μέσῃ τῇ ἡμέρᾳ, pure e da Senofonte medesimo e dagli altri scrittori attici è preferito μέσον ἡμέρας.

§. 2. αὐτῶν ἐπυνθάνετο. Nota πυνθάνομαι col genit. della persona da cui c' informiamo o che interroghiamo su qualche cosa. Eschilo, Coef. 848: πυνθάνου τῶν ξένων. Aristofane, Nubi, 482: βραχέα σου πυθέσθαι βούλομαι. — αὐτῷ, dativo etico. — διηγοῦντο ἅ τ' ἐποίησαν.

γόρουν. 3. ὁ δὲ διήκουέ τε ἡδέως πάντων ἃ ἐβούλοντο λέγειν· ἔπειτα δὲ καὶ ἐπῄνεσεν αὐτοὺς οὕτως· Ἀλλὰ καὶ δῆλοί τοι, ἔφη, ἐστὲ ὅτι ἄνδρες ἀγαθοὶ ἐγένεσθε· καὶ γὰρ μείζους φαίνεσθε καὶ καλλίους καὶ γοργότεροι ἢ πρόσθεν ἰδεῖν. 4. ἐκ δὲ τούτου ἐπυνθάνετο ἤδη αὐτῶν καὶ ὁπόσην ὁδὸν διήλασαν καὶ εἰ οἰκοῖτο ἡ χώρα. οἱ δ' ἔλεγον ὅτι καὶ πολλὴν διελάσειαν καὶ πᾶσα οἰκοῖτο καὶ μεστὴ εἴη οἰῶν καὶ αἰγῶν καὶ βοῶν καὶ ἵππων καὶ σίτου καὶ πάντων ἀγαθῶν. 5. Δυοῖν ἄν, ἔφη, ἐπιμελητέον ἡμῖν εἴη, ὅπως τε κρείττους ἐσόμεθα τῶν αὐτὰ ἐχόντων καὶ ὅπως οὗτοι μενοῦσιν· οἰκουμένη μὲν γὰρ χώρα πολλοῦ ἄξιον κτῆμα· ἐρήμη δ' ἀνθρώπων οὖσα ἐρήμη καὶ τῶν ἀγαθῶν γίγνεται. 6. τοὺς μὲν οὖν ἀμυνομένους, ἔφη, οἶδα ὅτι κατεκάνετε, ὀρθῶς ποιοῦντες· τοῦτο γὰρ μάλιστα σῴζει τὴν νίκην· τοὺς δὲ παραδιδόντας αἰχμαλώτους ἠγάγετε· οὓς εἰ ἀφείημεν, τοῦτ' αὐτὸ σύμφορον ἄν, ὡς ἐγὼ

La particella τε non sembra qui collocata al debito posto dovendosi intendere come se dicesse: διηγοῦντό τε ἃ ἐποίησαν, καὶ ἐμεγαληγόρουν, ὡς ἀνδρείως ἕκαστα ἐποίησαν.

§. 3. διήκουε. διακούω è più che il semplice ἀκούω, e indica la pienezza dell' ascoltazione. — δὲ καί sta in corrispondenza col precedente τε. — δῆλοι . . . ἐστὲ ὅτι. La medesima costruzione personale abbiamo trovato I. 4, 2. III. 3, 24. — φαίνεσθε . . . ἰδεῖν, *si pare alla vista che siete*. Regis.

§. 4. ὁπόσην ὁδόν, accusativo di spazio. Cf. Curtius §. 399b, §. 405. Dübner §. 177. Sanesi, pag. 111, §. 25. — πολλὴν . . . πᾶσα. T' accorgerai facilmente che il primo di questi due adiettivi si riferisce a ὁδὸν e il secondo a ἡ χώρα.

§. 5. δυοῖν ἄν. Vedi I. 4, 13, la nota a ὥρα ἂν . . . εἴη. — οὗτοι, cioè οἱ τὰ ἀγαθὰ ἔχοντες. — οἰκουμένη μὲν γὰρ χώρα κτλ. Lo stesso concetto è in Sofocle, Edipo re, 56: οὐδέν ἐστιν οὔτε πύργος οὔτε ναῦς ἔρημος ἀνδρῶν μὴ ξυνοικούντων ἔσω, così tradotto dal Bellotti:

E rocche e navi
Se di genti van prive, un nulla sono.

§. 6. ὀρθῶς ποιοῦντες, *e con ragione*. Regis. — παραδιδόντας. L' accusativo oggetto di questo participio è τὰ ὅπλα, come chiaro risulta dal §. 1. — τοῦτ' αὐτό, *hoc ipsum*.

φημι, ποιήσαιμεν. 7. πρῶτον μὲν γὰρ νῦν οὐκ ἂν φυλάττεσθαι οὐδὲ φυλάττειν ἡμᾶς τούτους δέοι, οὐδ' αὖ σιτοποιεῖν τούτοις· οὐ γὰρ λιμῷ γε δήπου κατακανοῦμεν αὐτούς· ἔπειτα δὲ τούτους ἀφέντες πλείοσιν αἰχμαλώτοις χρησόμεθα. 8. ἢν γὰρ κρατῶμεν τῆς χώρας, πάντες ἡμῖν οἱ ἐν αὐτῇ οἰκοῦντες αἰχμάλωτοι ἔσονται· μᾶλλον δὲ τούτους ζῶντας ἰδόντες καὶ ἀφεθέντας μενοῦσιν οἱ ἄλλοι καὶ πείθεσθαι αἱρήσονται μᾶλλον ἢ μάχεσθαι. ἐγὼ μὲν οὖν οὕτω γιγνώσκω· εἰ δ' ἄλλο τις ὁρᾷ ἄμεινον, λεγέτω. 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες συνῄνουν ταῦτα ποιεῖν. οὕτω δὴ ὁ Κῦρος καλέσας τοὺς αἰχμαλώτους λέγει τοιάδε· 10. Ἄνδρες, ἔφη, νῦν τε ὅτι ἐπείθεσθε τὰς ψυχὰς περιεποιήσασθε, τοῦ τε λοιποῦ, ἢν οὕτω ποιῆτε, οὐδ' ὁτιοῦν κακὸν ἔσται ὑμῖν ἀλλ' ἢ οὐχ ὁ αὐτὸς ἄρξει ὑμῶν ὅσπερ καὶ πρότερον· οἰκήσετε δὲ τὰς αὐτὰς οἰκίας καὶ χώραν τὴν αὐτὴν ἐργάσεσθε καὶ γυναιξὶ ταῖς αὐταῖς συνοικήσετε καὶ παίδων τῶν ὑμετέρων ἄρξετε ὥσπερ νῦν· ἡμῖν μέντοι οὐ μαχεῖσθε οὐδὲ ἄλλῳ οὐδενί· 11. ἡνίκα δ' ἄν τις ὑμᾶς ἀδικῇ, ἡμεῖς ὑπὲρ ὑμῶν μαχούμεθα. ὅπως δὲ μηδ' ἐπαγγέλλῃ μηδεὶς ὑμῖν στρατεύειν, τὰ ὅπλα πρὸς ἡμᾶς κομίσατε· καὶ τοῖς μὲν κομίζουσιν ἔσται εἰρήνη καὶ ἃ λέγομεν ἀδόλως· ὁπόσοι δ' ἂν τὰ πολεμικὰ μὴ ἀποφέρωσιν ὅπλα, ἐπὶ τούτους ἡμεῖς καὶ δὴ στρατευσόμεθα. 12. ἐὰν δέ τις ὑμῶν καὶ ἰὼν ὡς ἡμᾶς εὐνοϊκῶς καὶ

§. 7. φυλάττεσθαι. Intendi, noi da loro; e vedi la penultima nota I. 2, 10. — δήπου, con una certa ironia, come οἶμαι, *opinor*.

§. 8. Il primo μᾶλλον va tradotto *più volentieri*.

§. 9. συνῄνουν ταῦτα ποιεῖν. *facienda haec consentiebant.*

§. 10. τοῦ λοιποῦ, *in avvenire, d'ora innanzi.* — ἀλλ' ἤ, dopo una negazione, vale *eccetto che, fuorchè, tranne*. Anab. VII. 7, 53: ἀργύριον μὲν οὐχ ἔχω ἀλλ' ἢ μικρόν τι. — συνοικήσετε. Questo verbo è in modo speciale adoperato a significare la convivenza di due coniugi.

§. 11. καὶ ἃ λέγομεν ἀδόλως, sottint. ἔσται, *e fia ciò che promettiamo atteso fedelmente*. Regis. — καὶ δή = ἤδη.

§. 12. ὡς . . . ὡς . . . ὡς. Il primo ὡς è preposizione significante l'avvicinarsi ad una persona, gli altri due sono avverbi con significazione relativa. — εὐνοϊκῶς si riferisce a tutt'e tre i participi.

πράττων τι καὶ διδάσκων φαίνηται, τοῦτον ἡμεῖς ὡς εὐεργέτην καὶ φίλον, οὐχ ὡς δοῦλον περιέψομεν. ταῦτα οὖν, ἔφη, αὐτοί τε ἴστε καὶ τοῖς ἄλλοις διαγγέλλετε. **13.** ἢν δ' ἄρα, ἔφη, ὑμῶν βουλομένων ταῦτα μὴ πειθωνταί τινες, ἐπὶ τούτους ἡμᾶς ἄγετε, ὅπως ὑμεῖς ἐκείνων, μὴ ὑμεῖς ὑπ' ἐκείνων ἄρχησθε. ὁ μὲν δὴ ταῦτ' εἶπεν· οἱ δὲ προσεκύνουν τε καὶ ὑπισχνοῦντο ταῦτα ποιήσειν.

CAPITOLO V.

ARGOMENTO

Ciro fa cenare i suoi e provvede a che il campo sia, al tempo stesso, con diligenza guardato. Ciassare fortemente s'irrita perchè i Medi andati con Ciro non siano ancor ritornati, e manda loro l'ordine di tornare subito indietro: ma Ciro s'adopera a ritenere presso di sè il messaggiero medesimo. Intanto, mandando egli in Persia a chieder rinforzi, consegna a questo suo inviato anche una lettera per Ciassare, nella quale si giustifica e lo esorta a lasciargli i Medi. Parla quindi ai Medi e agl'Ircani eccitandoli a spartirsi fra loro tutte le prede fatte, ed esprimendo solo il desiderio che ai Persiani siano ceduti i cavalli presi al nemico per formare la da lui ideata cavalleria. Ottenutili, li distribuisce a'suoi Persiani ai quali pure dà, come scudieri, i più belli fra i servi prigionieri che erano al campo.

Ἐπεὶ δ' ἐκεῖνοι ᾤχοντο, ὁ Κῦρος εἶπεν· Ὥρα δή, ὦ Μῆδοι καὶ Ἀρμένιοι, δειπνεῖν πᾶσιν ἡμῖν· παρεσκεύασται δὲ ὑμῖν τἀπιτήδεια ὡς ἡμεῖς βέλτιστα ἐδυνάμεθα. ἀλλ' ἴτε καὶ ἡμῖν πέμπετε τοῦ πεποιημένου σίτου τὸν ἥμισυν· ἱκανὸς δὲ ἀμφοτέροις

§. **13.** ἢν . . . ἄρα. Vedi l'ultima nota I. 3, 17. — ὑμεῖς ἐκείνων. Sottint. ἄρχητε, il che si rileva facilmente dal seguente ἄρχησθε. — προσεκύνουν. Gli orientali avevano e pur ora hanno uso di rendere onore e mostrare venerazione ai sovrani e, in generale, ai grandi, prostrandosi e baciando loro un piede o un ginocchio e talvolta la terra.

§. **1.** καὶ ἡμῖν, ai Persiani. — τὸν ἥμισυν, cf. II. 3, 17. — ἀμφοτέ-

πεποίηται ὄψον δὲ μὴ πέμπετε μηδὲ πιεῖν· ἱκανὰ γὰρ ἔχομεν παρ' ἡμῖν αὐτοῖς παρεσκευασμένα. 2. καὶ ὑμεῖς δέ, ὦ Ὑρκάνιοι, ἔφη, διάγετε αὐτοὺς ἐπὶ τὰς σκηνάς, τοὺς μὲν ἄρχοντας ἐπὶ τὰς μεγίστας, γιγνώσκετε δέ, τοὺς δ' ἄλλους ὡς ἂν δοκῇ κάλλιστα ἔχειν· καὶ αὐτοὶ δὲ δειπνεῖτε ὅπουπερ ἥδιστον ἡμῖν· σῶ μὲν γὰρ ὑμῖν καὶ ἀκέραιοι αἱ σκηναί· παρεσκεύασται δὲ καὶ ἐνθάδε ὥσπερ καὶ τούτοις. 3. καὶ τοῦτο δὲ ἴστε ἀμφότεροι ὅτι τὰ μὲν ἔξω ὑμῖν ἡμεῖς νυκτοφυλακήσομεν, τὰ δ' ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτοὶ ὁρᾶτε καὶ τὰ ὅπλα εὖ τίθεσθε· οἱ γὰρ ἐν ταῖς σκηναῖς οὔπω φίλοι ἡμῖν. 4. οἱ μὲν δὴ Μῆδοι καὶ οἱ ἀμφὶ Τιγράνην ἐλοῦντο, καί, ἦν γὰρ παρεσκευασμένα, ἱμάτια μεταλαβόντες ἐδείπνουν, καὶ οἱ ἵπποι αὐτοῖς εἶχον τἀπιτήδεια· καὶ τοῖς Πέρσαις δὲ ἔπεμπον τῶν ἄρτων τοὺς ἡμίσεις· ὄψον δὲ οὐκ ἔπεμπον οὐδ' οἶνον, οἰόμενοι ἔχειν τοὺς ἀμφὶ Κῦρον, ὅτι ἔφη ἄφθονα ταῦτα ἔχειν. ὁ δὲ Κῦρος ταῦτα ἔλεγεν ὄψον μὲν τὸν λιμόν, πιεῖν δ' ἀπὸ

ροις, e per gli uni e per gli altri, e per voi e per noi. — *πιεῖν*. Vedi I. 3, 9.

§. 2. *καὶ . . . δέ*. Vedi I. 1, 2. — *αὐτούς*, cioè i Medi e gli Armeni. — *γιγνώσκετε δέ*. Gl'Ircani conoscevano bene quelle tende, per essere stati già alleati degli Assiri nell'accampamento dei quali ora si trovavano. Poni mente alla particella *δέ* adoperata col valore dichiarativo di *γάρ* corrispondente al nostro *giacchè, poichè*, e cf. 6, 2. VI. 3, 16. 21. VII. 5, 22. — *τοὺς δ' ἄλλους*. Forse, osserva il Breitenbach, si deve qui supplire *καθίζετε*. — *ἐνθάδε*, cioè *ἐν ταῖς ὑμετέραις σκηναῖς*.

§. 3. *ἀμφότεροι*, gli uni e gli altri, cioè i Medi e gli Armeni da una parte e gl'Ircani dall'altra. — *τὰ μὲν ἔξω*, *quod ea, quae foris sunt, attinet*. — *τὰ ὅπλα εὖ τίθεσθε*. Intendi: ponete le armi in luogo da averle alla mano e poterle tosto impugnare, occorrendo. — *οὔπω φίλοι ἡμῖν*, non ci sono ancora amici, e non c'è, per conseguenza, da fidarsene.

§. 4. *οἱ ἀμφὶ Τιγράνην*, e più sotto *τοὺς ἀμφὶ Κῦρον*. Vedi I. 4, 21. — *ἐλοῦντο*. 3ª pers. plur. dell'imperf. medio di *λούω*. È attribuito qui ai barbari il costume greco di lavarsi prima del pasto. — *τῶν ἄρτων τοὺς ἡμίσεις*. Vedi II. 3, 17. — *ἔλεγεν*. Non che Ciro dicesse veramente, ma che aveva inteso di dire. Quanto al concetto espresso

τοῦ παραρρέοντος ποταμοῦ. 5. ὁ μὲν οὖν Κῦρος δειπνίσας τοὺς Πέρσας, ἐπεὶ συνεσκότασε, κατὰ πεμπάδας καὶ κατὰ δεκάδας πολλοὺς αὐτῶν διέπεμψε καὶ ἐκέλευσε κύκλῳ τοῦ στρατοπέδου κρυπτεύειν, νομίζων ἅμα μὲν φυλακὴν ἔσεσθαι, ἄν τις ἔξωθεν προσίῃ, ἅμα δέ, ἄν τις ἔξω φέρων χρήματα ἀποδιδράσκῃ, ἁλώσεσθαι αὐτόν· καὶ ἐγένετο οὕτω· πολλοὶ μὲν γὰρ ἀπεδίδρασκον, πολλοὶ δὲ ἑάλωσαν. 6. ὁ δὲ Κῦρος τὰ μὲν χρήματα τοὺς λαβόντας εἴα ἔχειν, τοὺς δὲ ἀνθρώπους ἀποσφάξαι ἐκέλευσεν· ὥστε τοῦ λοιποῦ οὐδὲ βουλόμενος ἂν ηὗρες ῥᾳδίως τὸν νύκτωρ πορευόμενον. 7. οἱ μὲν δὴ Πέρσαι οὕτω διῆγον· οἱ δὲ Μῆδοι καὶ ἔπινον καὶ εὐωχοῦντο καὶ ηὐλοῦντο καὶ πάσης εὐθυμίας ἐνεπίμπλαντο· πολλὰ γὰρ καὶ τὰ τοιαῦτα ἥλω, ὥστε μὴ ἀπορεῖν ἔργου τοὺς ἐγρηγορότας.

8. Ὁ δὲ Κυαξάρης ὁ τῶν Μήδων βασιλεὺς τὴν μὲν νύκτα ᾗ ἐξῆλθεν ὁ Κῦρος αὐτός τε ἐμεθύσκετο μεθ' ὧνπερ ἐσκήνου ὡς ἐπ' εὐτυχίᾳ, καὶ τοὺς ἄλλους δὲ Μήδους ᾤετο παρεῖναι ἐν τῷ

in questa proposizione e alla temperanza dei Persiani, cf. I. 5, 12. 2, 8. 2, 11.

§. 5. κύκλῳ, *torno torno*. — κρυπτεύειν. Giustamente osserva l'Hertlein che questa parola, non usata dai prosatori, è da attribuirsi al laconismo di Senofonte che probabilmente ha voluto alluder con essa alla κρυπτεία o la rigida guardia che i giovani Spartani esercitavano su gli Iloti per lungo tempo descritta e creduta quasi una caccia. — ἀποδιδράσκῃ, del pari che il seguente ἀπεδίδρασκον, non significa fuga già riuscita, ma fuga semplicemente tentata: il che apparisce chiaro dai verbi ἁλώσεσθαι, ἑάλωσαν. — πολλοὶ μέν, πολλοὶ δέ. Intendi che tutti quanti tentarono di fuggire, furono presi.

§. 6. τὸν νύκτωρ πορευόμενον, *quenquam noctu abeuntem*.

§. 7. πολλὰ γὰρ καὶ τὰ τοιαῦτα ἥλω, κτλ. ***plurima enim eiusmodi (idest, vina, cibaria, tibicines) capta fuerant, ita ut vigilantibus, quod ageret, minime deesset.*** ἥλω, tema AA, 3ª sing. aor. d'ἁλίσκομαι: intendi della roba trovata e presa nel campo nemico. — ἔργου, in significato di divertimento, passatempo.

§. 8. τὴν . . . νύκτα, accusativo di tempo. Cf. Curtius §. 399ᵇ. Dübner §. 177. Sanesi, pag. 111, §. 28. — ἐσκήνου, *banchettava*. Vedi IV. 2, 11. — ὡς ἐπ' εὐτυχίᾳ, ***veluti re bene gesta***, oppure, col

στρατοπέδῳ πλὴν ὀλίγων, ἀκούων θόρυβον πολύν· οἱ γὰρ οἰκέται τῶν Μήδων, ἅτε τῶν δεσποτῶν ἀπελθόντων, ἀνειμένως ἔπινον καὶ ἐθορύβουν, ἄλλως τε καὶ ἐκ τοῦ Ἀσσυρίου στρατεύματος καὶ οἶνον καὶ ἄλλα πολλὰ εἰληφότες. 9. ἐπεὶ δὲ ἡμέρα ἐγένετο, καὶ ἐπὶ θύρας οὐδεὶς ἧκε πλὴν οἵπερ καὶ συνεδείπνουν, καὶ τὸ στρατόπεδον ἤκουε κενὸν εἶναι τῶν Μήδων καὶ τῶν ἱππέων, καὶ ἑώρα, ἐπειδὴ ἐξῆλθεν, οὕτως ἔχοντα, ἐνταῦθα δὴ ἐβριμοῦτό τε τῷ Κύρῳ καὶ τοῖς Μήδοις τῷ καταλιπόντας αὐτὸν ἔρημον οἴχεσθαι, καὶ εὐθύς, ὥσπερ λέγεται ὠμὸς εἶναι καὶ ἀγνώμων, τῶν παρόντων κελεύει τινὰ λαβόντα τοὺς ἑαυτοῦ ἱππέας πορεύεσθαι ὡς τάχιστα ἐπὶ τὸ ἀμφὶ Κῦρον στράτευμα καὶ λέγειν τάδε. **10.** Ὤιμην μὲν ἔγωγε, οὐδ' ἂν σέ, ὦ Κῦρε, περὶ ἐμοῦ οὕτως ἀπρονοήτως βουλεῦσαι, εἰ δὲ Κῦρος οὕτω γιγνώσκοι, οὐκ ἂν ὑμᾶς, ὦ Μῆδοι, ἐθελῆσαι οὕτως ἔρημον ἐμὲ καταλιπεῖν. καὶ νῦν, ἂν μὲν Κῦρος βούληται, εἰ δὲ μή, ὑμεῖς τὴν ταχίστην πάρεστε. **11.** ταῦτα δὴ ἐπέστειλεν. ὁ δὲ ταττόμενος πορεύεσθαι ἔφη, Καὶ πῶς, ὦ δέσποτα, ἐγὼ εὑρήσω ἐκείνους; Ὅπη δὲ Κῦρος, ἔφη, καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἐφ' οὓς ἐπορεύοντο. Ὅτι νὴ Δί', ἔφη, ἀκούω

Regis, *a cagione della buona ventura*. — οἱ γὰρ οἰκέται τῶν δεσποτῶν κτλ. Ricordati del nostro proverbio: Quando la gatta non è in paese, i topi ballano. — ἄλλως τε καί, *specialmente, principalmente*.

§ 9. ἐπὶ θύρας, *alla corte*, secondo l' uso persiano (vedi l' ultima nota I. 3. 2) ma qui va inteso *alla tenda reale;* dove avrebbero dovuto andare a far visita a Ciassare e rendergli omaggio. — καὶ τῶν ἱππέων, *et quidem equitibus*. La particella καί serve qui, come spesso, a unire la parte al tutto per renderla più evidente. — οὕτως ἔχοντα, *essere così*. Regis. — τῷ . . . οἴχεσθαι, *eo quod discessissent*. E in italiano, con modo conforme al greco, *per esser partiti*. — ὡς τάχιστα, *a spron battuto*. Regis.

§. 10. ἂν μὲν ὁ Κῦρος βούληται. Questa proposizione ipotetica manca del suo complemento. che dovrebb'essere καλῶς ovvero εὖ ἕξει: quindi il Regis: *ora se Ciro vorrà tornare, bene sia*.

§. 11. ἐφ' οὓς, si riferisce al sottinteso τούτους retto da εὗρον, parimente sottinteso, di cui è soggetto Κῦρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ. — ὅτι. Con ciò e' dà a Ciassare la ragione per cui gli aveva fatto la domanda

ἀφεστηκότας τῶν πολεμίων Ὑρκανίους τινὰς καὶ ἐλθόντας δεῦρο οἴχεσθαι ἡγουμένους αὐτῷ. 12. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Κυαξάρης πολὺ μᾶλλον ἔτι τῷ Κύρῳ ὠργίζετο τῷ μηδ' εἰπεῖν αὐτῷ ταῦτα, καὶ πολλῇ σπουδῇ μᾶλλον ἔπεμπεν ἐπὶ τοὺς Μήδους, ὡς ψιλώσων αὐτόν, καὶ ἰσχυρότερον ἔτι ἢ πρόσθεν τοῖς Μήδοις ἀπειλῶν ἀπεκάλει, καὶ τῷ πεμπομένῳ δὲ ἠπείλει, εἰ μὴ ἰσχυρῶς ταῦτα ἀπαγγέλλοι.

13. Ὁ μὲν δὴ πεμπόμενος ἐπορεύετο ἔχων τοὺς ἑαυτοῦ ἱππέας ὡς ἑκατόν, ἀνιώμενος ὅτι οὐ καὶ αὐτὸς τότε ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Κύρου. ἐν δὲ τῇ ὁδῷ πορευόμενοι διασχισθέντες τρίβῳ τινὶ ἐπλανῶντο, καὶ οὐ πρόσθεν ἀφίκοντο ἐπὶ τὸ φίλιον στράτευμα πρὶν ἐντυχόντες ἀποχωροῦσί τισι τῶν Ἀσσυρίων ἠνάγκασαν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι· καὶ οὕτως ἀφικνοῦνται τὰ πυρὰ κατιδόντες ἀμφὶ μέσας πως νύκτας. 14. ἐπεὶ δ' ἐγένοντο πρὸς τῷ στρατοπέδῳ, οἱ φύλακες, ὥσπερ εἰρημένον ἦν ὑπὸ Κύρου, οὐκ εἰσαφῆκαν αὐτοὺς πρὸ ἡμέρας. ἐπεὶ δὴ ἡμέρα ὑπέφαινε, πρῶτον μὲν τοὺς μάγους καλέσας ὁ Κῦρος τὰ τοῖς θεοῖς νομιζόμενα ἐπὶ τοῖς

sopra espressa. E questa dunque è l'idea del Medo: Te lo domando perchè so che a Ciro servirono di guida alcuni Ircani praticissimi dei luoghi, ma á me queste guide mancano affatto.

§. 12. *τῷ μηδ' εἰπεῖν*. Cf. *τῷ οἴχεσθαι* al §. 9. — *μᾶλλον* appartiene a *πολλῇ*. — *ὡς ψιλώσων*. Voleva indebolir Ciro appunto col richiamare i Medi che eran con lui.

§. 13. *ἐν δὲ τῇ ὁδῷ πορευ. διασχ. τρίβ. τιν. ἐπλανῶντο*. Camminando, arrivarono a un punto dove la strada si divideva in due, e, sbagliando, presero per l'appunto quella che non gli avrebbe condotti al campo di Ciro. — *μέσας πως νύκτας*. Avverti a questa particella che spesso s'incontra a limitare le indicazioni di luogo e di tempo. Nell'Anab. p. es. VI. 2, 17: *Κατὰ μέσον πως τῆς Θράκης*. È poi usato il plurale perchè la notte era dai Greci divisa in tre parti, come troviamo nell'Iliade, X, 232:

παρῴχηκεν δὲ πλέων νὺξ,
τῶν δύο μοιράων, τριτάτη δ' ἔτι μοῖρα λέλειπται.

§. 14. *ὑπέφαινε*, con significato intransitivo, ***illucescebat, spuntava, cominciava ad apparire***. — *πρῶτον μέν*, avrà il suo corrispondente al §. 18: *ἐκ τούτου δέ*. — *τοὺς μάγους*. Intendi i magi medi

τοιούτοις ἀγαθοῖς ἐξαιρεῖσθαι ἐκέλευε. 15. καὶ οἱ μὲν ἀμφὶ ταῦτα εἶχον. ὁ δὲ συγκαλέσας τοὺς ὁμοτίμους εἶπεν, Ἄνδρες, ὁ μὲν θεὸς προφαίνει πολλὰ κἀγαθά· ἡμεῖς δὲ οἱ Πέρσαι ἐν τῷ παρόντι ὀλίγοι ἐσμὲν ὡς ἐγκρατεῖς εἶναι αὐτῶν. εἴτε γὰρ ὁπόσα ἂν προσεργασώμεθα, μὴ φυλάξομεν, πάλιν ταῦτα ἀλλότρια ἔσται· εἴτε καταλείψομέν τινας ἡμῶν αὐτῶν φύλακας ἐπὶ τοῖς ἐφ' ἡμῖν γιγνομένοις, αὐτίκα οὐδεμίαν ἰσχὺν ἔχοντες ἀναφανούμεθα. 16. δοκεῖ οὖν μοι ὡς τάχιστα ἰέναι τινὰ ὑμῶν εἰς Πέρσας καὶ διδάσκειν ἅπερ ἐγὼ λέγω, καὶ κελεύειν ὡς τάχιστα ἐπιπέμπειν στράτευμα, εἴπερ ἐπιθυμοῦσι Πέρσαι τὴν ἀρχὴν τῆς Ἀσίας αὐτοῖς καὶ τὴν κάρπωσιν γενέσθαι. 17. ἴθι μὲν οὖν σύ, ἔφη, ὁ πρεσβύτατος, καὶ ἰὼν ταῦτα λέγε, καὶ ὅτι οὓς ἂν πέμπωσι στρατιώτας, ἐπειδὰν ἔλθωσι παρ' ἐμέ, ἐμοὶ μελήσει περὶ τροφῆς αὐτοῖς. ἃ δ' ἔχομεν ἡμεῖς, ὁρᾷς μὲν αὐτά, κρύπτε δὲ τούτων μηδέν, ὅ,τι δὲ τούτων ἐγὼ πέμπων εἰς Πέρσας καλῶς καὶ νομί-

i quali costituivano la casta sacerdotale, come, presso gli Ebrei, la tribù di Levi. Ad essi si attribuiva tutta la scienza; ed erano ad un tempo filosofi, teologi, sacrificatori, interpreti de' sogni, medici, negromanti ecc. Cf. Herodoti lib. I. passim. — ἐξαιρεῖσθαι. Verbo appropriato a significare la scelta, in una quantità di cose, di quelle che si volevano offrire agli dei.

§. 15. ἀμφὶ ταῦτα εἶχον, *erano in ciò occupati*. — ὀλίγοι ἐσμὲν ὡς, *siamo troppo pochi per*. Vedi la seconda nota al I. 5, 11. — ἐφ' ἡμῖν, *in nostro potere*.

§. 16. ἐπιπέμπειν. Nota il valore della particella ἐπί significante, nel nostro caso, l'aggiungersi di una parte al tutto: si tratta infatti dell'invio di milizie in accrescimento e rinforzo di quelle che già erano sotto il comando di Ciro.

§. 17. ὁ πρεσβύτατος, apposizione a σύ: tu, che sei il più vecchio. — περὶ τροφῆς αὐτοῖς. Avverti il dativo usato dopo τροφή invece del genitivo. Anche Tucid. 1, 5: κέρδους τοῦ σφετέρου αὐτῶν ἕνεκα καὶ τοῖς ἀσθενέσι τροφῆς, 4, 6: ἐσπάνιζον τροφῆς τοῖς πολλοῖς. — ὅ,τι δὲ τούτων κτλ. Senso: Delle cose che abbiamo manderò ai Persiani quante ne son richieste dalla convenienza e dalle leggi; ma bisogna che tu interroghi mio padre relativamente a quelle che riguardan gli dei, e i magistrati relativamente a quelle che riguardano la repubblica. La ragione per-

μως ποιοίην ἂν τὰ μὲν πρὸς τοὺς θεοὺς τὸν πατέρα ἐρώτα, τὰ δὲ πρὸς τὸ κοινὸν τὰς ἀρχάς. πεμψάντων δὲ καὶ ὀπτῆρας ὧν πράττομεν καὶ φραστῆρας ὧν ἐρωτῶμεν. καὶ σὺ μέν, ἔφη, συσκευάζου καὶ τὸν λόγον προπομπὸν ἄγε.

18. Ἐκ τούτου δὲ καὶ τοὺς Μήδους ἐκάλει, καὶ ἅμα ὁ παρὰ τοῦ Κυαξάρου ἄγγελος παρίσταται, καὶ ἐν πᾶσι τήν τε πρὸς Κῦρον ὀργὴν καὶ τὰς πρὸς Μήδους ἀπειλὰς αὐτοῦ ἔλεγε· καὶ τέλος εἶπεν ὅτι ἀπιέναι Μήδους κελεύει, καὶ εἰ Κῦρος μένειν βούλεται. **19.** οἱ μὲν οὖν Μῆδοι ἀκούσαντες τοῦ ἀγγέλου ἐσίγησαν, ἀποροῦντες μὲν πῶς χρὴ καλοῦντος ἀπειθεῖν, φοβούμενοι δὲ πῶς χρὴ ἀπειλοῦντι ὑπακοῦσαι, ἄλλως τε καὶ εἰδότες τὴν ὠμότητα αὐτοῦ. **20.** ὁ δὲ Κῦρος εἶπεν, Ἀλλ' ἐγώ, ὦ ἄγγελέ τε καὶ Μῆδοι, οὐδέν, ἔφη, θαυμάζω εἰ Κυαξάρης, πολλοὺς μὲν πολεμίους τότ' ἰδών, ἡμᾶς δὲ οὐκ εἰδὼς ὅ,τι πράττομεν, ὀκνεῖ περὶ ἡμῶν καὶ περὶ αὐτοῦ· ἐπειδὰν δὲ αἴσθηται πολλοὺς μὲν

chè il padre doveva essere consultato sulle cose riguardanti gli dei si è che a lui, come re, spettava la direzione degli affari religiosi ed era egli stesso sacerdote. Cf. I 6, 2. VIII. 5, 26. — *ὧν πράττομεν ... ὧν ἐρωτῶμεν*. Osserva l'attrazione del relativo al caso dell'antecedente sottinteso. — *τὸν λόγον*. L'articolo ha qui la forza del nostro pronome possessivo *tuo*.

§. 18. *ἐν πᾶσι*, *coram omnibus*. — *καὶ εἰ*, *etiamsi*.

§. 19. *καλοῦντος*, è genitivo assoluto e non complemento d' *ἀπειθεῖν*, invece del dativo *καλοῦντι* che esso infinito avrebbe voluto. Di siffatta struttura, creduta più vivace di quella ordinaria, potremmo citare molti altri esempi del Nostro, ma basti questo solo dei Memor IV. 8, 5: *ἤδη μου ἐπιχειροῦντος φροντίσαι τῆς προς τοὺς δικαστὰς ἀπολογίας ἠναντιώθη τὸ δαιμόνιον*. — *φοβούμενοι*. Anche questo participio è seguito da *πῶς* perchè racchiude, oltre all' idea di timore, quella del desiderio di sapere in qual modo avrebbero potuto, anche obbedendo, sfuggire affatto le conseguenze delle minaccie di Ciassare. — *ἄλλως τε καί*, *specialmente*.

§. 20. *εἰ* = *ὅτι*. — *τότε*, cioè al principio della guerra. — *ἡμᾶς ... εἰδὼς ὅ,τι πράττομεν*. Avverti qui alla prolessi, cioè alla costruzione per la quale è usato come oggetto della proposizione principale quel che dovrebbe esser soggetto della proposizione dipendente. Cf. Cur-

τῶν πολεμίων ἀπολωλότας, πάντας δὲ ἀπεληλαμένους, πρῶτον μὲν παύσεται φοβούμενος, ἔπειτα γνώσεται, ὅτι οὐ νῦν ἔρημος γίγνεται, ἡνίκα οἱ φίλοι αὐτοῦ τοὺς ἐκείνου ἐχθροὺς ἀπολλύουσιν. 21. ἀλλὰ μὴν μέμψεώς γε πῶς ἐσμεν ἄξιοι, εὖ τε ποιοῦντες ἐκεῖνον καὶ οὐδὲ ταῦτα αὐτοματίσαντες; ἀλλ' ἐγὼ μὲν ἐκεῖνον πείσας ἐᾶσαί με λαβόντα ὑμᾶς ἐξελθεῖν τάδε ποιῶ· ὑμεῖς δὲ οὐχ ὡς ἐπιθυμοῦντες τῆς ἐξόδου ἠρωτήσατε εἰ ἐξίοιτε καὶ νῦν δεῦρο ἥκετε, ἀλλ' ὑπ' ἐκείνου κελευσθέντες ἐξιέναι ὅτῳ ὑμῶν μὴ ἀχθομένῳ εἴη. καὶ ἡ ὀργὴ οὖν αὕτη σάφ' οἶδα ὑπό τε τῶν ἀγαθῶν πεπανθήσεται καὶ σὺν τῷ φόβῳ λήγοντι ἄπεισι. 22. νῦν μὲν οὖν, ἔφη, σύ τε, ὦ ἄγγελε, ἀνάπαυσαι, ἐπεὶ καὶ πεπόνηκας, ἡμεῖς τε, ὦ Πέρσαι, ἐπεὶ προσδεχόμεθα πολεμίους ἤτοι μαχουμένους γε ἢ πεισομένους παρέσεσθαι, ταχθῶμεν ὡς κάλλιστα· οὕτω γὰρ ὁρωμένους εἰκὸς πλέον προανύτειν ὧν χρῄζομεν. σὺ δ', ἔφη, ὁ τῶν Ὑρκανίων ἄρχων, ὑπόμεινον προστάξας τοῖς ἡγεμόσι τῶν σῶν στρατιωτῶν ἐξοπλίζειν αὐτούς. 23. ἐπεὶ δὲ

tins §. 519, 3, nota 2. Dübner §. 231. Sanesi, pag. 122, §. 64. — παύσεται φοβούμενος. Vedi C. §. 590. D. §. 202-3. S. pag. 124. §. 74. — ἔπειτα, senza δέ. Vedi I. 4, 11. — ἐκείνου, invece d'αὐτοῦ, il che si usa per varietà e per maggiore efficacia quando con quest'ultimo pronome è stata già poco avanti indicata la persona. Tucid. I. 132: ἀνὴρ Ἀργίλιος, παιδικά ποτε ὢν αὐτοῦ καὶ πιστότατος ἐκείνῳ. — ἀπολλύουσιν, da ἀπολλύω, forma secondaria poco usata di ἀπόλλυμι.

§. 21. εὖ . . . ποιοῦντες ἐκεῖνον. Per quest'accusativo vedi C. §. 396. D. §. 175. S. pag. 112, §. 27. — αὐτοματίζειν, è usato qui con senso di disapprovazione, *far di propria testa, arbitrariamente*. — τάδε ποιῶ, cioè d'inseguire i nemici messi in fuga e raccoglier bottino. — ὅτῳ ὑμῶν μὴ ἀχθομένῳ εἴη, *si cui vestrûm grave non esset*. — πεπανθήσεται, da πεπαίνω. — καὶ σὺν τῷ φόβῳ λήγοντι ἄπεισι, *et una cum desinente metu abibit*.

§. 22. ὧν χρῄζομεν. Voleva Ciro, non solo vincer gli Assiri ma tirarne a sè quanti più avesse potuto. — ὁ . . . ἄρχων. Vedi §. 17: ὁ πρεσβύτατος. — ὑπόμεινον προστάξας. Ciro dice al capo degl'Ircani di trattenersi, al tempo stesso che l'invita a dare a' suoi ufficiali l'ordine d'armare le sue milizie, perchè vuol conferir secolui.

ταῦτα ποιήσας ὁ Ὑρκάνιος προσῆλθε, λέγει ὁ Κῦρος· Ἐγὼ δέ, ἔφη, ὦ Ὑρκάνιε, ἥδομαι αἰσθανόμενος ὅτι οὐ μόνον φιλίαν ἐπιδεικνύμενος πάρει, ἀλλὰ καὶ σύνεσιν φαίνει μοι ἔχειν. καὶ νῦν ὅτι συμφέρει ἡμῖν ταῦτα δῆλον· ἐμοί τε γὰρ πολέμιοι Ἀσσύριοι σοί τε νῦν ἐχθίονές εἰσιν ἢ ἐμοί· 24. οὕτως οὖν ἡμῖν ἀμφοτέροις βουλευτέον ὅπως τῶν μὲν νῦν παρόντων μηδεὶς ἀποστατήσει ἡμῖν συμμάχων, ἄλλους δέ, ἐὰν δυνώμεθα, προσληψόμεθα. τοῦ δὲ Μήδου ἤκουες ἀποκαλοῦντος τοὺς ἱππέας· εἰ δ' οὗτοι ἀπίασιν, ἡμεῖς μόνοι οἱ πεζοὶ μενοῦμεν. 25. οὕτως οὖν δεῖ ποιεῖν ἐμὲ καὶ σὲ ὅπως ὁ ἀποκαλῶν οὗτος καὶ αὐτὸς μένειν παρ' ἡμῖν βουλήσεται. σὺ μὲν οὖν εὑρὼν σκηνὴν δὸς αὐτῷ ὅπου κάλλιστα διάξει πάντα τὰ δέοντα ἔχων· ἐγὼ δ' αὖ πειράσομαι αὐτῷ ἔργον τι προστάξαι ὅ,τι αὐτὸς ἥδιον πράξει ἢ ἄπεισι· καὶ διαλέγου δὲ αὐτῷ ὁπόσα ἐλπὶς γενέσθαι ἀγαθὰ πᾶσι τοῖς φίλοις, ἢν ταῦτ' εὖ γένηται· ποιήσας μέντοι αὐτὰ ἧκε πάλιν παρ' ἐμέ.

26. Ὁ μὲν δὴ Ὑρκάνιος τὸν Μῆδον ᾤχετο ἄγων ἐπὶ σκηνήν· ὁ δ' εἰς Πέρσας ἰὼν παρῆν συνεσκευασμένος· ὁ δὲ Κῦρος αὐτῷ ἐπέστελλε πρὸς μὲν Πέρσας λέγειν ἃ καὶ πρόσθεν ἐν τῷ λόγῳ δεδήλωται, Κυαξάρῃ δὲ ἀποδοῦναι τὰ γράμματα. ἀναγνῶναι δέ σοι καὶ τὰ ἐπιστελλόμενα, ἔφη, βούλομαι, ἵνα εἰδὼς αὐτὰ ὁμολογῇς, ἄν τί σε πρὸς ταῦτα ἐρωτᾷ. ἐνῆν δὲ ἐν τῇ ἐπιστολῇ τάδε.

27. Κῦρος Κυαξάρῃ χαίρειν. ἡμεῖς σε οὔτε ἔρημον κατελί-

§. 23. φαίνῃ μοι ἔχειν, ***habere mihi videris.***

§. 24. οὕτως, ***quae cum ita sint.*** — ἡμῖν ἀμφοτέροις βουλευτέον. **Vedi Curtius §. 434. Dübner §. 180. Sanesi, pag. 107, §. 9.** — ὅπως... ἀποστατήσει. **Vedi C. §. 553. D. §. 239. S. pag. 122, §. 66.**

§. 25. εὑρών, **cerca con diligenza, e trovata che tu l'abbia . . .** — ὅ,τι αὐτὸς ἥδιον πράξει ἢ ἄπεισι, ***quod libentius suscepturus sit, quam hinc abiturus.*** — ἐλπίς. **Sottint.** ἐστί.

§. 26. ἰών, ***iturus.*** — πρόσθεν ἐν τῷ λόγῳ. **Vedi §. 17.** — ἵνα εἰδὼς αὐτὰ ὁμολογῇς, ἄν τί σε πρὸς ταῦτα ἐρωτᾷ, ***acciocchè, se alcuno te ne interrogherà, sappi per punto che rispondere.*** **Regis.**

§. 27. χαίρειν, ***salutem,*** **sottin.** λέγει ο κελεύει. **Era la formula con**

πομεν· οὐδεὶς γάρ, ὅταν ἐχθρῶν κρατῇ, τότε φίλων ἔρημος γίγνεται· οὐδὲ μὴν ἀποχωροῦντές γέ σε οἰόμεθα ἐν κινδύνῳ καθιστάναι· ἀλλὰ ὅσῳ πλέον ἀπέχομεν, τοσούτῳ πλείονά σοι τὴν ἀσφάλειαν ποιεῖν νομίζομεν. 28. οὐ γὰρ οἱ ἐγγύτατα τῶν φίλων καθήμενοι μάλιστα τοῖς φίλοις τὴν ἀσφάλειαν παρέχουσιν, ἀλλ' οἱ τοὺς ἐχθροὺς μήκιστον ἀπελαύνοντες μᾶλλον τοὺς φίλους ν ἀκινδύνῳ καθιστᾶσι. 29. σκέψαι δὲ οἵῳ ὄντι μοι περὶ σὲ οἷος ὢν περὶ ἐμὲ ἔπειτά μοι μέμφει. ἐγὼ μέν γέ σοι ἤγαγον συμμάχους, οὐχ ὅσους σὺ ἔπεισας, ἀλλ' ὁπόσους ἐγὼ πλείστους ἐδυνάμην· σὺ δέ μοι ἔδωκας μὲν ἐν τῇ φιλίᾳ ὄντι ὅσους πεῖσαι δυνασθείην· νῦν δ' ἐν τῇ πολεμίᾳ ὄντος οὐ τὸν θέλοντα ἀλλὰ

cui ordinariamente i Greci incominciavan le lettere. — οὐδεὶς γάρ, ὅταν ἐχθρῶν κρατῇ, κτλ. *nemo enim tunc ab amicis destitutus est, cum hostes per eos vincit*. Per la costruzione di κρατέω, vedi Curtius §. 423. Dübner §. 190, 4. Sanesi, pag. 115, §. 36, 5°. — οὔτε . . . οὐδέ. Vedi la quinta nota al II. 2, 15.

§. 28. καθήμενοι, in opposizione ad ἀπελαύνοντες. Questo concetto, che agli amici non si giova standosene con le mani in mano, ma sì con l'opera, ci fa ricordare la chiusa d'un sonetto del nostro Giusti:

Fingi che quattro mi bastonin qui,
E lì ci sien dugento a dire: ohibò!
Senza scrollarsi o muoversi di lì,
E poi sappimi dir come starò
Con quattro indiavolati a far di sì,
Con dugento citrulli a dir di no.

— τοὺς φίλους ἐν ἀκινδύνῳ καθιστᾶσι, *amicos extra periculum collocant*.

§. 29. σκέψαι δέ, οἵῳ ὄντι μοι περὶ σὲ οἷος ὢν κτλ. Avverti ai due relativi οἵῳ, οἷος in una proposizione. Il Regis interpreta: « Or dopo ciò, ch'io ho fatto per te, pensa che cosa tu hai fatto a riguardo mio, e poscia di me ti lagna. » — ἔπειτα. Vedi I. 2, 2. — μοι è ripetuto, come μι al VI. 4, 7, perchè i pronomi personali si ripetono volentieri quando sono distanti dal loro verbo. — ἐν τῇ φιλίᾳ ὄντι. Intendi, non la Media, ma in Assiria, dove, dopo le riportate vittorie, eran sicuri come in paese amico. — ὄντος. Sottint. μου.

πάντας ἀποκαλεῖς. 30. καὶ γὰρ οὖν τότε μὲν ᾤμην ἀμφοτέροις ὑμῖν χάριν ὀφείλειν· νῦν δὲ σύ μ' ἀναγκάζεις σοῦ μὲν ἐπιλαθέσθαι, τοῖς δὲ ἀκολουθήσασι πειρᾶσθαι πᾶσαν τὴν χάριν ἀποδιδόναι. 31. οὐ μέντοι ἔγωγε σοὶ ὅμοιος δύναμαι γενέσθαι, ἀλλὰ καὶ νῦν πέμπων ἐπὶ στράτευμα εἰς Πέρσας ἐπιστέλλω, ὁπόσοι ἂν ἴωσιν ὡς ἐμέ, ἤν τι σὺ αὐτῶν δέῃ πρὶν ἡμᾶς ἐλθεῖν, σοὶ ὑπάρχειν, οὐχ ὅπως ἂν ἐθέλωσιν, ἀλλ' ὅπως ἂν σὺ βούλῃ χρῆσθαι αὐτοῖς. 32. συμβουλεύω δέ σοι καίπερ νεώτερος ὢν μὴ ἀφαιρεῖσθαι ἂν δῷς, ἵνα μή σοι ἀντὶ χαρίτων ἔχθραι ὀφείλωνται, μηδ' ὅντινα βούλει πρὸς σὲ ταχὺ ἐλθεῖν, ἀπειλοῦντα μεταπέμπεσθαι, μηδὲ φάσκοντα ἔρημον εἶναι ἅμα πολλοῖς ἀπειλεῖν, ἵνα μὴ διδάσκῃς αὐτοὺς σοῦ μὴ φροντίζειν. 33. ἡμεῖς δὲ πειρασόμεθα παρεῖναι, ὅταν τάχιστα διαπραξώμεθα ἃ σοί τ' ἂν καὶ ἡμῖν νομίζομεν πραχθέντα κοινὰ γενέσθαι ἀγαθά. ἔρρωσο.

34. Ταύτην αὐτῷ ἀπόδος καὶ ὅ,τι ἄν σε τούτων ἐρωτᾷ, ᾗ γέγραπται σύμφαθι. καὶ γὰρ ἐγὼ ἐπιστέλλω σοι περὶ Περσῶν ᾗπερ γέγραπται. τούτῳ μὲν οὕτως εἶπε, καὶ δοὺς τὴν ἐπιστολὴν

§. 30. *ἀμφοτέροις ὑμῖν*, cioè, non solo ai Medi che mi seguirono, ma anche a te che loro lo permettesti.

§. 31. *ἐπὶ στράτευμα*. Vedi I. 6, 12: *ἐπ' ἀργύριον*. — *πρὶν ἡμᾶς ἐλθεῖν*, *antequam nos redeamus*. — *ὑπάρχειν*, *stare agli ordini, dipendere*.

§. 32. *καίπερ νεώτερος ὤν*. Con queste parole, quasi di scusa, tempera Ciro la soverchia franchezza con la quale si fa a dar consigli a uno più vecchio di lui. La particella *καίπερ* col participio dà a questo un significato concessivo e va tradotta *benchè, sebbene, quantunque*.

§. 33. *ὅταν τάχιστα*, *ubi primum*. — *ἃ σοί τ' ἂν καὶ ἡμῖν νομίζομεν . . . ἀγαθά*, cioè, *ἃ νομίζομεν, εἰ πραχθείη, σοί τ' ἂν καὶ ἡμῖν κοινὰ ἀγαθὰ γενέσθαι*. Bornemann. — *ἔρρωσο*, perf. imperativo di *ῥώννυμι*, significante *vale, sta' sano*, era la parola di saluto con cui chiudevano ordinariamente le lettere.

§. 34. *ταύτην*, cioè *τὴν ἐπιστολήν*. — *ᾗ γέγραπται*, *prout in epistola scriptum est*. — *καὶ γὰρ ἐγὼ ἐπιστέλλω . . . ᾗπερ γέγραπται*, *e voglio che per quel, che concerne i Persi, ti regoli eziandio nel modo che sta scritto*. Regis. E con ciò allude Ciro a quanto ha detto al §. 31, che cioè i Persiani dovevano mettersi a disposizione di Ciassare.

ἀπέπεμπε, προσεντειλάμενος οὕτω σπεύδειν ὥσπερ οἶδεν ὅτι συμφέρει ταχὺ παρεῖναι.

35. Ἐκ τούτου δὲ ἑώρα μὲν ἐξωπλισμένους ἤδη πάντας καὶ τοὺς Μήδους καὶ τοὺς Ὑρκανίους καὶ τοὺς ἀμφὶ Τιγράνην· καὶ οἱ Πέρσαι ἐξωπλισμένοι ἦσαν· ἤδη δέ τινες πλησιόχωροι καὶ ἵππους ἀπῆγον καὶ ὅπλα ἀπέφερον. 36. ὁ δὲ τὰ μὲν παλτὰ ὅπουπερ τοὺς πρόσθεν καταβάλλειν ἐκέλευσε, καὶ ἔκαιον οἷς τοῦτο ἔργον ἦν ὁπόσων μὴ αὐτοὶ ἐδέοντο· τοὺς δ' ἵππους ἐκέλευε φυλάττειν μένοντας τοὺς ἀγαγόντας ἕως ἄν τις σημήνῃ αὐτοῖς· τοὺς δ' ἄρχοντας τῶν ἱππέων καὶ Ὑρκανίων καλέσας τάδε ἔλεξεν.

37. Ἄνδρες φίλοι τε καὶ σύμμαχοι, μὴ θαυμάζετε ὅτι πολλάκις ὑμᾶς συγκαλῶ· καινὰ γὰρ ἡμῖν ὄντα τὰ παρόντα πολλὰ αὐτῶν ἐστιν ἀσύντακτα· ἃ δ' ἂν ἀσύντακτα ᾖ, ἀνάγκη ταῦτα πλεῖστα πράγματα παρέχειν, ἕως ἂν χώραν λάβῃ. 38. καὶ νῦν ἔστι μὲν ἡμῖν πολλὰ τὰ αἰχμάλωτα χρήματα, καὶ ἄνδρες ἐπ' αὐτοῖς· διὰ δὲ τὸ μήτε ἡμᾶς εἰδέναι ποῖα τούτων ἑκάστου ἐστὶν ἡμῶν, μήτε τούτους εἰδέναι ὅστις ἑκάστῳ αὐτῶν δεσπότης, περαίνοντας μὲν δὴ τὰ δέοντα οὐ πάνυ ἔστιν ὁρᾶν αὐτῶν πολλούς, ἀποροῦντας δὲ ὅ,τι χρὴ ποιεῖν σχεδὸν πάντας. 39. ὡς οὖν μὴ οὕτως ἔχῃ, διορίσατε αὐτά· καὶ ὅστις μὲν ἔλαβε σκηνὴν ἔχουσαν

§. 35. ἐξωπλισμένους ἤδη πάντας καὶ τοὺς Μήδους. L'ordine d'armarsi veramente era stato dato (§. 22) solo ai Persiani e agl'Ircani; ma s'erano armati anche i Medi, seguendo l'esempio di quelli, per far cosa grata a Ciro. — καὶ ἵππους ἀπῆγον καὶ ὅπλα ἀπέφερον, *et equos adducebant et arma adferebant*.

§. 36. καταβάλλειν ἐκέλευσε dev'essere mentalmente ripetuto, in rapporto a τοὺς πρόσθεν. — τῶν ἱππέων, cioè τῶν Μήδων, come chiaramente apparisce al §. 43.

§. 37. πολλὰ αὐτῶν è una parte di παρόντα. — πράγματα παρέχειν, *dar che fare, procurar faccende, imbarazzo*. Quanto sia in ogni cosa e utile e bello l'ordine, e quanto, al contrario, il disordine sia e dannoso e brutto, è detto da Senofonte medesimo nell'Economico, VIII. 3, e seg. — χώραν, *suum locum*.

§. 38. ἄνδρες ἐπ' αὐτοῖς, quelli che IV. 2, 35, sono stati chiamati ἐπίτροποι.

ἱκανὰ καὶ σῖτα καὶ ποτὰ καὶ τοὺς ὑπηρετήσοντας καὶ στρωμνὴν καὶ ἐσθῆτα καὶ τἆλλα οἷς οἰκεῖται σκηνὴ καλῶς στρατιωτική, ἐνταῦθα μὲν οὐδὲν ἄλλο δεῖ προσγενέσθαι ἢ τὸν λαβόντα εἰδέναι ὅτι τούτων ὡς οἰκείων ἐπιμέλεσθαι δεῖ· ὅστις δ' εἰς ἐνδεόμενά του κατεσκήνησε, τούτοις ὑμεῖς σκεψάμενοι τὸ ἐλλεῖπον ἐκπλήσατε. **40.** *πολλὰ δὲ καὶ τὰ περιττὰ οἶδ' ὅτι ἔσται· πλείω γὰρ ἅπαντα ἢ κατὰ τὸ ἡμέτερον πλῆθος εἶχον οἱ πολέμιοι. ἦλθον δὲ πρὸς ἐμὲ καὶ χρημάτων ταμίαι, οἵ τε τοῦ Ἀσσυρίων βασιλέως καὶ ἄλλων δυναστῶν, οἳ ἔλεγον ὅτι χρυσίον εἴη παρὰ σφίσιν ἐπίσημον, δασμούς τινας λέγοντες.* **41.** *καὶ ταῦτα οὖν κηρύττετε πάντα ἀποφέρειν πρὸς ὑμᾶς ὅπου ἂν καθέζησθε· καὶ φόβον ἐπιτίθεσθε τῷ μὴ ποιοῦντι τὰ παραγγελλόμενα· ὑμεῖς δὲ διάδοτε λαβόντες ἱππεῖ μὲν τὸ διπλοῦν, πεζῷ δὲ τὸ ἁπλοῦν, ἵνα*

§. 39. *οἷς οἰκεῖται σκηνὴ καλῶς στρατιωτική*, per le quali si può vivere bene ed agiatamente in una tenda da campo. — *ἐνταῦθα μὲν οὐδὲν ἄλλο δεῖ προσγενέσθαι κτλ.* ***huc ut quid aliud accedat non opus est, nisi ut is, qui illud nactus est, sciat horum sibi curam, tanquam suorum gerendam esse.*** — *εἰς ἐνδεόμενά του*, nelle tende mancanti d'alcuna delle cose necessarie. — *τούτους*. Parrebbe che dovesse dire *τούτους δὲ* per la sua corrispondenza immediata ad *ὅστις δὲ* non che per la corrispondenza mediata ai precedenti *ὅστις μέν*, *ἐνταῦθα μέν*: ma simile omissione della particella *δὲ* riscontrasi nell'Anabasi III. 1, 43: *ὁπόσοι μὲν μαστεύουσι ζῆν ἐκ παντὸς τρόπου ἐν τοῖς πολεμικοῖς, οὗτοι μὲν κακῶς τε καὶ αἰσχρῶς ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἀποθνήσκουσιν, ὁπόσοι δὲ τὸν θάνατον ἐγνώκασι πᾶσι κοινὸν εἶναι . . . , τούτους ὁρῶ μᾶλλόν πως εἰς τὸ γῆρας ἀφικνουμένους*. Quanto al plurale *τούτους* riferentesi al singolare collettivo *ὅστις*, cf. I. 6, 11, il plurale *ταῦτα* riferito a *ὅ,τι*. — *τὸ ἐλλεῖπον ἐκπλήσατε*, ***quod deest supplete.***

§. 40. *πολλά*. Avverti la maggiore efficacia veniente a questa parola dalla sua collocazione avanti a tutte le altre. — *ἢ κατὰ τὸ ἡμέτερον πλῆθος*, ***quam pro multitudine nostra***, di quello che al numero di noi abbisogni. — *ἄλλων δυναστῶν*. È omesso l'articolo, perchè questi principi erano o sconosciuti o disprezzati da Ciro. — *χρυσίον ἐπίσημον*. Ben traduce il Regis *oro in moneta*, significando *ἐπίσημον* che quell'oro aveva un'impronta, era coniato. — *δασμούς τινας λέγοντες*. Avevano danaro, giacchè parlavano di certi tributi già riscossi.

§. 41. *ἱππεῖ μὲν τὸ διπλοῦν*. Come ora, così anticamente i soldati

ἔχητε, ἤν τινος προσδέησθε, καὶ ὅτου ὠνήσεσθε. 42. τὴν δ' ἀγορὰν τὴν οὖσαν ἐν τῷ στρατοπέδῳ κηρυξάτω μὲν ἤδη, ἔφη, μὴ ἀδικεῖν μηδένα, πωλεῖν δὲ τοὺς καπήλους ὅ,τι ἔχει ἕκαστος πράσιμον, καὶ ταῦτα διαθεμένους ἄλλα ἄγειν, ὅπως οἰκῆται ἡμῖν τὸ στρατόπεδον. 43. ταῦτα μὲν ἐκήρυττον εὐθύς. οἱ δὲ Μῆδοι καὶ Ὑρκάνιοι εἶπον ὧδε· Καὶ πῶς ἄν, ἔφασαν, ἡμεῖς ἄνευ σοῦ καὶ τῶν σῶν διανέμοιμεν ταῦτα; 44. ὁ δ' αὖ Κῦρος πρὸς τοῦτον τὸν λόγον ὧδε προσηνέχθη· Ἦ γὰρ οὕτως, ἔφη, ὦ ἄνδρες, γιγνώσκετε ὡς ὅ,τι ἂν δέῃ πραχθῆναι, ἐπὶ πᾶσι πάντας ἡμᾶς δεήσει παρεῖναι, καὶ οὔτε ἐγὼ ἀρκέσω πράττων τι πρὸ ὑμῶν ὅ,τι ἂν δέῃ, οὔτε ὑμεῖς πρὸ ἡμῶν; καὶ πῶς ἂν ἄλλως πλείω μὲν πράγματα ἔχοιμεν, μείω δὲ διαπραττοίμεθα ἢ οὕτως; 45. ἀλλ', ὁρᾶτε, ἔφη, [ὑμεῖς]· ἡμεῖς μὲν γὰρ διεφυλάξαμέν τε ὑμῖν τάδε, καὶ ὑμεῖς ἡμῖν πιστεύετε καλῶς διαπεφυλάχθαι· ὑμεῖς δέ γ' αὖ διανείματε, καὶ ἡμεῖς πιστεύσομεν ὑμῖν καλῶς διανε-

a cavallo erano meglio retribuiti dei pedoni. — ὅτου, genitivo di prezzo.

§. 42. τὴν δ' ἀγοράν è complemento d' ἀδικεῖν di cui μηδένα è il soggetto, ed è preso naturalmente, il mercato, per i mercanti. — κηρυξάτω. È omesso il soggetto τις o κῆρυξ come facile a supplirsi. Vedi II. 2, 2, la nota a ἤρξατο. — καπήλους. Con questa parola s'intendono i mercanti a minuto, i rivenduglioli, in opposizione a ἔμποροι che sono i mercanti in grosso, quelli specialmente che esercitano commercio marittimo. — ὅπως οἰκῆται ἡμῖν τὸ στρατόπεδον, *onde il nostro campo venga da costoro frequentato*. Regis.

§. 43. τῶν σῶν, i tuoi, la tua gente, cioè i Persiani.

§. 44. ὧδε προσηνέχθη. A lettera, *così si portò (colle parole)*; quindi: *così si contenne*, *così rispose*. — ἐπὶ πᾶσι, si riferisce a ὅ,τι, come al §. 39: τούτους a ὅστις. Ciro voleva stabilire, e con ragione, la tanto utile distribuzion del lavoro. — οὔτε ὑμεῖς, sottint. ἀρκέσετε πράττοντές τι.

§. 45. ἡμεῖς μὲν γάρ. A dar ragione di questo γάρ bisogna riguardar come ellittica la proposizione antecedente, quasi dicesse: ma considerate dover essere a voi affidata la distribuzione della preda, perchè ecc. — ὑμεῖς δέ γ' αὖ διανείματε, *vos vero vicissim distribuite*. — καλῶς, *rettamente, giustamente*.

νεμηκέναι. 46. καὶ ἄλλο δέ τι αὖ ἡμεῖς πειρασόμεθα κοινὸν ἀγαθὸν πράττειν. ὁρᾶτε γὰρ δή, ἔφη, νυνὶ πρῶτον ἵπποι ὅσοι ἡμῖν πάρεισιν, οἱ δὲ προσάγονται· τούτους οὖν εἰ μὲν ἐάσομεν ἀναμβάτους, ὠφελήσουσι μὲν οὐδὲν ἡμᾶς, πράγματα δὲ παρέξουσιν ἐπιμέλεσθαι· ἢν δ' ἱππέας ἐπ' αὐτοὺς καταστήσωμεν, ἅμα πραγμάτων τε ἀπαλλαξόμεθα καὶ ἰσχὺν ἡμῖν αὐτοῖς προσθησόμεθα. 47. εἰ μὲν οὖν ἄλλους ἔχετε οἷστισιν ἂν δοίητε αὐτούς, μεθ' ὧν ἂν καὶ κινδυνεύοιτε ἥδιον, εἴ τι δέοι, ἢ μεθ' ἡμῶν, ἐκείνοις δίδοτε· εἰ μέντοι ἡμᾶς ἂν βούλοισθε παραστάτας μάλιστα ἔχειν, ἡμῖν αὐτοὺς δότε. 48. καὶ γὰρ νῦν ὅτε ἄνευ ἡμῶν προσελάσαντες ἐκινδυνεύετε, πολὺν μὲν φόβον ἡμῖν παρείχετε μή τι πάθητε, μάλα δὲ αἰσχύνεσθαι ἡμᾶς ἐποιήσατε ὅτι οὐ παρῆμεν ὅπουπερ ὑμεῖς· ἢν δὲ λάβωμεν τοὺς ἵππους, ἑψόμεθα ὑμῖν. 49. κἂν μὲν δοκῶμεν ὠφελεῖν πλέον ἐπ' αὐτῶν συναγωνιζόμενοι, οὕτω προθυμίας οὐδὲν ἐλλείψομεν· ἢν δὲ πεζοὶ γενόμενοι δοκῶμεν καιριωτέρως ἂν παρεῖναι, τὸ καταβῆναι ἐν μέσῳ καὶ εὐθὺς πεζοὶ ὑμῖν παρεσόμεθα· τοὺς δ' ἵππους μηχανησόμεθα

§. 46. *ὅσοι ἡμῖν πάρεισιν, οἱ δὲ προσάγονται.* **Invece di** *οἱ δέ*, **che tradurrai e *altri*, sembra che avrebbe dovuto dire** *ὅσοι δέ*: **ma è stata forse preferita la prima espressione, perchè lascia indeterminato il numero dei cavalli. Con lo stesso significato di *altri*, troviamo l' articolo nell' Anabasi II. 3, 10:** *ἐποιοῦντο (διαβάσεις) ἐκ τῶν φοινίκων οἳ ἦσαν ἐκπεπτωκότες, τοὺς δὲ καὶ ἐξέκοπτον.* — *ἐπιμέλεσθαι.* **Sottint.** *αὐτῶν.*

§. 47. *εἰ . . . ἂν βούλοισθε.* **Cf. III. 3, 35. IV. 2, 37.**

§. 48. *προσελάσαντες.* **Intendi, contro** (*πρός*) **i nemici assiri.** — *μή τι πάθητε.* **Per l' uso del congiuntivo anzichè dell' ottativo vedi la nota ad** *ἀποθάνῃ* **I. 4, 2; e per l' eufemismo, vedi II. 1, 8.** — *ὅπουπερ ὑμεῖς.* **Sottint.** *ἦτε.* — *ἑψόμεθα.* **« Observa prudentiam et modestiam Cyri suadentis. Non enim dicit** *ἡγήσομαι ὑμῖν* **nec** *συμμαχήσομεν* **aut** *βοηθήσομεν ὑμῖν*, **sed etc. » Zeune citato dall' Hertlein.**

§. 49. *ἐπ' αὐτῶν*, **val' a dire** *ἐπὶ τῶν ἵππων.* — *οὕτω*, **cioè** *ἐπὶ τῶν ἵππων συναγωνιζόμενοι.* — *ἐν μέσῳ; in promtu (erit).* — *τοὺς . . . ἵππους* **dipende da** *παραδοίημεν.* **Non ci mancherà gente a cui dare, frattanto, in custodia i cavalli.**

οἷς ἂν παραδοίημεν. 50. ὁ μὲν οὕτως ἔλεξεν· οἱ δὲ ἀπεκρίναντο. Ἀλλ' ὑμεῖς μέν, ὦ Κῦρε, οὔτ' ἄνδρας ἔχομεν οὓς ἀναβιβάσαιμεν ἂν ἐπὶ τούτους τοὺς ἵππους, οὔτ' εἰ εἴχομεν, σοῦ ταῦτα βουλομένου ἄλλο ἂν ἀντὶ τούτων ἡρούμεθα· καὶ νῦν, ἔφασαν, τούτους λαβὼν ποίει ὅπως ἄριστόν σοι δοκεῖ εἶναι. 51. Ἀλλὰ δέχομαί τε, ἔφη, καὶ ἀγαθῇ τύχῃ ἡμεῖς τε ἱππεῖς γενοίμεθα καὶ ὑμεῖς διέλοιτε τὰ κοινά. πρῶτον μὲν οὖν τοῖς θεοῖς, ἔφη, ἐξαιρεῖτε ὅ,τι ἂν οἱ μάγοι ἐξηγῶνται· ἔπειτα δὲ καὶ Κυαξάρῃ ἐκλέξασθε ὁποῖ' ἂν οἴησθε αὐτῷ μάλιστα χαρίζεσθαι. 52. καὶ οἱ γελάσαντες εἶπον ὅτι γυναῖκας ἐξαιρετέον εἴη. Γυναῖκάς τε τοίνυν ἐξαιρεῖτε, ἔφη, καὶ ὅ,τι ἄλλο ἂν δοκῇ ὑμῖν· ἐπειδὰν δ' ἐκείνῳ ἐξέλητε, τοὺς ἐμοί, ὦ Ὑρκάνιοι, ἐθελουσίους τούτους ἐπισπομένους ἀμέμπτους πάντως ποιεῖτε εἰς δύναμιν. 53. ὑμεῖς δ' αὖ, ὦ Μῆδοι, τοὺς πρώτους συμμάχους γενομένους τιμᾶτε

§. 50. *ταῦτα*, cioè *τὸ τοὺς ἄνδρας ἀναβιβάσαι ἐπὶ τοὺς ἵππους*, ossia, formare una cavalleria di Persiani. — *οὔτ' εἰ εἴχομεν . . . ἄλλο ἂν ἀντὶ τούτων ἡρούμεθα*, *neque, si haberemus, . . . aliud his praeferremus.* O col Regis: *nè se gli avessimo, . . . piglieremmo certo altro partito che questo.*

§. 51. *ἀλλὰ δέχομαι*, *accipio vero*. Anab. I. 8, 17: *ἀλλὰ δέχομαί τε, ἔφη, καὶ τοῦτο ἔστω*. Dai quali esempi si vede che *ἀλλά*, posto in principio, può tradursi *certamente, senza dubbio, senza difficoltà.* — *ἀγαθῇ τύχῃ*, *quod felix faustumque sit.* — *διέλοιτε* (tema δι-ΕΛ) ottativo aoristo di *διαιρέω*. — *ἐξηγῶνται*. Era questo verbo propriamente adoperato quando trattavasi d'indovini o di sacerdoti che dichiaravano o interpretavano la volontà degli Dei; e si traduce anche, come qui, *consigliare*, *prescrivere*. Cf. VII. 3, 57. VIII. 3, 11. — *ἐκλέξασθε*. È usato il medio, perchè, pensando a Ciassare, avrebbero pensato *al loro* re.

§. 52. *καὶ οἵ*, i Medi. — *γυναῖκας ἐξαιρετέον εἴη*. Per la costruzione degli adiettivi verbali cf. Curtius §. 596, 2°. Sanesi, pag. 107, §. 8. Tutti gl'interpreti vogliono che si debba intender *belle* donne, benchè questo qualificativo manchi. — *ἐπισπομένους*, da *ἐφέπω*. — *ἀμέμπτους*. Quest'adiettivo, che ordinariamente è usato in senso passivo, qui invece ha senso attivo e vale, *che non ha nulla da biasimare*, quindi *contento*. — *εἰς δύναμιν*, *quantum fieri potest.*

τούτους, ὅπως εὖ βεβουλεῦσθαι ἡγήσωνται ἡμῖν φίλοι γενόμενοι. νείματε δὲ πάντων τὸ μέρος καὶ τῷ παρὰ Κυαξάρου ἥκοντι αὐτῷ τε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ· καὶ συνδιαμένειν δὲ παρακαλεῖτε, ὡς ἐμοὶ τούτου συνδοκοῦντος· ἵνα καὶ Κυαξάρῃ μᾶλλον εἰδὼς περὶ ἑκάστου ἀπαγγείλῃ τὰ ὄντα. 54. Πέρσαις δ', ἔφη, τοῖς μετ' ἐμοῦ, ὅσα ἂν περιττὰ γένηται ὑμῶν καλῶς κατεσκευασμένων, ταῦτα ἀρκέσει· καὶ γάρ, ἔφη, μάλα πως ἡμεῖς οὐκ ἐν χλιδῇ τεθράμμεθα ἀλλὰ χωριτικῶς, ὥστε ἴσως ἂν ἡμῶν καταγελάσαιτε, εἴ τι σεμνὸν ἡμῖν περιτεθείη, ὥσπερ, ἔφη, οἶδ' ὅτι πολὺν ὑμῖν γέλωτα παρέξομεν καὶ ἐπὶ τῶν ἵππων καθήμενοι, οἶμαι δ', ἔφη, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καταπίπτοντες.

55. Ἐκ τούτου οἱ μὲν ᾔεσαν ἐπὶ τὴν διαίρεσιν, μάλα ἐπὶ τῷ ἱππικῷ γελῶντες· ὁ δὲ τοὺς ταξιάρχους καλέσας ἐκέλευσε τοὺς ἵππους λαμβάνειν καὶ τὰ τῶν ἵππων σκεύη καὶ τοὺς ἱπποκόμους ἀριθμήσαντας λαβεῖν, κληρωσαμένους εἰς τάξιν ἴσους ἑκάστοις. 56. αὖθις δὲ ὁ Κῦρος ἀνειπεῖν ἐκέλευσεν, εἴ τις εἴη ἐν τῷ Ἀσσυρίων ἢ Σύρων ἢ Ἀραβίων στρατεύματι ἀνὴρ δοῦλος ἢ Μήδων ἢ Περσῶν ἢ Βακτρίων ἢ Καρῶν ἢ Κιλίκων ἢ Ἑλλήνων ἢ ἄλλοθέν ποθεν βεβιασμένος, ἐκφαίνεσθαι. 57. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ κήρυκος ἄσμενοι πολλοὶ προυφάνησαν· ὁ δ' ἐκλεξάμενος αὐ-

§. 53. τούτους, gl'Ircani. — τὸ μέρος, la parte che è giusto tocchi al messaggiero, la sua parte. — ὡς ἐμοὶ τούτου συνδοκοῦντος, *dicentes mihi quoque id probari*. — τὰ ὄντα, *la verità*.

§. 54. μάλα πως, è da unirsi come con οὐκ ἐν χλιδῇ, così con χωριτικῶς, e ciò dà pure la ragione della collocazione della negativa. — χωριτικῶς, contadinescamente, rozzamente. — τι σεμνόν. Accenna principalmente alle vesti eleganti e ricche di cui si dilettavano i Medi.

§. 55. καὶ τοὺς ἱπποκ. . . . ἑκάστοις. Dovevano i palafrenieri contare i cavalli, dividere in parti uguali e questi e gli arnesi, e, tirando a sorte, consegnare a ciascuna τάξις la parte dalla sorte medesima destinatale.

§. 56. ἀνὴρ δοῦλος. Da ciò si vede che non sempre ἀνήρ è parola onorifica, come non sempre ἄνθρωπος è parola disprezzativa. Vedi VIII. 7, 14: πολῖται ἄνθρωποι. — ἢ ἄλλοθέν ποθεν βεβιασμένος, *vel aliunde vi abductus*.

τῶν τοὺς τὰ εἴδη βελτίστους ἔλεγεν ὅτι ἐλευθέρους αὐτοὺς ὄντας δεήσει ὅπλα ὑποφέρειν ἃ ἂν αὐτοῖς διδῶσι· τὰ δ' ἐπιτήδεια ὅπως ἔχωσιν ἔφη αὐτῷ μελήσειν. 58. καὶ εὐθὺς ἄγων πρὸς τοὺς ταξιάρχους συνέστησεν αὐτούς, καὶ ἐκέλευσε τά τε γέρρα καὶ τὰς ψιλὰς μαχαίρας τούτοις δοῦναι, ὅπως ἔχοντες τοῖς ἵπποις ἕπωνται, καὶ τἀπιτήδεια τούτοις ὥσπερ καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ Πέρσαις λαμβάνειν, αὐτοὺς δὲ τοὺς θώρακας καὶ τὰ ξυστὰ ἔχοντας ἀεὶ ἐπὶ τῶν ἵππων ὀχεῖσθαι, καὶ αὐτὸς οὕτω ποιῶν κατῆρχεν, ἐπὶ δὲ τοὺς πεζοὺς τῶν ὁμοτίμων ἀνθ' αὐτοῦ ἕκαστον καθιστάναι ἄλλον ἄρχοντα τῶν ὁμοτίμων.

§. 57. τὰ εἴδη, accusat. di relazione di βελτίστους. — ἐλευθέρους ... ὄντας, *come rimessi in libertà*. Regis. — ὅπλα ὑποφέρειν. Quei δοῦλοι, ricuperata la libertà, dovevano servire come scudieri o armigeri e questi dagli Spartani eran detti ὑπασπισταί o θεράποντες. — ἃ ἂν αὐτοῖς διδῶσι. Inesattamente il Regis: *le quali era loro per somministrare;* chè διδῶσι è plurale, e il suo soggetto sottinteso sono i cavalieri persiani che si dovevano giusto allora ordinare.

§. 58. συνέστησεν, *commendavit*. — τὰς ψιλὰς μαχαίρας, le spade senza fodero e senza cinturone, per conseguenza sempre snudate e impugnate, perchè e' fossero, ad ogni occorrenza, pronti a porgerle ai cavalieri, quando questi, scesi da cavallo, avessero dovuto combattere a piedi. — αὐτοὺς δέ, cioè τοὺς Πέρσας. — αὐτὸς οὕτω ποιῶν κατῆρχεν, *siccome cominciò egli stesso a fare*. Regis. Cf. Curtius §. 590. Dübner §. 202. Sanesi, pag. 124, §. 74. — ἐπὶ δὲ τοὺς πεζοὺς κτλ. Poichè non tutti gli omotimi potevano avere un cavallo e molti di essi continuavano a formare un corpo di fanteria, doveva questo esser comandato da altri omotimi scelti da quei medesimi che ora diventavano cavalieri.

CAPITOLO VI.

ARGOMENTO

Gobria, vecchio assiro, si presenta con un seguito di cavalleria ed è condotto dinanzi a Ciro. Gli si getta supplichevole ai piedi, gli racconta che il suo unico figlio maschio era stato ammazzato, per invidia, dal presente re degli Assiri, e lo prega a vendicarlo. Quando ciò faccia, si dichiara pronto a recare a lui il tributo che finora recava a quel re, a sostenerlo in guerra con tutte le sue forze e a dargli, come in ostaggio, la sua figliuola. Ciro lo conforta e glielo promette. Quindi vengono i Medi a rendergli conto della fatta distribuzione delle prede.

Οἱ μὲν δὴ ἀμφὶ ταῦτα εἶχον. Γωβρύας δ' ἐν τούτῳ παρῆν Ἀσσύριος πρεσβύτης ἀνὴρ ἐφ' ἵππου σὺν ἱππικῇ θεραπείᾳ· εἶχον δὲ πάντες τὰ ἐφίππων ὅπλα. καὶ οἱ μὲν ἐπὶ τῷ τὰ ὅπλα παραλαμβάνειν τεταγμένοι ἐκέλευον παραδιδόναι τὰ ξυστά, ὅπως κατακαίοιεν ὥσπερ τἄλλα. ὁ δὲ Γωβρύας εἶπεν ὅτι Κῦρον πρῶτον βούλοιτο ἰδεῖν· καὶ οἱ ὑπηρέται τοὺς μὲν ἄλλους ἱππέας αὐτοῦ κατέλιπον, τὸν δὲ Γωβρύαν ἄγουσι πρὸς τὸν Κῦρον. 2. ὁ δ' ὡς εἶδε τὸν Κῦρον, ἔλεξεν· Ὦ δέσποτα, ἐγώ εἰμι τὸ μὲν γένος Ἀσσύριος· ἔχω δὲ καὶ τεῖχος ἰσχυρὸν καὶ χώρας ἐπάρχω πολλῆς· καὶ ἵππον ἔχω δισχιλίαν τριακοσίαν, ἣν τῷ τῶν Ἀσσυρίων

§. 1. *παραλαμβάνειν*. Intendi, dai disertori. — *ὅπως κατακαίοιεν*. Vedi 2, 33; 5, 36, di questo libro. — *ἰδεῖν*, appunto come noi diciamo spesso, aver bisogno di *vedere* uno, per aver bisogno di parlargli.

§. 2. *χώρας*. Il paese da Gobria posseduto era al mezzodì degli Arabi della Mesopotamia, al settentrione della città di Babilonia, non lontano dal luogo, dov'era seguìto l'ultimo combattimento. Nota del Regis. — *ἵππον . . . δισχιλίαν τριακοσίαν*. *ἵππον* al numero singolare con significato collettivo di cavalleria; e con un nome collettivo i numerali maggiori si sogliono mettere pure al singolare. Cf. Anab. I. 7, 10: *ἀσπὶς μυρία καὶ τετρακοσία*. Erod. 5, 63: *χιλίην ἵππον*. Eschi-

βασιλεῖ παρειχόμην καὶ φίλος ἦν ἐκείνῳ ὡς μάλιστα· ἐπεὶ δὲ ἐκεῖνος μὲν τέθνηκεν ὑφ' ὑμῶν ἀνὴρ ἀγαθὸς ὤν, ὁ δὲ παῖς ὁ ἐκείνου τὴν ἀρχὴν ἔχει ἔχθιστος ὢν ἐμοί, ἥκω πρὸς σὲ καὶ ἱκέτης προσπίπτω καὶ δίδωμί σοι ἐμαυτὸν δοῦλον καὶ σύμμαχον, σὲ δὲ τιμωρὸν αἰτοῦμαι ἐμοὶ γενέσθαι· καὶ παῖδα οὕτως ὡς δυνατόν σε ποιοῦμαι· ἄπαις δ' εἰμὶ ἀρρένων παίδων. 3. ὃς γὰρ ἦν μοι μόνος καὶ καλὸς κἀγαθός, ὦ δέσποτα, καὶ ἐμὲ φιλῶν καὶ τιμῶν ὥσπερ ἂν εὐδαίμονα πατέρα παῖς τιμῶν τιθείη, τοῦτον ὁ νῦν βασιλεὺς οὗτος καλέσαντος τοῦ τότε βασιλέως, πατρὸς δὲ τοῦ νῦν, ὡς δώσοντος τὴν θυγατέρα τῷ ἐμῷ παιδί, ἐγὼ μὲν ἀπεπεμψάμην μέγα φρονῶν ὅτι δῆθεν τῆς βασιλέως θυγατρὸς ὀψοίμην τὸν ἐμὸν υἱὸν γαμέτην, ὁ δὲ νῦν βασιλεὺς εἰς θήραν

lo, Pers. 302: *μυρίας ἵππου*. — *ὑφ' ὑμῶν*, *da voi*, *per opera vostra*, *per mano vostra*, avendo qui il verbo *θνήσκω* la significazione passiva di *essere ucciso*. Così nell' Iliade I. 242: *πολλοὶ ὑφ' Ἕκτορος ἀνδροφόνοιο θνήσκοντες*. — *ὡς δυνατόν*, cioè per adozione. — *ποιοῦμαι*. Nota il valore del medio. — *ἄπαις . . . ἀρρένων παίδων*. Con simile pleonasmo Erod. 1, 109; 7, 61 e 205: *ἄπαις ἔρσενος γόνου*.

§. 3. *ὅς*, cioè *παῖς*. — *εὐδαίμονα*, dipende da *τιθείη* equivalente a *ποιοίη*. — *τοῦτον ὁ νῦν βασιλεὺς οὗτος*. Evidentemente, nel dire queste parole, aveva Gobria al pensiero le altre *ἀφείλετο τὴν ψυχήν* che poi si trovano alla fine del §. 4: ma e' s' interrompe, per raccontare con compiacenza il motivo che trasse suo figlio alla corte del Re, e dall' andata alla corte passa a dir della caccia che diede occasione all' invidia del re che trasse a morte il suo figlio. Ne risulta così un periodo alquanto disordinato; ma è un disordine ingegnosamente voluto dal nostro Autore per rappresentare col discorso la forte perturbaziane che doveva esser nell' animo di quel povero vecchio. Quanto alla frase *ὁ νῦν βασιλεύς* e *τοῦ τότε βασιλέως* che viene subito dopo, cf. Curtius §. 381. Dübner §. 158. Sanesi, pag. 110, §. 19. — *ὡς δώσοντος*, esprime la causa finale. — *δῆθεν*, dinota la certezza della speranza di Gobria. — *ὁ δὲ νῦν βασιλεὺς . . . παρακαλέσας*. Osserva che a questo soggetto manca il verbo finito e che Gobria, senza farsene caso, per l' agitazioue dell' animo di cui s' è detto più sopra, passa ad un altro soggetto con le parole *ὁ μὲν ὡς φίλῳ συνεθήρα*. S' e' fosse stato quieto e avesse parlato affatto per grammatica, o

αὐτὸν παρακαλέσας καὶ ἀνεὶς αὐτῷ θηρᾶν ἀνὰ κράτος, ὡς πολὺ κρείττων αὐτοῦ ἱππεὺς ἡγούμενος εἶναι, ὁ μὲν ὡς φίλῳ συνεθήρα, φανείσης δὲ ἄρκτου διώκοντες ἀμφότεροι, ὁ μὲν νῦν ἄρχων οὗτος ἀκοντίσας ἥμαρτεν, ὡς μήποτε ὤφελεν, ὁ δ' ἐμὸς παῖς βαλών, οὐδὲν δέον, καταβάλλει τὴν ἄρκτον. 4. καὶ τότε μὲν δὴ ἀνιαθεὶς ἄρ' οὗτος κατέσχεν ὑπὸ σκότου τὸν φθόνον· ὡς δὲ πάλιν λέοντος παρατυχόντος ὁ μὲν αὖ ἥμαρτεν, οὐδὲν θαυμαστὸν οἶμαι παθών, ὁ δ' αὖ ἐμὸς παῖς αὖθις τυχὼν κατειργάσατό τε τὸν λέοντα καὶ εἶπεν, Ἆρα βέβληκα δὶς ἐφεξῆς καὶ καταβέβληκα θῆρα ἑκατεράκις, ἐν τούτῳ δὴ οὐκέτι κατίσχει ὁ ἀνόσιος τὸν φθόνον, ἀλλ' αἰχμὴν παρά τινος τῶν ἑπομένων ἁρπάσας, παίσας εἰς τὰ στέρνα τὸν μόνον μοι καὶ φίλον παῖδα ἀφείλετο τὴν ψυχήν. 5. κἀγὼ μὲν ὁ τάλας νεκρὸν ἀντὶ νυμφίου ἐκομισάμην καὶ

avrebbe detto παρεκάλεσε, o avrebbe taciuto ὁ μέν. — ἀνεὶς αὐτῷ θηρᾶν. Era questa una grazia, una concessione speciale, giacchè, come apparisce anche dal I. 4, 14, nelle caccie reali nessuno poteva tirare agli animali prima del re o dei principi. — ὡς μήποτε ὤφελεν, sottint. ἁμαρτεῖν, « quod utinam ne unquam accidisset. » — οὐδὲν δέον, participio assol. « quod non oportuit facere. » Cf. I. 5, 11. Avverti come Gobria, a scongiurare la sua infelicità, avrebbe voluto che o il principe non sbagliasse il colpo, o lo sbagliasse anche suo figlio.

§. 4. ἄρα, sta ad indicare che fin d'allora doveva il principe esser tormentato dall'invidia benchè la manifestasse solo più tardi. — κατέσχεν ὑπὸ σκότου, *occultò*. ὑπό con genitivo di luogo è assai raro in prosa, e quasi solo nelle formule ὑπὸ γῆς, ὑπὸ κόλπου, ὑπὸ μάλης. — οὐδὲν θαυμαστόν, οἶμαι, παθών, *nè punto, io penso, è da stupire*. Regis. — ἆρα, *videsne? nonne?* — ἑκατεράκις. Dante: *l'una e l'altra fiata*. — τὸν μόνον μοι, dativo possessivo. — παῖδα ἀφείλετο τὴν ψυχήν. Per la costruzione con doppio accusativo, vedi Curtius §. 402. Dübner §. 175. Sanesi, pag. 111, §. 26.

§. 5. ἀντὶ νυμφίου, è detto perchè quel contrasto faccia viepiù risaltare la grandezza della disgrazia, il dolore della morte; come nei Memor. I. 3, 11: δοῦλος ἀντ' ἐλευθέρου. — ἐκομισάμην, *domum portandum curavi*. Bornemann. La dolorosa espressione di questo padre richiama a mente i lamenti d'Antigone nella tragedia Sofocle a v. 876, e segg. dove pure si contrappongono la pompa dell'imeneo a

ἔθαψα τηλικοῦτος ὢν ἄρτι γενειάσκοντα τὸν ἄριστον παῖδα τὸν ἀγαπητόν· ὁ δὲ κατακανὼν ὥσπερ ἐχθρὸν ἀπολέσας οὔτε μεταμελόμενος πώποτε φανερὸς ἐγένετο οὔτε ἀντὶ τοῦ κακοῦ ἔργου τιμῆς τινος ἠξίωσε τὸν κατὰ γῆς. ὅ γε μὴν πατὴρ αὐτοῦ καὶ συνῴκτισέ με καὶ δῆλος ἦν συναχθόμενός μοι τῇ συμφορᾷ. 6. ἐγὼ οὖν, εἰ μὲν ἔζη ἐκεῖνος, οὐκ ἄν ποτε ἦλθον πρὸς σὲ ἐπὶ τῷ ἐκείνου κακῷ· πολλὰ γὰρ φιλικὰ ἔπαθον ὑπ' ἐκείνου καὶ ὑπηρέτησα ἐκείνῳ· ἐπεὶ δ' εἰς τὸν τοῦ ἐμοῦ παιδὸς φονέα ἡ ἀρχὴ περιήκει, οὐκ ἄν ποτε τούτῳ ἐγὼ δυναίμην εὔνους γενέσθαι, οὐδὲ οὗτος ἐμὲ εὖ οἶδ' ὅτι φίλον ἄν ποτε ἡγήσαιτο. οἶδε γὰρ ὡς ἐγὼ πρὸς αὐτὸν ἔχω καὶ ὡς πρόσθεν φαιδρῶς βιοτεύων νῦν διάκειμαι, ἔρημος ὢν καὶ διὰ πένθους τὸ γῆρας διάγων. 7. εἰ οὖν σύ με δέχει καὶ ἐλπίδα τινὰ λάβοιμι τῷ φίλῳ παιδὶ τιμωρίας ἄν τινος μετὰ σοῦ τυχεῖν, καὶ ἀνηβῆσαι ἂν πάλιν δοκῶ μοι καὶ οὔτε ζῶν ἂν ἔτι αἰσχυνοίμην οὔτε ἀποθνήσκων ἀνιώμενος ἂν

quella verso la tomba. — *τηλικοῦτος ὢν ἄρτι γεν.* Chi l'avrebbe detto che io, così vecchio, dovessi dar sepoltura a un figlio che allora allora metteva la barba? — Avverti la costruzione *φανερὸς ἐγένετο* e, poco dopo, *δῆλος ἦν* col participio, e vedi Curtius §. 590. Dübner §. 203. Sanesi, pag. 123, §. 74, 3ª. — *τῇ συμφορᾷ*, dativo di causa.

§. 6. *ἔζη*, altra forma dell'imperfetto di *ζάω*. — *ἐκεῖνος*. Con quest'adiettivo Gobria accenna al re defunto, mentre con *οὗτος* al re presente, cioè all'uccisore del suo figliuolo. — *ἡ ἀρχὴ περιήκει*, *imperium pervenit.* — *οἶδε γάρ, ὡς ἐγώ κτλ.* ***Scit enim quae mens in eum mea sit, meque adeo antehac hilariter vivere solitum, misera nunc orbitate adfectum esse, senectutemque in luctu degere.*** Ma prenderai quell'*ἔρημος* non nel senso assoluto di solitario, deserto affatto, sibbene nel senso di privo di prole maschile.

§. 7. *τιμωρίας ἄν*. Quest'*ἄν* potenziale è da riferirsi all'infinito. — *αἰσχυνοίμην*. Il participio col verbo *αἰσχύνομαι* indica ciò che uno fa quantunque se ne vergogni: l'infinito indica ciò da cui uno, per vergogna, s'astiene. Cf. Curtius §. 594. Dübner §. 203. Sanesi, pag 125, §. 74, 2ª. — *ἀποθνήσκων* = *ὅταν ἀποθνήσκω*. — Il concetto di Gobria, nella fine del suo discorso è questo: che quando e' si sia vendicato, vivendo, gli parrà di poter portare la fronte alta, e, morendo, di morir senza rincrescimento.

τελευτᾶν δοκῶ. 8. ὁ μὲν οὕτως εἶπε· Κῦρος δ' ἀπεκρίνατο· Ἀλλ' ἥνπερ, ὦ Γωβρύα, καὶ φρονῶν φαίνῃ ὅσαπερ λέγεις πρὸς ἡμᾶς, δέχομαί τε ἱκέτην σε καὶ τιμωρήσειν σοι τοῦ παιδὸς σὺν θεοῖς ὑπισχνοῦμαι. λέξον δέ μοι, ἔφη, ἐὰν σοι ταῦτα ποιῶμεν καὶ τὰ τείχη σε ἔχειν ἐῶμεν καὶ τὴν χώραν καὶ τὰ ὅπλα καὶ τὴν δύναμιν ἥνπερ πρόσθεν εἶχες, σὺ ἡμῖν τί ἀντὶ τούτων ὑπηρετήσεις; 9. ὁ δὲ εἶπε· Τὰ μὲν τείχη, ὅταν ἔλθῃς, οἶκόν σοι παρέξω· δασμὸν δὲ τῆς χώρας ὅνπερ ἔφερον ἐκείνῳ σοὶ ἀποίσω καὶ ὅποι ἂν στρατεύῃ, συστρατεύσομαι τὴν ἐκ τῆς χώρας δύναμιν ἔχων. ἔστι δέ μοι, ἔφη, καὶ θυγάτηρ παρθένος ἀγαπητὴ γάμου ἤδη ὡραία, ἣν ἐγὼ πρόσθεν μὲν ᾤμην τῷ νῦν βασιλεύοντι γυναῖκα τρέφειν· νῦν δὲ αὐτή τέ μοι ἡ θυγάτηρ πολλὰ γοωμένη ἱκέτευσε μὴ δοῦναι αὐτὴν τῷ τοῦ ἀδελφοῦ φονεῖ, ἐγώ τε ὡσαύτως γιγνώσκω. νῦν δέ σοι δίδωμι βουλεύσασθαι καὶ περὶ ταύτης οὕτως ὥσπερ ἂν καὶ ἐγὼ βουλεύων περὶ σὲ φαίνωμαι. 10. οὕτω δὴ ὁ Κῦρος εἶπεν, Ἐπὶ τούτοις, ἔφη, ἐγὼ ἀληθευομένοις δίδωμί σοι τὴν ἐμὴν καὶ λαμβάνω τὴν σὴν δεξιάν· θεοὶ δ' ἡμῖν μάρτυρες

§. 8. *καὶ φρονῶν*, *vere ita sentiens;* e sta in opposizione a *λέγεις*. — *τιμωρήσειν σοι τοῦ παιδός*, me opitulaturum tibi esse propter filium (interfectum). Breitenbach. — *σὺν θεοῖς*, diis iuvantibus.

§. 9. *οἶκον*, apposizione a *τείχη* che potrai tradurre col Regis, *per dimorarvi*. — *ἐκ*, dinota che Gobria condurrebbe le sue milizie *fuori del* suo paese, dovunque Ciro portasse guerra. — *θυγάτηρ παρθένος*. Anche nei Memor. I. 5. 2: *θυγατέρας παρθένους διαφυλάξαι*. — *γάμου ἤδη ὡραία*, cioè *γάμου ἤδη ὥραν ἔχουσα*, avendo già il tempo opportuno al matrimonio, essendo in età da marito, già nubile. — *ἱκέτευσε*. Sottint. *μέ* in grazia dell'antecedente *μοι*. — *ὥσπερ ἂν καὶ ἐγὼ βουλεύων περὶ σὲ φαίνωμαι*, *quomodocumque me quoque de te statuere patebit*, cioè, tu sarai benevolo verso la mia figlia se io sarò verso te. Osserva qui l'uso della forma attiva *βουλεύων* dopo la forma media *βουλεύσασθαι* senza nessuna differenza di significato. Siffatto scambio di forme è piuttosto frequente. Così nei Memor. III. 14, 1: *οἱ φέροντες* e *τῶν φερομένων*, Econom. 21, 4: *παρέχεσθαι* e *παρέχειν*, Anab. III. 1, 5: *ἀνακοινοῦται* e *ἀνακοινῶσαι*.

§. 10. *ἐπὶ τούτοις . . . ἀληθευομένοις*, *ea conditione, ut haec vere*

ἔστων. ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἐπράχθη, ἀπιέναι τε κελεύει τὸν Γωβρύαν ἔχοντα τὰ ὅπλα καὶ ἐπήρετο πόση τις ὁδὸς ὡς αὐτὸν εἴη, ὡς ἥξων. ὁ δ' ἔλεγεν, Ἢν αὔριον ἴῃς πρῴ, τῇ ἑτέρᾳ ἂν αὐλίζοιο παρ' ἡμῖν.

11. Οὕτω δὴ οὗτος μὲν ᾤχετο ἡγεμόνα καταλιπών. οἱ δὲ Μῆδοι παρῆσαν, ἃ μὲν οἱ μάγοι ἔφασαν τοῖς θεοῖς ἐξελεῖν, ἀποδόντες τοῖς μάγοις, Κύρῳ δ' ἐξῃρηκότες τὴν καλλίστην σκηνὴν καὶ τὴν Σουσίδα γυναῖκα, ἣ καλλίστη δὴ λέγεται ἐν τῇ Ἀσίᾳ γυνὴ γενέσθαι, καὶ μουσουργοὺς δὲ δύο τὰς κρατίστας, δεύτερον δὲ Κυαξάρῃ τὰ δεύτερα· τοιαῦτα δὲ ἄλλα ὧν ἐδέοντο ἑαυτοῖς ἐκπληρώσαντες, ὡς μηδενὸς δεόμενοι στρατεύωνται· πάντα γὰρ ἦν πολλά. **12.** προσέλαβον δὲ καὶ Ὑρκάνιοι ὧν ἐδέοντο· ἰσόμοιρον δὲ ἐποίησαν καὶ τὸν παρὰ Κυαξάρου ἄγγελον· τὰς δὲ περιττὰς σκηνὰς ὅσαι ἦσαν Κύρῳ παρέδοσαν, ὡς τοῖς Πέρσαις γένοιντο. τὸ δὲ νόμισμα ἔφασαν, ἐπειδὰν ἅπαν συλληχθῇ, διαδώσειν· καὶ διέδωκαν.

dicta sint. — *δίδωμί σοι τὴν κτλ.* Vedi 2, 7, e III. 2, 23. — *πόση τις ὁδός*, ***quantum forte iter.*** Cf. II. 1, 3. — *ὡς αὐτόν* = *πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ.* — *ὡς ἥξων.* Mostra Ciro la sua intenzione di recarsi nel paese di Gobria. — *τῇ ἑτέρᾳ.* Sottint. *ἡμέρᾳ*, e cf. II. 3, 24.

§. 11. *ἡγεμόνα*, una guida per Ciro. — *τὴν Σουσίδα γυναῖκα.* Questa donna, di cui è fatto più lungamente parola V. 1, 2, e seg., è Pantea moglie d' Abradate. Avverti l' uso dell' articolo, come donna celebre e già conosciuta. — *μουσουργούς.* Le cantatrici e le suonatrici erano tenute in molto conto dai re e dai grandi dell' Oriente: facevan sempre parte del loro seguito e ne allietavano, coi suoni e coi canti, i banchetti. — *δεύτερον*, è preso avverbialmente, *τὰ δεύτερα* è accusativo dipendente da *ἐξῃρηκότες.* Quindi: « secundo loco, Cyaxari selegerant quae istis erant secunda. » — *ὡς . . . στρατεύωνται.* Per questo congiuntivo vedi la nota a *μὴ . . . ἀποθάνῃ* I. 4, 2.

RACCOLTA D' AUTORI GRECI

CON NOTE ITALIANE

PUBBLICATI SOTTO LA DIREZIONE

DEL PROF. EUGENIO FERRAI

DEMOSTENE, Le Olintiache e le Filippiche, con note del prof. Fornaciari

ERODOTO, Scelta di Narrazioni, con commenti italiani del prof. Raffaello Fornaciari. Parte 1.ª e 2.ª

ISOCRATE, Archidamo, Orazione, con preambolo e note del conte Enea Silvio Piccolomini, 1 vol. in 8.

OMERO, L'Iliade, con commenti italiani del prof. Giuseppe Rigutini, distrib. 1.ª 2.ª e 3.ª

SENOFONTE, Anabasi, con note del prof. Vincenzio Mannini, distr. 1.ª e 2.ª

SENOFONTE, De' detti e de' fatti memorabili di Socrate, Libri quattro, dichiarati da Eugenio Ferrai, vol. 2.

SENOFONTE, Ciropedia, con note italiane del Dott. Tommaso Sanesi prof. nel R. Liceo Petrarca, distribuzione 1.ª e 2.ª

SOFOCLE, Le Tragedie, secondo la lezione di F. G. Schneidewin nuovamente riscontrata sul ms. Laurenziano, e con note italiane illustrate da Eugenio Ferrai, vol. 1.° FILOTTETE.

TUCIDIDE, Della guerra del Peloponneso, Libri otto, dichiarati da Pietro Risi, vol. 1. lib. 1.

ESOPO FRIGIO. Cento favole scelte con note italiane di Gherardo Nerucci, 1 vol. in 8.

SANESI TOMMASO, Compendio di Grammatica Greca. *Terza Edizione* interamente rifusa e accresciuta, 1 vol. in 8.

GRAMMATICA GRECA di C. G. Krüger, prima versione italiana d' Antonio Lami prof di lettere greche nel R. Liceo di Livorno, vol. 1.°, parte 1.ª

NUOVO DIZIONARIO GRECO-LATINO-ITALIANO E LATINO-GRECO, compilato per opera e studio dei proff. Canonico G. Bertini, Lami e Sanesi. È pubblicato il fascicolo 25.

Sono sotto il torchio

ARISTOFANE, Le Nubi, con note del prof. A. Coen.